

麻赫默德·喀什噶里

# 突厥语

## 大词典

第三卷

تۆرک  
لغاتىنىڭ

民族出版社





646965

H211.36/1/:3

麻赫默德·喀什噶里

# 突厥语 大词典

第三卷

تُرْكِي  
لُغَاتُ الْبَلْخ

民族出版社

北京·2002



□□□□□□□□

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## 奉至仁至慈的真主之名

### 米萨勒名词之编

#### 二字母词之篇

يَب yap 圆的，圆形的；任何圆的东西。 يَب يَرْمَقُ يُوقُ yap  
yarmak yok 我身上没有一枚圆（即“整个的”）铜钱。

يَب yap 毛，夏毛。 يُونُكُ يَب yun yap 毛。

يِب yip 线。

يِب yip 马的长绳。细绳也说成 “يِب yip”。

يَت yat 亚特。这是一种巫术，为了祈雨求风等而借助于特

备的石头（亚特石）施行巫术。这种习俗在他们之中广泛传播，我在牙格马人那里亲眼目睹过这一习俗。当那里发生一场野火时，为了扑灭野火便施行了这一种巫术，依照真主的旨意，

大夏天降了雪，我眼看着野火熄灭了。

يَر yar 口水，涎水。 اَنِكَ يَرِي اَقْتِي aniq yari akti 他流口水了。

يِر yir 歌，歌曲，曲调。 اَلْ يِر يِرْلَادِي ol yir yirladi 他唱曲了，即他唱歌了。该词多用来指“歌曲”，该词中的字母“ى”也可作为“l”所代替，读成“اِر ir”的形式。

يَش yax 菜，蔬菜。 يَش اَت yax ot 嫩草。该词也以“يَش يَش yax yux”的形式作对偶词使用。

يَش yux<sup>①</sup> 挤，拥挤。乌古斯语。 بَزُون يَش بَلَدِي bozun yux boldi 人们拥挤起来了。

يَش yix 高原，高地<sup>②</sup>。 اَرْت يَش art yix 上下坡。 اَيْن on 下坡。 اَرْت art 达坂。

يُق yuk 嘎巴，碗嘎巴。这个词也以“يُق يُق yuk yak 嘎嘎巴巴”的形式作为对偶词。

---

① 该词在手抄本中被写成“يَش”的形式。根据词的排列顺序看，我们认为伯西姆·阿塔拉伊关于“此处的齐齿符是后来加的”这一注释是适当的，合口符该是算数的。

② “يَش yix”在此处为“الصُّعُودُ 高原，高地”，在手抄本第506页以及对偶词“اَرْت يَش”中均注释为“العُودُ 下坡”。此处“اَيْن on 下坡”，出现在“يَش”的位置，虽然表示它的确是“下坡”之意，但是我们保留了原来形式。



يُقْ yok 高的；坡，丘。يُقْ يِرْ yok yor 高地，坡地。

يُكْ yük 货物，驮子。بِرْ يِكْ بُغْدَايْ bir yük buqday 差不多一驮子小麦。这个词也有重量之类的含义。

يُلْ yul 泉。يُلْ جُقْرَمَا qokrama yul 喷泉，喷水的泉。

يِلْ yil 年。بِرْ يِلْ كَجْتِيْ bir yil koqti 一年过去了。

يِمْ yam 草芥，垃圾 كُوزْكَ يِمْ تُشْتِيْ kəgə yam tüxti 眼里落进了草芥。

يَمْ yəm 药，药物。اوتْ يِمْ ot yəm 药物。这个词不单独使用，而作为复合词出现。

يِنْ yin 未全消化的食物。كُويْ يِنِيْ koy yini 羊肚子肉未全消化的食物。

يِنْ yin 穴，洞穴。اَرْسْلَانْ يِنِيْ arslan yini 狮穴。狐狸及其它猛兽的洞穴也说“يِنْ yin”。谚语中这样用：تِلْكُوْ اُوْزْ tilkü öz yinige ürsə uzun bolur 狐狸朝自己洞穴吠叫，会生癩疮。诗歌中这样用：

قُشْ قُرْتْ قَمَغْ تِرْلَدِيْ  
اَرْلِكْ تَشِيْ قِيْرْ لَدِيْ  
اَكْرْ اَلْبْ تِرْلَدِيْ  
يَنَغَا يِنَا كِرْكُوسُوْزْ



kux kurt kamuq tirildi

orkək ① tixi tərildi

ügür alip tarildi

yinka yana kirküsüz

鸟虫均苏醒，

雌雄已麋集；

群群分散开，

巢穴不再进。

这样描写春天：伴随着春天的和风，鸟和虫子又苏醒了，雌雄麋集，一群群地散开，它们不再归巢了。

这些词在书面上都归入曼库斯之章，虽然在发音上可能变柔和，但其准确者是这样的②。

---

① 据伯西姆·阿塔拉伊的注释看，这个词在手抄本中本来写作“أَرْكَكْ”，后来改成了“أَرْلَكْ”。这个词与“تِخِي tixi”是对立意义的词，而且阿拉伯文写作“فَاجْتَمَعَ الذَّكَرُ وَالْأُنْثَى”，所以我们将音标写成了“orkək”。

② 这里表示的意思是：上述“ين، يل، ير، يب، يت”形式中所列的词也可写作“يبن، ييل، يير، ياب، يات”形式，但是作者认为短形式是合适的。



# فَعْلَ fə'1, فُعْلَ fu'1, فِعْلَ fi'1 型中间字 母带静符的词之章

يَرْبُ yarp 结实的，坚固的，牢固的。 يَرْبُ نَانُكُ yarp nəŋ  
结实的东西。

يَرْبُ yarp 人愉快时出现的面部开朗表情。 أَنْكَ يَرْبِي يَزِيدُ  
anīŋ yarpī yazıldı 他面露喜色了，即由于高兴，他脸上的  
皱纹消失了。

يُرْتُ yurt 故乡；遗址，遗迹。

يَلْتُ yalt 陡的，陡峭的。 يَلْتُ قَا yalt kayə 峭壁，陡峭的  
山崖。任何陡峭的东西也这样说。

يُرُقُ yurq 内弟，小舅子。称呼丈夫的弟弟与妻子的弟弟是  
有区别的，对妻子来说，丈夫的弟弟小于自己年龄时，称  
“إِنِي ini”，比自己年龄大，则称 “إِيقِي iqi”。丈夫的妹  
妹小于自己时，称 “أَكَا əgə”，比自己年龄大，则称  
“سِنِكِلْ sinil”。对丈夫来说，妻子的妹妹小于自己时，称  
“بَلْدِيز baldiz”，比自己年龄大，则称 “أَكَا əgə”。

يُنْدُ yund 马。这是个通称，与“骆驼”一词相同，既用于  
单数，也用于复数。 يُنْدُ أَتِي يِبَارُ yund əti yīpar 马肉赛麝  
香，也就是说，马肉犹如麝香一样芳香，煮熟放凉时，会散  
发出麝香般的香味。



يُنْدُ yund 午。突厥人纪年法十二生肖名称之一。 يَنْدُ يِلِي yund yili 称作“马年”。这一章是舌尖音与唇音 (ب، م، و، ن) 组成的，因而这类中的名词数量少。

## فَعِلْ fəil , فَعُلْ fəul , فَعَلْ fəal

### 型中间字母带动符的词之章

يُذْتُ yužut 无用的；卑鄙的，下流的。 يُذْتُ نَانُكْ yužut nən 废物无用的东西。骂某个人时也说 “يُذْتُ yužut”。

يَشْتُ yaxut 秘密的，隐藏的。 يَشْتُ نَانُكْ yaxut nən 暗藏之物。这个词也构成对偶词 “يَشْتُ بَكْتُ yaxut bəküt 隐密的” 使用。

يِكْتُ yigit 小伙子。任何东西之幼小者。

يَمْتُ yəmət 表示“是、对”之意的词。也可将 “ی - ya” 字母换为 “ا - elif”，读作 “أَمْتُ əmət”。

يَنْتُ yanut 付出的代价。跟某一件东西价值相当的还报。

يَسِقْ yasīq 箭矢的扁而长圆形的尖。

يِقْ yīq 木头。

يِقْ yīq 男人的性器官。

يِقْ yīq (归时路程的计量单位) 派尔赛赫。 يِرْ يِقْ يِرْ



bir yïqaaq yər 一派尔赛赫土地。

يَغْجُ yïqaaq 树，树木。“أَزْمُ يَغْجِي üzüüm yïqaaqī 葡萄墩”，  
“يَغْجِي يَغْجِي yaqaaq yïqaaqī 核桃树”等词亦源于此。用  
“1-elif” 将其写作 “يَغْج” 形式更好。

يَغْجُ yuqaaq 水流的对岸，彼岸。人站在一面的时候，他们对  
岸就是 “يَغْجُ yuqaaq ”。“يَغْجُ كَجْتِمُ yuqaaq kəqtim 我涉过了  
河谷，到了对面”这句话即源于此。

يَغْرِ yaaqīr 鞍疮。牲畜背上的鞍疮。يَغْرِلِيْ at  
有鞍疮的马。

يُكْرُ yügür 粟。也说 “أُكْرُ ügür”

يُمُر yumur 动物的盲肠。

يُلُرُ yular 笼头。这个词在谚语中是这样用的：يُنْدُ بَاشِيْ  
يُنْدُ بَاشِيْ يُلَارْلَپْ كُنْگِلْدِي yund baxīn yularlap kəqildi ① 给马头戴  
上笼头吃。如果你想煮马头吃，为了不让它跑掉，你先给它戴上  
笼头，然后吃它。这则谚语是劝说为了利用马，先要好生看  
守，不能放松。

يَتْرُ yatiz 宽幅的，任何宽的东西。“يَتْرُ قَاشِيْ yat zī kažix

---

① 这个词在书写上有不明确之处。伯西姆·阿塔拉伊推测该词可能是表示“绑，扣”之意的 “كُنْگِلْدِي”。



宽皮条”。“يَتَزْ يَتَزْ yatiz yər 田地、宽广的土地”等词均源于此。

يَغَزْ yaqiz 棕色，介于红与黑之间的一种颜色。土地的颜色用它做比方，可说“يَغَزْ يَغَزْ yaqiz yər”。يَغَزَاتْ yaqiz at 棕色马，黑枣骝马。

يَفَزْ yafuz 凶恶的，坏的。

يُمَزْ yumuz<sup>①</sup> يُمَزْ أَرْ yumuz or 矬墩墩的人。

يَمِزْ yamiz 腹股沟，小腹两侧，双臀与腹相接之处。

يَرِشْ yarix 赛马。أَلْ أَلْ اتْ يَرِشْتِي ol at yarixti 他让马奔驰了，即他让马参加比赛了。

يَرِشْ yarix 分，两人分财物。

يَغِشْ yaqix 祭物，供品，即伊斯兰之前的突厥人，因某件事或者要表达对上苍的亲近，而为众佛宰杀的供品。

يَقِشْ yavax 老实的，温顺的。يَقِشْ كِشِي yavax kixi 温顺的人。驯服了的牲畜也用这个词。这个词在诗歌中是这样用的。

قُلْدَشْ بِلَا يَرِشِغِلْ قَرِشِبْ أَدِنْ أَدِرْمَا  
بَكْ تَتْ يَقِشْ تَقَاغُو سُقْلِنْ يَزِنْ أَدِرْمَا

① 在手抄本中，从这个词里的“م - m”字母被写作既带合口符，又带齐齿符来看，可能有两种发音，即“yumuz, yumiz”。

koldax bilə yaraxqıl karxip adin üdürmə  
bək tut yavax takaqu süvlin yazın ədormə

你要尊重伙伴，莫把别人置于他之上；  
你要紧抓温顺的鸡，别去找灌木林中的野鸡。

这样劝告道：你如果与一个人交谈，要尊重他，在一切事情上要适应他，勿与他作对，你不要把别人看的比他高；你要好好看住家里的鸡，不要让它跑了，又去找灌木林中的野鸡。

يُفُخْ yüfux 用财物与衣服帮助亲近的人们。这事多在新娘出嫁时，即在打扮送新媳妇时，她亲近的人们，出于对媳妇的尊敬，而将自己所得的一份礼物送给她。这个词在谚语中是这样用的：يُفُخْ لِكْ كَلِنْ كُذَاكَو يَفُشْ بُلُورْ yüfuxlig kəlin küzəgü yafax bulur 获得礼物的媳妇能找到老实的丈夫。因自己亲近的人送的礼物而受到尊敬的媳妇能得到和蔼而稳重的丈夫。因为他娶到了殷实人家的媳妇，便对她表示尊敬。

يُمُخْ yumux 两人或更多人之间的使命。天使被说成 “يُمُخْجِي yumuxqī” 即由该词而来。因为表示天使之意的 “mələk” 一词即源于阿拉伯语表示 “使命” 之意的 “أَلْوَكَّة” 一词。突厥人



都不懂“mələk”这个名词。

يَمِشْ yəmix 水果。这是个通用名词，是对一般树上的水果，  
即鲜果的称呼。

يَتَغِ أَنْي يَتَغِنْدَا تُتَغِيلْ anī yatī  
qīnda tutqīl 卧室，睡觉的地方。你在卧室里抓他，即在睡觉的地方抓他。

يَزِغْ yīzīq 臭的，任何臭的东西。

يَزِغْ yīzīq أَتْ يَزِغْ yīzīq ot 骆驼蓬。喀什话。乌奇和巴尔  
斯罕语言中说“الدُّرُكْ əldrük ①”。乌古斯人说“يُوزُ أَرْ لِكْ  
yüz ərlik”。

يُزُغْ yūzuq 连累，受到某人的连累。أَنْيْ يُزُغِي تُقْنَدِي anīy  
yūzuqītokīnd 他连累了他，即由于某个人的罪过，另一个人  
遇到了灾难。

يُزُغْ yūzuq 骂孩子时用的一个词，下贱的、下流的、混蛋、  
坏家伙。坎切克语。这个词与“يُزُتْ yūzut”一词相同。

يَرَاغْ yaraq 机会，可能。这个词在谚语中是这样用的：أَيْشِ  
يَرَاغِنْدَا سَرْتِ أَسِغِنْدَا īx yaraq ndaīsartīas qīnda 事情在机  
遇，商人在利益。事情在瞅机会，商人看利益。商人见了利，  
连最喜欢的东西也会卖掉。

---

① 这个词在此处虽然被写成了“الدُّرُكْ”，但是在手抄本第 622 页  
却被写成“الدرك”。据后者我们将音标写作“əldrük”。因为此处的  
韵律要求第二和第三个字母是带静符的。

يَشْعُ yïxiŋ 皮条；用皮条编的绳子。

يَقْعُ yavuŋ 被洪水从高处冲滚下来的石块。人或熊在山上走动时，向下滚落的石块也这样说。

يَقْعُ yakïŋ 药膏。为搽肿处和类似的疮伤所用的油质药。

يَلِغُ yaliŋ 鸟冠。“تَقُقُ يَلِغِي takuk yaliŋi 公鸡冠子”一词即源于此。

يَلِغُ yaliŋ 鬃，马鬃也说“يَالُ yal”。准确的说法是“يِلُّ yəl”。

يُلُغُ yuluŋ 牺牲，献身。这个词在诗歌中是这样用的：

مِنْكَ كِشِي يُلُغِي بُلْبُ أَوْزُنْكَ  
بِرَّكَلَرُ أَوْزُنْ أَنْكَ كُوزُنْكَ

miŋ kixi yuluŋi bolup özünə

bərgələr özün anıŋ köziŋə

成千的人为他牺牲，

为他眼睛付出性命。

成千的人为她而自我献身，一看见她的双眼便付出自己的



性命。“أَوْزُ ʾoz”一词在这首诗中是“性命”之意。该词在群众语言里用作什么意思，我已经在它出现之时叙述了。

يِلْغُ yīliq 温的，暖暖的。يِلْغُ سُوْفُ yīliq suv 温水。介于热和凉之间的任何温的东西可以用这个词。

يِلْغُ yalīq 鞍子前边和后边的鞍，为了将其区分，便将前鞍称作“أَنْكُدُنْكِ يِلْغُ ʾəndünki yalīq”，后鞍称作“كِدِنْكِ يِلْغُ kədinki yalīq”。

يَنْغُ yanīq 呕吐物。أَلْ يَنْغُ يَنْدِي ʾal yanīq yandī 他吐了很多。

يَنْغُ yanīq 威胁，恫吓。بَكْ يَنْغُنْدَا تُشْمَا bəg yanīqında tuxma 你别碰到伯克的威胁（怒气）。也用于其它。

يَتُقُ yatuk 用两种东西织成的布，其经纱是毛线、纬纱用棉线。

يَتُقُ yatuk 被丢掉的，被遗忘的。يَتُقُ نَانْكَ yatuk nəŋ 被丢掉和被遗忘的东西。把懒惰的人们说成“يَتُقُ كِشِي yatuk kixi”即由此而来。在乌古斯人之中，有一部分人除自己城市外没去过其它地方，也没有打过仗，这些人也被说成“يَتُقُ yatuk”，就是“被抛弃的人们，懒惰的人们”。

يَتِقُ yatīk 卧室，躺卧和睡觉的地方。أَنِي يَتِقُنْدَا تُتِّي ʾanī yatīkında tutti 在卧室，在正在睡觉的地方把他抓住了。

يَرْقُ yaruk 明亮的，光明的。يَرْقُ يَرْ yaruk yər 明亮的  
地方。يَب يَرْقُ نَانُكُ yap yaruk 亮亮的东西。

يَرْقُ yaruk 裂缝，裂口。土地、墙壁、山、镜子之类的东西  
及其它东西的裂缝、裂纹。بُو آيَقُ نِكُ يَرْقُ بَارُ bu ayaknıñ  
yarukı bar 这只碗有裂纹。

يَرْقُ yarık 用于战时穿的带链子的和带有银币的两种铠甲  
的通名。为了区别，称带链子的铠甲为“كُپَا يَرْقُ küpə yarık”，  
带有银币的铁铠甲是“سَايُ يَرْقُ say yarık”。

يَرْقُ yorık 善于，擅长。يَرْقُ تِلُ yorık til 流利的语言，  
善于辞令的、健谈的。

يَرْقُ yorık 秉性，性情，脾气，对待。أَنِكُ يَرْقُ نَتَكُ كِشِي  
anıñ yorıkı nətəg kixi bilə 他的性情、待人如何？

يَرْقُ yorık 走，行走；流，流动。أَتُ يَرْقُ نَتَكُ at yorıkı  
nətəg 马走得怎么样。水及其它东西的流动也这样说。

يَرْقُ yarık 腹股沟。大腿与躯干，两胯的骶骨相连之处。这  
是来源于 يَرْلِدِي نَانُكُ yarıldi nən 东西劈开了”短语中的  
“يَرْلِدِي yarıldi”一词。两条腿在此处分开，其一向右，其  
一向左。

يَزَقُ yazak 牧场，草场。牙格马与托合斯语。

يَزَقُ yazuk 解开的。يَزَقُ أَتُ yazuk at 解开的马，由拴着而



解开了的马。任何东西由拴着解开和由枷锁松开也用这个词。

يَزُقُّ yazuk يَزُقُّ أَتْ yazuk ot 秋天配用各种作料晒干，存起来春天食用的肉干。这是由 “يَزُ أَقْ يَ yaz ok yə 只有在春天吃” 一语而来的。因为春天牲畜消瘦，有这样肉的人，在春天也吃得上肥肉。

يَزُقُّ yazuk 罪，罪过。这个词在谚语中是这样用的： أَوْتُ تُتْسُزُ بُلْمَاسُ يَزُقُّسُزُ بُلْمَاسُ يَكْتُ ot tütün süz bolmas yigit yazuksuz bolmas 火哪能没烟，年轻人孰能无过。年轻人犯了过错，欲使其平静下来时，便以这个话希望平息。

يَسِقُّ yasik 弓盒。突厥语。乌古斯人与钦察人不懂这个词。他们将其说成 “قُرْمَانْ kurman”。这个词在谚语中是这样用的： أَبْرَقُ يَسِقْدِنْ تَوَزْلُخْ يَا جِقَارْ uprak yasikdın tozluq ya qıkar 磨损了的弓盒会有结实的弓。这正如阿拉伯人所说的 “وَفِي أَثْوَابِهِ أَسْدَمَرِيْدٌ تَرَى الرَّجُلَ النَّجِيفَ فَتَزْدَرِيْهِ ” 一样。

يُلَقُّ yulak 小水泉。“يُلْ يُلَقُّ yul yulak” 一词源于此。它是给 “ل - 1” 加上了 “ق - k” 字母。这个词在诗歌中是这样用的：

أَقْتَرُّ كُوزُمْ يُلَاقُ  
تَشْ قَلْرُ أَرْدَكْ يَغَاقُ

akturur közüm yulak  
tux kılur ɵrdək yuqak

我眼中的（泪水）泉般流，  
里面能落鸭与鳧。

我眼中像泉般流淌的泪水变成了湖，里面能落鸭子与其它水禽。

يُلَقْ yolak 羊肠小道，戈壁荒漠中独人行走的道路。  
يُلَقْ yolak 带道儿的，有条纹的。 يُلَقْ بَرَقِنْ yolak barqin  
带道儿的绸布。同样，任何有条纹的、带道的东西也被称作  
“يُلَقْ yolak”。这原来是 “يُولَقْ yolak”。

يَتُكْ yitük 丢失了的东西。这个词在谚语中是这样用的：  
يَتُكْلِكْ أَنَسِي كُيُونْ أَجَارْ yitüklig anasī koyun aqar 丢失了东  
西的（人）连他母亲的怀里也会翻腾。这则谚语表示说，丢失  
了东西的人应当在任何地方都找找它。

يَتِكْ yitig 锋利。 يَتِكْ بِجَاكْ yitig piqək 锋利的刀子。大刀  
及类似大刀的锋利东西也用该词。

يَتِكْ yətik 能人，手巧的人。 يَتِكْ أَرْ yətik ər 能干的人，  
任何事情都能干的巧人。

يُورَكْ yürək 心。 يُورَكْلِكْ yürəklig 胆大的，无所畏惧的。



يُرْكُ yərük 含义。تُوشُ يُرْكِي tux yərüki 梦的含义，圆梦。

يُرْكُ yərük 定义，词的定义，词的解释。سُوزُ يُرْكِي söz yərüki 词的定义，词的意思。

يُرْكُ yərük 裂缝，裂纹，裂痕。يُرْكُ إِشْلَارُ yərük ixlər 有裂痕的女人，失身的女人。يُرْكُ نَانَكُ yərük nəŋ 裂了口的，有裂缝的东西，纵着开裂的失去了美色的任何东西。

يُرْكُ yərük 有缺损的，有缺口的。

يُزْكُ yüzük 戒指，手指上戴的戒指。

يَزَاكُ yəzək 走在军队前面的侦察部队，先头部队。

يَنِكُ yənik 轻的，轻微的。

يَسْلُ yasul 扁的，扁平的。يَسْلُ تَاغُ yasul taq 扁平的山。从高而下的宽阔扁平土地也称作“يَسْلُ yasul”。

يَخِيلُ yaxıl 绿的，绿色的。深绿称作“يَبُ يَخِيلُ yap yaxıl 绿绿的”。该词加上“يُخُلُ yuxul”一词也说成“يَخِيلُ يَخِيلُ yaxıl yuxul”。

يَزِيمُ yazım 褥子。تُولُغُ يَزِيمُ tülüg yazım 毛茸茸的褥子。

这不是根词。

يَرِيمُ yarım 半，一半。أَلْمِلَا يَرِيمِي almıla yarımı 苹果的一半。也用于其它。

يَرِيمُ yarım yar 劈开的，裂开的。纵着劈开的东西的每一部分。بُتْقُ يَرِيمِي putik yarımı 裂开的树枝。这词的原形是

“劈开，裂开”。

يِشِم yixim 伊西木。御寒用的，类似靴子的东西。穿在鞋子上可直达膝盖。

يِغَم yiqim 收起来的，堆起的。يِغَم تَبْرَاق yiqim toprak 收起来的土，收起的、堆起的土。“م - m”字母取代了“ن - n”字母。

يِلِم yalim يِلِم قَا yalim kaya 陡峭的山岩。这个词在谚语中是这样用的：تِلِم سَوَزُكْ اُقْسَا بُلْمَاسْ يِلِم قَا يِقْسَا بُلْمَاسْ telim sözük ukša bolmas yalim kaya yikša bolmas 话多了理解不了，陡峭的山岩推不倒。这则谚语是劝说不要把话拖长了。

يِلِم yəlim 树胶。粘贴羽毛及其类似之物的树胶。鱼胶被说成“يِلِم يِرُقْ yaruk yəlim”。

يِين yəpin<sup>①</sup> 深红。罌粟花色的任何东西也用这个词。这个词在谚语中是这样的：قِلْنُو بِلْسَا قَزْلْ كَذَارْ يِرَانُو بِلْسَا يِشْلْ

①在手抄本中，该词被写作“يِين”。鉴于此处的词不是以“ب”开头，也许这个词是被写错了。在伯西姆·阿塔拉伊的注释中，被说成“也许该词是‘يِيكِين’或‘يِيكْل’中的字母脱落之后的形式”。我们据该词的出现的位置及开头字母被写成带开口符，认为在此处可能是“ی - ya”与“ب - b”相互易位了。我们得出的结论是它很可能不是“bayin”而是“yəpün”或“yəpin~yəbin”。于是我们将音标转写成了“yəpin”。

گزار kılını bilsə kızıl kəzər yaranu bilsə yaxıl kəzər 欲  
 俏穿红装，撒娇着绿裳。俏穿红，娇着绿。①这是想说，如  
 果妻子们打算给丈夫显示妩媚，就穿上红绸衣，要撒娇，就  
 穿绿绸衣。这样丈夫会喜欢自己的妻子。

يَتَن yatan 用木头制作成的射箭弧弓，投石器。

يَتَن yatan 弹花弓。弹棉花人的弹花弓。

يَرَن yarın 肩胛骨。突厥人中有这样一则谚语： يَرَن بُلْغَنَسَا  
 يَرَن بُلْغَنَسَا ايل yarın bulqansa ol bulqanur 肩胛骨被弄坏了，会  
 让家乡陷于混乱局面。②

يُرَن yurun 绸布块。“يُرَن يُكَا yurun yuka”一词也源于  
 此。③

يَشَن yaxın 闪电。突厥人有这样一则格言： كِيْمَنِكَ بِلَا قَاشُ  
 كِيْمَنِكَ بِلَا قَاشُ بِلَسَا kimin bilə qax bolsa yaxın yakmas 谁身边  
 有玉石，闪电触不了他。玉石是白色透明的，人们用它做戒

①在作为例子用的谚语中没有“yəpin”一词，也许把谚语中的  
 “قِرْل”一词与该词当作同义词用了。

②在手抄本中，这则谚语中的短语“يَرَن بُلْغَنَسَا yarın bulqansa”  
 无阿拉伯文。我们按正文加了译文。

③为该词作例的“يُرَن يُكَا yurun yuka”无阿拉伯文译文。我们认为  
 这两个词是由同义成分构成的对偶词。在维吾尔语言中，“绸布块”一  
 词现在也用作“纵着撕开的布块或绸布块”之义，并且多见于巫医的语  
 词之中。



指戴。戴这种戒指的人不会触闪电，因为它的属性如此。把这种石头包在大布里投进火里时，大布、石头都不会烧着，这是经过试验的。干渴的人将它放在嘴里，便能止渴。

يَغْنُ yīqīn 收集的，堆起的。 يَغْنُ تُبْرَاقُ yīqīn toprak 收集的土，收集、堆起的土。也用于其它。

يَقْنُ yakīn 近的，亲近的。 يَقْنُ يَر yakīn yər 近处，近的地方。 يَقْنُ أَر yakīn ər 亲近的人，近亲。这个词在诗歌中是这样用的：

يَقْنُ يَغْقُ كَرْمَذِبْ نَانْكَنِي كَنْزُ  
قَدَشْ تَبَا إِتْ كِبِي قِينْكَرُو بَقَارُ

yakīn yaquk kərməzip nəŋni kəzür  
kažax taba it kəbi kīŋru baqar

不顾亲朋只盯财，  
如狗怒目亲人来。

对人们之间信义减少，这样说道：人们不考虑亲近的人和亲戚，迷恋于牲畜财物，跟喜欢骨头的狗一样，对自己亲近的人用斜眼看待。

- يَكَنَ yikən 蒲草。
- يَلِنَ yalīn 焰，火焰。 أُوتُ يَلِنِي ot yalīnī 火焰，火苗。
- يُلُنَ yulun 脊髓。
- يَلِنَ yəlin 乳房。牦、马的乳房。一切有蹄类动物的乳房也这样说。

### 本章中的另一类

- يَيْغُ yayīq 易变的，不专的。 يَيْغُ كَشِي yayīq kixi 不专的人。一会儿倾向这一会儿倾向那的人。
- يَيْقُ yayīk يَيْقُ كَشِي yayīk kixi 该词也是上个词的含义。这个词正如 “بِشْغُ أَتْ pīxiq ət” 短语中的 “بِشْغُ pīxiq” 词的 “بِشْقُ pīxīk ” 形式一样。
- يِم yitim① 胡麻籽。类似芝麻，但略呈红色，其油用于点灯。

### 开头和末尾字母带依莱提的词

- يَا yaba 湿的东西，潮湿的东西。乌古斯语。

① 在手抄本中，这个词的第二个字母未加点也未加动符。我们以为伯西姆·阿塔拉伊关于在北突厥语中这个词仍保留有“yitin”形式的注释是合理的，所以写作“yitim”。

يَبِي yapī 鞍型枕头。契格勒语。  
 يَرُو yaru يَرُو يَلِمُ yaru yəlim 鱼。  
 يَرَا yərə 周围，边。一个东西的边或周围。乌古斯语。  
 يَزِي yazī 空处，空地，开阔地。  
 يَسِي yasī 扁的，扁平的。 يَسِي نَانَكْ yasī nəŋ 扁平之物。  
 يَغِي yaŋi 敌人，仇敌。  
 يَافَا yava 牙瓦。乌古斯人的一个部落。该词还有另外两种读音形式，即带个 “و-ؤاؤ” 读作 “يَاوَا yawa”，带个 “ا-ئېلىق” 读作 “اَافَا ava”。

يَافَا yafa 骆驼刺。  
 يَافَا yafa يَافَا يَرُ yafa yər 受不到寒冷的地方。温暖的地方，有遮挡的地方。

يَافَا yaka 领子，衣服的领子。  
 يَقِي yakī يَقِي يَقِي آرْ yakī yukī ər 献殷勤的人，阿谀奉承的人，趋炎附势者。

يَقُو yaku 雨具。这个词的原形是 “يَاغُقُو yaŋku”，已被简化了。

يِكِي yigi يِكِي يِغَاچْ yigi yīŋaŋ 枝条相互交错生长的树。有时 “g — ك” 脱落，而读作 “يِ يِغَاچْ yi yīŋaŋ”。 يِكِي تِيشْ yigi tix 无间隙的，密的牙齿。 تُونْ يِكِي تَكْ ton yigi tik 你

将衣服密缝。“缝”被说成“يَي yi”，其原形是“يَكِي yigi”。

يَا yala 诽谤，污蔑。薄而多层的馕也称作“يَلَاقِي يَغَا yalaqi yuqa 惹事馕”。这种馕因为薄，手一旦接触便碎，针对弄碎便这样说。所以烤馕的人常怪罪人们道：“这是你弄碎的”。

يَا yula 这个词在诗歌中是这样写的：

تَكْمَا اِيَقْتُ اَشَقَا كُرْبُ تَرْغُلْ اَلَا  
جَقْمَقُ جَقْبُ اِيَقْسَا قَلِي اَذِيورُ يَلَا

təgmə əvət ixka ① kərüp turqıl ala

qakmak qakıp əvsə kalī użınur ② yula

遇事思量莫急干，

焦急点灯灯不燃。

且莫匆匆忙忙地去干某件事，要考虑并瞅准做事的有利时机；想一打火镰就点着灯的人，由于操之过急会使灯熄灭。

① 该词在手抄本中虽然写作“أَشَقَا axka”，但是，根据阿拉伯语的意思来看，我们认为该是“ixka”。

② 在手抄本中，该词虽然写作“أَذِيورُ”，“ن - n”字母没有带点，但根据其“灭”的含义，我们认为音标应写作“użınur”。



يَلُو yälü 拴马驹的绳索。在草原上，给牝马挤奶时，需要用这种绳索把马驹拴起来，因为牝马挤奶它总在周围转悠。

يَمُو yəmu 是表示“好吗”这个词。سَن بَرَقِلْ يَمُو sən barqil yəmu 你去好吗？该词原来是“يَه yəh”，意思是“好吧，行”。“مُو mu”是疑问词附加成分。

يَنَا yana 又，再，还是。يَنَا كَلْدِي yana kəldi 又来了。

### 本章中之另一类

يَا yaya 臀部，屁股。该词仅用于人的臀部。

يَا yawa 骆驼刺。这是一种植物，取其汁放进面片，可使面片上色。也可用软音“ف - v”读作“يَا yava”。

يَا yawa 作为乌古斯诸部落之“يَا yava”的另一种读法。同时，如上所述乌古斯语将不受冷的隐蔽之处称之为“يَا يِر yafa yər”。这是将“و - waw”字母换成了软音“ف - f”。

### فَعْلَلْ fə'ləl 型的词之章

يَتِي yətti① 七。数目中的七。“يَتِي قَت كُوكْ yətti kat kək

① 该词在手抄本中先写作带叠音符号的，以后又将叠音符号涂掉了。我们认为涂改过的形式与本章不合，而涂改前的形式是正确的，于是将音标写作“yətti”。

七重天”之语即取于此。

## فَوَعْلُ fəw'əl 型的词之章

يُولِجُ yolïq 绒毛。

يُوْغَا yuŋa 多层饅，千层饅。①

يَيِّغُقُ yayŋuk 骡马的乳房，有的人也将此称之为 “يَزْغُقُ yazŋuk”。钦察语。

## فَعَالُ fəal 型各种带动符的词之章

يَنْوُتُ yanut 回答，答复。سَوْزُ يَنْوُتِي sɔz yanutï 言词的答复。

يَنْوُتُ yanut 代价。与某个东西价值相当的还报。

يَيِّغَاQ yïŋaQ 木，木头。用于四种语言。该词还有 “يَيِّغُ” 的形式。

يَيِّپَارُ yïpar 麝香。(用硬音 “ب - p” 发音)。

① 据 “فَوَعْلُ fəw'əl” 的音韵，该词及其前一词中的第二个字母的 “و - waw” 应当带有静符。譬如拼作 “yowlïq”，“yuwŋa”。“多层饅”之意的这个词已在多处被写作 “yuŋa”形式，在此处我们将两个词的第二个字母均未写成带静符的。

يَلَارُ yular 笼头。

يَمَارُ yamar 牙马尔。一个地名。以 “يَمَارُ سُوقِي yamar suvī”

命名的一条河流经此地。这是牙巴库戈壁里的一个大盆地。

يَدَاغُ yadaḡ 徒步，步行。

يَرَاغُ yaraḡ 机会，可能时机。إِشْ يَرَاغِي ix yaraḡī 事情的时机、趋向<sup>①</sup>。该词还有 “يَرَّغُ” 的形式。

يَمَاغُ yamaḡ 补丁。谚语中这样用：بَرْجِنْ يِمَاغِي بَرْجِنْقَا قَرِشْ

barqin yamaḡī barqinka karix yamaḡī karixk

绸补丁补在绸布上，毛补丁补在毛布上（合适）。该谚语用在

这样的意思上，即任何东西都应当适合自己的属性。

يِرَاقُ yīrak 远。يِرَاقُ يِيرُ yīrak yər 远方。讲亲戚及其他

人的疏远，也使用该词。诗歌中这样用：

أَغْرَعِمُ كَنْدُو يِرَاقُ

بُلْنَدِي مَانِي قَرَاقُ

oḡraqīm kəndü yīrak

bulnadī māni karak

<sup>①</sup> 这个例子在阿拉伯文中称作 “أَنْظُرُ فُرْمَةَ الْأَمْرِ وَجِهَتَهُ” 要看事情的时机和趋向”。我们翻译时根据突厥语的文本。

我的目标远而遥，  
黑眼睛把我俘虏了。

我的目标很远，心爱的人那黑眼睛却把我俘虏，把我的  
路挡住了。

يَغَاقُ yaqak 核桃。

يَغُوقُ yaquk 近。يَغُوقُ يِيرُ yaquk yör 近处。亲戚（远亲近  
亲）也统称之为“يَقُ يَغُوقُ yak yaquk”。

يَنَاقُ yonak 驴、犏牛及其它类似牲畜驮鞍下放的鞍垫。

يَمَأكُ yəmək 叶买克。突厥部落之一。我们认为他们是钦察  
人，然而钦察突厥人却把他们当作另外一个部落。

يَغَانُ yaqan 象。两种语言之一。人们的名字也用“يَغَانُ تَغِينُ  
yaqan təgin 牙干特勤”。

يَغُونُ yooqun 大。各种东西的大者。

يِلَانُ yılan 蛇。أَقُ يِلَانُ ok yılan 箭蛇，主动扑向人及其  
它东西的蛇。يِلَانُ يِلِي yılan yili 蛇年，突厥人纪年法中十  
二生肖之一的名称。

يَمَانُ yaman 坏的，劣的。各种东西的劣者。يَمَانُ اِيَكُ  
yaman ig 麻风病。



## فَعْلَى fə'la 型中间字母带静符的词之章

يَلْبِي yalpī 扁的，扁平的。يَلْبِي نَانَكْ yalpī nən 用木头  
剜制的像浅陶土碗一样的扁平东西。

يَرْتُو yartu 薄木片。与此相仿，可在上面写字的木片也叫作  
“يَرْتُو yartu”。

يَرْجُو yərqu 陵墓，坟墓。

يَرْجِي yorqi 带路人。

يِنْجُو yinqü 珍珠。宫女也称作“يِنْجُو yinqü”。谚语中这样

用：أَوْتُلُكْ يِنْجُو يِيرْدَا قَلْمَاسْ otlüg yinqü yərdə kalmas 有孔的

珍珠地上留不住，即有孔的珠子不会留在地上，总会有人拿

走它。这则谚语使用的含义是宫女们不会总当姑娘，总会有

人娶她们。乌古斯人和钦察人将“ی -ya”字母换成“ج -q”

而读作“جِنْجُو qinqü”。

يَغْدُو yooḡdu 骆驼下巴下的长毛。

يَغْدَا yigdə 沙枣。

يَمْدُو yamdu 小腹。

يَنْدِي yundī 污水。

يَپر yapri 平的，平坦的；平原，平川。يَپر يَپر yapri

yər 平坦宽广的地方。

يَپرِ yaprî 耷拉着的，下垂的。 يَپرِ قُلاق yaprî kulak

耷拉着的耳朵。

يَشرِ yaxru 秘密的，隐藏的，暗藏的。 ol

yaxru koldi 他悄悄来了。 يَشرِ ايشِ yaxru ix 秘密的事情。

يَغرِ yooṛu 长驼毛。有时也读作 “يَغرِوي yooṛuy”。该词中的字母 “ر - r” 替换了 “د - d”。这犹如阿拉伯语中的 “عَكَرَ” “ة” “و” “عَكَدَ” “ة”。

يَغرِ yaṛu 近的，附近的，近旁的，周围的。 ol

anar yaṛuyorimas 他不能接近她。这个词本来用

“ق - k”，而写作 “يَقرِو yakru”。由于 “غ - ḡ” 与 “ق - k”

音彼此接近，字母 “غ - ḡ” 便代替了 “ق - k”。这犹如阿

拉伯语中的 “يَقْرُبُ” 一词被读作 “يَقْرُو”，其中也是由 “و” 代

替了 “ب” 字母的位置。

يَغرِ yooṛî 器皿。谚语中这样用： أش تَتَغِي تُوْزُ يَغْرِيْنِ

ax tatîḡî tuz yooṛîn yəməs 饭香在于食盐，但不能

把盐单盛在器皿里吃。这则谚语是劝诫人们凡事都要节俭。

يَقرِ yakrî 内脏油。诗歌中这样用：

بَشْرَلُورْ يَقرِ قِيَاقْ

تَشَقَّرْ يَغرِ جَنَاقْ

pīxrīlur yakrī kīyak

toxqurur yooqrī qanak

奶皮用内脏油炼，

器皿木碗被盛满。

内脏油炼奶皮子，器皿木碗被盛满。

يَخْشِي yahxi 好，各种东西的好的。 يَخْشِي نَانُكُ yahxi nən

好东西。 يَخْشِي ايشُ yahxi ix 好事。

يَرْشِي yarxi 得到某物之一半的人；该词也表示一个东西的

半个。 اِنْكُ يَرْشِيْسِي بُو anīŋ yarxisi bu 这是它的一半。 اَلْ

يَرْشِي ol mənīŋ birlə tam yarxi 他和我是隔壁，

我们的屋子是一墙之隔。

يَفْغُو yafuqu 叶护是给予出身平民比可汗低两级的人的称号。

يَفْغُو yafuqu 牙甫古。靠近巴尔斯罕的一个城市的名称。距该

城不远的一个达坂也被称作 “يَفْغُو آرْتُ yafuqu art 牙甫古达坂”。

يُفْغَا yufuqa 养子。

يَلْغَا yalqa قَرَا يَلْغَا kara yalqa 喀喇牙勒阿。突厥地区与费

尔干纳之间的陡峭达坂。谚语中这样用： يَلْغَا كَبْجَا قَرَا مُونْكَ

كَلْمَكَنْجَا قَرَا karamuŋ kəlməginqə kara yalqa kəqmə 末日未

临，勿步入喀喇牙勒阿。末日未临头，勿过喀喇牙勒阿，因为那地方陡峭，而且任何时候均被冰雪所覆盖。

يَلْغُو yalqu 笨蛋，蠢人。乌古斯语。

يَلْغِي yalvi 巫术，魔法。 يَلْغِيغِي yalviqi 巫师，魔法师。诗

歌中这样用：

يَلْغِي أَنْكَ كُوزِي  
يَلْكِ أَنْكَ أَوْزِي  
تُولُنْ أَيْنْ يُوْزِي  
يَرْدِي مَنِْكَ يُوْرَاكْ

yalvin anıñ közi  
yalkin anıñ özi  
tolun ayın yüzi  
yardi mənıñ vürək

他是一个流浪汉，  
面庞似圆月丰满，  
那有魔力的双眼，  
看得我心儿碎了。



这样夸奖心爱的人：他的双眼具有魔法，因而将我猎获。  
他本人是个流浪汉，他的面庞犹丰满的圆月，他那眼神频频地射中了我，我的心碎了。

يُقْطَا yuvka 裙子；薄的。谚语中这样用：  
 أَنَسِي تَقْلُكَ يُقْطَا يَبَارُ  
 anasī tavlüg yuvka yapar oqlī tətik koxa kapar  
 其母狡黠用裙盖，其子聪明加倍拿。其母耍花招欺骗儿子，  
 而用裙子遮盖饕，其子也会以智慧将薄饕合起来送入嘴巴。  
 这则谚语是暗示两个聪明人一个与一个相当而说的。

يُطْطَا yupka 裙子；薄的。也有用“ف-f”拼读的形式，是以字母“ف-f”替换了“ب-p”。这犹如阿拉伯语中“أَسْرَفٌ”一词有“أَسْرَبٌ”形式，“مَصْطَبَةٌ”一词有“مَصْطَفَةٌ”形式，犹如“فَانِيذٌ”被阿拉伯语化而写成“فَانِيذٌ”。

يَلْكَ يīlkī 大牲畜。大牲畜的通称。

يَرْمَا yarma 牙尔马。يَرْمَا يُوْغَا yarma yuqa 一种多层饕。

顺长劈开的任何东西也使用这个词。

يَغْمَا yaqma 样磨。突厥人的一个部落名，也称作“قَرَا يَغْمَا kara yaqma 喀喇牙格马”。

يَغْمَا yaqma 牙格马。怛逻斯附近的一个村名，该词是从上面的词而来的。

يَلْمَا yalma 披肩，斗篷；雨衣。波斯人借用这一突厥语词，

其发音是“يَلْمُه yəlmə”。阿拉伯人又从波斯人那里借用，而写成“يَلْمَقُ”的形式。阿拉伯人将字母“ه - h”变成了“ق - k”。这正如阿拉伯语中将“كَنْدَه”说成“ضَنْدَقُ”，把“يَرَه”说成“يَرَقُ”一样。在阿拉伯诗人 ذوالرِّمَّة 的诗句“كَأَنَّهُ مُتَقَبِّي يَلْمَقِ”中，这个词已经阿拉伯语化了，谁也不会谈及这个词是突厥人从波斯人那里借用的，因为我是从居住在最边远地区的喀喇突厥人那里听到了这个词的。由于他们的故乡多雨雪，与其他人们相比，他们也就更多的需要雨衣。

يَزْنَا yəznə 姐夫。姐姐的丈夫。

يِكْنَا yignə 针。缝布袋用的扁平针称作“تَمَنُّ يِكْنَا təməñ yignə ”。

## 本章中首尾字母带依来提的词

يُمَغِي yumqï 聚集的，多的；所有的。يُمَغِي نَانَكْ yumqï nanə 聚集的、多的东西。كِشِي يُمَغِي كَلْدِي kixi yumqï kəldi 所有的人都聚拢来了。

## فَعَالِي fəali 型各种带动符的词之章

يَلَاجِي yalaqï 诽谤者，诬告者。يَلَاجِي أَرْ yalaqï or 诽

谤的人。有一种千层馕也称作“يلاجي يوغا” yalaqi yuqa”，

因为一旦与某物碰撞，它就会碎掉。

يُباغُو yubaqu<sup>①</sup> 被掩饰的。يُباغُو ايشُ yubaqu ix 被掩饰的事，佯作不知的事。

يُريغُو yoriqu يَريغُو يَريغُو yoriqu yər 行走的地方，游历的地方。该词用于处所名称，也用于时间名称。

يِراغُو yīraqu 弹奏者，演奏者，乐师；歌手。

يِشاغُو yaxaqu 活着的，生存的。بُو آرْ اَلْ اَزُونْ يِشاغُو bu  
ər ol uzun yaxaqu 这是会长寿的人。该词既用于处所名词，也用于时间名词。

يِماغُو yamaqu 被缝补的，被修补的。بُو تُونْ اَلْ يِماغُو bu  
ton ol yamaqu 这是该缝补的外衣。

يِباقُو yabaku 牙巴库。突厥人的一个部落。

يِباقُو yabaku 缠结，绞结在一起的东西。缠结在一起的毛和夏毛。头发绞结在一起也说成“يِباقُو بُلْدِي yabaku boldi”。

يِباقُو yabaku يِباقُو سُفِي yabaku suvi 亚巴库河。发源于喀什噶尔的山间，流向费尔干纳和俱战提的一条河。

---

① 在手抄本中，这个词被写作“يُباغُو”，据该词在此处的词序及含义，我们认为是由手抄本第480页中的动词“يُبادِي yubadi”构成的，便将其写成了“yubaqu”。

يَلَاكُو yələgü 靠。يَلَاكُو نَانَكْ yələgü nəŋ 可依靠的东西，  
凭借之物。

يَنِيكُو yənigü 要分娩的。بُو اُرَاغْتُ اَلْ يَنِيكُو bu uraqt ol  
yənigü 这是要分娩的妇人。

## فَعْلَانْ fə'lan 型带各种动符的词之章

يَبْجَانْ yapqan 蒿。该词另有“يَقْجَانْ yavqan”拼读形式。

这与上述有关“ب - p”换作“ف - f”的规则相同。

يِمْشَانْ yəmxən 生长在钦察地方的一种野果名称。

يَقْجَانْ yavqan يَقْجَانْ اَشْ yavqan ax 没有肉的饭，素饭。

يَلْجَانْ yalqan 假，虚假。该词有时也起形容词的作用。يَلْجَانْ

يَلْجَانْ كِشِي yalqan kixi 说假话的人，撒谎者。يَلْجَانْ سُوْزْ yalqan

səz 假话，谎言。

يِلْجُونْ yilqun 红柳，怪柳。

يِبْكِينْ yəpkin 深红，棕色。يِبْكِينْ نَانَكْ yəpkin nəŋ 棕色  
的东西。

يَلْكِينْ yəlkin 善跑的，速跑的；跑腿的，仆从，流浪者。

يَلْكِينْ اَتْلِغْ yəlkin atliq 快速的骑者。乌古斯人将“ى - يا”

替换成“ا - ئېلىق”而读作“اَلْكِينْ əlkin”。

يَمْلَانُ yamlan 跳鼠，一种变种老鼠。

## فَعِيلَانُ fəilan 型的词之章

يَتِيجَانُ yətigən 北斗星，大熊星座。

يَسِيمَانُ yasīman 倒水时颈部发出咕嘟咕嘟声音的窄口罐子。

يَلِيمَانُ yalīman 从四面八方的进攻，侵犯。

## فَعْنَلِي fəənli 型的词之章

يَنْدِي yonīndī 削出去的东西，刨花。

三字母词之篇及其增添的词完。



## 四字母词之篇

### فَعْلَالُ fə' lal 型带各种 动符的词之章

- يَبْغُتُ yapqut 装有毛等物而缝制的被褥。  
يَبْطِيقُ yaptaq 毡衣。牧人为防雨雪而披的无袖外衣。  
يَبْغُوقُ yapquq 驱赶毛驴等牲畜时用的棍子。  
يَسْجِيقُ yasqaq 面板，案板，馕板。该词的本源是 “يَسِي يَغَاجُ”

yasī yīqaq 扁木”。

- يَغْمُرُ yaqmur 雨。该词也说成 “يَمْغُرُ yamqur”。谚语中这

样用：نَهَقَمَمَ اُپْرَاكْ كَهْزُوكْ اَرْسَا يَغْمُرْكَ يَرَارْ نَجَامَا اُبْرَقْ كَذْكَ

ərsə yaqmurka yarar 衣服虽旧能遮雨，毡衣再旧也能遮挡雨。

这则谚语是针对那些因为手下的某个人的无能和蠢笨便打算使其离开自己的人们而讲的。就是说，一个人即使有诸多缺点也罢，总能在某件事情上派用场，如果你安排他干这件事，你自己就能歇息。诗歌中这样用：

قَيْدِي بَلْتُ يَغْمِرُنْ  
كَرْبُ تَتَارْ أَقْ تُرِينْ

قَرَقَا قُذْتِي أَلْ قَرِنْ  
أَقِنْ أَقَرْ أَنْكَرْ شُورْ

kuydī bulut yaqmurin  
kərip tutar aq torin  
kırka koztı ol karin  
akin akar aqraxur

云张白幔，  
洒下甘露；  
雪抛山头，  
哗哗洪流。

云将白绸展开，雨倾注下来了，它将雪抛向山头，从山上哗哗淌下洪水。

يَرْبُزْ yarpuz 薄荷。

يَرْبُزْ yarpuz 獐。一种捕蛇的动物。谚语中这样用： قَنْجَا

بَرْسا يَرْبُزْ اَتْرُو كَلْرُ يِلَانْ يَرْبُزْدِنْ قَجَارْ yılan yarpuzdın kaqar

kanqa barsa yarpuz utru kəlür 蛇避獐，无论逃到何处，还

会遇见鼯。这则谚语是对尽管如何在避开不喜欢的东西，却

常常总会碰到它的人而说的。

**يُلْدُزْ** yulduz 星。所有星的通名。后来，为了使其相互之间有所区别，称木星为“**أَرَنْ تُوْزْ** arən tüz”，天秤星为“**قَرَاقُوشْ** kara kux”，大熊星为“**أَلْكَرْ** ülkər”，北斗星为“**يَتِيْكَانْ** yətigən”，北极星为“**تَمُرْ قَزُقْ** təmür kazuk”，火星为“**بَقْرْ سَقِيْمْ** bakır sokim”<sup>①</sup>。

**يِلْدِزْ** yildiz 根。有时该词也以比喻方式用于人的亲族。  
**تُوْبْلُكْ يِلْدِزْلِغْ** tüplüg yildizliq 有根底的（人）。

**يِلْسُوْزْ** yolsuz 无路的；迷途的人。该词的本源是“**يُوْلْسُوْزْ**”。

**يِرْدَشْ** yərdəx 同乡。**يِرْدَشْ كِخِي** yərdəx kixi 同一个地方的人。属同一个地方的两个人彼此之间称呼“**يِرْدَشْ** yərdəx”。

乌古斯语。

**يِرْمَشْ** yarmax 糝子，糝儿。

**يِرْمَشْ** yarmax **يِرْمَشْ أُونْ** yarmax un 细面粉，白面粉。这

两个词的含义虽然是互相矛盾的，其实，词根是一个。

**يَغُرُخْ** yuǧrux 在突厥人中，由平民被提拔到大臣级别的人。

---

<sup>①</sup> 作者在手抄本第 51 页给“**أَرَنْ تُوْزْ** 星”注解为“天秤星”，此处注解是“木星”。“**قَرَاقُوشْ** 星”在手抄本 167 页中注解为“木星”，而此处注解是“天秤星”。我们对此未作更改。

波斯人及其他的人，任凭有多大能耐，也不能获得这个头衔。  
他只比可汗低一个等级。为了遮挡雨雪和太阳，他的头顶撑  
有黑绸伞。

يَنْجِغُ yunqïq 坏的，恶的。 يَنْجِغُ ايشُ yunqïq ix 坏事。  
يَنْجِغُ ارُ yunqïq ər 坏人，恶人。诗歌中这样用：

أَذْلَكَ أَرْغُ كَفَرْدِي  
يَنْجِغُ يَغْزُ تَقَرْدِي  
أَرْدَمُ يَمَا سَقَرْدِي  
أَزُنْ بَكِي جَرْتَلُورْ

əzlək arïq kəvrədi  
yunqïq yavuz tavradi  
ərdəm yəmə savradi  
azun bəgi qərtilür

世道完全变了，  
卑劣之徒当道；  
道德沦丧尽了，  
因为人主殁了。

世风坏败了，卑劣之徒得势了。由于人主阿夫拉斯亚甫去世，品德高尚的人们也丧失了世风。

يُورْتُوغُ yortuq 战时保卫可汗的守卫人员或者与可汗同行的随员。

يَرْلِيقُ yarliq 穷苦人，穷汉。“يَرْلِيقُ ار yarliq ar 令人怜悯的人”一词由此而得。

يَرْلِيقُ yarliq 诏书，可汗的诏书；敕令。奇吉尔语。乌古斯人不知道这个词。

يَشْلِيقُ yaxliq 淌泪的，常淌泪的。يَشْلِيقُ كُوزُ yaxliq kōz 泪眼，常淌泪的眼睛。

يَشْلِيقُ yaxliq 上年纪的，年迈的。يَشْلِيقُ ار yaxliq ar 年迈之人。大龄的兽类也用该词。这个词本写作“يَاشْلِيقُ”。

يَمْلِيقُ yamliq 有草芥的。يَمْلِيقُ كُوزُ yamliq kōz 落进了草芥的眼睛。这个词原写作“يَامْلِيقُ”。

يَبْغَاقُ yapqak 捕鸟的一种套儿。

يَتْبَاقُ yatqak 哨兵，卫兵。守卫可汗和守护城堡之类的哨兵。يَتْبَاقُ يَتِّي yatqak yattī 哨兵守卫了。

يُذْرُقُ yuzruk 拳头。谚语中这样用：يَاغْلُغُ تَكُوسِنْدَا يَاتُ نِكْ yatnīḡ yaqlīq təküsinḡdan ɔznün kanliq اوزُنْكَ قَانْلِغُ يَذْرُقُ يِيكْ

yužruk yəg 陌生人香喷喷饭食不如自己人带血的拳头。吃外人香喷喷饭食不如挨自己亲近的人的拳头。这个词是当亲近的人们之间发生隔阂，为了使其和好而谈的。

يَرْمَقُ yarmak 铜钱，铸币。

يَسْتَقُ yastuk 枕头。

يَقْلَقُ yavlak 坏的，低劣的。 يَقْلَقُ كِشِي yavlak kixi 性格坏的人，差劲的人。

يَقْلَاقُ yavlak 坏的，差的，劣的。各种东西的低劣者。乌古斯语和钦察语。诗歌中这样用：

كُلْسَا كِشِي يُزِينَا  
كُرْكُلُكْ يُزِنْ كُرْنِكِلْ  
يَقْلَقْ كُذَرْ تِلْنِكْنِي  
أَذْكَو سَفِيعْ تِلْنِكِلْ

külsə kixi yüziŋə  
körklüg yüzin körüngil  
yavlak köžəz tiliŋni  
žgü savıq tıləngil



某人笑脸待你，  
 笑脸回报方宜；  
 好言赢得声誉，  
 切莫恶言恶语。

某人笑脸对你，你也应当和颜悦色善言柔语回报，切莫恶言恶语口出不逊。

يَقْلَاقُ yavlak يَقْلَاقُ سَرِغُ yavlak sarıq 亚拉克·沙里赫，

一个伯克的名字。“يَقْلَاقُ yavlak”一词的本意是“很，非常，

甚”。يَقْلَاقُ قَتِغُ يَغَاجُ yavlak katıq yıqaaq 非常坚硬的木头。

يُمَغَاقُ yumqak 圆的，圆形的。圆形的各种东西。يُمَغَاقُ تَنَا

yumqak tənə 香菜籽。出现于三种语言里。我怀疑这个词句

里的“تَنَا tənə”一词，可能是取自波斯语“دانه 个，只”，

后来被突厥语化了，而读成了“تَنَا tənə”。

يُمَشَاقُ yumxak 软的，柔软的。各种东西的软和的。

يَنْدَقُ yandak 骆驼刺。يَنْدَقُ تِكَنْ yandak tikən 骆驼刺

的刺。يَنْدَقُ جَكْرُ yandak qəkor 骆驼刺的汁。

يَنْدِيقُ yandik 普通的，一般的。يَنْدِيقُ أَتُ yandik at 普

通非良种的马。

يَنْدَقُ yundak 马粪。这个词只用于马粪。这个词在谚语中

这样用: يَغِينُكَ أَرْسَا كَرَلْ بَنْدَقِي تَكِيرْ yaqin ərsə kərək ①

yundakī tægir 是敌人的(牲畜)也罢, 无论如何它能留下粪便供你燃烧。

يَنْقُ yunquk 能产生碱的一种植物, 制肥皂的一种植物。

须知, “ق - k 字母连接在动词词根上, 可派生成用具名词。

正如 “أَرْغَاقُ orqak 镰刀” 一词是由动词 “أَوْرَدِي ordi 割”

派生的一样。该词正是以这种方式在含有 “洗” 之意的动词

“يُودِي yudi” 之后, 加 “ق - k” 派生而成的。

يَنْلِقُ yanlik 牧人的袋子。牧人随身携带的装食品的袋子。

يَنْجُقُ yanquk 衣袋; 钱袋。

يُودِرُK yüdrük 陈放衣物及其它东西的壁橱。

يُوزِّلُK yüzlüg 脸的, 颜面的。 اِكِي يُوزِّلُكْ أَرْ iki yüzlüg ər

两面派的人, 伪君子, 骗子。 اِكِي يُوزِّلُكْ كُوزْنُكُو iki yüzlüg köznü  
镜子。

يُغْرُكُ yügrük 善跑的。 يُغْرُكُ أَتْ yügrük at 善跑的马, 赛

马会上领先的马。乌古斯人称贤能的、敏锐的、品德高尚的

---

① 这个词在手抄本里写作 “كَرَلْ”。但不能明白是个什么含义。我们认为伯西姆·阿塔拉伊据词的语气和阿拉伯语而注释成 “كَرَكْ” 是正确的, 并将音标写作 “kərək”。

人为“يُكْرُكْ بِلْكَ yügrük bilgə”。

يُكْسَكْ yüksək 高尚的，崇高的，高大的。يُكْسَكْ تَاغْ yüksək taq 高山。任何高而长的东西也称作“يُكْسَكْ yüksək”。这是取自鸟的羽毛之意的“يُوكْ yök”一词，因为“上升”乃是其自然特征，所以任何高的东西也这样称说。诗歌中这样用：

أُسْ أَسْ كُرْبُ يُكْسَكْ قَلِقْ قُودِي جَقَارْ  
بِلْكَ كِشِي أَكْتُ بَرِبْ تَقْرُقْ أَقَارْ

us əs körüp yüksək kalik kudī qakar

bilgə kixi өгүт бәріп таврак укар

秃鹫见尸体由高处俯冲而下，  
贤能的人听劝告能迅速领悟。

秃鹫一见到尸体从高空向下俯冲，贤者索求的是告诫，  
他一旦听到劝告就能悉记和领悟。

يُكْسَكْ yüksək 顶针儿，用青铜或皮子做成。为了不被针扎  
将它套在手指上。

يَلْبِكْ yəlpik 风。أَرْكَا يَلْبِكْ تَكْدِي ərgə yəlpik təgdi 人伤

风了。

يَيْكَلْ yəpkil 深红，紫红。 تُونْ يَيْكَلْ yəpkil ton 深红色外

衣。这个词中的“ل - l”替换了“ن - n”字母。

يَرْتَمْ yartim 部分，一半个。 بِيرْ يَرْتَمْ بُونْ bir yartim

bozun 一部分人，从人们中分出的一群。

يُغْرَمْ yuqrum بِيرْ يَغْرَمْ أَوْتْ bir yuqrum un 一揉和面，相当

一次揉和的面。

يَتْرَمْ yətrüm 被留下的。 يَتْرَمْ سَجْ yətrüm saq 剃掉一次之

后，为让其长起来而留下的头发。

يَرْشَمْ yarxim بِيرْ يَرْشَمْ بِيرْ bir yarxim yər 赛马时一马

奔驰的地方。

يُغْرَمْ yügrüm بِيرْ يَغْرَمْ بِيرْ bir yügrüm yər 一奔跑的地方，

相当于一次奔跑的地方。

يَيْكِنْ yəpkin 深红，紫红，赭色。 تُونْ يَيْكِنْ yəpkin ton 深

红色外衣。也以“ل - l”拼读。

## 本章中的另一类

يَيْلَاغْ yaylaq 牧场。

## فَعَالِلُ fəalil 型的词之章

يَلَاوَجُ yalawaq 使者；圣人。这个词还有 “يَلَاوَجُ yalawaq”

形式。

يَلَاْفَرُ yalafar 可汗赐予使者们的称号。维吾尔语。谚语中这

样用：يَاخُ أَتْ كَيْمَاسُ يَلَاْفَرُ الْمَاسُ yax ot kəyməs yalafar

əlməs 青草不燃，使者不死。犹如青草不能点燃一样，也不能

斩杀带了任何严重、可怕消息的来使，因为，这样的消息出

自让他递送消息的人。这则谚语与伟大的上苍所说的 “مَاعَلَى

الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ” 相同。

يَبِيَّتَقُ yapitak 设备鞍子的。يَبِيَّتَقُ أَتْ yapitak at 设备鞍

子的马。أَلْ أَتَقْ يَبِيَّتَقُ مُنْدِي ol atıq yapitak mündi 他骑了

设备鞍子的马。

يَمَاجُكُ yəməqük 口袋。运送麦子的小口袋。

## فَعَلَّلُو fəəllu 型的词之章

يَفْشَغُو yafixəu 枸杞。这个词也说成 “يَمْشَغَا yumuxəqa”。

يَكْرِمَا yigirmə 二十。这个词也读作 “يَكْرِمِي yigirmi”

四字母词之篇完。

## 五字母词之篇

### فَعْلَلْ fəəl'əl 型带有各种动符的词之章

يَبْرَلْ yīparlīq 有麝香的。 يَبْرَلْ كَسْرُكُو yīparlīq kəsürgü

有麝香的袋子，麝香袋。谚语中这样用： يَبْرَلْ كَسْرُكُو دَنْ يَبْرْ

يَبْرَلْ كَسْرُكُو دَنْ يَبْرْ كِتْسَا يَبْنِي قَلِيرْ yīparlīq kəsürgüdin yīpar kətsə yīzi kalir

麝香袋子没了麝香，气味在。从麝香袋子里拿走麝香，但它

的气味还在。这则谚语是对虽然失去财物却留有遗迹，要寻

找某物时总会找到的人而说的。

يَبْرَلْ yaqīrlīq 有鞍疮的。 يَبْرَلْ تَوَّهْ yaqīrlīq təvə 有鞍

疮的骆驼。也用于其它。

يَلْرَلْ yularlīq 有笼头的。 يَلْرَلْ اَتْ yularlīq at 有笼头的

马，套上笼头的马。

يَبْغَلْ yapīqlīq 闭着的，关闭的。 يَبْغَلْ قَبْ yapīqlīq kapuq

关闭的城门。

يَزْغَلْ yazīqlīq 铺开的，展开的。 يَزْغَلْ تَشَاكْ yazīqlīq

təxək 铺开的被褥。



يَرَّغْلَغْ yaraqlıq 中用的，能成的。 يَرَّغْلَغْ ایشْ yaraqlıq  
ix 能成的事情。

يَزْغْلَغْ yazıqlıq 解开的。 يَزْغْلَغْ اَتْ yazıqlıq at 解开的马。  
也用于其它。

يِشْغْلَغْ yixıqlıq 有绳子的。 يِشْغْلَغْ اَرْ yixıqlıq ər 有绳子  
的人。

يُلْغْلُغْ yuluqluq 被赎的。 يُلْغْلُغْ كِشْ yuluqluq kixi 被勒索  
即付赎金之后被赎出的人。

يِمْغْلَغْ yamaqlıq 带补丁的， يِمْغْلَغْ تُونْ yamaqlıq ton 有补  
丁的。带补丁的外衣。

يَرَّغْلَغْ yaraqlıq 有铠甲的，穿铠甲的。 يَرَّغْلَغْ اَرْ yaraqlıq  
ər 有铠甲的人，即穿了铠甲的人。

يَزْؤْلَغْ yazukluq 有罪的。

يِشْؤْلَغْ yixiklîq 有盔的，有冑的。 يِشْؤْلَغْ اَرْ yixiklîq ər  
有冑的人，即头上戴盔的人。

يِسْغْلَغْ yasıqlıq 有袋子的，带套子的。 يِسْغْلَغْ يا yasıqlıq  
ya 带套子的弓。

يَغْؤْلَغْ yaqaklıq 有核桃的，结核桃的。 يَغْؤْلَغْ يَغْؤْلَغْ yaqaklıq  
yîqaaq 结有核桃的树。

يُرْؤْلَغْ yurunluq 有绸布块的。 يُرْؤْلَغْ اُرَاغْتْ yurunluq uraqt

有绸布块的妇人。

يَشْنَلِغُ yaxīnlīq 带闪电的。 يَشْنَلِغُ بِلْتُ yaxīnlīq bulit 带闪电的云。

يَغْنَلِغُ yaqanlīq 带(大)象的，有象的。 اَرَّ يَغْنَلِغُ yaqanlīq ər 有象的人。

这一部分表示几种意思：其一，表示形动词：如 “يَذْغَلِغُ yazıqlıq tēxək 铺开的被褥”， “يَزْغَلِغُ أَتُ yazıqlıq at 解开的马”。其二，当作被称说物的所有者之意，如 “يَيَّرْلِغُ yīparlīq ər 有麝香的人”，犹如 “أَيَقْلِغُ تَقْسِي təvsi 放餐具的小炕桌” 和 “أَيَغْلُغُ أَوْ oyuqluq əv 带壁龛的房子” 一样。

يَرْنَدَقُ yarīndak 皮带，皮条，突厥式皮带。它是用山羊皮割作一条条的。

يَبْشَغَاقُ yapuxqak 苍耳。一种像榛子的，毛茸茸的带刺植物，能粘在马尾及其它牲畜的尾巴上。对投身于任何事情上的人也这样讲。

يَبْرَغَاقُ yapuqak 叶，叶子。书页也称之为 “يَبْرَغَاقُ yapuqak”。

يَغْجَلِقُ yīqaclīk 树林。放木头的地方这样称说。

يَذْغَلِقُ *yazaqlık*① 徒步。行路时徒步。  
يِذْغَلِقُ *yīziqlık*② 臭的，发臭的。  
يَمَغْلِقُ *yamaklık* 补丁布，带补丁的。 يَمَغْلِقُ بُوَزْ *yamaqlık*

*böz* 补补丁的大布。为补补丁而准备的大布及其它类似的东西。

يِلْغَلِقُ *yilqlık* 温暖，热。  
يَغْلَقُ *yaqlık* 核桃林，有核桃的。核桃生长的地方。  
يِرْقَلِقُ *yarukluk* 光，光线。  
يِرْأَقَلِقُ *yiraklık* 远。  
يَلْنَدَقُ *yalındak* 赤裸裸，裸体。 يَلْنَدَقُ أَرْ *yalındak ər* 裸

体的人。

يَغْتَلِقُ *yigitlik* 青春，好汉气慨。 أَسِزْ أَيْنَكْ يَغْتَلِقُ *əsiz*

*anın yigitliki* “可惜他的青春”之语由此而来。

يُرْأَكْلِقُ *yürəklig* 胆量大的，勇敢的，无畏的。 يُرْأَكْلِقُ أَرْ *yürəklik ər*

胆量大的人，即无畏的勇敢的人。

يَتْرَلِقُ *yətizlik* 宽度。一种东西的宽度。  
يَلْأَكْلِقُ *yələklik* 有支架的。 يَلْأَكْلِقُ يِقَاقْ *yələklik yığaq* 有支

① 在手抄本中这个词未带动符。我们按阿拉伯语的含义写作“*yazaqlık*”。

② 在手抄本中这个词被写作“يَذْغَلِقُ”，我们据阿拉伯语的意思，写成了“*yīziqlık*”。

架的木头，被支着放的木头。

يَلِكْلِكْ yiliklig 有骨髓的。 يَلِكْلِكْ سُنْكُوكْ yiliklig sənük 有骨髓的骨头。

## فَعْلَانْ fəəl'an 型带各种动符的词之章

أَيْتَانْ ayıtoqan 问的，询问的。 أَلْ كِشِي أَلْ تَلِمْ سَوَزْ أَيْتَانْ ol kixi ol təlim söz ayıtoqan 他真是个好多问话的人。

يَرْتَانْ yaratoqan 创造的，创造者。 تَنْكِرِي أَلْ يِيرِكْ يَرْتَانْ tənri ol yərig yaratoqan 上苍是大地的创造者。也用于其它。

يَرْتَانْ yarutoqan 照耀的。 كُنْ أَلْ أَرْنَغْ يَرْتَانْ kün ol azunuq yarutoqan 它是时刻照耀着世界的太阳。

يُرْتَانْ yorutoqan 爱放屁者。 يُرْتَانْ كِشِي yorutoqan kixi 爱放屁的人。

يَغْتَانْ yaqutoqan 使接近的。 أَلْ كِشِي أَلْ أَوْزَنْ يَغْتَانْ ol kixi ol əzin yaqutoqan 他确实是个经常以和蔼使人们接近他的人。

يَغْتَانْ yaqıtoqan 使降雨雪的，使降者。 تَنْكِرِي أَلْ يَغْمَرْ tənri ol yaqmur yaqıtoqan 上苍是降雨者。

يَغْتَانْ yaqıtoqan 敌视的，敌对情绪的。 أَلْ كِشِي أَلْ تُتْجِي 敌视的，敌对情绪的。

يَغْتَنَانُ ol kixi ol tutqı yaqıtoqan 他（和好之后也罢）确实是个经常怀有敌对情绪的人。

يُمْتَنَانُ yumıtoqan 集结的，聚集的。أَلْ كِشِيلَارْ أَلْ يُمْتَنَانُ

ol kixilər ol yumıtoqan 他们是为了一件事情聚集在一起的人们。

يَبْرُغَانُ yapurqan 掩饰的。بُو أَرْ أَلْ إِشْنِ يَبْرُغَانُ bu ər

ol ixın yapurqan 他是掩饰这件事的人。这个词也用于掩饰任何一种事物。

يَشْرُغَانُ yaxurqan 隐藏的，隐瞒的。أَلْ أَرْ أَلْ نَنْكَنْ يَشْرُغَانُ

ol ər ol nəjinyaxurqan 他可是个隐瞒财物的人。也用于其它。

يَبْشَغَانُ yapuxqan 粘住的。أَلْ أَرْ أَلْ إِشْقَا يَبْشَغَانُ ol ər

ol ixka yapuxqan 他确定是投身于事业的人。任何东西与某一东西紧密相关也用这个词。

يُشْلَعَانُ yuxulqan 流的，淌的。بُو بَاشْ أَلْ قَانِي يُشْلَعَانُ

bu box ol kanı yuxulqan 这是在流血的伤口。بُو أَرْ أَلْ أَلِكِي

بُو أَرْ أَلْ إِشْقَا يَبْشَغَانُ bu ər ol əliki ixka yuxulqan ① 这是个置身于事业的人。

يَبْغَلَانُ yıqılqan 聚合的，聚集的。بُو يَبْزُ أَلْ مُنْدَا كِشِي

بُو يَبْزُ أَلْ مُنْدَا كِشِي bu yər ol munda kixi yıqılqan 这里经常是人们聚会

① 在手抄本中，这个词写作“بُشْلَعَانُ”，我们在音标转写时改正了。

的地方。

يَقْلَعَانُ yïkīlōan 倒，倒塌。 أَلْ تَامْ أَلْ تَتَجِيْ يَقْلَعَانْ ol tam

ol tutqī yïkīlōan 那是个经常会倒塌的墙。也用于其它。

يَغْرُقَانُ yooqurqan 被子。

يُكْرِكَانُ yügürgən 信差，报信者。提前传递中国商队到穆

斯林城市来的消息的报信者。

يُكْرِكَانْ أَتْ yügürgən 跑的，善跑的。 أَتْ yügürgən

at 善跑的马。也用于其它。

يُكْرُكُونُ yügürgün 一种像小米的红籽实植物，土尔克曼人

食用它。

يَمْرُكَانْ yəmürgən 拔除的，根除的。 بُوْ سُوْفْ أَلْ يَغَايْجُ

يَمْرُكَانْ bu suv ol yïqaqïq yəmürgən 这是常常冲倒树木的大

水。拔除任何东西也用这个词。

يَرْلُكَانْ yərilgən 掰裂的，掰开的。 بُوْ بِيْتَقْ أَلْ تَتَجِيْ يَرْلُكَانْ

bu putik oltutqī yərilgən 这是经常掰裂着的树枝。

يُمْلُكَانْ yümülgən 转动的，滚动的。 بُوْ أَرْ أَلْ كُوزِيْ يُمْلُكَانْ

bu ər ol kəzi yümülgən 这是个眼珠不停地转动的人。

## 本章中的开头字母和末尾字母带伊莱特的词

يَزْعَجِيْ yazïoqï 报信的人，传消息的人。在亲家之间传递

信件和消息的人。乌古斯语。

يَيْلُغَانُ yayıloqan<sup>①</sup> 不稳定的，动摇的，犹豫不决的。 يَيْلُغَانُ

كِشِي yayıloqan kixi 犹豫不决没有主见的人。

## فَعْلَلْ fə, lələl 型中带各种动符的词之章

يُرْكَمَجْ yergəməg 将肚子、肠子塞进小肠子里，作烤肉或煮

熟食用的食品。

يَتَغَشِقُ yatəxuk 一起躺的人。

يَتَغَشِقُ yatəxik 就寝时分。 يَتَغَشِقُ أُغْرِي yatəxik oqrı

يَقْرِقَن yakrikan 结有榛子一般大的果实的一种植物。嘴唇

因风干裂时，将其皮贴上即可痊愈。

يَقْرِقَان yakrikan 冻油。这种油碎裂时，会从中迸出冰一般的小颗粒。<sup>②</sup>

### 本章中的另一类

يُبَاكُلَاكْ yubakulak 疟疾战栗。牙巴库语与叶买克语。

① 虽然“يَيْلُغَانُ”一词被排在开头字母和末尾字母带伊莱特的词之章，但是并不属于这一章，而应当归入前一章之中。

② 这个句子在手抄本中是“وَهُوَ إِذَا نَاعَ الْجَمْدُ تَنَاءَرَ مِنْهُ شَيْءٌ كَهَيْئَةِ الشَّمِّ”，我们认为，这里的“الْجَمْدُ”似乎是与“الشَّمِّ”一词替换了位置。从逻辑方面看，冻了的油与冰相似，但是冰却不会洒出油的，于是我们翻译时将“الْجَمْدُ 冰”与“الشَّمِّ 油”两词掉换了位置。



يَاقُلُقُ yapakulak 鸱号鸟。牙巴库语与叶买克语。

本部分中的六字母词之章

يَرْسِنْجَعُ yarsinqiŋ 脏的，令人厌恶的。 يَرْسِنْجَعُ نَانُكُ

yarsin qĩŋ nəŋ 令人厌恶之物，脏东西。

يَغْمُرْجِلُ yaŋmurqil 多雨的，下雨多的。 يَغْمُرْجِلُ يَرَّ

yər 下雨多的地方。

这是一条规则。为表示任何一种现象在一个东西之上的持久延续，均可在名词之后加 “جِلْ qil/qĩl”。以这种形式派生的词，可以转变成为表示事情继续的形容词。譬如：“تُبِجِلُ يَرَّ tüpqil yər 多风之处”，便是在 “تُبِي tüpi 风” 之后加 “جِلْ qil”。多病之人被称作 “اِيْجِلْ igqil”，也是根据这一规则的，不过，这一规则的运用并不怎么广泛。

感谢真主，米萨勒名词之编完。

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## 奉至仁至慈的真主之名

### 米萨勒动词之编

#### 二字母词之篇

يَبْتِي **yapti** 关，闭，支，筑。 **أَرُ قَبْعُ يَبْتِي** *ər kapuk yapti* 人关城门了。  
**أَرُ تَوْرُ يَبْتِي** *ər tor yapti* 人(为捕捉鸟及其它)支起网了。  
**إِشْلَارُ أَتْمَاكُ يَبْتِي** *ixlər etmək yapti* 妇人(往馐坑里)贴馐了。  
**أَرُ تَامُ يَبْتِي** *ər tam yapti* 人砌墙了 (**يَبَارُ - يَبْمَاقُ** *yapar — yapmak*)。

يَرْدِي **yardi** 劈，劈开。 **أَرُ يَبْجَاقُ يَرْدِي** *ər yığaq yardi* 人劈开了木头。也用于其它。划地为界也这样说 (**يَرَارُ - يَرْمَاقُ** *yarar — yarmak*)。

يَرْدِي **yordi** 解，解开。 **أُرَاغْتُ أَغْلِنُ بَشِكْتِنُ يَرْدِي** *uraqtı aqlın bəxiktin yordi* 妇人将自己的孩子从摇篮里解开了。

(يَرَارُ - يَرْمَاكُ yərər — yərmək)。

يَرْدِي yərdi 擗，撕裂。أَلْ بَتَقْ يَرْدِي ol putik yərdi 他擗

树枝了。也用于其它。这是指湿的东西不能用斧头劈，被顺  
长撕裂 (يَرَارُ - يَرْمَاكُ yərər — yərmək)。“劈，劈开”，是

指把一个东西用力劈开，而这个词是指撕裂，擗。谚语中这  
样用：تَبَغْ تَاشْ يَرَارُ تَاشْ بَاشِغْ يَرَارُ tapuq tax yarar, tax  
baxıq yarar 劳作能裂石，石头能裂头。这个词是对从主人处

得到过好处或者帮助主人战胜了仇敌的仆人而说的。

يَزْدِي yazdı 解，解开。أَلْ تُكُونُ يَزْدِي ol tügün yazdı

他解开了结子 (يَزَارُ - يَزْمَاكُ yazar — yazmak)。

يَزْدِي yazdı 写。أَلْ بَتِكْ يَزْدِي ol bitik yazdı 他写书了。

乌古斯语 (يَزَارُ - يَزْمَاكُ yazar — yazmak)。

يَزْدِي yazdı 弄错，失败，犯错误。أَلْ سَوَزِنْدَا يَزْدِي ol

sözində yazdı 他口说了。أَلْ أَنِي أُرُو يَزْدِي ol anı uru yazdı

他差一点儿揍他了。أَلْ كَيِكْنِي يَزْدِي ol kəyikni yazdı 他射

猎时犯了错误。谚语中这样用：يَزْمَاسْ بِلْكَ بِلْمَاسْ يَزْمَاسْ

يَزْمَاسْ atım bolmas yaqılmas bilgəb\_lmas 没有

从不出错的猎人，没有从不失误的哲人 (يَزَارُ - يَزْمَاكُ yazar —

yazmak)。

يَزْدِي yüzdi 游泳；散开，扩大；剥（皮）。أَرْ نَقْدَا يَزْدِي

ər suvda yüzdi 人在水中游泳了。اِرِنْكَ يَزْدِي irin yüzdi 脓

散开了，即脓在身体上扩散了。اَر تَغْم يَزْدِي ər toqum yüzdi

人剥宰过牲畜的皮了(يُزَارُ - يَزْمَاكُ yüzor — yüzmək)。

بَك سُوْسِنْ يَسْدِي yasdī 散布，解散，解开，放松。بَك سُوْسِنْ يَسْدِي

bəg süsin yasdī 伯克将他的兵士解散回乡了。这本来出自

“جَوَاحُ اَر يَاسِنْ يَسْدِي ər yasın yasdī 人将弓弦放松了”。

هَانَ قُوَاقْ يَسْدِي han quwaq yasdī 国王解开了帐篷(国王把伞打

开了) (يَسَارُ - يَسْمَاقُ yaxar — yaxmak)。

اَلْ مَنِ كُرْبُ يَشْدِي yaxdī 隐藏，躲避。اَلْ مَنِ كُرْبُ يَشْدِي

körüp yaxdī 他看到我而躲避了。谚语中这样用：يَشْمَاسُ قُوِي

اَر تَقِي مَنَبْ təvə münüp koy ara yaxmas 骑着骆驼不能躲进

羊群，即骑着骆驼不能躲藏在羊群里。这则谚语是针对隐瞒

已经公开的事情而说的(يَسَارُ - يَشْمَاقُ yaxar — yaxmak)。

اَلْ بَغْنِي يُوْدِي yuxdī 流送，使流出。اَلْ بَغْنِي يُوْدِي

他(从缸嘴)倒出了米酒。米酒——用麦子、大麦、小米等酿

制的饮料(يُشَارُ - يُشْمَاقُ yuxar — yuxmak ①)。

---

① 在手抄本中，这个词的动名词先写作“ك - k”，后来改成了“ق - k”。根据手抄本第 477 页中的被动态，我们将这个动词的动名词写成了“yuxmak”。

يَغْدِي yaqdi 下，降。يَغْمُرُ يَغْدِي yaqmur yaqdi 下雨了。

谚语中这样用：كُتْلُوقْكَ كُوشَا يَغَارُ kutluqka koxa yaqar 走运的福双至，即富裕人的财富接二连三来(يَغْمَاقُ - يَغَارُ yaqar - yaqmak)。下雪和冰雹也这样讲。

يُيَقْدِي yiqdi 留住，阻止，收集，堆集。أَلْ مَنْبِيْ أَشْقَا يَغْدِي ol mēni axka yiqdi 他留住我吃饭了。也用于其它。أَلْ تَرِغْ ol tarīq yiqdi 他收拢了小麦之类的东西，即堆集起来了。对收集任何一种东西的人也可用这个词 (يَغْمَاقُ - يَغَارُ yiqar - yiqmak)。

يُيُودِي yuvdi 滚。أَرْ تَبِقْ يَغْدِي ər topik yuvdi 人滚球了。也用于其它(يَغْمَاقُ - يَغَارُ yuvar - yuvmak)。诗歌中这样用：

تَقَرُّ يَغْبُ سُوْ أَقِنْ اَنْدِي سَقِنْ  
قُرْمُ كَبِيْ اِيْذِشِنْ قُودِي يُقَارُ

tavar yiqip suv akīn indī sakīn

korum kəbi izisin ① kudī yuvar

---

① 在手抄本中，这个词被写成了“اِيْذِشِنْ”，我们在标音时改成了“izisin”。

要把积聚的财富视同洪水，

这洪水还会把它主人象石头一样卷起滚落下来。

这样描述积攒财富：要把积攒的财富当作从山上泻下的

洪水，洪水犹如滚动石头那样，也会使其主人滚下去。

يُفْئِدِي yuvdī 跑，奔跑。 أَشْيَاكَ يُفْئِدِي xyək yuvdī 驴子跑了①。

تَفْئِدِي təvdi 欺骗，哄。 أَلْ أَنِي أَرْدِي تَفْئِدِي ol anī ardī təvdi 他欺骗了那人。

يُفْئِدِي yuvdī 帮助，接助。 أَرْ قَدَاشِنُ قُرْدِي يُفْئِدِي ər kadaxīn kurdī yuvdī 人把亲信们拉到了自己的身边，给他们援助了大量财物而赢得了他们的欢心(يُفْئِدِي - يُفْئِدِي yuvar — yuvarak)②。

يُفْئِدِي yakdī 搽，涂；接近，靠近。 أَرْ بَشَقَا يَفْئِدِي ər baxka yakīq yakdī 人给伤口涂了药膏，即给伤口涂药包扎

① 据书中其它地方该动词各种态的含义来看，这个句子应当是“驴子打滚了”的意思。我们未更动原来阿拉伯语的含义。

② 在手抄本中，这个动词的动名词用“ق — k”。但是，这个动词在手抄本第 475 页共同态的动名词和第 575 页愿望态的动名词，都是先写作“ق — k”，后来又改成了“ك — k”。同时，在手抄本第 449 页，这个动词被写作“يُفْئِدِي yufūxlūg”，是由舌前元音的附加成分构成的。据此，我们虽然没有改变手抄本中的词形，但是，却认为这个动词应当写作“yüvdi, yüvər, yüvmək”。

اِنْكَ كَلْمَاكِ ol anar yakdi 他接近他了。  
 اِنْكَ اَنْكَرْ اَلْكَ يَّقْدِي anin kalmaki yakdi 他快来了。  
 اِنْكَ اَنْكَرْ اَلْكَ يَّقْدِي anar elik yakdk 他的手接触到那人了。也用于其它(يَقَارُ - يَقْمَاقُ)  
 yakar — yakmak)。

يُقْدِي yukdi 沾，染。اَلْكَ كَايَاغْ يَّقْدِي elikkə yaq yukdi 手沾上了油。  
 اِنْكَ اَنْكَرْ اَلْكَ يَّقْدِي anin uzuzi anar yukdi 他的癣疥传染给那人了。任何一种东西沾到另外一种东西上  
 也可用这个词 (يَقَارُ - يَقْمَاقُ) yukar — yukmak)。

يُقْدِي yikdi 推测，推翻。اَلْ اَقْنُ يَّقْدِي l əvin yikdi 他把房屋推倒了。也用于其它 (يَقَارُ - يَقْمَاقُ) yikar — yikmak)。

يَلْدِي yaldi 闪光，燃烧。اَوْتُ يَلْدِي t yaldi 火光闪闪。  
 كُونُ يُوْزُكْ يَلْدِي kün bax yaldi 创伤灼烧得疼。  
 يَلَارُ - يَلْمَاقُ yüzüg yaldi 太阳把脸晒得灼痛并且变黑了  
 yalar — yalmak)。

يُلْدِي yuldi 释放，使摆脱，拔掉，抄写。اَرُ بَلْنُقْ يُلْدِي or bulunuq ① yuldi 人释放了俘虏。  
 اَرُ تَتُّغْ يُلْدِي or tutuq yuldi 人摆脱典当了。  
 اَرُ قُشْ يُلْدِي or kux yuldi 人把鸟的羽毛放

① 手抄本中，“俘虏 bulun بَلْنُ”一词的宾格形式是用“k — ق”来表示的。由于宾格的附加成分应是“ق — غ”，我们在标音时予以更正，写作了“bulunuq”形式。

在开水里拔除了。从皮上拔掉毛也这样说。 اُرَاغْتُ بَشْنُ يُلْدِي uraqt baxın yuldı 妇人舍去恩爱以及其它东西而使自己头脑轻松了。 يَلَارُ - يُلْمَاقُ ol bitik yuldı 他写了 (yular — yulmak)。

يُلْدِي yəldi 奔跑，驰骋。 اَتْلِغْ يُلْدِي atlıq yəldi 骑士驰骋了 (يُلْمَاقُ - يَلَارُ yələr — yəlmək)。

يُلْدِي yəldi 被吃。 اَخْ يُلْدِي ax yəldi 饭被他吃了。也用于其它 (يُلْمَاقُ - يُلُورُ yəlür — yəlmək)。

يُمْدِي yümdi 闭，合。 اَرُ كُوزُ يُمْدِي ər köz yümdi 人闭上眼睛了 (يُمَاقُ - يُمَارُ yümər — yümmək)。

يَنْدِي yandı 返回，退回；吓，恐吓；呕吐，燃烧。 اَرُ يُولْدَنُ ər yoldan yandı 人从路上返回了，即回来了。也用于其它。 بَغْ اَنِي يَنْدِي bəg anı yandı 伯克恫吓他了。也用于其它。谚语中这样用： كِرُو يَنْمَاسُ يَلِنْكُقُ مَنِكُكُو تِرْلِمَاسُ yalıñuk mǝngü tirilməs sīñka kirüp kǝrü yanmas 人不能永世长存，进了坟墓不复生。 اَوْتُ يَنْدِي ot yandı 火着了。这个词也用“ل — 1”。奇普恰克语。 اَرُ يَنْدِي ər yandı 人呕吐了 (يَنْمَاقُ - يَنَارُ yanar — yanmak)。诗歌中这样用：



يَنْدِي ارَنْجْ اَغْرَغِي  
 كَلْدِي بَرُو تَغْرَغِي  
 اَوْزِي قِييْ اَغْرَغِي  
 اَلْبْ لَارْ قَمَغْ تِرْكَشُورْ

yandī ərinq oqraqī  
 kəldi bərü tığraqī  
 əzi kuyī oqraqī  
 alplar kamuq tirkəxür

他应当回心转意，  
 他的信使已经回来；  
 他本人身处河谷，  
 所有勇士正在集结。

这样描写敌人：他应当回心转意了，因为报信的人已经来了；他正站在河谷之内，勇士们为作战正在集结。

يَنْدِي yundī 洗澡，沐浴。 اَرْ سَقْدَا يَنْدِي ər suvda yundī

人在水里洗澡了。 اَرْ يَنْدِي ər yundī 人做大净（沐浴）了。

乌古斯语 (يُنْمَاقْ - يُنَارْ yunar — yunmak)。

يُنْدِي yindi 搜查。 ol anıñ əvin yindi  
 他搜查了那人的家。词的原形是“يُنْدَتِي yindti”，被缩减了  
 (يُنْدَمَاك - يِنْدَار yindər — yindmæk ①)。

## 本章中的另一类

يُودِي yudī 洗。 er ton yudī 洗衣服了。也  
 用于其它(يُومَاك - يُور yur — yumak)。谚语中这样用：قَانِغُ  
 کَانِیْق کَان بِلَا یُومَاس kanıq kan bilə yumas 血不能用血洗，即用纷  
 争不能息灭纷争，要用调解平息。

يِيدِي yədi 吃。 er ax yədi 人吃饭了 (يِيْمَاك -  
 yər — yəmæk)。

## فَعْلَدِي fəəldi 型中间字母带各种动符的 三字母词之章

يِيرْدِي yapurdī 隐藏，隐瞒；平整。 ol  
 yərig yapurdī 他（用耙）平整土地了。 er سُوْزُك يِيرْدِي

①作者是根据动词的原有形式写出这个动词的将来时和动名词的。  
 我们未作更动。

sözüg yapurdî 人隐瞒了自己的话 (يَٲُرْمَاقِ - يَٲُرُ yapurur—yapurmak)。

يَتْرُدِي yitürdi 遺失，丢失。 اَر يَرْمَاق يَتْرُدِي er yarmak  
yitürdi 人丢失了铜钱，也用于其它 (يَتْرُدُ - يَتْرُدُ yitürür -  
yitürmək)。

يُزْرِدِي yüzürdi 装载。 ol təvəgə yük  
yüzürdi 他给骆驼装载货物了。也用于其它 (يُزْرِمَاكْ -  
yüzürür — yüzürmək)。诗歌中这样用：

أَغْرُقْ أَغْرُ إِشْنَكْتِي أَذْنَاغًا يُذْرِمَا  
أَجْرُبُ أَزْنُكَ أَشَارِبُ أَذْنَاغِي تُذْرِمَا

aqruk aqır ixıñnı aznaquka yüzürmö

aqrup  z n  x rip a naqun  to urma

超负货物莫推他人装载。

自己还饿得眼发黑时，莫去喂饱别人。

你莫把自己沉重的货物给他人装载，欲让别人吃饱，且不要使你自己饿得两眼发黑。

يَشْرُدِي yaxardī 生气勃勃，发绿。 ot — yaxardī

草长得郁郁葱葱了 (يَشْرُمَاقُ - يَخَارُرُ yaxarur — yaxarmak)。

يَخْرُدِي yaxurdī 藏，隐藏。 ol nəŋ yaxurdī

他藏了一件东西 (يَشْرُمَاقُ - يَخْرُرُ yaxurur — yaxurmak)。

يَقْرُدِي yakurdī 使靠近，移近。 ol otıq

maŋa yakurdī 他把马牵近我身边了。也用于其它 (يَقْرُمَاقُ - يَقْرُرُ yakurur — yakurmak)。

يَقْرُدِي yakurdī 呼吸急促，喘粗气。 kixi yak

urdī 人呼吸急促，即人喘粗气了 (يَقْرُمَاقُ - يَقْرُرُ yakurur — yakurmak)。

يُكْرُدِي yügürdi 跑，奔跑。 ər yügürdi 人跑了

(يُكْرُمَاقُ - يُكْرُرُ yügürür — yügürmək)。诗歌中这样用：

أُنْدَبُ الْعُ تَبَارُو تَفَرَّقُ كَلْبُ يُكْرِكُلُ  
قُرْعَقُ يَلِنُ بَدْنُ كُرْقَنْدَا تُشَرُّ قُودِي أَلْ

ündəp uluq tabaru tavrak kəlip yügürgil

kuroqak yilın bozun kər kanda tuxər kudī il

长者呼唤跑着去，

荒年需随众人行。

如果有个年长的人叫你，要回答他，你应跑到他面前去；

饥馑之年你的人民去何处你也要同他们在一起。这是说，当

你的人民陷入悲痛的日子的时候，你要同他们在一起。

يُكْرِدِي *yügürdi* أَلْ بُوْزْ يَكْرِدِي *ol bəz yügürdi* 他为大布织  
纬线了 (يَكْرِمَاكْ - يَكْرُدْ *yügürür — yügürmək*)。

يَمْرُدِي *yəmürdi* أَرْ يَغَاچْ يَمْرُدِي *ər yiḡaq*  
*yəmürdi* 人拔树了。也用于其它 (يَمْرُمَاكْ - يَمْرُرْ *yəmürür —*  
*yəmürmək*) ①。

يَيْشْدِي *yapıxdı* يَلْمُ يُوْكَا يَيْشْدِي *yəlim*  
*yükkə yapıxdı* 树胶粘在羽毛上了。任何一个东西粘在另一  
个东西上和使之粘住均可这样讲。 اِتْ كَيِّكََا يَيْشْدِي *it köyikkə*  
*yapıxdı* 狗贴近猎物了 (يَيْشُرْ - يَيْشِمَاقْ *yapıxur — yapıxmak*)。

يَيْذْشْدِي *yażıxdı* أَلْ أَنْكَرُتْشَاكْ *ol ankar təxək yażıxdı* 为……铺，争着一起铺，铺展。  
يَيْذْشْدِي *ol ankar təxək yażıxdı* 他给那人铺被褥（坐位）了。  
争看做这件事也用这个词 (يَيْذْشُورْ - يَيْذْشِمَاقْ *yażıxur —*  
*yażıxmak*)。

يَيْذْشْدِي *yożuxdı* أَلْ قَلِجْ تَنْ *ol qəliç tən* 一起擦，共同擦拭，一同揩。

①在手抄本中，这个动词的阿拉伯文是“قَطَعَ 切，割”。我们以为该词与手抄本中第468页的“يَمْرُكَانْ”、第487页的“يَمْرُشْدِي”等是同根，阿拉伯文应是“قَلَمَ”，基于此，我们翻译成了“拔出，根除”。

يُذْشَدِي قَان ol kiliqtı kan yozuxdı 他将马刀上的血擦拭了。

刮掉字和将任何一种流质东西的痕迹从另一种东西上揩掉也

用这个词 (يُذْشَمَقُ - يُذْشُورُ yozuxur — yozuxmak)。

يُذْشَدِي yidixdı 腐烂，发臭。 يَذْشَدِي نَانُكْ yidixdı nəŋ

东西腐烂了，即一个东西的成分腐烂了 (يُذْشَمَقُ - يُذْشُورُ

yidixur — yidixmak) ①。

يَذْشَدِي yədixdı أَلْ مَنَاكَ يَذْشَدِي ol maŋa yətgək ②

yədixdı 她给我在褙褙四周绣花了。在包袱及其类似东西的四

周围绣花也用该词 (يُذْشَمَكُ - يُذْشُورُ yədixur — yədixmək)。

在此之前的动词的动名词用 “ق — k” 写作 “يُذْشَمَقُ

yidixmak”。

يُذْشَدِي yüzüxdı 背，扛。 أَلْ اِكِّي تَرِغْ يَذْشَدِي ol ikki tarıŋ

yüzüxdı 他们俩背麦子了，即背麦子时一个帮助一个了。也用于

其它。争看(背、扛)时也用这个词 (يُذْشَمَكُ - يُذْشُورُ yüzüxur—

yüzüxmək)。

يَرَّشَدِي yaraxdı 商定，商妥。 أَلْ اِكِّي يَرَّشَدِي ol olar

ikki yaraxdı 他们俩在一件事情上彼此商妥了 (يَرَّشَمَقُ - يَرَّشُورُ

① 在手抄本中，这个动词未写上将来时和动名词。我们根据作者在给该书后面的动词之后所加的注释，写出将来时和动名词。

② 在手抄本中，虽然这个词被写作 “يَنَكَكْ”，但是我们按照手抄本第 477 页和 632 页中的形式，将音标转写成了 “yətgək”。

yaraxur — yaraxmak)。这个词在诗歌中这样用：

اَرْتَقْ بَلْبُ يِلْشِدِي  
مَنْكَ تَقْرُ سِتْشِدِي  
بِسْتَايْلا يِرْشْتِي  
كِرْلَبْ تَتَارْ تَايْمِي

ortak bolup bilixdi  
məninq tavar satıxdı  
bistə bilə yaraxtı  
kizləp tutar tayimī

彼此共同结识，  
他售我的货物，  
他与店主商妥，  
将我的马驹藏窝。

对协妥之后而不忠诚的人是这样描述的：他跟我结识成为朋友，他卖掉了我的货物，后来与店主合伙，藏起了我的马驹。比斯太——留宿商旅的店主。他参与兜售商人们的货

物，给他们收集羊只并接待商人。商人离去的时候，每二十只羊需留下一只作为辛劳费，这是我在托合斯、牙格玛、契格勒部落亲眼所见。

يَرِشْدِي yarıxdı 赛马。 ol anıñ birle at yarıxdı 他跟那人赛马了 (يَرِشْمَاقُ - يَرِشُورُ yarıxur — yarıxmak)。

يَرِشْدِي yarıxdı 分。 ol anıñ birle tavar yarıxdı 他和那人均分了财物。分遗产也用该词 (يَرِشْمَاقُ - يَرِشُورُ yarıxur — yarıxmak)。

يُورِشْدِي yorıxdı 一起走，散开。 ol mənıñ birle yorıxdı 他跟我比试着走了，即比赛走路了。 تَرْقُو torku yorıxdı 麻绸散丝了。也用于其它。绸布刚朽的时候也是如此 (يُورِشْمَاقُ - يُورِشُورُ yorıxur — yorıxmak)。

يَرِشْدِي yərixdi 裂开，呲牙咧嘴。 nəñ yərixdi 东西裂开了。 er yərixdi 人呲牙咧嘴了，也用于其它 (يَرِشْمَاقُ - يَرِشُورُ yərixür — yərixmək)。

يَرِشْدِي yirixdi 衰弱，软弱无力。 it tixi yirixdi 狗的牙齿不抵用了。也用于其它。

يَزِشْدِي yazıxdı 解，解开。 ol añar tüglün yazıxdı 他给他解扣儿了。比着做这件事也用该词



يَزِشُورُ - يَزِشْمَاقُ yazixur — yazixmak)。

يَزِشْدِي yazıxdı — ol maña ya yazıxdı 阿尔曼卡 亚 伊什迪

他给我把弓弦取下来了。也用于其它 (يَزِشُورُ - يَزِشْمَاقُ yazixur — yazixmak)。

يَغْشُدِي yaquxdı 接近，靠近，挨近。 بِيرُ نَانَكُ بِيرْكَ يَغْشُدِي

bir nəñ birgə yaquxdı 一个东西接近了一个东西 (يَغْشُورُ - يَغْشَمَاقُ yaquxur — yaquxmak)。

يَغْشُدِي yiqıxdı 一同堆起，一起堆积。 اَلْ مَنَّا بُغْدَايْ يَغْشُدِي

ol maña buqday yiqıxdı 他帮我堆积小麦了。也用于其它 (يَغْشُورُ - يَغْشَمَاقُ yiqıxur — yiqıxmak)。

يُفْشُدِي yüfuxdi 一起帮助，相互援助。 اَلَارْ اَكِّي يَفْشُدِي olar

ikki yüfuxdi 他们俩一个帮助一个了，一个取悦于一个 (يُفْشُورُ - يُفْشَمَاقُ yüfuxur — yüfuxmək ①)。

يُفْشُدِي yuvuxdi 使滚动。 اَلَارْ بِيرُ بِيرْكَ تَبِقُ يَفْشُدِي olar

bir birgə topıq yuvuxdi 他们一个给一个滚球了 (يُفْشُورُ - يُفْشَمَاقُ yuvuxur — yuvuxmak)。

يَقْشُدِي yaqıxdı 贴：接近，临近。 اَلْ اَنَكُرُ يَقْشُدِي ol

---

① 在手抄本中该动词被写作 “يَفْشَمَاقُ”。仔细看时，该词是先以 “k - ق” 书写，之后改成了 “k - ك”。我们认为这样改是对的，故将音标写成了 “yüfuxmək”。

anar yakıoq yakıxdı 他给他的伤口贴膏药了。 اُنْكَ كَلْمَاكِ  
 anıñ kəlməki yakıxdı 他快来了。任何一种东西快来了也用这个词。讲话又快又漂亮的人舌头不打结地快速说被称作 “anıñ ərni yakıxmas ”。他的双唇彼此不沾也是来源于这个词 (yakıxur — yakıxmak)。

uzuz yukuxdi 癣疥传染。 اُزۇز تۇقۇدې yukuxdi 传染。  
 染了，即因为潮湿，癣疥从身体的一处传染到另一处了 (yukuxur — yukuxmak) ①。

yikıxdı 一起推倒，帮……推倒。 اَلْ اَنَكْرُ تَامُ يِقْشَدې yikıxdı  
 ol anar tam yikıxdı 他帮他推倒了墙。也用于其它 (yikıxur — yikıxmak)。

yilıxdı 温。 سۇلار كامۇق يِلْشَدې yilıxdı  
 suvlar kamuq yilıxdı 所有的水都温了，即热了。也用于其它 (yilıxur — yilıxmak)。

yalıxdı ② اَلار بىر اَكْنَدِيكا اَغْرې يِلْشَدې yalıxdı  
 olar bir əkindigə

① 在手抄本中，这个动词开头的字母被写作 “ت — t”。这与此处词的顺序不合。根据其词义我们认为它是手抄本第 471 页 “يُقْدې yukdi” 动词的共同态，因此将音标的开头字母写成了 “ی — ya”。

② 在手抄本中，该动词的第一个字母在以过去时形式出现时，标的是齐齿符。其将来时和动名词形式均未带动符。我们根据阿拉伯语的含义，考虑到该动词是由 “يَلَا — yala 诽谤” 一词的派生，便将第一个字母 “ی — ya” 写作带开口符的，而写作 “yalıxdı” 形式。

oqrī yalīxdī 他们一个诽谤一个是窃贼，即彼此诬蔑 (يَلْشُورُ-يَلْشَمَاقُ)  
yalīxur — yalīxmak)。

بَنُونُ بِيرُ اِكْنَدِينِي يَلْشُدِي yuluxdī 一同抢劫，相互掠夺。  
božun bir okindini yuluxdī 人们一个抢劫一个 (يَلْشُورُ-يَلْشَمَاقُ)  
yuluxur — yuluxmak)。

ol anar اَلْ اَنْكَرُ تُونُ يَمَشُدِي yamaxdī 帮……补。  
ton yamaxdī 他给他补衣服了。也用于其它 (يَمَشُورُ - يَمَشَمَاقُ)  
yamaxur — yamaxmak) 。比着补也这样讲。

olar اَلار بِيرُ بِيرْكَ اَقُ يَنْشُدِي yonuxdī 帮着削。  
bir birgə ok y\_nuxdī 他们一个帮一个削箭了。也用于其它。  
比着削也这样说 (يَنْشُورُ - يَنْشَمَاقُ) yonuxur — yonuxmak)。

yaoquk kixi يَغُقُ كِشِي يَنْقَتِي yatīktī 生疏，疏远。  
yatīktī 亲近的人疏远了 (يَنْقَارُ-يَنْقَمَاقُ) yatīkar — yatīkmak)。

yīlki yutīktī يُلْكَ يَنْقَتِي yutīktī 牲畜遭风雪灾害。  
牲畜遭受了风雪灾害。遭受风雪灾害后牲畜大量死亡，就这  
样讲 (يَنْقَارُ - يَنْقَمَاقُ) yutīkar — yatīkmak)。

yīl yazīktī يِيلُ يَزِقَتِي yazīktī 入夏。  
yīl yazīktī 年(时)入夏令 (يَزِقَمَاقُ - يَزِقَارُ) yazīkar — yazīkmak)。

kəz yaxīktī كُوزُ يَشَقَتِي yaxīktī 常淌眼泪。  
常淌眼泪了，即眼睛因太阳和阳光常淌眼泪了 (يَشَقَمَاقُ - يَشَقَارُ)

yaxıkar — yaxıkmak)。

بَکَلارْ بَیرْ بَیرْکَا یَغْتِی **yaxıktı** 互相作对，互怀敌意。

bəglər bir birgə yaxıktı 伯克们互相作对了 (يَغْتَمَقْ - يَغْتَارْ

yaxıkar — yaxıkmak)。

يَبْلَدِ **yapuldı** 关，关闭。kapuq yapuldı 城门

关了。任何东西关闭了也用这个词 (يَبْلَمَقْ - يَبْلُورْ yapulur —

yapulmak)。

يُبَلْدِ **yubaldı** 被忽视，被小看。ix yubaldı

事情被忽视了，事情被回避了 (يُبْلَمَقْ - يُبَالُورْ yubalur —

bubalmak)。

يَتَلْدِ **yətildi** 追上，赶上。ol sügə yətildi 他

赶上了部队。也用于其它 (يَتْلَمَقْ - يَتْلُورْ yətilür — yətilmək)。

يَزَلْدِ **yažildi** 散，晾。sü yažildi 部队散了。

也用于其它。تونْگَا يَزَلْدِ تُونْ ton küngə yažildi 衣服晾在

阳光下了。任何东西晾开也用这个词 (يَزْلَمَقْ - يَزْلُورْ yažlur —

yažılmak)。

يَزَلْدِ **yažildi** 泛滥，蔓延，漫开。yaq

tonda yažildi 油在衣服上漫开了。也用于其它 (يَزْلَمَقْ - يَزْلُورْ

yažlur — yažılmak)。

يُزَلْدِ **yožuldı** 被擦，被抹，被勾掉。قانْ قِلْجَتِنْ يُزَلْدِ

kan kiliqtin yozuldi 刀上的血被擦掉了，即刀上的血被清洗掉了。  
anin atı aydin yozuldi yozuldi 他的名字从国王的人名册中被勾掉了。任何东西被抹掉也用这个词 (yozulur — yozulmak)。

yatzildi yatzildi 包袱里装好的财物被捆紧了 (yatzilur — yatzilmak)。

yarildi yarildi 劈开，裂开。盒子裂开了。也用于其它 (yarilur — yarilmak)。

yarildi yarildi 掰，撕裂。树枝被掰了下来，即树枝从树上被掰下来了。任何潮湿的东西被掰开也用这个词 (yarilur — yarilmak)。

yoruldi yoruldi 被解开，被松开。孩子被从摇篮里解开了 (yorlur — yorulmak)。

yazildi yazildi 被解开，被松开。结被解开了。也用于其它。

yasildi yasildi 被放弃；被松开，被放松；被解散。事情被弃置不顾。弓箭被松开了。军队被解散了。也用于其它。任何东西被解散也用这个词 (yasilur —

yasılmala)。

يُخُلِدِي yuxuldī قَانْ يَخُلِدِي kan yuxuldi 血从伤口直冒出来。

也用于其它 (يَخُلُورُ - يَخُلُمَاقُ yuxulur — yuxulmak)。

يُخِيلِدِي yuxıldī 适应，适合。أَنْكَ الْكِي إِشْقَا يَخِيلِدِي anīg

əliki ixka yuxıldī 将醋和米酒①之类的东西从罐子口倒出也

说“يَخِيلِدِي” (يَخِيلُورُ - يَخِيلُمَاقُ yuxilur — yuxilmak ②)。

يَغْدِي yaqıldī 降，下。يَغْمُرُ يَغْدِي yaqmur yaqıldī 降

雨了。其它东西降下也这样说 (يَغْلُمَاقُ - يَغْلُورُ yaqilur — yaqilmak)。

يَغْدِي yiqıldī 退让，收敛。أَرِ إِشْتِنُ يَغْدِي ər ixtin yī

qıldī 人在事情上退让了。从其它方面退让也这样讲。这个动

词既是及物动词又是不及物动词 (يَغْلُمَاقُ - يَغْلُورُ yiqilur — yiqilmak)。

يَغْدِي yiqıldī 聚集，集会，积攒，堆积。بُنُونُ يَغْدِي

① 在手抄本中，这个动词的阿拉伯语注释是“وَكَذَلِكَ الْعَلُّ أَوْ مِنَ الْمَرَى”。正如伯西姆·阿塔位伊在注释中所指出的，“المرى”一词出现在此处是不合宜的。我们认为，这个词在手抄本第470页“المزر 罐子”一词的读写，所以在翻译时作了纠正。同时，我们还认为这个词之先出现的阿拉伯语从格附加成分“مِنْ”也是多余的，于是我们在翻译时删去了。

② 在手抄本中，这个动词的动名词先被用“ك - k”书写，后来改作“ق - k”。鉴于这个动词在“大词典”的多处均被写作后元音，于是我们确认以更改之后的形式为准，并且将音标转写成了“yuxilmak”。

bozun yïqildi 人们聚集了。 يَرْمَاقُ يَغْلُدِي yarmak yïqildi

钱积攒了。也用于其它。 تَبْرَاقُ يَغْلُدِي toprak yïqildi 泥土堆

积起来了。也用于其它 (يَغْلُورُ - يَغْلُمَاقُ yïqilur — yïqilmek)。

يَغْلُدِي yuvuldi اَغْلَانُ يَغْلُدِي aqlan yuvuldi 孩子改好了，孩

子的恶习被纠正了 (يَغْلُورُ - يَغْلُمَاقُ yuvulur — yuvulmak)。

يَغْلُدِي yuvuldi تَبِقُ يَغْلُدِي topik yuvuldi 球被滚

动了。也用于其它 (يَغْلُورُ - يَغْلُمَاقُ yuvulur — yuvulmak)。

这个词在诗歌中这样用：

أَيِدِمْ أَنْكَرْ سَقْلِمَا

قَلْبَقُ أَذُو يَغْلُمَا

يَغْلُمَا سَقْنِ سَقْلِمَا

قَبْتِي مَنِكَ قَايِمِي

aydīm anar savulma

kulbak użu yuvulma

yuvqa suvın suvulma

kapti məninq kyimī

我说，你莫随他去，

且勿趋附于库尔巴克，

莫用浅水去灌溉，

他已带着我的凯族人逃走。

对一个忘恩负义的人这样描写：我对他讲过，你不要趋附于库尔巴克（这是个人名），不要围着他打转，不要用断源之水浇灌（土地）。然而他却带着我从部落带来的奴隶逃走了。

**يَغْدِي** **yəvildi**① 追上，赶上；成熟。 **سُو يَغْدِي** **sü yəvildi** 士兵追上了。 **بَغْنِي يَغْدِي** **bəgni yəvüldi** 米酒（这种饮料是用麦子或小米酿制的）酿好了。 **بِلِك يَغْدِي** **bilik yəvildi** 很有理智，即智慧成熟了。任何东西成熟了也用这个词（**يَقْلُمَاكْ - يَقْلُورْ** **yəvülür — yəvülmə**）。

**يَقْلَدِي** **yakildi** 接近，靠近。 **أَنْكَرْ يَقْلَدِي** **anar yakildi** 接近他了（**يَقْلُمَاكْ - يَقْلُورْ** **yakilur — yakilmak**）。

**يُقْلَدِي** **yukuldı** 污染，弄脏。 **تُونْقَاقْرَا يُقْلَدِي** **tonka kara yukuldı** 衣服被黑色污染了。也用于其它（**يَقْلُمَاكْ - يَقْلُورْ** **yukulur — yukulmak**）。

**يَقْلَدِي** **yikildi** 倒，倒塌。 **تَامْ يَقْلَدِي** **tam yikildi** 墙倒了。

① 这个动词在第一、第三个例中写作“غ - q”，中间的例子写作“ؤ - v”。我们考虑这三个例子中的动词的含义是同一的，而且其将来时与动名词均是用“ؤ - v”，所以在第一、第三例中，我们将这一动词的过去时形式也写成了“ؤ - v”。



也用于其它 (يَقْلُمُ - يَقْلُورُ yikilur — yikilmak)。

يَمْلَدِي yamaldi 被缝补，被修补。تُونُ يَمْلَدِي ton yamaldi

衣服被缝补了，也用于其它 (يَمْلُمُ - يَمْلُورُ yamalur — yamalmak)。

يَنْلَدِي yanuldi 鑿。بِقَاكُ يَنْلَدِي piqək yanuldi 鑿刀了①。

类似刀的任何一种东西用手鑿，使其变得锋利，也这样讲 (يَنْلُمُ - يَنْلُورُ yanulur — yanulmak)。

يُونْلَدِي yonuldi 被削。يِقَاقُ يُونْلَدِي yiqaq yonuldi 木头被

削了。也用于其它 (يُونْلُمُ - يُونْلُورُ yonulur — yonulmak)。

## 本章中之重叠字母

يَلْلَدِي yalaldi 被诽谤，被抵毁。أَنْكَرُ قُرْعُ يَلْلَدِي anar

kuruq yala yalaldi 他被诽谤了 (يَلْلُمُ - يَلْلُورُ yalalur — yalalmak)。

يَلْلَدِي yələldi 靠，依靠。تَامُ يَلْلَدِي tam yələldi 靠住墙了，

即支柱被靠在墙上了 (يَلْلُمُ - يَلْلُورُ yələlür — yələlmək)。

يُلْلَدِي yülüldi 被剃掉。سَبَجُ يُلْلَدِي saq yülüldi 头发被剃

①在手抄本中，这个句子的阿拉伯语注释是“شخذا السيف 鑿刀了”。我们翻译时是以原文中的“بِقَاكُ”一词为依据的。

掉了 (يُلِّلْمَاكْ - يُلِّلُورْ yülilür — yülilmək)。

يَيِّندِي yapīndī 掩盖，遮盖；挡；关。أَر قَلَقْنِي يَيِّندِي or

kalkan yapīndī 人被盾遮住了，即用盾将自己挡住了。أَلْ

يَيِّنُورْ - يَيِّنْمَاقْ ol kapuq yapīndī 他关城门了 (يَيِّنْمَاقْ - يَيِّنُورْ

yapīnur — yapīnmak)。

يَيَّبَنْدِي yubandī أَر اَيِّشْتِن يَيَّبَنْدِي or ixtin yubandī 人在事

情面前退缩了 (يَيِّنْمَاقْ - يَيَّبَانُورْ yubanur — yubanmak)。

يَيَّجَنْدِي yaqandī 羞愧，难为情。أَلْ مَندِن يَيَّجَنْدِي ol məndin

yaqandī 他在我面前难为情了，即由于未完成一件事而羞愧

了 (يَيَّجَنْمَاقْ - يَيَّجَانُورْ yaqanur — yaqanmak)。

يَيِّزَنْدِي yazāndī 晾，晒。أَلْ تُونِن كُونْكَ يَيِّزَنْدِي lo tonin

künge yazāndī 他在太阳下晒衣服了。除衣服之外的其它东

西也用这个词 (يَيِّزَنْمَاقْ - يَيِّزَانُورْ yazīnur — yazīnmak)。

يَيِّزَنْدِي yozundī 擦，揩。أَلْ كُوزْدِن يَاشْ يَيِّزَنْدِي lo kəzdin

yax yozundī 他擦掉了自己的眼泪。同样，从任何一种东西

之上自己擦一种东西也这样说 (يَيِّزَنْمَاقْ - يَيِّزَانُورْ yozunur —

yozunmak)。

يَيِّرَنْدِي yarandī 吊马；巴结，讨好。أَتْ يَيِّرَنْدِي at yarandī

吊马作了赛前务习。أَلْ مَنْكَ يَيِّرَنْدِي lo maya yarandī 他巴

结我了 (يَيِّرَنْمَاقْ - يَيِّرَانُورْ yaranur — yaranmak)。

يَرِنْدِي yarīndī 辟。لَو پُتِک يَرِنْدِي lo putik yarīndī 他  
给自己掰了树枝。也用于其它 (يَرِنْمَاقْ - يَرِنُورُ yarīnur -  
yarīnmak)。

يَزِنْدِي yazīndī 解，解开。اَر كُرِن يَزِنْدِي or kurin  
yazīndī 人解腰带了。也用于其它 (يَزِنْمَاقْ - يَزِنُورُ yazīnur -  
yazīnmak)。

يَغِنْدِي yïqīndī 积攒。اَر اَوْزَنكا يَغِنْمَاقْ ər əziŋə  
yarmak yïqīndī 人为自己积攒钱了 (يَغِنْمَاقْ - يَغِنُورُ yïqur -  
yïqīnmak)。

يُكُنْدِي yükündi 祈祷，膜拜。كُل تَهْرِغُو كا يُكُنْدِي kul təhrigə  
yükündi 奴隶向其主祈祷了。تُون بَرخانقا يُكُنْدِي toyun  
burhanka yükündi 僧人拜佛了。اَل مَنكا يُكُنْدِي lo maŋa  
yükündi 他给我跪下施礼了 (يُكُنْمَاقْ - يُكُنُورُ yükünmək)。这  
这个词在诗歌中这样用：

يُكُنْبُ مَنكا اِمْلَدِي  
كُزْمُ ياشِنُ يِمْلَدِي  
بَغْرَمُ ياشِنُ اِمْلَدِي  
اَلْكِنُ بَلْبُ اَل كَجَارُ

yüknüp maña imladi  
 közüm yaxın yamladı  
 baqım baxın əmladi  
 lkin bolup ol kəqər

她向我施礼示意，  
 弄干了我的泪水，  
 治愈了我心灵的创伤，  
 却似那路人离去。

对情人的想象是这样描述的：她拜倒在我的面前，为了求得我的欢心而示意；仅她的一个顾盼就医治了我的眼泪，治疗了我心灵的创伤。但他却象行路人似地别去了。

يَلْنْدِي yalındi 衣服脱光，赤裸，变成光秃秃。 اَرْ يَلْنْدِي or yalındi 人脱光了衣服。也用于其它 (يَلْنُورُ - يَلْنِمَاقُ) yalınur-yalınmak)。

يُلْنْدِي yulundi 被揪掉。 سَاقْ يُلْنْدِي saq yulundi 头发被揪掉了。 كُلْ يُلْنْدِي kul yulundi 奴隶被解放了，即向主人付清了自己的身价而解放了。 بُلْنْ يُلْنْدِي bulun yulundi 俘虏获释了，即付了赔款而获释了。 اُرَاغْتْ يُلْنْدِي uraqut yulundi 妇人舍弃

了恩情而与丈夫分手了(يُلْنُورُ - يُلْنِمَاقُ yulunur — uylunmak)。

يَمْنَدِي yamandī 缝补。أَر تُونِن يَمْنَدِي ər tonin yamandī  
人缝补外衣了 (يَمَانُورُ - يَمَانِمَاقُ yamanur — yamanmak)。

يُومْنَدِي yümündi 显出要用的样子。أَل كُوزِدُ يُمْنَدِي ol közin  
yümündi 他显露出了要用眼睛的样子(يُومِنُورُ - يُمْنِمَاقُ① yüminür —  
yüminmək)。

يُونْدِي yonundī 显出要削的样子。أَل يِقَاجُ يُونْدِي ol yığap  
yonundī 他显出要削木头的样子。也用于其它 (يُونُورُ - يُونِمَاقُ  
yonınur — yonınmak)。

### 本章中的另一类

يَيِنْدِي yayındī 涮。أَل سُقْدَا تُونِن يَيِنْدِي ol suvda tonin  
yayındī 他在水里涮衣服了 (يَيِنُورُ - يَيِنِمَاقُ yayınur —  
yayınmak)。

### 末尾字母带依莱特的词

يُبَادِي yubadī 忽视，小看，不理睬，不重视。أَر اِيَشَغُ يُبَادِي ər işeğü yubadī

① 在手抄本中，这个动词的动名词先是用“ك — k”写，后来改作“ق — k”。我们依据的是改过的形式。

or ixlaq yubadi 人对事情未重视 (يُيَامَقُ - يُيَارُ yubar — yubamak)。

يُيَزِيدُ yizidi 发臭。أَتُ يَزِيدُ at yizidi 肉发臭了。任何东西发臭了也用这个词 (يُيَزِيرُ - يَزِيمُ yizir — yizimak)。

يُرُودُ yarudi 亮。كُنُ يُرُودُ kün yarudi 天亮了。黑暗处亮堂了也这样说 (يُرُومُ - يَرُورُ yarur — yarumak)。

يَرَادُ yaradi 适用，中意。أَلْ نَانُكَ أَنْكَرُ يَرَادُ lo nəŋ anar yaradi 那东西他中意了。任何一种东西适合和中意都这样说 (يَرَامُ - يَرَارُ yarar — yaramak)。这个词在谚语中这样用：أَتَا تُونِي أَعْلَقَا يَرَا سَا أَتَاسِنْ تِلَامَسْ ata toni oqulka yarasa atasin tiləməs 父亲的衣服若适用于儿子，(儿子)便不乐意父亲，即父亲的衣服若中儿子的意，儿子为了把它当作遗产而获得，便不愿意父亲活下去。这句话的最后部分也有另一种意义：那时候儿子就不需要父亲了。乌古斯人的“يُولُ يَرَا سُنُ yol yarasun 一路平安”也是取自这个词。

يُرِيدُ yoridi 走，行。أَرُ يُرِيدُ ər yoridi 人走了。也用于其它。任何东西的行走也这样说 (يُرِيمُ - يَرِيمُ yorir — yorimak)。这个词在谚语中这样用：تُنْلَا يَرْبُ كُنْدُزُ سَقْنُورُ tünlə yorup kündüz səvnür kiqikdə əvlənip ulqazu səvnür 连夜赶路白天快活；年轻时成家，年

迈时欢乐，就是说，如果连夜行路白天会感到愉快，因为眼睛看不到所走过的路；年轻时候成家，在年迈时会觉得快乐，因为他的孩子们会满足他的要求，从而使他得到休息。

يِرَادِي yīradī 离远，疏远，离开。 يِرَادِي نَانْكَ yīradī nən 东西离远了 (يِرَاماقْ - يِرَارْ yīrar — yīramak)。

يَزَادِي yazadī 度过春天。 ارْ قِشْلَاغْدا يَزَادِي ər kixlaqda yazadī 人在冬牧场度过了春天。也用于其它 (يَزَاماقْ - يَزَارْ yazar — yazamak)。

يُزَادِي yozadī قُويْ يَزَادِي 羊空怀了。任何一个牲畜与公畜交配后未孕也这样称说。只是对骡马不用这个词，而说 “يَزَارْ - يَزَاماقْ” bi kīsir boldi 骡马空怀了” (يَزَاماقْ - يَزَارْ yozar — yozamak)。

يَزَادِي yəzədi 巡察，巡逻，检查。 يَزَاكْ قُمْغْ يِيرَكْ يَزَادِي yəzək kamuq yərig yəzədi 巡逻部队（为怕敌人混入）巡察了整个地方 (يَزَاماكْ - يَزَارْ yəzər — yəzəmək)。这个词用得少。

يَشَادِي yaxadī 活，活着。 ارْ اَزُونْ يَشَادِي ər uzun yaxadī 人长寿了 (يَشَاماقْ - يَشَارْ yaxar — yaxamak)。

يُرُودِي yarudī 高兴，兴高采烈。 ارْ يُرُودِي يَشُودِي ər yarudī yaxudī 人兴冲冲起来了，即兴高采烈。这个词不单独

使用，要与“يَشُودِي”一起使用 (يَرُومَاقْ، يَشُومَاقْ)

yarur — yaxur — yarumak, yaxumak)。

يَغُودِي yaqudi 临近，接近。بَگْ كَلْمَاكِي بَگْ kəlməki

yaqudi 伯克来的日子临近了，也用于其它 (يَغُومَاقْ - يَغُورْ

yaqur — yaqumak)。

يَلَادِي yaladi 诽谤，诬蔑。لَا أَنْكَرُ أَغْرِي يَلَادِي lo anar

oqrī yaladi 他诽谤他是窃贼。也用于其它 (يَلَمَاقْ - يَلَارْ

yalar — yalamak)。

يَلَادِي yələdi 靠，支，放支柱。لَا تَامِغْ يَلَادِي l tamıq

yələdi 他顶墙了，即给墙放支柱。也用于其它 (يَلَمَاكْ - يَلَارْ

yələr — yələmək)。

أَلْغُ نِي تِلَارْمَنْ  
تَقَارِنْ يِلَارْمَنْ  
تِلْكَ نِي بِلَارْمَنْ  
يِلْقِمْ أَنْكَرُ أَبْلَنُورْ

uluqnī tilərmən

tavarin yələrmən



tiləkni bularmən

yilkim aqar üplənür

我希求崇高，  
靠钱财来开道。  
为了达到欲望，  
我要破费钱财。

我寻求知识，用财物接近它。这里考虑的是崇高——以这种方法实现我的愿望，为此我耗费了全部财物。

يُلِيدِي yülidi 剃，剃去。 أَرَّ سَجَّ يُلِيدِي ər saq yülidi 人剃了头发 (يُلِيمَاكْ - يُلِيرْ yülir — yülimək)。

يُكِيدِي yulidi بَكَ بَنُونُغْ يَكِيدِي bağ bozunuq yulidi 伯克帮助民众了① (يُكِيمَاقْ - يَكِيرْ yulir — yulimak) ②。

يِيلِيدِي yilidi 温，暖。 سُقْ يِيلِيدِي suv yilidi 水温了。

① 在手抄本中，这个句子的阿拉伯文是 “أَيُّ أَعَانَ الْأَمِيرَ عَلَى الْقَوْمِ”。但是，这个句子中的动词 “يُلِيدِي yulidi”，在手抄本第 423 页是被动态，第 476 页是共同态，从那两处的释义看来，其含义是“抢劫了”。看来阿拉伯语应当是 “أَيُّ أَغَارَ الْأَمِيرَ عَلَى الْقَوْمِ”。在翻译时我们未作更动。

② 在手抄本中，这个动词被写作 “يَكِيدِي، يَكِيرْ، يَكِيمَاقْ”。我们根据这里词的韵律和该动词的其它态，认为第二个音节中的字母 “يا - ي” 应加齐齿符，因而将这个动词写成了 “yulir, yulidi, yulimak”。

也用于其它 (يَلِيرُ - يَلِيمَاقُ yilir — yilimak)。

يَمَادِي yamadi 补。تُونُ يَمَادِي ton yamadi 他补外衣

了。也用于其它 (يَمَارُ - يَمَامَاقُ yamar — yamamak) ①。

يَنُودِي yanudi 磨；鑿。أَرْ بِجَاكُ يَنُودِي ər piqək yanudi

人磨刀了。磨马刀之类的东西也这样说。磨后在手上鑿也用

这个词 (يَنُومَاقُ - يَنُورُ yanur — yanumak)。

يَنِيدِي yənidi 分娩，生。أُرَاغُتُ يَنِيدِي uraqut yənidi 妇人

分娩了 (يَنِيمَاكُ - يَنِيرُ yənir — yənimək)。

这个词只用于妇女们分娩。对于牲畜来说，则是取仔的名称，在其后添加附加成分 “لَادِي ladī // lədi”，以表示分娩。譬如：奶牛产仔就说 “إِنكَاكُ بُزَاغُولَادِي inək buzaquladi 奶牛产仔了”。此处是在 “بُزَاغُو buzaqu” 一词上添加附加成分 “لَادِي ladī // lədi” 而构成了表示分娩的动词。雏鸟说成 “بَلَا 鸟”，欲说 “鸟生了” 则依照上面的规则说 “قَشِي 成 鸟产卵了”。只是对骡马不能这样说。因为骡马的仔被称作 “كُلُنْ kulun 马驹”。骡马产崽可以说 “كِسْرَاكُ كُؤْنَادِي kīsrak kulnadi 骡马产驹了”。此处按照规则应说 “كُؤْنُلَادِي kulunladi”，然而，没有那么说。因为

① 在手抄本中，这个动词未写将来时形式和动名词，我们增写了。

“ل-ا” “ن-n” 音出自同一个部位，互相换了位置。这样词显得轻巧。另外，还说 “أَرْسْلَانْ أَنْوْكَلَادِي arslan ənüklədi 狮子产仔”。也用于其它。

“أُرَاغْتْ يَنِيدِي uraqut yənidi 妇人分娩了”，这个词的构成可能有两种看法：其一，该词出自 “يَنْكَ نَانْكَ yəniḡ nənḡ 轻物”，妇人放下负担，即随着分娩就会轻松。因而便说 “يَنِيدِي yənidi 分娩了”，“ن-n” 字母在此处是带齐齿符的。然而，按规则却读成了合口符。

其二，该词出自 “يَنْ يَنْ yən”，即“躯体”一词，这就是说“妇人使自己另生出了一个躯体”。这两种看法都对。

三字母词之篇完。

四字母词之篇

فَعَلَّدِي fə'ləldi 型第二个字母带静符的  
有各种动符的词之章

يَلْبِرْدِي yəlpirdi 扇，刮微风，轻风指拂، يَلْ يَلْبِرْدِي yə  
yəlpirdi 刮轻风了。 أَرْ يَلْبِرْدِي ər yəlpirdi 人（好似中了邪  
一样）在晃动①。

يَلْبِرْدِي yəlpirdi ② 弄湿，浸湿。 كَبَكْ يَلْبِرْدِي kəpək  
yətpirdi 弄湿了麸皮。大地降微雨也这样说。 يَغْمُرْ يَلْبِرْدِي  
yaqmur yəlpirdi 雨将土地浸湿了 (يَلْبِرَارْ-يَلْبِرْمَاكْ) yəlpirər —  
yəlpirmək)。

يَبْتُرْدِي yəpturdī 让关，使之关闭；使筑，使做。 أَلْ أَنْكُرْ

① 在手抄本中，为这个动词所列举的两个例子里，虽然动词的“د-r”字母带有开口符，但是，由于不符合本章的韵律，所以我们采用了带静符的。

② 手抄本中，这个动词的“د-r”字母上本来有开口符，但由于与本章的韵律不符，我们写作了带静符的。

اَلْ اَنْكَرْ قَبْعْ يَيْتُرْدِي ol aṇar kapuq yapturdī 他让那人关了大门。  
 اَلْ اَنْكَرْ تَامْ يَيْتُرْدِي ol aṇar tam yapturdī 他给那人砌墙了。  
 اَلْ اَنْكَرْ اَتْمَاكْ يَيْتُرْدِي ol aṇar ətmək yapturdī 他给他做饊了  
 (يَيْتُرْمَاقْ - يَيْتُرُ yapturur — yapturmak)。

اَلْ اَنْكَرْ تَشَاكْ يَيْتُرْدِي yatturdī 让铺开，使展开；使解散。

اَلْ اَنْكَرْ تَخَاكْ يَيْتُرْدِي ol aṇar təxək yatturdī 他让那人铺被褥了。铺开任何  
 东西也用这个词 (يَيْتُرْمَاقْ - يَيْتُرُ yatturur — yatturmak)。词  
 的原本为 “يَاظْتُرْدِي yaẓturdī”，是被异化了。مَنْ اَنْكَرْ سُوْسِنْ  
 مَانْ اَنْكَرْ سُوْسِنْ mən aṇar süsin yatturdum 我让他解散了部队。也用于  
 其它。

مَنْ اَنْكَرْ بِيْتِكْ يَيْتُرْدُم yotturdum 使擦，使抹掉。

اَنْكَرْ بِيْتِكْ يَيْتُرْدُم aṇar bitik yotturdum 我让他擦掉了字。原词是 “يَيْظْتُرْدُم  
 yoẓturdum”。将任何一种东西擦到除掉痕迹的程度也这样说  
 (يَيْتُرْمَانْ - يَيْتُرْمَنْ yottururmən — yotturmak)。

اَلْ اَنْكَرْ يَرْمَاقْ يَيْتُرْدِي yittürdi 使丢失。

اَلْ اَنْكَرْ يَرْمَاقْ يَيْتُرْدِي ol aṇar yarmakın yittürdi 他使他丢失了钱。也用于其它 (يَيْتُرْمَاكْ - يَيْتُرُ yititürür—  
 yittürmək)。使人将一个东西收起来或者装在包袱内让某个人  
 保管也这样说。词原本是 “يَيْظْتُرْدُم yiẓtürdüm ①”，是被异化

① 尽管在手抄本中，这后一个动词的开头字母带有开口符，但由于它是这个动词的原有形式，我们把它写成了带有齐齿符的形式。

了。

يَرْتُرْدِي yarturdī 使劈。اَلْ اَنَكَ يَغَاجْ يَرْتُرْدِي ol anar yioqayarturdī 他让他劈木头了。也用于其它 (يَرْتُرْمَاقْ - يَرْتُرْدِي yarturur — yarturmak)。

يَرْتُرْدِي yərtürdī 使擗。اَلْ اَنَكَ بَتَقْ يَرْتُرْدِي ol anar putikyərtürdī 他让他擗树枝了 (يَرْتُرْمَاقْ - يَرْتُرْدِي yərtürür — yərtürmək)。

يَزْتُرْدِي yazturdī 使解开。اَلْ اَنَكَ تُكُونُ يَزْتُرْدِي ol anar tügün yazturdī 他让他解开了结子 (يَزْتُرْمَاقْ - يَزْتُرْدِي yazturur — yazturmak)。

يَزْتُرْدِي yazturdī 迷惑，使犯猎误。اَلْ اَنِي اُقْتَانْ يَزْتُرْدِي ol anī okta yazturdī 他在射箭时迷惑他了。在言谈中迷惑也这样说 (يَزْتُرْمَاقْ - يَزْتُرْدِي yazturur — yazturmak)。

يَزْتُرْدِي yüztürdī 让剥，让游。اَلْ اَنَكَ قُونِي يَزْتُرْدِي ol anar koy yüztürdī 他让他剥羊皮了。也用于其它。اَلْ اَنِي ol anī suvda yüztürdī 他让他在水中游泳了 (يَزْتُرْمَاقْ - يَزْتُرْدِي yüztürür — yüztürmək)。

يَغْتُرْدِي yaqturdī 让降。تَنْگَرِي يَغْمَرْ يَغْتُرْدِي tənri yaqmur yaqturdī 天公让降雨了。让降其它东西也这样说 (يَغْتُرْمَاقْ - يَغْتُرْدِي yaqturur — yaqturmak)。

يَقْتُرْدِي *yīqturdī* 使堆起。 *ol aqar tarīq yīqturdī* 他让他堆起了麦子。也用于其它。使人留住某人吃饭或做其它事，也这样说 (يَقْتُرُّ - يَقْتُرْمَاق *yīqturur — yīqturmak*)。

يَقْتُرْدِي *yüvtürdi* ① *ol kadaxīṇa nən yüvtürdi* 他让人给亲近的人和兄弟们送了财物以表示亲近了 (يَقْتُرُّ - يَقْتُرْمَاق *yüvtürür — yüvtürmək*)。

يَقْتُرْدِي *yuvturdī* 使滚动。 *ol topik yuvturdī* 他让球滚动了。也用于其它 (يَقْتُرُّ - يَقْتُرْمَاق *yuvturur — tuvturmak*)。

يَقْتُرْدِي *yakturdī* 使搽，使涂；让放火。 *ol başqa yeq̄ yakturdī* 他给伤口搽了药膏。 *ol baxka yakīq yakturdī* 他让给那人的家里放火了 (يَقْتُرُّ - يَقْتُرْمَاق *yakturur — yakturmak*)。人碰到一件东西上也这样说。

يَقْتُرْدِي *yukturdī* 使沾上。 *ol anik tonīka yīpar yukturdī* 他使那人的衣服沾上了麝香

① 虽然在手抄本中，该动词被写作“يَقْتُرْدِي”的形式，但根据词的含义，我们认为它是“يُقْدِي *yüvdi* 帮助了”这一动词的使动态形式，所以写成了“*yüvtürdi*”。

(يُكْتَرُّ - يُكْتَرِّمُ yukturur — yukturmak)。

يُكْتَرِّدِي yikturdi 使推倒。ol anıñ əvin

yikturdi 他推倒了他的房子。也用于其它 (يُكْتَرِّمُ - يُكْتَرِّمُ)

yikturur — yikturmak)。

يُكْتَرِّدِي yiktürdi تَارْ أَتْكَ أَذَاقْ يَكْتَرِّدِي tar ətük azakıq yiktürdi

窄靴子夹脚了 (يُكْتَرِّمُ - يُكْتَرِّمُ yiktürür — yiktürmək)。

يَلْتَرِّدِي yalturdi تَبِي أَوْتَعْ 闪光，(火) 一闪一闪地燃烧。

يَلْتَرِّدِي tüpi tuq yalturdi 风吹得火焰跳跃了 (يَلْتَرِّمُ - يَلْتَرِّمُ)

yalturur — yalturmak)。

يَلْتَرِّدِي yulturdi 使赎，搭救；使拔羽毛。ol bulunuq yulturdi

他让赎救了俘虏。ol bulunuq yulturdi 他让赎救了俘虏。

takaqunı yulturdi 他让拔鸡了，即让拔鸡毛了。也用于其它。

让拔带毛的各种东西的毛也用这个词。ol qılın yulturdi

kulın yulturdi 他让赎出了他的奴隶 (يَلْتَرِّمُ - يَلْتَرِّمُ yulturur — yulturmak)。

يُؤْمَتَرِّدِي yümtürdi 使闭。ol anıñ közin yümtürdi

他让他闭起了眼睛 (يُؤْمَتَرِّمُ - يُؤْمَتَرِّمُ yümtürür — yümtürmək)。

يُيَجَرِّدِي yapqurdi 使粘上，使粘住。ol akka yük yapqurdi

他让给箭上粘了羽毛。也有用 “v — ڧ”



读成“<sup>٠٠٠٠</sup>يَقْجُرْدِي yavqurdī”的形式 (<sup>٠٠٠٠</sup>يَجْرُمَاقُ - yapqurur — yapqurmak)。

<sup>٠٠٠٠</sup>يُنْجِرْدِي yunqirdī 变坏，恶化，趋于恶化。<sup>٠٠٠٠</sup>أَرِ إِيْشِي يُنْجِرْدِي ər ixi yunqirdī 人的事情趋于恶化了 (<sup>٠٠٠٠</sup>يُنْجِرَارُ - yunqīrar — yunqīrmak)。

<sup>٠٠٠٠</sup>يَلْدِرْدِي yəldirdi① <sup>٠٠٠٠</sup>يَلْ يَلْدِرْدِي yəl yəldirdi 起风了 (<sup>٠٠٠٠</sup>يَلْدِرْمَاقُ - yəldirər — yəldirmək)。

<sup>٠٠٠٠</sup>يُمْدَرْدِي yumdardī 集中，召集。<sup>٠٠٠٠</sup>أَلْ كِشِي نِي يُمْدَرْدِي ol kixini yumdardī 他把人们召集到一起了。也用于其它 (<sup>٠٠٠٠</sup>يُمْدَرْمَاقُ - yumdarur — yumdarmak)。

<sup>٠٠٠٠</sup>يَنْدُرْدِي yandurdī 叫回，呕吐。<sup>٠٠٠٠</sup>أَلْ أُنِي أَقْكَ يَنْدُرْدِي ol anī əvgə yandurdī 他把他叫回家了。也用于其它。<sup>٠٠٠٠</sup>أَرِ يَنْدُرْدِي ər yandurdī 人呕吐了。这个词也说成“<sup>٠٠٠٠</sup>يُنْدِي yundī”。为了吓唬也用这个词 (<sup>٠٠٠٠</sup>يَنْدُرْمَاقُ - yandurur — yandurmak)②。

<sup>٠٠٠٠</sup>يَنْدُرْدِي yindürdi 使搜查。<sup>٠٠٠٠</sup>أَنِكَ أَقْنُ يَنْدُرْدِي anij əvin yindürdi 让搜查了他们家，即怀疑丢失了东西而让（人）搜查

① 在手抄本中，这个动词的过去时第一个“يا - ي”字母写作既带开口符，又带齐齿符。根据其将来时和动名词形式只带有开口符，于是我们以开口符为准。

② 在手抄本中，此处这个动词的第一个字母虽然被写成了带合口符的，其它一些地方却写作带开口符的。我们根据作者指出的也有“<sup>٠٠٠٠</sup>يُنْدِي yundī”形式以及该动词在其它地方的“<sup>٠٠٠٠</sup>يَنْغُ”形式，便将此处的第一个字母写成了带开口符的“yandurur, yandurdī, yandurmak”。

他的家了 (يَنْدُرُّ - يَنْدُرْمَاكُ yindürür — yindürmək)。

يَبْشُرْدِي yapxurdī 使粘上。 okka yəlim يَبْشُرْدِي

yapxurdī 他让给箭上用树胶粘(羽毛)了。这个词也有用

“ج - q”拼读的形式 (يَبْشُرُّ - يَبْشُرْمَاكُ yapxurur — yapxurmak)。

阿拉伯语中也有与此相同的这个特点。“بَهْرَامُ جُوَيْنَ”词似乎

是被阿拉伯语化之后而读成了“شُوَيْنَ”。

يَتَغُرْدِي yatoqurdī 使躺，让睡。 ol anī اَلْ اَنِي يَتَغُرْدِي

yatoqurdī 他让他躺下了，让睡了 (يَتَغُرُّ - يَتَغُرْمَاكُ yatoqurur —

yatoqurmak)。

يَلْقُرْدِي yalvardī 恳求，央求。 ol maṇa اَلْ مِنْكَ يَلْقُرْدِي

yalvardī 他恳求我并且乞求达到他的目的 (يَلْقُرُّ - يَلْقُرْمَاكُ

yalvarur — yalvarmak)。

يَلْقُرْدِي yəlvirdi 飘，飘动。 tūlvir yəlvirdi اَلْ تُلْوِيرْ يَلْقُرْدِي

媳的帷帐飘动了 (يَلْقُرُّ - يَلْقُرْمَاكُ yəlvirər — yəlvirmək) ①。

يَلْمِرْدِي yilmirdi 快要变热了。 suv yilmirdi سُوْقْ يَلْمِرْدِي

水快热了 (يَلْمِرُّ - يَلْمِرْمَاكُ yilmirər — yilmirmək) ②。

① 在手抄本中，这个动词的动名词先被写作“يَلْقُرْمَاكُ”，之后又在上面加了“ك - k”字母，改成了“يَلْقُرْمَاكُ”。因为这个词用“يَلْ yal”构成，我们将其动名词用“ك - k”写作“yəlvirmək”。

② 这个动词的动名词，从它的其它一些语态及其构词附加成分是由后元音构成这一点来看，应当是以“ق - k”书写的，此处我们按照手抄本中的形式以“ك - k”书写。

## 本章中的另一类

يَيْتُرْدِي yayturdī 使涮。 ol tonin

suvda yayturdī 他在水中涮衣服了。让在水中涮、摇动任何

东西均这样说 (يَيْتُرْمَاقُ - يَيْتُرُرُ yayturur — yayturmak)。

يَلْبِشْدِي yəlpixdi 赶，扇。 ol anar

sinək yəlpixdi 他给他赶苍蝇了。扇也用个词 (يَلْبِشْمَاكُ -

yəlpixür — yəlpixmək)。

يَلْبِشْدِي yəlpixdi 湿润，变湿。 kəpək yəlpixdi

赭皮变湿了，由于潮湿一个紧贴住一个了 (يَلْبِشْمَاكُ -

yəlpixür — yəlpixmək)。

يِيرْتِشْدِي yirtixdī 撕。 ol anar bəz

yirtixdī 他给他撕大布了。也用于其它 (يِيرْتِشْمَاقُ -

yirtixur — yirtixmak)。

يِيرْتُشْدِي yortuxdī (马) 迈碎步走。 ol

məniḡ bilə yortuxdī 他与我的马迈碎步走了 (يِيرْتُشْمَاقُ -

yortuxur — yortuxmak)。

يِيرْشْدِي yapruxdī 平整。 ol anar

yər yapruxdī 他给他平整土地了 (يِيرْشْمَاقُ - يِيرْشُورُ yapruxur—

yapruvmak)。

الار اكي بير بيركا ات يترشدي *yətrüxdī* 带来，传送。 يترشدي

olar ikki bir birgə at *yətrüxdī* 他们俩一个给一个带来了马。

也用于其它 (يترشور - يترشماق *yətrüxür — yətrüxmək*)。

الار سوزك يشرشدي *yaxruxdī* 隐瞒。 يشرشدي

*yaxruxdī* 他们都隐瞒了话，即他们一起隐瞒了话。也用于其

它 (يشرشور - يشرشماق *yaxruxur — yaxruxmak*)。

ال انكر اون يغرشدي *yuqruxdī* 揉，和；发黏。 يغرشدي

ol anar un *yuqruxdī* 他给他揉面了。 يغرشدي

سوزك اقيزدا يغرشدي *yuqruxdī* 唾沫在嘴里发黏了 (يغرشور - يغرشماق

*yuqruxur — yuqruxmak*)。

الان يكرشدي *yügrüxdī* 跑。 oqlan *yügrüxdī* 孩

子们跑了。也用于其它 (يكرشور - يكرشماق *yügrüxür —*

*yügrüxmək* ①)。

قوزي يمرشدي *yamraxdī* 增添，加入，合并。 يمرشدي

kozi *yamraxdī* 羊羔加入（母羊群）了。这个词在诗歌中这样

用：

---

①在手抄本中，这个动词的动名词，写作“يكرشماق”。由于在词的构成成分中本来有“ك - g”，所以它的动名词也应当以“ك - k”书写，我们在音标中改正了。

قۇچىنكار تەكە سەشلىدى  
 سەغلىق سۈرۈك قۇشلىدى  
 سۈتلەر قۇمغۇ يۇشلىدى  
 اغلۇق قوزى يەمەشۈر

koqnar təkə səxildi  
 saqlık sürük qoxuldi  
 sütlər kamuq yuxuldi  
 oqlak kozı yamraxur

公羊公山羊分开了，  
 母羊群会集起来了，  
 乳汁统统地流出了，  
 羊羔山羊羔合群了。

这样描述夏天：由于夏天来了，羴羊、公山羊、母羊跟山羊分开了，母羊群挤集在一起了，乳房流着很多奶汁，羊羔与母羊合群了，不再挤奶了。

ال أنكر يغاچ يەمەشەدى yəmrüxdı 拔出，铲除。 يەمەشەدى  
 ol aqar yïqaq yəmrüxdı 他给他拔树了 (يەمەشەك - يەمەشۈر)

yəmrüxür — yəmrüxmək)。

يَتَعَشِدِي yatəxdi 一起躺。 ol anıñ  
birlə yatəxdi 他与他一起躺下了 (يَتَعَشَاقُ yatəxur—  
yatəxmak)。

يَلْعَشِدِي yələxdi 舔，舐。 olar bal yələxdi  
他们舔蜂蜜了。也用于其它 (يَلْعَشَاقُ yələxur —  
yələxmak)。

يُلْقَشِدِي yulkəxdi 被剥，被扯。 nəñ yulkəxdi  
东西被剥了 (يُلْقَشَاقُ yulkəxur — yulkəxmak)。

يُلْقُخِدِي yulkuxdi 榨取，牟取。 olar bir əkindidin nəñ yulkuxdi  
他们一个从一个那里榨取了  
(东西)好处 (يُلْقُخَاقُ yulkuxur — yulkuxmak)。

يُرْكَشِدِي yörgəxdi 缠，缠绕。 yīqaqka  
yīp yörgəxdi 绳子缠在树上了。也用于其它。任何一个东西  
缠绕在另一个东西上也这样说 (يُرْكَشَاقُ yörgəxür —  
yörgəxmək)。

يَيْبَلَشِدِي yīpləxdi اُرَاغْت لَارْ يُوَزْنُ يَيْبَلَشِدِي uraqlar yüzin  
yīpləxdi 妇女们一个给一个用线净脸了 (يَيْبَلَشَاقُ yīpləxur —  
yīpləxmak)。

يَيْزَلَشِدِي yīzləxdi 嗅。 yīlki yīzləxdi 牲畜

互相嗅了。也用于其它 (يَذْكُورُ - يَذْكُمُ yīzlaxur — yīzlaxmak)。这个词在谚语中这样用: كِشِي سَوَزَلْشُو يَلْقِي kixi sōzləxü yīlkī yīzlaxu 人凭交谈, 牲畜靠嗅味。正如人们相互交谈方能彼此了解一样, 牲畜也是一个嗅一个之后才得相互理解。

سُو يَذْلِشْدِي sü yazlıxdī 散开, 扩散, 涸开。yazlıxdī 队伍散开了, 即向四面八方扩散开了。象淡淡的墨水在劣质纸张上涸开一样, 任何东西在另一种东西上涸开也这样说 (يَذْلِشُورُ - يَذْلِشُاقُ yazlıxur — yazlıxmak)。

يُذْلِشْدِي yozluxdī 磨灭, 消失。bitiklər yozluxdī 书上的字迹消失了。也用于其它 (يُذْلِشُورُ - يُذْلِشُاقُ yozluxur — yozluxmak)。

يَزْلِشْدِي yazlıxdī 解, 解开。tügünlər yazlıxdī 疙瘩解开了。也用于其它 (يَزْلِشُورُ - يَزْلِشُاقُ yazlıxur — yazlıxmak)。

يُيَقْلِشْدِي yïqlıxdī 集中, 集合, 会集。sü kamuq yïqlıxdī 全军都会集在一起了 (يُيَقْلِشُورُ - يُيَقْلِشُاقُ yïqlıxur — yïqlıxmak)。

يُفْلِشْدِي yufluxdī 滚, 滚动。korumlar kamuq yufluxdī 所有大鹅卵石都滚了。也用于其它 (يُفْلِشُورُ - يُفْلِشُاقُ yufluxur — yufluxmak)。

yufluxur — yufluxmak)。

يَمْلَخْدِي yamlaxdī 扫。ol aṇar əf ol aṇar əf يَمْلَخْدِي yamlaxdī 他帮他打扫房子了。也用于其它 (يَمْلَخْمَقْ - يَمْلَخُورْ yamlaxur — yamlaxmak)。

يُمْلَخْدِي yumluxdī 闭，合。kəzlər kəzlər يُمْلَخْدِي yumluxdī 眼睛闭上了 (يُمْلَخْمَقْ - يُمْلَخُورْ yumuluxur — yumluxmak) ①。

يَرَسِقْدِي yarsikdī 离开，分离。ər or ər aḡlūn dīn yarsikdī 人与他的儿子分离开了。如同儿子与父亲在戈壁滩上迷了路，一个朝这一方走，一个朝另一方走了或者落入了敌人的手中 (يَرَسِقْمَقْ - يَرَسِقَارْ yarsikar — yarsikmak)。

يَتْسِكْتِي yətsikti 上年纪；被追上。ər or yətsikti 人上年纪了。kaqqīn or yətsikti 逃跑者被追上了 (يَتْسِكْمَاكْ - يَتْسِكَارْ yətsikar — yətsikmak)。

يَرْتَلْدِي yirtildī 撕烂，扯破。ton yirtildī

① 这个动词的普通态（手抄本第 472 页），被动态（手抄本第 485 页），形动词形式（手抄本第 468 页）均是以舌前元音书写的。自复态动名词（手抄本第 480 页）先是以“ق—k”书写，后来又改作“ك—k”。因此，如果我们也认为此处的共同态应当是“yümlüxür, yümlüxdī, yümlüxmək”，那么，在那个时代这个词就可能有两种变体，于是，我们没有更改原词，仍以舌后元音注了音标。



衣服扯破了。这个词在诗歌中这样用：

آتسا اَقِنْ كَزْكَرِبْ كِم تِرَانِي يَفْدَجِي  
تاغِغْ اَتَبْ اَغْرَسَا اَوْزِي قِيي يِرْتُلُورْ

atsa okin kəzgərip kim turanī yīqdaqī  
taqīq atip oqrasa əzi kuyī yīrtīlur

如果测准距离射箭，谁还能保卫得了堡垒；  
如果瞄准山射箭，大山和谷地都会粉碎。

对时代这样描述：如果量着射出时代之箭，谁能将堡垒  
保卫；如果它瞄准山头去射，大山也罢，盆地也罢，都会成  
为碎块。

يَسْتَلْدِي yastaldī 安放枕头，击中，打中。  
يَسْتَلْدِي يَسْتَلْدِي يَسْتَلْدِي ok amaqka  
yastaldī 箭射中目标了 (يَسْتَلْمَقْ - يَسْتَلُورْ yastalur —  
yastalmak)。

يَنْجَلْدِي yanqıldi 弄烂，被碾碎，被捣烂。  
kaqyn yanqıldi 甜瓜被弄烂了。类似甜瓜的东西被弄烂了也

用这个词 (يَنْجِلْمَاقُ - يَنْجِلُورُ yanqilur — yanqilmak)。

يَبِرُّ نَانُكَ بَبِرْكَ يَبِرْلَدِي yaprudī 粘，贴：磨损。

bir nəŋ birgə yaprudī 一个东西与另一个东西粘在一起了。

يَبِرْلُورُ - يَبِرْلَمَاقُ ton yaprudī 衣服磨损得散开了

yaprulyr — yaprulmak)。

سُنْجُقُ بُرْنَقَا يَبِرْلَدِي yətrüldi 被传送，被传给。

soŋuk burunqa yətrüldi 一种东西的末尾被传送到了它的前面

(يَبِرْلُورُ - يَبِرْلَمَاقُ yətrülür — yətrülmək)。

يُغْرُلْدِي un yuqruldī 被揉，被和。

面被和了 (يُغْرُلْمَاقُ - يُغْرُلُورُ yuqrulur — yuqrulmak)。

يُيَاقْرِلْدِي yïqrıldi 蜷缩，瑟缩，缩短。

ər tumluqqa yïqrıldi 人冻得蜷缩起来了。

تون يَغْرِلْدِي ton yïqrıldi 衣服由肥大而缩短了

(يُيَاقْرِلُورُ - يُيَاقْرِلَمَاقُ yïqrilur — yïqrilmak)。

## 本章中之另一类

يَيَقْلَدِي yaykaldī 被摇晃，被晃动。

suv yaykaldī 水被晃动了。任何一种流质的东西被摇晃均用这个词。倾心

于任何一种东西的人也用这个词作比喻，说成 “أَرْ كُنْكَلِي يَيِلْدِي”

يَيْقَلُورُ - يَيْقَلْمَاقُ) 该词用得少 (ər kənli yayıldı ” yaykalur — yaykalmak) 。

يَلْبِنْدِي yəlpindi 扇，受风。 oqlan yəlpindi 孩子受风了。 ol əziḡə yəl yəlpindi 他给自己扇风了，即扇自己了 (يَلْبِنْمَاقُ - yəlpinür — yəlpinmək) 。

يِيرْتِنْدِي yırtındi 好象是撕破。 ol tonin yırtındi 他好象是把衣服撕破了。也用于其它 (يِيرْتِنْمَاقُ - yırtınur — yırtınmak) 。

يَبْجَنْدِي yapqyndi 粘住，粘上。 okka yəlim yapqyndi 用树胶给箭上粘(羽毛)了。一种东西粘住另一种东西也可以这样说 (يَبْجِنْمَاقُ - yapqınyr — yapqınmak) 。

这个词也用 “ش -x” 读作 “يَبْشَنْدِي yapxundi ”，用 “ق -v” 读作 “يَبْجَنْدِي yavqundi ” 。

يَغْرَنْدِي yigrəndi① 厌恶；酸痛。 anıḡ yəni yigrəndi 他的身体酸痛了。 ər ətni yigrəndi 人厌恶肉了，即认为肉是不熟的而厌恶得未食

---

① 在手抄本中，这个词被写成了 “تَغْرَنْدِي”，鉴于这里的词均不可能以 “ت -t” 开头，而且伯西姆·阿塔拉伊论述说，动词 “تَغْرَنْدِي” 先被写成 “يَغْرَنْدِي” 之后又更改了。所以我们把这个动词写成了 “yigrəndi” 。

(yigrənür — yigrənmək) يَیْغَرَنُورْ - يَیْغَرَنِمَاکْ)。

er kaftan yahsindi يَیْخَسِنْدِي yahsindi يَیْخَسِنْدِي

人披上了衣服。也就是说，不穿袖子，不扣钮襟而披在了肩上。披上毡袄之类的东西也这样说 (yahsīnur — yahsīnmək) يَیْخَسِنُورْ - يَیْخَسِنِمَاکْ)。

er yorig يَیْرِیْگ يَیْرِسِنْدِي yərsindi 定居，落户。

yərsindi 人把一个地方当成自己的故土了，即在此地定居了 (yərsinür — yərsinmək) يَیْرِسِنُورْ - يَیْرِسِنِمَاکْ)。

er ax يَیْمَسِنْدِي yəmsindi 好似在吃的样子。

yəmsindi 人没吃饭，却显得自己好似在吃饭的样子 (yəmsinür — yəmsinmək) يَیْمَسِنُورْ - يَیْمَسِنِمَاکْ)。

er qanak yaloqandi يَیْلَقَنْدِي yaloqandi 舔。

人舔木碗了。也用于其它 (yaloqanur — yaloqanmak) يَیْلَقَانُورْ - يَیْلَقَانِمَاکْ)。

er aqzin yalvandi يَیْلَقَنْدِي yalvandi 舔。

人伸出舌头舔嘴了 (yalvanur — yalvanmak) يَیْلَقَنْوَرْ - يَیْلَقَنْمَاکْ)。

non yulkundi يَیْلُقَنْدِي نانکْ yulkundi 被削，被刮。

东西被削了 (yulkunur — yulkunmak) يَیْلُقَنْوَرْ - يَیْلُقَنْمَاکْ)。

uruk yiqaqka yörgəndi يَیْرَگَنْدِي 被绕，被缠，被裹。

绳子缠在树上了。也用于其它。 (uruk yiqaqka yörgəndi) اُرُکْ يَیْیَقَاکْکَا يَیْرَگَنْدِي

يَرْكَنْدِي ər yorqankanka yergəndi 人裹在被子里了。

也用于其它 (يَرْكَنْدِي - يَرْكَنْدِي yergənür — yergənmək)。

يَزَلَنْدِي yizlandi 变味，发霉。 ət yizlandi

肉变味了。也用于其它 (يَزَلَنْدِي - يَزَلَنْدِي yizlanur — yizlanmak)。

يَزَلَنْدِي yazlindi 被解开。 tugin yazlindi

结被解开了。也用于其它 (يَزَلَنْدِي - يَزَلَنْدِي yazlınur — yazlınmak)。

يَزَلَنْدِي yüzlendi① 见面，会面，露脸。 lo

maña yüzlendi 他和我会面了。 ər yüzlendi 人在

群众里露脸了。贪图在群众中赢得威信也这样说 (يَزَلَنْدِي - يَزَلَنْدِي yüzlənür — yüzlənmək)。

يَغْلَنْدِي yaqlandi 被涂油，沾上油污。 nank

nəŋ 东西沾上油污了 (يَغْلَنْدِي - يَغْلَنْدِي yaqlanur — yaqlanmak)。

يُغْلَنْدِي yuvlundi 滚动，滚去。 nank

东西滚了，滚去了 (يُغْلَنْدِي - يُغْلَنْدِي yuvlunur — yuvlunmak)。

يَرْمَنْدِي yarmandi 爬，攀。 ər tamqa

---

① 在手抄本中，虽然该词被写作“يَزَلَنْدِي”，但是根据该动词的含义及在后一个例子中被写成既是将来时又是动名词形式，我们便写成了“yüzlendi”。

yarmandi 人爬墙了，也用于其它 (يَرْمَنُورُ - يَرْمَنُاقُ yarmanur—yarmanmak)。

规则：我在上面讲过任何二字母的及物动词加上“ل-1”字母，都会变成不及物动词或者被动词，如果及物动词加“ن-n”字母，则变成不及物动词。这与阿拉伯语也是相符合的。因为，“开门”一语在阿拉伯语里被说成“فَتَحَ الْبَابَ”。此处的“فَتَحَ”一词系及物动词，给它加上“ن-n”字母而说成“اِنْفَتَحَ الْبَابُ”门被打开了”时，该动词则变成了不及物动词。这就是说，加上“ن-n”，及物动词就变成了不及物动词。同样，一个人损坏了一件东西，说成“كَسَرَ الرَّجُلُ الشَّيْءَ”。如果是自己坏的，则说成“اِنكَسَرَ”。后面的动词是不及物的。在这个语言(突厥语)里，“人解了结扣”这句话被说成“أَرْ تُوْغُونُ يَزْدِي er tügün yazdı”，如果说“结扣被解开了”则在动词上加“ن-n”字母，读成“تُوْغُونُ يَزْلِيْدِي① tügün yazıldı”。这就是说，及物动词加上“ن-n”字母，则变成了不及物动词，即如果说“结扣被解开了”，便在动词上加“ل-n”字母而说成“تُوْغُونُ يَزْلِيْدِي tügün yazıldı”。

---

① 此处有点不太清楚。如果为了使“يَزْدِي yazdı 解开”这个动词变成不及物动词而加上一个“ن-n”，那就应当成为“يَزْلِيْدِي yazıldı”，但是例子却成了“يَزْلِيْدِي yazıldı”。我们对此未作改动。

为了表示出“是它自动解开了”之意，则加“ل- l, ن- n”字母，说成“يَزْلَنْدِي yazlindi”。同样，要说“人使球滚动了”，便说“أَرُ تَبِقُ يُقْدِي ar topik yuvdi”，而如果说成“تَبِقُ يُقْلَدِي t\_pik yuvuldi”，则是“球被滚动了”。表示球是被某个人滚动了。为了讲“球滚开了”，还得给动词上加一个“ن- n”字母，而说成“يُقْلَنْدِي yuvlundi”。“ل- l”字母未加上“ن- n”字母之前，这个动词从两方面看均是不及物的。

第一，因为行为动作是出自一个未知人之手；第二，由于是自动发生的，所以这个动词就是不及物的①。如果“ل- n”字母之后加上“ن- n”字母，则变成了不及物动词，表示事情未受他人影响，而是由他自身执行的。关于这一点，我在上面已经以动词“يُقْدِي yuvdi 使滚动了”为例指明了。这个动词是二字母的而且是及物的。

第二，给它加上“ل- n”字母而成为“يُقْلَدِي yvuldi”时，则表示是被某个未知的人滚动之意或者表示自身滚动之意。这就是说，该动词是三字母的，就两方面来说均是不及

---

① 此处仅讲了动词之所以成为不及物的第一个原因，而未指出第二个原因。根据作者在下面对动词“يُقْلَدِي”的论述“表示是被某个未知的人滚动之意，或者表示自身滚动之意”，我们将“由于是自动发生的”作为其第二个原因而补充进去了。

物的。而后再在“ل - l”字母后加上“ن - n”字母，成为“يُفْلَنْدِي yuvlundī”，则表示“滚动了”之意。这词由二字母变三字母，三字母变四字母，成了不及物动词。

大部分规则已在萨里木词的部分介绍过了。这些动词的命令式、否定式以及其它规则与上面讲过的相同。

四字母词之篇完。



## 五字母词之篇

### فَعْلَعَلْدِي fəəl'əldi 型的词之章

يَغْلَقْلَنْدِي yïqɑqlandï 变成森林，变成树林。 يَزِرُ يَغْلَقْلَنْدِي  
yŷr yïqɑqlandï 土地森林化了，即变成了森林 (يَغْلَقْلَنْدِي - يَغْلَقْلَنْدِي)  
yïqɑqlanur — yïqɑqlanmak)。

يَغْرَلَنْدِي yaqïrlandï 生了鞍疮。 تَقَى يَغْرَلَنْدِي tɑvɑ  
yaqïrlandï 骆驼生了鞍疮。也用于其它 (يَغْرَلَنْدِي - يَغْرَلَنْدِي)  
yaqïrlanur — yaqïrlanmak) 。由于生了鞍疮而蹭痒也这样说。

يُمُرْلَنْدِي yumurlandï 集合，会集。 سُو يُمُرْلَنْدِي sü  
yumurlandï 部队集合了。也用于其它。乌古斯语。

يُلْرَلَنْدِي yularlandï 被戴笼头。 اَت يُلْرَلَنْدِي at yularlandï  
被戴上笼头了 (يُلْرَلَنْدِي - يُلْرَلَنْدِي yularlanur — yularlanmak) 。

يَقْزَلَنْدِي yavuzlandï 认为劣，认为不好。 اَلْ اَتَقْ يَقْزَلَنْدِي  
ol atïq yavuzlandï 他以为是劣马。也用于其它 (يَقْزَلَنْدِي - يَقْزَلَنْدِي)  
yavuzlanur — yavuzlanmak) 。

يَقْشَلَنْدِي yavaxlandï 变老实，变温和。 اَر يَقْشَلَنْدِي ər

yavaxlandi 人变老实了 (يَفْشَلْنِمَاقْ - يَفْشَلْنُورْ yavaxlanur — yavaxlanmak)。

يَمِشْلَنْدِي yəmixləndi 结果实。يَمِشْلَنْدِي يَغَاقْ yïqaaq yəmixləndi 树结果实了 (يَمِشْلَنْمَاقْ - يَمِشْلَنْوَرْ yəmixlənür — yəmixlənmək)。

يَلْغَلَنْدِي yalıqlandı 公鸡长出冠子了。تَقُقْ يَلْغَلَنْدِي takuk yalıqlandı 马鬃生出来也这样讲 (يَلْغَلَنْمَاقْ - يَلْغَلَنْوَرْ yalıqlanur — yalıqlanmak)。

يَرَقْلَنْدِي yarıklandı 穿了带链的铠甲。穿了带银币的铠甲也这样讲 (يَرَقْلَنْمَاقْ - يَرَقْلَنْوَرْ yarıklanur — yarıklanmak)。

يَرَقْلَنْدِي yïraklandı 认为远，以为远。أَرِ يَرِكَ يَرَقْلَنْدِي ər yzrig yïraklandı 人以为地方远 (يَرَقْلَنْمَاقْ - يَرَقْلَنْوَرْ yïraklanur — yïraklanmak)。

يُلْقَلَنْدِي yulaklandı 变成泉。يَرِ يُلْقَلَنْدِي yər yulaklandı 地变成泉了，即地上的泉增多了 (يُلْقَلَنْمَاقْ - يُلْقَلَنْوَرْ yulaklanur — yulaklanmak)。

يُرْكَلَنْدِي yürəkləndi 有胆量，胆大。أَرِ يُرْكَلَنْدِي ər yürəkləndi 人有胆量了。也用于其它 (يُرْكَلَنْمَاقْ - يُرْكَلَنْوَرْ yürəklənür — yürəklənmək)。

يَرِمْلَنْدِي yarımlandı 成为一半，剩下一半。يَرِمْلَنْدِي نَانْكَ

يَرْمَلْنُوْر - يَرْمَلْنِمَاقْ) yarimlandi nəŋ 东西剩下一半了

yarimlanur — yarimlanmak)。

ار يَشْمَلْنَدِي or yaximlendi 人绑护腿 يَشْمَلْنَدِي yaximlendi

布了，绑绑腿了 (يَشْمَلْنِمَاقْ - يَشْمَلْنُوْر) yaximlanur —

yaximlanmak)。

اَق يَلْمَلْنَدِي ok yelimlendi 被涂上树胶。يَلْمَلْنَدِي yelimlendi

箭上涂树胶了。它(被某人)粘上树胶也这样说 (يَلْمَلْنِمَاقْ - يَلْمَلْنُوْر)

yelimlanur — yelimlanmak)。

## 本章中之六字母词

ار يَلْغَنْدُرْدِي or yalqandurdı 人成 يَلْغَنْدُرْدِي yalqandurdı

骗子，人成了说谎者 (يَلْغَنْدُرْمَاقْ - يَلْغَنْدُرْر) yalqandurur —

yalqandurmak)。

يَاَق يَلْدِزْلَنْدِي yildizlandi 扎根。يَلْدِزْلَنْدِي yildizlandi

树扎根了。人在一个地方扎下根了，地方化了，

即准备了地方化的条件也这样说。 (ار يَلْدِزْلَنْدِي or yildizlandi

人扎根了，即有后代了 (يَلْدِزْلَنْمَاقْ - يَلْدِزْلَنْوْر) yildizlanur—

yildizlanmak)。

ار يَدْرُقْلَنْدِي or yudruklandi 攥拳头，握拳。يَدْرُقْلَنْدِي yudruklandi

yudruklandi 人攥拳头了 (يُدْرِكُنْمَاقُ - يُدْرِكُنُورُ yudruklanur—yudruklanmak)。

يَرْمَقْلَنْدِي yarmaklandi 有铜钱。أَر يَرْمَقْلَنْدِي ər yarmaklandi 人有铜钱（有钱）了 (يَرْمَقْلَنْمَاقُ - يَرْمَقْلَنْوَرُ yarmaklanur—yarmaklanmak)。

أَلْ مَنْكَ يَمَشَقْلَنْدِي yumxaklandi 温和，温顺。ol maṇa yumxaklandi 他①对我温顺了并且屈服了 (يَمَشَقْلَنْوَرُ - يَمَشَقْلَنْمَاقُ yumxaklanur—yumxaklanmak)。

يُمَقْلَنْدِي yumoqaklandi 被弄圆。يُمَقْلَنْدِي نَانُكُ yumoqaklandi 东西被弄成圆形了 (يُمَقْلَنْمَاقُ - يُمَقْلَنْوَرُ yumoqaklanur—yumoqaklanmak)。

يَقْعَنْدِي yavoqanlandi ər axiṭ yavoqanlandi 人以为饭是无肉的而吃得少了 (يَقْعَنْمَاقُ - يَقْعَنْوَرُ yavoqanlanur—yavoqanlanmak)。

يِلْقَنْدِي yilqunlandi 生长桤柳。يِلْقَنْدِي يَر yər yilqunlandi 地上生长桤柳了 (يِلْقَنْمَاقُ - يِلْقَنْوَرُ yilqunlanur—yilqunlanmak)。

感谢真主，米萨勒之编完。

---

① 该词的阿拉伯语被说成 “الرَّجُلُ 人”。我们据原文写作 “他”。

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## 奉至仁至慈的真主之名

### 三字母词部分

### 二字母名词之章

تَاهُ تَاهُ tah tah 塔合、塔合。鹰被放之后为了呼唤回来而

说的词。此处的“ه—h”是为表示歇气而增添的。

جُوهُ جُوهُ quh quh 让马走并使之加快而说的词。

كَاهُ كَاهُ kah kah 叫狗用的词。

مَاهُ mah 表示“给你，拿去吧”之意的助词。在给一件东西时讲。

### 本章中之米萨勒

يَاهُ yah 哎，噢。表示“是，好吧，行”之意的助词。对

“أَتُتْ at tut 把马抓住”之语，人们回答时说“يَاهُ yəh 是，好吧”。快速讲的时候，字母脱落，被说成“تَهْ تَهْ tah tah, قَهْ قَهْ quh quh, كَهْ كَهْ kəh kəh, مَهْ məh, يَهْ yəh”。因此，我们将这些都归在曼库斯之章，因为字母لِ lin 不是在文字上而是讲话时脱落了。这些词里的字母“ه -h”仅起歇气停顿的作用。犹如伟大真主的“فَبِهْدَا هُمْ أَقْتَدَهُ وَلَمْ يَتَّسِنْهُ”之语一样。在这些地方，词末的“ه -h”字母是为表示歇气而添加的。

纯突厥语里没有“ه -h”字母。只在“أَرْ أَهْلَدِي or ahladi 人叹息了，即叹了口气”一语中使用。与此同时，这是对从胸膛发出的一个音的模仿词。“猫头鹰的羽毛”也说成“أُوْهِي ühi”，纯突厥人却将其说成“أُوْكِي üki”。在和田语与坎切克语中，虽然也遇到“ه -h”音，但是这不是突厥语，他们是以后来到了突厥人居地的人们。

## فَعْلُ fə'l, فُعْلُ fu'l, فِئْلُ fi'l 型中间 字母带静符的词之章

تُوبُ түп 根，墩，任何东西的根。يِقَاقُ تُوْبِي yīqaaq tüpi 树根，树墩。

تۈپ түп 根基，根底，祖籍。 تام түپی tam tüpi 墙基。人的祖籍也说“تۈپ түп”。“تۈپلۈگ ارەن түплүг әрән 有根基的人”之语也源于此。

تۈپ top 球，这是“تۈپۈك topik”一词的缩写。

جۈپ qəp 面片儿；沉淀物，渣子。任何东西的沉淀物。 ئۆمۈزۈم qəpi 葡萄渣子。 ياغ جۈپي yağ qəpi 油的沉淀物，油底子。 بور جۈپي bor qəpi 酒糟。也用于其它。 تۇتماق جۈپي tutmaq qəpi 为做面片而准备好的每一个薄面皮。

قۇپ kop 愉快，高兴。 ol mənī kərüp kop kildī 他见到我感到喜悦，即高兴。

كۈپ küp 坛，瓮。

كېپ kəp 模子，模型，坯任何东西的模子。 كۆرپەك kərpik kəpi 砖坯。

كېپ kəp 模似，宛如像，一样。 乌古斯语。 بۇ ارانك كېپي bu ər anıñ kəpi 这个人像他，跟他像。

بۈت put 腿，股。

بۈت but 一种贵重的大的绿松石，大家子女戴佩在额头上。 كۆز بۈت كۆز kiz but ərīdi 姑娘佩戴绿松石了。

بۈت but 给带来大人物礼品的人付的赏赐。给带来某人作为礼物赠送的马的人付予的金币或者羊之类的东西，也同样说

“بوت but”。

تیت tit 长得挺直的柏树，生长在山上。

جیت qit 花布，杂色花纹的秦布。

سوت sūt 乳，奶。

شوت xūt 出身，世系。和田语。

توq tuq 青铜。

كوج küq 力量，力气。

كوج küq 压迫；暴。这个词在谚语中这样用： كوج ایلدین

كوج ایلدین کیرسا ترو تنگلکتین چقار küq ıldin kirsə tərü tünluktin qikar

压迫暴力从门入，人性礼仪由天窗出。暴虐者说成 “كجمجی

كوجمقی küqəmqi”，有力气的人说成 “كوجلک küqlüg” 即源于此。

كوج küq 芝麻。芝麻油说成 “كوج ياقی küq yaqī”。奇吉

尔语。由于乳牛虱子的卵大被称作 “انكاك كوجی inək küqi”。

كيج kəq 晚上，晚。说 “كيج كلدی kəq kəldi 来晚了，来

迟了”也源于此。

بود boz 身材，个子。 اوزون بودلغ كشی uzun bozluq kixi

身材高的人。

بود boz 大鸨。

بود boz بود منجق boz monquk 灰白色的项链。这是麝香与



苏克<sup>①</sup>做成的，妇女们佩戴。

بور bor 酒。这个词在谚语中这样用： بور بولماذب سیرکا بولما bor bolmažip sirk bolma 不能成酒勿当醋。这是青年人针对贪心的孩子们而说的。

بیر bir بیر یارماق bir yarmak 一枚铜钱。

تور ter (发唇化音) 上座，上席，屋子的上位。 تورکا گج tergo kəq 上座。

تور tor (冲气发音) 网，套儿。用它捕鱼和鸟。

جور qor 实心。 جور اراعٹ qor uraqut 石女。乌古斯人将缠绕着生长的草称作“جور اوت qor ot”。前一个词源于此。

سوز sur 哧噜哧噜。 سوز سوز مون ابی er sur sur mün epti 人吮吸着喝肉汤了。

قور kor 损失，亏损。 ار قور قلدی er kor kildī 人吃亏了。

قور kor 奶曲。这是在器皿底被留下的少许酸奶曲或马奶酒曲，再倒入奶子而使其凝成酸奶子或者酿成马奶酒。

قور kur 徒劳的。乌古斯语。这个词是“قورغ kuruq”的简称。这个词在谚语中这样用： قلان قدعقا تئسا قوربقا آيغر بلور kulan kuduqka tüxsə kurbaka ayoqır bulur 野马掉进井，青蛙成公马。这与阿拉伯人所说的“إِنَّ الْبَغَانَ بِأَرْحَانَا تَسْتَسِيرُ”相同。

① 阿米药汁。阿拉伯胶加麝香做的一种药。

بوز<sup>°</sup> boz 青灰色的，铁青色的。بوز آت<sup>°</sup> boz at 铁青马。这不是漂亮的颜色。任何一种动物的毛色介于白色与红色之间均也这样称说。بوز قوي<sup>°</sup> boz koy 青灰色羊。

بوز<sup>°</sup> boz (发唇化的音) 粗布，大布。

بوز<sup>°</sup> buz (冲气发音) 冰。这个词在谚语中这样用：بوزدن سوق تماز<sup>°</sup> buzdan suv tamar 冰能滴水。这则谚语是针对那些性格酷似像其父亲一样的人而说的。

بیز<sup>°</sup> bəz 腺。肉与皮之间产生的瘤，肿物。

توز<sup>°</sup> toz (冲气发音) 灰尘，尘土。

توز<sup>°</sup> toz 被缠绕在弓上的皮条。

توز<sup>°</sup> tüz 民众。ایل توز نَتَگ<sup>°</sup> əl tüz nətəg 民众怎样。

توز<sup>°</sup> toz 根，根源。اَنِڭ تۈپۈ تۈزۈ كِم<sup>°</sup> anıŋ tüpi tēzi kim 他的始祖是谁。

توز<sup>°</sup> tüz 平的，平坦的。تۈز يەر<sup>°</sup> tüz yer 平地。

توز<sup>°</sup> tuz (冲气发音) 盐。

تیز<sup>°</sup> tiz 膝，膝盖。

تیز<sup>°</sup> təz<sup>①</sup> 浅处；高地，高原。波斯人称自己的城堡为“دَز<sup>°</sup>”。

①在手抄本中，该词的第一个字母“ت - t”是带开口符的。第二个字母“ی - ya”带齐齿符，鉴于这种形式不符合此处的韵律，而且它在波斯语中的对应词是“دَز<sup>°</sup>”，于是我们将该词写成了“təz”。

diz”，是来源于这个词的。喀什噶尔附近一个牧场的名字也是针对其地势高而称之为“تەرگ آرت تیز tarīq art tǝz 塔热阿尔提高原”。另一个牧场也被称作“تیزنك تیز tǝzəŋ tǝz 太赞提孜”。ييز آفي تيز yiz əvi tǝz 伊兹艾维提孜是巴尔斯罕附近一个牧场的名字。

جیز qiz 读作两个发音部位之间发音的“z”。铁钉。铁盔钉子的小吃也称作“جیز”。

سوز sɔz 词；语，话。

سیز siz 您。对长者和可敬的人用的词。其含义是“你”。

奇吉尔语。本来它的含义是“你们”。对于晚辈称“سَن sən”。

乌古斯人对这个词的使用正好与此相反。

قوز kuz 背阴的，阴面的。قوز تاغ kuz taq 背阴的山，山的阴面。

بوس bus 雾，雾气。كۆك بۇسۇ بۇلدى көк bus boldi 天空被雾弄得暗起来了。同样，بۇسۇ كۆزى بۇلدى ər közi bus boldi 人的眼睛发暗了，即由于肚子里的气弄得人的眼睛发暗了。

تۇس tus<sup>①</sup> تۇس تۇس tus tus 快地。آني تۇس تۇس اۇردى 。

①在手抄本中，该词先以“ب - b”书写，以后又在上面加了两点改成了“ت - t”。在手抄本第165页，该词的这一含义是以“ت - t”开始的。其字母被写作依莱提，由此看来，本来应当归入它后面的以“ت - t”开始的词中，我们未更动其位置。

anī tus tus urdī 他快地拍打了他的衣服。

بُوشُ box 空用的；闲暇的，松软的。 بوشُ كشي box kixi 闲（自由的）人。 بوشُ اُراقت box uraqt 独居的妇人，离了婚的妇人。 بوشُ اَلِك box əlik 空手，即从工作或者从一件东西中空闲了的手。 بوشُ اَت box ət 嫩肉。松软的土地也用这个词。 بوشُ اَف bpx əv 空闲的房子。不使用而被放置的餐具和用具也使用“بُوشُ box”一词。

بِيشُ bəx 五。数目中的五。

تُوشُ tux 同样的，同等的，同辈人，同龄人。 اِنِكُ توشي anīŋ tuxi 他们同辈。

تُوشُ tux 对面，正面。一个东西的对面。 اَقِمُ توشي əvim tuxi 我家的正面，即我家的对面。

تُوشُ tox 胸膛。胸部的中间。

تُوشُ tux （冲气发音）用金或银制造的，镶在皮腰带头上的钩。

تُوشُ tūx 中午，正午。 توشُ اُودي tūx ədi 中午时候。

تُوشُ tūx 梦；遗精。 توشُ كُرمش اُغلان tūx kərmix oqlan 说梦话（遗精）的男孩。

تُوشُ tūx 梦。 توشُ يوردي tūx yərdi 解释梦了，圆梦了。

تیش tix 牙，牙齿。人与其它动物的牙。

تیش tix 齿，铍。犁的铍。

تیش tix تیش ات tix at (头上有) 白斑的马，白斑达于眼边而未达耳朵也未伸延鼻子的马。

سیش six 串烤肉的扞子，烤肉叉子。面片叉子。

بیش six 炎症，肿。

سیش səx<sup>①</sup> (发弱化的音) 赔款。 مَن اَنكَر سِيش بِيرْدَمْ  
mən anar səx bərdim 我向他赔款了。

قوش kox قوش ات kox at 走在国王身边的备用马。

قوش kox 双的，成对的任何东西。将剪刀说成 “قوش بِجَاكْ”

kox piqək 双刀”即源于此。阿尔古语。这个词在谚语中这样

用： قورقمیش کَشِیکا قوی بَشِی قوش کُرَنُورْ korkmīx kixigo koy

baxī kox kərünür 受吓人眼里羊头显双影。这则谚语是针对

惧怕一个东西甚至一想到这个东西就怕得跳起来的人而说的。

کیش kix 黑貂。它的尾巴被称作 “کیش قُزْرُقِیْ kix kužrukī”。

کیش kix (发音弱化) 箭筒，箭袋。乌古斯人以及接近他们的奇普恰克人不知道这个词。

① 在手抄本中，该词被写作 “سِیشْ”。据此处词的韵律来看，该词不可能带有两个动符，根据作者所说“这个词的发音应弱化”这句话，我们认为，在这里，“س - s”之后出现的 “ی - ya”字母可能是弱化的标记，于是我们将该词写成了 “səx”。

لِشْ ləx 口水，涎水。契格勒语。该词也有“痰”的意思。

لِشْ أَقْتِي ləx akti 流口水和痰了。

مُوشْ mux 猫。契格勒语。乌古斯人称之为“جَتُكْ qətük”。

بُوغْ boq 包袱，包袱皮。

تُوغْ toq 灰尘，尘土。马蹄扬起的尘土。

تُوغْ tuq 鼓，在国王面前敲的鼓。“حَانُ تُوغْ أَرْدِي han tuq urdī 国王命令他的鼓手敲鼓了”这一短语即源于此。

تُوغْ tuq 纛，旗，旌旗。تُكُوزُ تُوغْلُغْ حَانُ tokuz tuqluq han 有九面旗的国王或可汗。无论国王统治下的领地如何增多，其品衔如何升高，他的旗帜数不得超过九面。因为数字九被认为是吉祥的。国王的这些旗纛是布谷鸟嘴巴的那种颜色的绸布缝制的。这也被看作是吉祥的。

تُوغْ tuq 堤坝。سُقَا تُوغْ أَرْ suvka tuq ur 修堤坝拦水。

تُوغْ tuq 任何一种东西的盖子。“تُنْجُلُكْ تُوغِي tünlük tuqī 天窗盖布”之语即源于此。

تِيغْ tīq 一种毛色介于深红和浅红色之间的马。تِيغْ أَتْ tīq at

جُوغْ quq 喧闹起来了。这个 qaq quq kopti 词有时也说成“جُغِي قُبْدِي quqī kopdī 喧闹起来了”。

جُوغْ qoq (发音唇化)包袱皮。装东西的包袱。

جَوَّغْ qoo 太阳的热量。 كُونْ جَوَّغِي kün qooi 太阳的热量。

جَوَّغْ qoo 火焰。火燃烧成火红色之后出现的火苗。

جَيِّغْ qii 草帘子，茭茭草帘。生活在帐篷里的人们用茭茭草编的帘子。茭茭草较芦苇细而柔嫩。

جَيِّغْ qii 尺。突厥人挡子的量度。这相当于阿拉伯挡子的三分之二。游牧人以此量大布。

سَيِّغْ sii 好似……的。表示“比拟”的附加成分，加在打算与之相比拟的名词之后。 قُلْسِيْغْ آرْ kulsii ar 奴隶性格人的。 بُو كَرِيْ اُول اَوَّلَانْسِيْغْ bu kari ol oqlansii 这是孩子性格的老人。在有“ك - k”字母的词里以及在弱读的词里，“ك - g”出现在“غ - q”的位置。“بُو آرْ اُول بَكْسِيْغْ bu ar ol bəgsig”这是有伯克性格人的。 بُو اَوَّلْ اُول اَرْسِيْغْ bu oqul ol ərsig 这是象大人一样的男孩，是个小大人。

قَوَّغْ koo 落进眼睛或者饭里的脏物，草芥。

قَوَّغْ ku 哦。 كَزْ كَاغْ قَوَّغْ اَتِي kaz kaq kuq ətti 鹅哦哦地叫了。

قَيِّغْ kii 粪肥，厩肥。为了使土壤疏松而使用的粪肥。

تَوَّفْ suf<sup>①</sup> 用毛线以手工编的扁毛绳。

①在突厥语中，尽管不使用“ث”字母，可是这个词也写作“تَوَّفْ”的形式。此处是词的排列顺序要求这个词以“س - s”开始。在这一点上我们认为伯西姆·阿塔拉伊的注释是对的，于是将这个词的音标写成了“suf”。

سُوقُ suv 水。这个词在谚语中这样用： سُوْقُ يَبْرُمَاسْكَا

سُوْقُ سُوْتُ يَبْرُ suv bərməskə sūt bər 对不给水的人你给他奶。其用意是，对给你使坏的人你给他好处，因为你的好处能使他成为你的奴隶。

قُوْقُ kuv تُونُ قَا قُوْقُ بُلْدِي ton kav kuv boldi 衣服（由于缝得不好）皱皱巴巴了。

بُوْقُ pov 霉点。由于存放长久或者变坏，馊的表面出现的绿霉。也用于其它。

بُوْقُ bok 大便，粪。乌古斯语。

بُوْقُ bok 啪。 قَاغُونُ بُوْقُ يَبْرُكَا تُشْدِي kaqun bok yərgə tuxdi 甜瓜啪地落在地上了。内空的任何东西落地后裂开均被称作“بُوْقُ أَتِي bok ətti”。这是因破裂而产生的声音。

جُوْقُ qok اَرُ جُوْقُ qok ər 卑鄙的人。乌古斯语。

جِيْقُ qik اَتُ كُرَايْنُ qik ət kərəyin 你唉一声，让我瞧瞧。这个词是针对惹不起，不敢得罪的人而说的。

سُوقُ suk 贪财的，贪婪的。 سُوْقُ اَرُ suk ər 贪财的人，卑鄙的人。 سُوْقُ اَرْنَكَكُ suk ərɲək 食指、即二姆指。这个指头贪婪，因为这个指头总是在其它手指之前伸向饭食的。

سِيْقُ sik 少。乌古斯语。 اَلْاَرْدَا قُوْيُ سِيْقُ اَلْ olarda koy sik ol 在他们那儿羊少。



قاقوق kakkuk 嘎嘎。koz kakkuk ətti 鹅嘎

嘎地叫了。

قاقوق kakkuk<sup>①</sup> 瓜果干儿。掰开晾的瓜果干儿。这个词是按对偶词用的。

بوك pük 玩游戏时羊髀石正面朝下。也被说成 “جك بوك” qik pük”。

بوك bög 大毒蜘蛛，蜘蛛之一种。（见于）两种语言之一种。

كوك küg （用软 ك - g）诗歌的韵律。بۇ يىر نە كۈگ ۇزە ال bu yir nə küg üzə ol 这支歌用的是哪个韵律。

كوك küg 调子，曲调。كۈگلەندى ار kügləndi 人唱歌了。

كوك küg 每年在城市的人们之间所讲的戏言笑话。بۇ يىل بۇ bu yıl bu küg köldi 今年出现了这个笑话。

كوك kög 头被松了绑的动物。这个词

在诗歌中这样用：

كۈگلەر قەمغ تۈزۈلدى  
أقراق ایش تۈزۈلدى

①在手抄本中，这个词被写作“قاقوق”是不符合此处的韵律的。据“这个词是按对偶词用的”说法看，这里作者大概是着眼于该对偶词的“قۇق kuk”部分。因为“قاق kak”一词也可单独使用。所以我们将这个词的音标写成了“kakkuk”。

سَنَسِزْ اَزْمْ اَزْلَدِي  
 ① كَلْكِ اَمْلْ اَيْنَلِمْ

küglər kamuq tüzüldi  
 ivrik ② izix tizildi  
 sənsiz özüm özəldi  
 kəlgil amul oynalı

所有曲调都编成，  
 洒壶酒杯已摆停，  
 我的心里只有你，  
 来吧，让我们玩乐到尽兴。

كُؤْ küg 发情。牝羊及其它野兽接近冬季的发情。 قُوْ كُؤْ كُؤْ

كُؤْ كُؤْ كُؤْ koy kügi boldi 羊发情了。也用于其它。

كُؤْ kəg 镜面上留下的斑点。 “كُؤْ كُؤْ كُؤْ كُؤْ kəznügə

kəg tuxdi 镜面上留下了斑点”之语来源于此。

① 这首诗应该是为它前边第二个具有“曲调”意思的 “كُؤْ küg” 提供的。我们没有变更其位置。

② 该词虽然在手抄本中是以 “اَقْرُقْ” 的形式出现的，但我们根据词义而把它的音标写成了 “ivrik”。

كُوكُ kəg 妊娠斑。妇女们的脸上起的妊娠斑。也用于其它。

كُوكُ kək (用硬 “ك - k”) 天，天空。这个词在谚语中这样用：كُوكَا سُدْسَا يُوْزْكَا تُشُورُ kəkkə suḏsa yūzgə tūxūr 朝天吐唾沫会落在脸上。这则谚语是以“你给别人使坏，会受到报应的”为暗示而说的。

كُوكُ kək 蓝，蓝色。كُوكُ تُونُ kək ton 蓝衣服，蓝色的衣服。蓝颜色的任何东西也这样说。كُوكِي كَنْدُ kənd kəki 故乡的蓝色、黑色，即城市四周的果园、绿洲。用这词着眼于绿色。كُوكُيُوكُ kəkyuk 魁克尤克，给村野（乡村一冬牧场）长者们以及土库曼人的长者们的称号。

بِيلُ bəl 腰。اَنِي بِيْلِنْدَا تُتْ anī bəlindo tut 你从腰部抓住他。اَلْ اَنَكْرُ اَنْجَا اَشْ بِيْرْدِي بِيْلُ قِلْدِي ol anar anqa ax bərđi bəl kildī 他给了她满满当当的饭食。对给了比一个人自己的要求还多的饭食的人也说 “بِيلُ قِلْدِي bəl kildī”。奇克尔语。

تُولُ tul 守寡的。تُولُ اُرَاغْتُ tul uraqt 寡妇。这个词在谚语中这样用：يَاوْلَاقُ تِيْلَغُ بِيْكَدَا كُرُو يَلِنَكُوسُ تُولُ بِيْكَ yavlak tiliq bağdān kərü yalınun tul yəg 跟上恶言恶语的男人，不如寡居好，即与其跟上恶言恶语的男人，倒不如寡居好。

تُولُ töl (发音弱化) 接羔时间。乌古斯语。被接的羊羔也说

“تولُ tel”。

تيلُ tīl 语言。这个词在谚语中这样用: اَرْدَمُ باشي تيلُ ərdəm baxī tīl 礼貌之首在语言。这则谚语正好是阿拉伯语中的谚语 “المرءُ مخبوءٌ تحت لسانه”。

تيلُ tīl 语言, 话。“اُيغُر تيلِي uyqur tīlī 回鹘语”、“خَتاي تيلِي hitay tīlī 契丹语”等语词即源于此。

تيلُ tīl 骂, 辱骂。اَلْ بَكْكَ تيلُ تَكْرَدِي ol bəgkə tīl təgürdi 他辱骂伯克了。

تيلُ tīl 舌头(军事用语), 奸细。يَغِيدَنْ تيلُ تَتِي yaqīdan tīl tutti 从敌人那里抓到舌头(奸细)了。

جیلُ qil 丑的, 难看的。乌古斯语。

جیلُ qil 身上的棒痕。

سولُ sol 肉和树上的汁液。سولُ لُكْ اَت sellüg ət 半生不熟(血水尚未跑掉)的肉。这个词在谚语中这样用: سَكْتُ سولُنْكَ səküt solnıka سَغُوت سولِنْجَا كَزِنْجَا KASİŋA 柳树本多汁, 桦树本坚硬, 即柳树多么多汁, 桦树也就多么坚硬。

سولُ sol 左。سولُ اَلِكْ sol əlik 左手。

سِيلُ sil 小食量的。سِيلُ كِشِي sil kixi 饭量小的人, 即饭吃得少的人。سِيلُ اَت sil at 食量小的马。

قولُ kol 手。

قُولُ kol 由山顶向低处下降的，比山脚高的地方，山腰。 اُبْرِيْ  
قُولِيْ opri kolī 山腰。

قُولُ kol 马刀和刀子的面上刻下的槽儿。大多数给它镀上金子，称其为“قِيلِجْ قُولِيْ kiliq kolī”。

كُولُ kol 湖，湖泊，池塘，积水的地方。 اِسِيْگْ كُولُ isig kol 热湖。巴尔思汗的一个湖的名称，其长为三十法尔萨赫，宽十法尔萨赫。 كُرُنْگْ kərünj kol ① 阔伦湖。喀什噶尔山间“يِيزْ yiz ②”湖的名称，其周边有三十法尔萨赫。 سِيْذَنْگْ sizin kol 色曾湖。这与上面同样是一个湖的名称。 قُجْنَكَرْ koqnar baxi 它离“库奇哈尔毕西”很近。 يُلْدُزْ KOL yulduz kol 裕勒都斯湖，库车与“كِيْگْتْ küñüt ③”以及回鹘边境上的一个湖的名称。 اَيْ كُولُ ay kol 阿依库尔，接近“اُغْ uq 乌奇”的一个地名。 تَرِيْڭْ كُولُ तरीڭ kol 泰灵湖，“اِكِيْ اُگُوزْ iki egüz 希克月古孜”边境一个湖的名称。

① 因为该词是为“كُولُ kol 湖”列举的例词，我们认为应是“كُرُنْگْ كُولُ”，所以在音标中加写了“kol”。

② 在手抄本中，以“يِيزْ”形式写的这个词没有带任何动符，伯西姆·阿塔拉伊认为这个词应当是“يِيزْ yiz 芨芨草”，我们觉得他的看法是合适的。

③ 在手抄本中，虽然这个词被写成了“كِيْگْتْ”，但是手抄本第83页写作“كُنْگُتْ küñüt”，第603页写作“كِنْگُتْ kiñüt”，我们将这些当作该词的原形，所以写成了“küñüt”。

这些湖中的每一个湖的周边有四十法尔萨赫或者三十法尔萨赫。在突厥诸城中有许多这样的湖。我仅列举出了穆斯林诸城中的大湖。

كُولُ kol 海。海的泡沫不称作 “تَنْكِرُ كُبْكِي təniz kəpüki”，而 “كُولُ كُبْكِي kol kəpüki” 之说即源于此。

تِيم tim 饮料皮袋，装饮料的皮囊。تِيمْجِي timqi 酒家，卖饮料者。虽然有些人也称卖饮料者为 “تِيم tim”，不过前一说说法正确，因为 “جِي qī // qī” 表示从事某行业的人。

سِيم sim سِيم سَمْرَاق sim simrak 一种饭食。(羊)头煮熟之后，再剥开，并和上作料，盛在一个碗里并在上面倒入酸奶子，待味道溶入后食用。奇克尔语。

قَوْم kom 驼披。给驼披的里面塞入草缝制，其高度达至驼峰，然后给骆驼备鞍子，这被称作 “تَقَى قَوْمِي təvə komi 驼披”。

قَوْم kum 浪，波浪，水波。这个词在诗歌中这样用：

كُلْمُ قَوْمِي قُبَا قَلِي تَامِغُ اِتَارُ  
كُرْسَا اَنِي بِلْكَا كِشِي سُوْزْكَا بُتَارُ

kəlüm kumī qopsa kalī tamīq itər

kərsə anī bilgə kixi səzgə pütər

我的湖若起浪会推倒墙壁，  
智者如果瞧见会相信无疑。

如果我湖里的水起了波浪，会将我家中的墙壁像从原处  
推动那样拍击，如果有智慧的人看到它，会真正相信我的话。

نوم nom 宗教，（伊斯兰教）教法。“تَنْگَرِي نومی tənri nomi  
上苍的宗教与教法”之语正源于此。所有的宗教都被称作  
“نوم nom”。这是秦人的词语。

تون ton 衣服。

تون tun 安静，平静。كَنْكُلْ تُونْ بُلْدِي kənqul tun boldi  
心绪平静了，放心了。

تون tun 初次的，第一次的，首次的。تُونْ اَوَّلْ tun oqul  
第一个孩子，无论男孩还是女孩，妇人的第一个孩子。第一  
个女孩被称作 “تُونْ قِيزْ tun kiz”。妇人的原配丈夫被称  
作 “تُونْ بَكْ tun beg”。

تين tin 歇息的，无事的。تَيْنْ كِشِي tın kixi 不操持任何  
作业而闲荡的人。多日不曾使用的任何牲畜也用这个词。

تين tin （马的）扯手，缰绳。

چين qin 真实的，真正的，实在的。چين سوز qin sez  
真话。چين كِشِي qin kixi 可靠的人，实诚的人。

خُونُ hun 徒劳的，无益的。خُونُ إِيشُ hun ix 徒劳的事，  
无用的事。خُونُ خَرَا إِيشْلَمَا hun hara ixləmə 不要徒劳地干  
蠢事。

سُونُ sun سُونُ كِشِي sun kixi 性情温和的，胸襟坦荡的人。

سُونُ sun سُونُ اَلْتُونُ sun altun 金条。其长度从一指到一  
挡子<sup>①</sup>。

سَيْنُ sīn سَيْنُ لَغْ بُوْزْلُوقْ كِشِي boʻzluq sīnliq kixi

“个头高的人”之语源于此。坟墓也被称作 “سَيْنُ sīn”，  
因为坟墓的长度与人的身高是相等的。

سَيْنُ sīn قَاتُونُ سَيْنِي katun sīni 喀通斯尼，秦与  
党项之间的一个城市的名字。

سَيْنُ sən سَنُ sən 你。坎切克语。突厥人说 “سَنُ sən”。在坎切  
克语中，词多半被说成带齐齿符的。因此，在他们的词语中  
有不明确之处。

直至上秦的各部落—契格勒、样磨、托合斯的语言中，  
词多半被说成带合口符的。伸延至罗马的各地方的乌古斯、  
奇普恰克、苏瓦尔的语言中，却被说成带开口符的。这正为  
同突厥人说骆驼时，将 “ت-t” 字母写作带齐齿符的，读作  
“تَقِي təvə”；乌古斯人和上述部落用开口符读作 “تَوَا təwə”

① 挡子，长度单位，合 0.71 米。



一样，突厥人让“ $\text{d} - \text{d}$ ”字母带齐齿符而说成“ $\text{b}\ddot{\text{r}}\text{d}\ddot{\text{m}}$  bardim 我去了”。这是符合规则的。乌古斯与其它人让“ $\text{d} - \text{d}$ ”字母带开口符而说“ $\text{b}\ddot{\text{r}}\text{d}\text{m}$  bardam 我去了”。这是违背规则的。阿尔古人在过去时动词中，使“ $\text{d} - \text{d}$ ”字母带合口符而说成“ $\text{k}\ddot{\text{a}}\text{ld}\ddot{\text{u}}\text{m}$  kældüm 我来了”，“ $\text{b}\ddot{\text{r}}\text{d}\ddot{\text{u}}\text{m}$  bardum 我去了”。这与规则更是相去甚远，这就是部落之间的差别。

$\text{x}\ddot{\text{i}}\text{n}$  宝座，王位，铺盖。奇克尔语。

$\text{k}\ddot{\text{o}}\text{n}$  羊。阿尔古语。“ $\text{n} - \text{n}$ ”字母与“ $\text{y} - \text{ya}$ ”

字母交替规则如此，这在上面已经讲过了。

$\text{k}\ddot{\text{i}}\text{n}$  鞘。马刀与刀的鞘。

$\text{k}\ddot{\text{o}}\text{n}$  皮。马皮被称作“ $\text{at k}\ddot{\text{o}}\text{n}\ddot{\text{i}}$  at keni”。有时该词也用于人的皮肤。 $\text{an}\ddot{\text{i}}\eta\text{ k}\ddot{\text{o}}\text{n}\ddot{\text{i}}\text{ k}\ddot{\text{u}}\text{r}\ddot{\text{i}}\text{d}\ddot{\text{i}}$  anıñ keni kurıdı 他的皮肤萎缩了，即死了。骆驼的皮说成“ $\text{t}\ddot{\text{e}}\text{v}\ddot{\text{e}}\text{ k}\ddot{\text{o}}\text{n}\ddot{\text{i}}$  tave keni”也是源于该词。这个词是指皮子未被鞣制之前而讲的，鞣制之后被称作“ $\text{k}\ddot{\text{o}}\text{q}\ddot{\text{u}}\text{x}$  koqux”。

$\text{m}\ddot{\text{u}}\text{n}$  忧伤，痛苦，苦难；过失，罪过；缺点。 $\text{m}\ddot{\text{u}}\text{n k}\ddot{\text{i}}\text{x}\ddot{\text{i}}$  mun kixi 忧伤的人，愁肠满腹的人，这个词在谚语中这样用：

$\text{y}\ddot{\text{a}}\text{l}\ddot{\text{i}}\eta\text{u}\text{k oq}\ddot{\text{l}}\ddot{\text{i}}\text{ m}\ddot{\text{u}}\text{n}\text{s}\ddot{\text{u}}\text{z b}\ddot{\text{o}}\text{l}\text{m}\ddot{\text{a}}\text{s}$  yalıñuk oqlı munsuz bolmas 人之

子焉能无过。

## 本章中的末尾字母带伊来特的词

بوی boy 保衣。可供食用的一种草。乌古斯语。

بوی boy 壁钱。蜘蛛之一种。这个词也被说成 “بوك beg”，

这（指 boy）是正确的。

بوی boy （发硬音）部落，氏族。乌古斯语。素不相识的两个人见面之后，先互致问候，然后询问 “بوی کیم boy kim 哪个部落的”。回答者便说 “سَلْغُر salqur 沙勒吾尔部落”，或者说书的开头所介绍的那些部落名称中的一个。这个部落都是其祖先的名字。之后开始交谈或者各自上路。这样，他们便能了解各自的部落。

توی toy 宿营地，部队的营地。“خان توی han toy 国王的行营”之词源于此。乌古斯人不了解这个词。

توی toy توی اوتی toy otī 做药用的一种草。

توی toy 泥，陶泥，做陶器的泥。“توی اشیخ toy əxiq 陶锅”一词也源于此。

توی toy 大鸨。用 “ی - ya” 字母代替 “ذ - z” 来称说的语言中这样讲。它还有读着 “توز toz” 的形式。奇克尔语。

قوی koy 羊。قوی یلی koy yīlī 羊年。突厥人的十二生肖

年份之一的名称。

قُوْى koy 怀，怀抱。“اَلِكْ قُوْىْكَ سُقْ əlik koyka suk 把手塞进怀里”这一短语即源于此。

قُوْى koy 谷底。山谷的洼地。

### 本章中之米萨勒

يُوبْ yup يَابْ يُوبْ yap yup 花招诡计，阴谋诡计。这是对偶词。“يُوبْ yup”一词不单独使用。乌古斯人的“اَلْ اَنْبِ ol anī yupladī 他对他耍花招了”是由这个词而来的。

يُوتْ yut 风雪灾害。冬季因严寒而致使牲畜冻死的暴风雪。

يار yar 朋友；情人。

يَر yar 地，土地；地方。

يَر yar 布的一面。这是在织布时，以某一颜色为主，纬纱中的颜色与之相称的一面。例如：“يَخِلْ يِرْلُكْ بَرْجِنْ yaxıl yərlig barqın 绿面绸布”，便是在这种布上绿色居于主要地位，而其它颜色则处于辅助地位。

يِر yir 歌，歌曲；曲调。

يُوز yüz 脸。这个词在谚语中这样用：يُوزْكَ كُورْما اَرْدَمْ تَلا

yüzgə kərmə ərdəm tilə 莫看脸蛋要重品德，即不要瞧脸的美丑，而要看其品德。这与 “عَصَامُ” 的 “أَمَّا الْمَرْءُ بِأَصْغَرِيهِ” “بِقَلْبِهِ وَلِسَانِهِ” 是一样的。

يِيزُ yiz 芨芨草。用它编芨芨帘子，这东西比芦苇细而柔嫩。

يُوشُ yux 幼小的，青年的。يَاخُ يُوشُ yax yux 菜，蔬菜。

“يُوشُ yux” 一词不单独使用。

يِيشُ yix 下降，下坡。“أَرْتُ يِيشُ art yix 上下坡” 一词

由此而来

يُوغُ yoo 乃孜尔。尸体埋葬之后三天或者七天所举行的祭祀。

يُوقُ yuk 嘎巴儿。يَاقُ يُوقُ yak yuk 器皿的污垢。“أَيَاقُ

يُوقُ ayak yukī 器皿污垢” 一词由此而来。另外，远亲们也

被称之为 “يَاقُ يُوقُ قَدَاشُ yak yuk kadax”。

يُوقُ yok 没有，无。أَلْ مُنْدَا يُوقُ ol munda yok 他不在这儿。

يُوكُ yūk 鸟的羽毛。

يِيكُ yig 嚼子。يُيْغُونُ yügün ① yigi 笼头上的嚼子。

---

① 在手抄本中，这个词被写作 “يُيْغُونُ”，鉴于字母有伊莱提 “و — waw” 的音节不可能带有开口符，所以我们将这个词的音标写成了 “yügün”。

يُيَكُّ yəg 表示“好”之意的助词。这表示一种东西优于另一种东西。 بُو أَتْ أُنْدَا يِيكُّ bu at anda yəg 这匹马比那匹好。

يِيكُّ yig 生的，未成熟的。 يِيكُّ أَتْ yig at 未熟的生肉。任何生的东西均被称作 “يِيكُّ yig”。

يِيكُّ yik (发硬音 ك - k) 绕线轴。也可写作 “ا - elif” 而读为 “ايك ik”。这与阿拉伯语中的 “الْمَعِيَّ وَيَلْمَعِيَّ الْنَدْدَ” “وَيَلْنَدْدَ” 等词中的字母交替是相同的。

يُولُ yol 路，道路。旅途也被称作 “يُولُ yol”。 أَنْكَرُ يُولُ ankar yol qıktı 他启程了，他登上旅程了。这是指突然登上旅程而说的。

يُولُ yul 泉。

يِيلُ yəl 风。

يِيلُ yəl 鬼，妖风。 أَرَّ يَلْبِنْدِي ər yəlpindi 人中风了，即鬼附体了。

يِيْمُ yəm 食物，饭。 يِيْمُ كَلْدُرُ yəm kəldür 拿饭来。

يُونُ yun 孔雀。 يُونُ قُشُّ yun kux 孔雀。 يُونُ أَرِكُ yun arık 云阿里克，巴拉萨滚附近一个牧场的名称。

يِيْنُ yən 躯体。人的肉体。

## فَعْلُ fəʔl 型中开头和中间字母带动符的 以“و—waw”字母而出现的词之章<sup>①</sup>

تَابُ tap 皮上的伤痕或棒痕。أَلْ أَنِي تَابُ تَابُ أُرْدِي ol anī  
tap tap urdī 他从四面八方快速地抽打那人了。

سَابُ sap 把儿，柄。马刀柄与刀把儿。这个词在谚语中这  
样用：أَغْلَانُ إِيْشِي إِيْشِي بُلْمَاسُ أَغْلَاقُ مُنْكَزِي سَابُ بُلْمَاسُ oqlan  
ixī ix bolmas oqlak münzi sap bolmas 孩子的事算不得事，  
山羊羔的角当不了把儿。

سَابُ sap 次序，顺序。回答某句话时候的顺序。磨面、浇  
地的次序也这样说。أَلْ سَوَزْكَالِي سَابُ بِيْرْمَاسُ ol səzləgəli ②  
sap bərməs 他不给（别人）说话的机会。对磨面及其它也说  
成“سَنِكَ سَابُ كَلْدِي” senin sap kəldi 轮到你了”。

شَابُ xap 啪。شَابُ شَابُ xap xap 啪啪。أَلْ أَنِي شَابُ ol anī šāb

① 在本章中的词里，不以“و—waw”而出现的词也多，而且有相当一部分词也不合乎“فَعْلُ fəʔl”的韵律，可能抄写中疏忽了。

② 在手抄本中，这个词被写成了“سَوَزْكَالِي”，我们认为是在抄写的时候将“كَالِي gəli”附加成分前面的动词构词附加成分“لَ la/lə”遗忘了，所以我们就把这个词写成了“səzləgəli”。

شَابْ يَنْكَدِي ol anī xap boyunladi 他啪啪地抽打他的脖子了，  
 即打耳光了。 وُلْ قَاغُونُغْ شَابْ شَابْ يِيدِي ol kaqunuq xap  
 xap yədi 他吧哒吧哒地吃甜瓜了。吧哒地吃桃子之类带水份  
 的东西也这样说。这个词与阿拉伯语中的 “الشَّيْبُ” 是一样  
 的，它表示嘴唇在品尝味道时发出的声音。

قَابْ kap 皮囊。

قَابْ kap 壳，袋；器皿。任何东西的壳也被称作 “قَابْ kap”。  
 这与阿拉伯语中的 “الْغَرْسُ” 一词相同。该词原来的意思是  
 “打马脖子”，后来为了宰杀任何马也使用起来了。

قَابْ kap 胎膜。在母腹里包着孩子的胎膜，如果孩子随同这  
 胎膜生下来，就算是有福气，便说 “قَابِلِغْ أُغْلْ kapliq oql”。

قَابْ kap (转义) 近亲。 أَلْ مَنِكَ بَرْلَا أَيَا قَابْ أَلْ ol mənīq  
 birlə uya kap ol 他与我是一母同胞般的近亲。

جَاتْ qat 井。乌古斯语。

قَابْ kat<sup>①</sup> 果实。所有带刺的树上结的果实。 افلغو قَاتِي  
 afilqu katī<sup>②</sup> 山楂或枸杞。 سِنْجَان قَاتِي sinqan katī 将

① 在手抄本中该词虽然是 “قَابْ” 的形式，但是我们根据这里词的排列顺序及其例子中的形式而采用了 “kat”。

② 这是类似梧桐的一种树，带刺，结果实。

其挤压掺入酸奶子中，为了上色再加入到纳仁里。耶麦克、奇普恰克、凯、鞑靼、处密等部落的语言中，任何树的果实都说成“قات kat”。

ساج saq 铛子，平底锅。

قاز kaz 能致命的暴风雪。“kaz boldi 起暴风雪了”之语源于此。这种情况在山里发生在夏季和冬季，在戈壁荒原上发生在冬季的日子。这个词在诗歌中这样用：

كَلْدِي اَسِنْ اَسْنِيُو  
قَاذْكَ تُكَلُّ اَسْنِيُو  
كِرْدِي بُزُنْ قَسْنِيُو  
قَرَا بُلِتْ كُكْرَ شُورْ

kaldi əsin əsnöyü  
kazka tügəl üsnöyü  
kirdi bozun kasnayu  
kara bulit kökrəxür

风起呼嘯嘯，  
犹如来风暴，



人们抖嗦嗦，  
乌云涌如潮。

刮风了，那风寒冷得犹如暴风雪，人们嗦嗦发抖，乌云翻滚呼啸。

**بار** **bar** 有。是表示在某一个地方有某一件东西的词。如果问：“سَندَا يَرْمَاقْ بَارْمُو səndə yarmak barmu 你那里有钱吗？”另一个人便回答：“بار bar”。这跟阿拉伯语的“لَيْسَ”和突厥语中的“يُوقُ yok 没，没有”一词的意义相反。

**بار** **bar** بار يكدَا bar yigdə 厚肉沙枣，可当作充饥的枣。

**تار** **tar** 窄的，狭窄的。狭窄的任何东西。تَارْ أَقْ tar əv 狭窄的屋子。也用于其它。

**تار** **tar** 筏子。给数个皮囊里充上气，将口扎住，再一个个绑缚在一起，做成个类似水上凉台的东西，然后坐在上面渡水。这也可用芦苇和树枝做。亚去巴库和鞑靼语。

**تار** **tar** 黄油底子，即油被炼盛出之后沉在锅底的沉淀物。

**تار** **tər** 工钱，因做工而给的钱。称短工为“تَرْجِي tərqi”亦源于此。

**ترجي** **tər**① 汗。

① 该词中写附加成分“جِي qi”是多余的，根据其含义我们将标音写成了“tər”。

جارُ qar 家眷，眷属。

قار kar 雪。

باز baz 陌生的外国人。 yat baz yazıldı  
陌生的人们散开了。

تاز taz 豹花马。 taz at 无犄角的羊。 taz yor 植物很少萌生的、潮湿的碱地。这个词在谚语中这样用： taz at tafarqı bolmas 豹花马不能驮货，因为它的蹄子不好。

قاز kaz 鹅。

قاز kaz 是阿夫拉斯亚甫的女儿的名字，“kazwın 喀孜温”城是她兴建的。这个词原是“kaz oynı 喀孜奥依尼(游戏)”，因为那姑娘曾在此地居住游玩过。因此，一些突厥人把“kazwın 喀孜温”当作突厥人的边界之一。“kum 库姆”城也被当作边界，因为“kum 库姆”是突厥语词。阿夫拉斯亚甫的女儿经常在这里打猎。有的人把“mərwx xahijan 迈尔外西夏依江”城也当作突厥的边境城市，因为姑娘的父亲“tona alp 统阿里甫英雄”正是这位阿夫拉斯亚甫自己。阿夫拉斯亚甫在“təmhurəs 泰穆胡然斯”的三百年之后筑建了“mərwx 迈鲁”城。有些人把整个“mawərəunnəhr

麻外然温乃尔”当成突厥国。它起自“يَنْكَنْدُ yōnkənd 燕坎德”。它们另一个名称是“دِزْ رُوِيْنِ diz ruyin”米斯城（铜都），是以其坚固而这样称说的。这离“بُخَارَا buhara 布哈拉”很近，在这个地方阿夫拉斯亚甫的女儿喀孜的丈夫“سِيَاوُشْ siyawux 斯亚乌西”被杀害。袄教徒们每年有一天来到这里，在“سِيَاوُشْ siyawux”死亡的地方哭泣宰牲，将血洒在他的墓地，这样做已成了他们的习惯。我们把整个从“مَآوَارَا النَّهْرُ mawə-rəunnəhr”，“يَنْكَنْدُ yōnkənd”至东方的这些地方说成是突厥城市，其证据是：它们被称作“سَمَرْقَنْدُ səmərəkənd 撒马儿罕”，“سَمِزْكَدُ səmizkənd 赛米兹干”被叫作“شَاشْ xax 夏西”，“تَشْكَدُ taxkənd 塔什干”同时也有“أَوْزْكَدُ əzkənd 约孜干”、“تُنْكَدُ tūnkənd 通干”等名字。这些城市的名字都是附加了突厥语中表“城市”之意的“كَدُ kənd”一词构成的。突厥人建造了这些城市并且取了名字，这些名字至今仍在使用。波斯人在这些地方增多之后，它们变得象波斯人的城市一样了。现在整个突厥国土的疆界以“أَبِسْغُونُ abisgün 里海”周边划分，从罗马国和“أَوْزْجَنْدُ əzqənd 讹足亦邗”伸延至秦。其长五千法尔萨赫，宽三千法尔萨赫，合计八千法尔萨赫。

قَازْ سُوِيْ kaz suvī 喀孜水是汇入“اَيْلَا ila 伊犁河”的一条大河的名字。这样称呼的原因是阿夫拉斯亚甫的女儿在

它的沿岸建造了一座城市，这个名字就是以她的名字命名的。

قاز kaz 任何树木的皮。这个词在谚语中这样用： قاسینکا

قازینک kazın kasına 桦树以其坚①。此处的“ز-z”变为

“س-s”，因为“ز-z”字母在它前面的词中已取得了自己的

份儿，在后面的词中“ز-z”字母未留有位置②。在阿拉

伯语中，也有“ز-z”换成“س-s”的情况。例如：“بوزی

” َو بومی، لَزَق وَ لَمِیْق، بُزاق وَ بُصاق

باش bax 头。

باش bax 伤，创伤。这个词在谚语中这样用： کُنی بَرَر

کُنی بَرَر کَیْکِنِک کُوزُنْدَا اَدِنْ باشی یوق keni barır kəyikniñ közində

azın baxı yok 直走的黄羊除了眼睛别处不会有伤。这就是

说，不看两边而一直朝前走的黄羊，除了眼睛，别处没伤。

这里说的并非是眼睛真正有伤。这则谚语是针对感到严重的

事情，而遇到了其他人们非难的人说的。

تاش tax 石，石头。

تاش tax 外，外边。 تاش تون tax ton 外衣，外面穿的衣服。

تاش یەر tax yər 宽阔的空处，外乡。

① 这则谚语本来应当是“桦树以其皮”，我们没有更改阿拉伯语的意思。

② 这个句子的阿拉伯语有模糊不清之处。我们是按伯西姆·阿塔拉伊的订正翻译的。

ساشُ sax 性情暴戾的，烈性的，未驯服的。 ساشُ ات sax  
at 烈性马，未驯服的马。

قاشُ kax 眉。眼睛上方的眉毛。

قاشُ kax 这是一种透明的石头，有白色和黑色，为了避雷、  
防口渴和避电击而将这种白玉石镶在戒指上。 قاشُ اُكوزُ kax  
egüz 喀什河是流经和田城两侧的两条河。其一被称作 “ارنكُ  
قاشُ اُكوزُ ürün kax egüz 玉龙喀什河”，因此地出产透明的  
白玉，河流也就以此命名。另一个被称作 “قرا قاشُ اُكوزُ kara  
kax egüz 喀拉喀什河”，此地产透明的黑玉。世界上其它地  
方不出这种玉，只出在此地。

قاشُ kax 岸，边。任何东西的边、沿。 يارُ قاشي yar kaxi  
崖边。也用于其它。

باغُ baq 园，园子。

باغُ baq 捆。木柴之类东西的捆。 اُتُنكُ باغي otun baqi 木  
柴的捆。

تاغُ taq 山。这个词在谚语中这样用： تاغُ تاغقا قۇشماسُ كِشِي taq taqqa kavuxmas kixi kixigə kuvuxur 山与山  
不能相遇，人与人总能相逢，即两座山一个碰不到一个，因  
为它们总是固定在自己的地方，人们哪怕是过了好长时间也  
罢，彼此总能相逢。这则谚语是针对过了好久之后，与情人

相逢的人而说的。

داغ daŋ 斑；记号。给马与其它牲畜打的印记。波斯人从突厥人处借用了这个词，不能说它是波斯语词，因为他们不像突厥人那样从事畜牧业，哪能有这样的词呢？这个词是我在穆斯林的边境地区听到的。

داغ داغ daŋ zaŋ “不，不是”之意的助词。阿尔古语。  
اَلْ اَنْدَغْ داغ اَلْ ol andaŋ daŋ ol 他不是那样的。后来，乌古斯人从阿尔古人那里借用了“不，不是”之意的“اَلْ داغ zaŋ ol”一词，并将它改成“تَكُلْ togul”，因为，乌古斯人是阿尔古人的近邻，语言上相互混杂。

ساغ saŋ 理智，智慧。乌古斯语。

ساغ saŋ 机灵，伶俐；智谋。乌古斯语。سَندا ساغ يوق sondə saŋ yok 你没有智谋；你不机灵。

ساغ saŋ 健康的，安然无恙的。يَنيڭ ساغمو yəniŋ saŋmu 你身体健康吗？  
ساغ سۇق saŋ suv 纯净的水。

ساغ saŋ ساغ اَلِك saŋ əlik 右手。这些词都是乌古斯语。

突厥人不知道这些词。

ساغ saŋ 抽打毛的树条。

ساغ saŋ ساغ ياغ saŋ yaŋ 黄油，酥油。

ساغ saŋ 纯洁的，清白的。ساغ كُنْجُل saŋ kəŋul 正直的，

善良的，忠厚的。

ساق sav 谚语。 savda mundaq kəlir 谚

语中是这样用的。

ساق sav 故事，演义。

ساق sav 故事，童话。

ساق sav 信件，书信。

ساق sav 话，语。

ساق sav 消息，传说。将圣人称作 “ساقی savqī” 即源

于此，因为他作为使者传递消息，讲故事。ساقی savqī 使

节，来往于亲家之间作媒的人。ساقی savqī 正像我在上面

所讲的一样，把这个人的话传达给另一个。这个词在诗歌中

这样用：

بِلْكَ اَرَنْ سَقْلِرَنْ اَلِغْلْ اُكْتْ  
اَذْكَو سَقِغْ اَذْكَسا اَوْزْكَ سِنْكَارْ

bilgə ərən savların alqıl өгүт  
əzgü savıq əzləsə özgə singr

当作忠告智者言，  
善言影响入心田。

把智者的话要当作对你自己的忠告，因为，如果善言造成影响，它会渗入人类的心田。

شاقْ xav<sup>①</sup> 夏乌。像肥皂草的一种草。在 “أجْ uq 乌奇” 用它洗衣服。

قاقْ kav 打遂石点火的捻子。

قاقْ kav تونْ قاقْ قوقْ بُلْدِيْ ton kav kuv boldi 外衣缝得差劲而显得紧巴巴的。

لاقْ lav 封口用的蜡。

قاقْ kak 瓜果干，桃干，也用于其它。

قاقْ kak 积下的，滞留的。 قاقْ سَوَقْ kak suv 积水，滞留的水。

باكْ bæg 伯克。

باكْ bæg 妇人的丈夫。因为他在家里象伯克，便这样说。

تاكْ tæg 像……，似……。比喻助词。 اَلْ اَنْدَغْ تاكْ ol andaq tæg 他好像那样，他好像是那样。

جاكْ qæk 一种线织的布，叶买克人用它缝制搭在肩上的披风。

ناكْ næk 鳄鱼，鲨鱼。 ناكْ يِلانْ næk yīlan 龙，恐龙。 ناكْ يِلِيْ næk yīlī 突厥人十二生肖年之一的名称。

我们这部书写成的时间是（四百）六十九年—— ناكْ يِلِيْ næk yīlī。

① 从此物中提炼出灰硷。



**بَالُ**     **bal**     蜂蜜。苏瓦尔、奇普恰克和乌古斯语。突厥人把这  
叫作“**أَرِي يَاقِي** **arī yaqī**”。这个词在诗歌中是这样用的：

بَرْدِي سَنَكَا يَاكَ. أَوْتُرُو تَتْبُ بَالُ  
بَرْجِنْ كَذِبِنْ تَلُو يُفْغَا بُلْبُ قَالُ

bardī saṇa yək turu tutup bal

barqīn kəzipən təlū yuvqa bolup kal

魔鬼欢迎你，给你捧上蜂蜜，

你却不明白，仍穿着绸衣甘心当傻瓜。

诗人这样说：魔鬼欢迎你，捧给你蜂蜜（这是指世间的欢  
娱），你受了他的骗，穿上绸缎，你既未能识破它的花招，那  
你就蠢到底吧。

**تَالُ**     **tal**     柳。身材苗条的人在身姿婀娜方面用柳来做比方说  
成“**تَالُ بُوْذُلُغْ** **tal bozluq**”。这个词多用于身材苗条，婀娜多  
姿的姑娘们。

**چَالُ**     **qal**     杂色的，花的。**چَالُ قُوی** **qal koy** 杂色的羊。

**سَالُ**     **sal**     筏子。“**تَار** **tar**”一词也是这个含义。

**سَالُ**     **sal**     釉子。用树胶做的有粘性的东西。秦的炊具及类似

之物涂上它之后，在上面画花。

تَام tam 墙，壁。

سَام sām آم sām sām 疗法。“سَام sām”一词不单独使用，而作对偶词用。

تَان tan 凉风，柔风。早、晚刮起的凉风。

قَام kam 萨满。

خَان han 国王。突厥人最大的国王。阿夫拉斯亚甫的儿子们也被称作“خَان han”。阿夫拉斯亚甫本人被称作“خاقان hakan”。关于这个称号的授予有一则长故事。

سان san 数，数目；基数词。كوي ساني نجا koy sanī nəqə 羊的数目是几个，几只羊。

قَان kan 血。这个词在谚语中是这样用的：قَانِغ قَان بَرْلا kanıq kan birlə yumas 不能以血洗血。这是说暴乱只有用协商才能平息。

مَان man مَان قِشْلَاق man kīxlaq 满克什拉克，乌古斯人境内的一个地名。مَان كَنْد man kənd 满坎特，喀什噶尔附近的一个城市名称，后来成了废墟<sup>①</sup>。

مَان man مَان ياشْلِغ قُوْی man yaxlıq koy 满四岁的羊。除

---

<sup>①</sup> 这个城的遗址至今仍然被称为“mankənt>məngən”，该城附近的疏附县托库扎克镇内的巷子还称呼这个名字。

羊之外均不能使用该词。

## 字母以依莱提结尾的词

بای bay 拜城。بای ییقاچ bay yīqāq 巴依伊朶奇，在“كُجا kuqa 库车”与“اُچ uq 乌什”之间，靠近“اُچ uq 乌什”的一个地名。

تای tay 马驹。这个词在诗歌中是这样用的：

تَكُرْ مَنِكَ سَاقِمِي بِلْكَالْكَ اَيُّ  
تِنَرْ قَلِي اَتْتَسَا قِسْرُقْ سِنِي تَايُّ

təgür mənīṣ savīmī bilgələgə ay  
tīnar kalī atatsa kīsraḳ sīnī tay

请将我的话向智者传，  
马驹长大骡马能休闲。

把我的话传给智者，如果骡马的马驹长大进入大马的行列，骡马就休闲了，因为它可代替其母供人们乘骑。

ساي say 河谷，河滩。  
 ساي say ساي يرق say yarik 镶有银币式的铠甲。  
 قاي kay 凯。突厥部落之一。

## 本章中的米萨勒

ياب yap ياب يوب yap yup 花招，计谋。 ياب يوب قلدي yap yup kildi 他要花招了。

يات yat 陌生人，异国的；外国人。 يات كشي yat kixi 陌生人，外国人。“ يات باز يذل yat baz yazil<sup>①</sup> 让外国人散去”之语即源于此。

يات yat 魔法。为让下雨刮风而用魔石施行的巫术。

ياز yaz 夏，夏天。这个词在谚语中是这样用的： يازن قاتغلانسا كيشن سقنور yazın katıqlansa kixin savnür 夏天卖力干，冬天好喜欢。

ياس yas 损失，害处。 انك تلم ياسي تگدي anıñ təlim yası təgdi 他吃了很多亏<sup>②</sup>。

ياس yas 死亡，灭亡。乌古斯语。 انك اغلي ياس بلدې

①在手抄本中，这个词被写作“يات باز يذل”。伯西姆·阿塔拉伊的注释中说，这句话应当是“يات باز يذلسون”。我们认为他的意见是对的，并且这样翻译了。

②在阿拉伯语中这个句子，是这样写的。我们认为，原称应当是“吃了他很多亏。”

anīŋ oqlī yas boldī 他的儿子死了。

ياشُ yax 泪。كۆزۈم ياشى اۆدۈپ kəzüm yaxī akdī 我流泪了。

ياشُ yax 青菜，蔬菜。ياشُ يېدىم yax yədim 我吃蔬菜了。

ياشُ yax 嫩的，新鲜的。ياشُ اۆت yax ət 嫩肉，新鲜肉。

ياغُ yaŋ 油，清油。ساغُ ياغُ saŋ yaŋ 酥油。乌古斯人称肚油为“ياغُ yaŋ”。

ياقُ yak 碗嘎巴儿。ياقُ يوق yak yuk 碗嘎巴儿。远亲被称之为“ياقُ يوقُ yak yuk kadx”，这是说他与我们亲近得像碗嘎巴儿一样。

ياكُ yək 鬼，魔鬼。这个词在谚语中是这样用的：بىلىشُ بىلمىخ يək بىلمەزۈك kixidən yəg 熟悉的鬼比不认识的人好。这则谚语是劝诫要保持对熟悉的人的尊重。

يالُ yal 鬃，马鬃。所有突厥语都这样用。اۆت يالُ at yalī 马鬃，鬃毛生长处。

يامُ yam 落入眼内和其它东西上的草芥、污物。

يانُ yan 胯骨之顶端。胯骨也被称作“يانُ yan”。

## 本章中之另一类

يايُ yay 春，春天。这个词在谚语中是这样用的：كۆزۈ كىلگى كۆزۈ كىلگى yay

يَايْنُ بَلْغُولُكُ küz kəligi yayın bəlgülüg 秋天的到来自春天就有征兆。这则谚语是说事情的结局如何从其开头便会有征兆。这个词在诗歌中是这样用的：

يَايُ كُرْكِنَا اِنْنِمَا  
سُقْلَرُ اَزَا تَيْنِمَا  
اَسِزْلِكْ اِنْنِمَا  
تِلْدَا جِقَارُ اَذْكَو سُوْرُ

yay kərkinə inanma  
suvlar üzə tayanma  
əsizlikig anunma  
tilda qıkar əzgü söz

莫信春天的美貌，  
对水且不可依靠。  
勿打算去干坏事，  
要多讲美好言辞。

你不要相信春天那万紫千红的美景，你不要从那里期待

好处：你不要依靠水，因为相信世上食物的可口，春风的轻柔，跟依靠水是一样的。你不要准备干坏事，任何时候你都讲令人们高兴的好听的言辞。

规则：我们把这一章以及类似于这一章的称之为“曼库斯”。因为这一章的词中的软字母 —— لِن lin 字母脱落，词不是在写法上，而是在读法上要变成两字母词，但是它的字母在文字上仍是完全的。表示“手”的词被作写“قَوْلٌ”，形式上是完全的。但是，在读的时候，“و - waw”字母脱落。当我们说“أَنِیْهِ كَوْلِنِ أَلْدِیْ anıñ kolin aldi 抓住他的手了”时，这个词便与表示“奴隶”之意的“قَوْلٌ”相同了。表示“风”之意的“يَلٌ yal”一词也是这样，读的时候“ی - ya”脱落。说“أَنِیْهِ يَلِي كُؤْلُكُ anıñ yoli küqlük 那的风有力量”的时候，这个词便与表示“年”之意的“يَلٌ”相同。这是曼库斯章的所有名词和动词的一般规则。

由此可见，突厥语同阿拉伯语是并行的。因为阿拉伯语里，当动词中由“كَالَ، يَزِينُ، زَانَ، يَكِيلُ”等词构成命令式说“كَلِّ، زِدْ”的时候，字母“lin”脱落。由于突厥语广泛，这一规则在动词和名词中要被同样保留。在阿拉伯语里，这种情况只在动词里出现，而在名词中见不到。这一点要悉记于怀。

## فَعْلُ fəʔal 型中带“و - ʔ”的词

جوت qüwüt① 颜料。كِرْزِلْ جوت kīzīl qüwüt 红颜料。أَلْ جوت al qüwüt 鲜红颜料。كوكْ جوت kek qüwüt 蓝颜料。يَاشِلْ جوت yaxīl qüwüt 绿颜料。سَارِغْ جوت sariq qüwüt 黄颜料。也以软“ف - w”读作“جُتْ qüvüt”。“جوتْ qüwüt”一词对所有颜料来说是个通用词。为了区分它们，在这个词的前面加上表示颜色的词。

قوتْ kuwut 也读作“قاغوت kaqut”。分娩时给产妇的饭食，被炒过的小米面掺上油和粮食用。

قوجْ kowuq 鬼魂附体的人。治疗这种病人的时候，一边朝他脸上洒冷水，一边说“قوجْ قوجْ kowuq kowuq”。用芸香和沉香木做成的香来熏。这个词可能源于“قَجْ قَجْ kaq kaq (魔鬼)滚开，滚开”。

كوجْ küwüq② كوجْ يُونْ küwüq yügün 小嚼子。

① 在手抄本中，这个词的第二个字母“و - waw”在三处被写成既带合口符，又带齐齿符了。在一处被写成带齐齿符，两处被写成既带合口符，又带齐齿符，而后齐齿符被刮掉了。在一处“جُتْ”被写作不带动符的。我们根据两处被刮去齐齿符，便以合口符为准。

② 在手抄本中，该词的第一个字母未加动符。



قَوْزُ kowuz<sup>①</sup> 可代替 “قَوْجُ kowuq” 一词使用的词。乌古斯语。 يَلُّ قَوْزُ بِيْتِكِي yəl kowuz bitiki 为对付中魔而念的咒语。

قَوْزُ kowuz 落入饮料中的异物。 تَوَزُ سَجَكْدَنْ كَتَارُ kowuz süqikdən kətar 你取掉饮料里的异物。

كُوزُ küwüz 褥子。用毛织成的被褥之类的东西。

يُوغُ yuwuq 随洪水从山上滚落下来的大鹅卵石。另有一种写法是 “يُفَحُ yuvuq”。

سُوقُ suvuk 稀的；流质的，液体的。任何液体的东西。被稀释了的酸奶子、果汁之类的东西也使用这个词。 سُوْقُ يَغُرْتُ suwuk yuqurt 稀酸奶子。 سُوْقُ قَنْزُرُقُ suwuk kužruk 像骡子尾巴一样硬毛稀疏而长的尾巴。木头及其类似的东西也使用这个词。奇普恰克语。

قَوْقُ kowuk 洞，孔。任何空心的东西。另有一种写法是 “قَفْقُ kuvuk”。

قَوُقُ kawuk 膀胱。另有一种写法是 “قَفْقُ kavuk”。

قَوُقُ kawuk 麸皮，小米麸皮。这些名词中的字母 “و - waw” 是出现在软 “ف - f” 位置的。

كُوكُ küwük كُوكُ مُوشُ küwük mux 公猫。

①在手抄本中，这个词的 “ق - k” 和 “و - waw” 字母之上仅带一个合口符。我们根据这个词可用来代替前面出现过的 “قَوْجُ” 一词这一点，把它写成了 “kowuz”。

كُوكُ küwük 麦草。乌古斯语。

تُولُ towil<sup>①</sup> 小鼓。狩猎时为鹰敲的鼓。我认为这个词是取自阿拉伯语的，或许由于发音的位置接近，使“ط”字母被“ت”所代替了。阿拉伯语中也有这种情况，正如“غَلَطَ، غَلَتَ”与“قَطَرَ، قَتَرَ”等。这与将“قَات”一词代换成为“تَبْتُ”一样。但是，这个词我是在伊斯兰地区最边远部分的纯突厥人那里听到的。

### 本章中所以“ى - ya”出现的词

قَيْرُ kayır 松软土地。突厥语。乌古斯人把沙子说成“قَيْرُ kayır”。

تَوْشُ tawux 声，声音。另一种形式是“تَشْشُ tavix”。

تَيَخُ tayıq 滑。تَيَخُ يَرُ tayıq yər 很滑的地。

تُيَخُ tuyaq 蹄，蹄子。牲畜的蹄子。أَتُ تُيَغِي at tuyaqı 马蹄。

قُيَخُ koyuq 稠的，浓的。قُيَخُ نَانُ koyuq nən 稠的东西。

قُيَخُ سُبُكُ koyuq süqik 浓的米酒，浓饮料。

---

① 在手抄本中，该词是以“تُولُ”的形式出现的。我们是按齐齿符处理的。

- قَيْخُ kayiŋ 喀义可。乌古斯人的一个部落的名称。
- قَيْخُ kuyuŋ 井。另有一种形式是“قَذْغُ kužuŋ”。
- قَيْخُ kayiŋ<sup>①</sup> قَيْخُ kayiŋ yər 离道路较远的偏僻地方。也用于其它。
- بَيْقُ bayik 真的。بَيْقُ سۆز bayik soz 真话。乌古斯语。
- تَيْقُ tayuk 敏锐的，机警的。تَيْقُ آر tayuk ər 敏锐的、机警的人。
- تَيْقُ tayak 棍子，拐杖。كُزَاغُو تَيْقُ بېردې küzəgü tayak bərđi 新郎给拐杖了，即新郎给新娘侍女或奴隶了。新娘靠着他们下马，这是富人们的一种习惯，侍女或奴隶被当作新娘的财产。这个词在谚语中是这样用的：تَيْقُ بِلَا تَيْماسُ تَنْقُ tayak bilə taymas tanuk sözün pütməs 有了拐杖滑不倒，信任靠证言得不到，即有拐杖的人在滑的地方滑不倒，证人的话只有经过证明后才能见分晓。
- تَيْقُ tuyuk 阴沉的。تَيْقُ كِشِي tuyuk kixi 阴沉的人，忧郁的人。تَيْقُ كُونُ tuyuk kün 有雾和多云的天气。تَيْقُ قَبْعُ tuyuk kapuŋ 关闭的门。

① 在手抄本中，该词中间的字母被写作既不带点的，又不带动词符的。鉴于本章中词中间的字母是需要“ى - ya”的，我们便将该词写成了“kayŋ”。

قَيِّقُ kayak 奶皮。诗歌中是这样用的：

سَنَرَمِشُ الْغَنُ قَيَّاقُ  
سَرَمَمِشُ سُوْتَنُ قَيَّاقُ

səzrəmix olqun konak ①

sarmamix süttən kayak

熟玉米颗粒未鼓起，  
奶子中已滤过奶皮。

成熟的玉米颗粒尚未鼓起，奶皮已从奶中过滤，为了食用需将两者一起煮熟。

قَيِّقُ kīyik 执拗的，不信守诺言的。 قَيِّقُ كِشِي kīyik kixi  
执拗的人，违背诺言的人。

قَيِّقُ kīyik 斜。任何斜了的东西。例如：斜削的笔尖等。

مَيِّقُ mayak 粪，骆驼粪。虽然该词从前专用于骆驼粪，后来“قَوَى مَيِّقَى koy mayakī 羊粪”一词亦由此而来。仅将马

---

①具有“玉米”之意的这个词，在此处被写成 قَيَّاقُ，我们根据它  
在手抄本第193页写的是 قُنُقُ 的形式，以及现代维吾尔语的读音，把它  
的音标改写作 konak。

粪说成 “يُنْدَقُ yundak”。这个词在谚语中是这样用： تَقَى تَوَا بَدُوكْ أَرْسَا مَيَقِي بَدُوكْ أَرْمَاسْ tøvə bədük ərsə mayakī bədük ərməs 骆驼虽大，粪蛋不大。这则谚语是针对身为大人物的仆人却妄自尊大的人而说的。也就是说“大的不是你，而是你的主人”。

**كَيْكُ** kəyik 黄羊，野。原来是指各种野的东西。该词用于可供肉食的黄羊、雄鹿、山羊等动物。 كَيْكُ كِشِي kəyik kixi 野人。 كَيْكُ سَكْتُ kəyik səgüt 野柳。任何饲养的东西之外的野生者均称 “كَيْكُ kəyik”。

**كَيْكُ** kəyük 用毡子制作的雨衣。在把 “ز - z” 字母读作 “ي - ya” 的人们的语言中。

**كَيْكُ** kəyük 烧焦的，烤糊的。 كَيْكُ نَانُكْ kəyük nəŋ 烧焦的东西。

**مَيْلُ** mayil مَيْلُ يَمِشْ mayil yəmix 熟透了的水果。桃子、甜瓜等东西熟透了就这样说。

**كَيْمُ** kiyim 惊，惊恐。由于敌人到来在人民中出现的恐惧与忧虑。 كَرْقَنْجُ كَيْمُ بُلْدِي karkunq kiyim boldi 发生了可怕的惶恐。

**كَيْمُ** kiyim أَلْ كَيْمُ كَيْمُ كُونُ كَجْرَدِي ol kiyim kiyim kün kəqürdi 他凑合着过日子了，他敷衍敷衍过日子了。

بَيْنَ boyin 脖子。人与其它东西的脖子。大刀柄被说成 “كَلِيقْ بَيْنِي kiliq boyni”。刀把被说成 “بِقَاكْ بَيْنِي piqək boyni”。

بَيْنَ boyun 人民，人口。存在于把 “ز - z” 字母读作 “ی - ya” 的人们的语言里。

تَيْنَ tuyin 吝啬的，悭吝的。تَيْنَ ارْ tuyin ər 悭吝的人。

تَيْنَ toyin 僧人，和尚。没有入伊斯兰教的人们的宗教首领，这与我们中的依玛木与穆甫提一样。和尚任何时候都在佛像前，读书和宣读异教徒们的判决。愿真主保佑我们不受他们异教的危害。这个词在谚语中是这样用的：بِيرْ تَيْنَ بَشِي bir toyin boxi aqrisa kamuq toyin boxi aqrımas 一个和尚头疼，不是所有和尚头都疼。这则谚语是在朋友们正吃东西的地方，如果因为其中一人有病便自己避开他，回过头来再劝其他人吃饭而说的。

### 本章中的字母以依莱提结尾的词

قَا kaya 峭壁。

قَا kīya 在发冲气音的词中或者在其组成中含有 “غ - q”、“ق - k” 字母的词中所用的示小附加成分。اُقْلِيَا oqulkīya

我的小儿子。 قِيزْكِيا kīzkiya 我的小闺女①。

كُيا küyə 蛀虫。蛀食毡子及其类似物品的蛀虫。

كِيا kiyə 在其构成中含 “ك — k, گ — g” 的软化, 或弱读的词里所用的示小附加成分。 اَرْكِيا ərkiyə 小人。 يَرْكِيا yərkiyə 小地方。

يَنا yana 又, 再, 还。表示重复的助词。 يَنا كَلْدِمُ yana kəldim 我又来了。

## 本章中的另一类

يَا yaya 股, 大腿, 仅用于人。名词的这一类在读音上、文字上均不会被缩减。因为这些词的中间是带动符的, 只有中间带静符的词才会缩减。

木介尔莱提词之篇完。

---

① 虽然为附加成分 “كِيا kīya”, 所举的例子原来并没有人称附加成分, 而在阿拉伯语译文里却具有第一人称的含义。我们表达了阿拉伯语译文中所表达的人称含义。在本书的该词条之后隔一个词条上, 作者列出了这一附加成分的另一形式, 即由前元音构成的形式, 不过为那种形式所列举的例子中, 阿拉伯语译文却没有提供人称的含义。请您试作比较。

## 字母增多的词之篇

### فَاعِلٌ fail 型的词之章

- تَادُنْ tadun 两岁公牛犊，一岁牛犊。  
تُوْذُنْ tuzun 管水的人，给民众分水的人。  
تِيْزِيْنْ tīzīn 表示时间的词。بُو تِيْزِيْنْ كَلْدِي bu tīzīn kəldi  
(他)就在这个时间来了。

### فَعَالٌ fa'al 型的词之章

- بَيَاتٌ bayat 巴亚提。伟大的真主的名字。阿尔古语。  
بَيَاتٌ bayat 巴亚提。乌古斯一个部落的名称。  
قِيَارٌ kuyar 口水，涎水。骂牲畜和奴隶时说的一个词。بُو  
سُوْقُ قِيْدِيْ suv bu kuyarī 这个流口水的。①这是从“سُوْقُ قِيْدِيْ”

①在这句话的阿拉伯语译文中有不清楚之处，这里的阿拉伯语短语，伯西姆·阿塔拉伊已经注释过，说它不是“أَيُّ هَذَا صَابٌ وَمَا جِئْتَهُ”，应当是“أَيُّ صَابٌ وَمَا جِئْتَهُ بِهِ”。我们认为伯西姆·阿塔拉伊的意思是对的，并按照该意思翻译了。



kuydī ”一句中的“قُيْدِي kuydī ”一词而来的，表示“倒水及其类似之物”。

قياسُ kayas 喀亚斯。托合斯与契格勒地区一些城市的名称。

三个堡垒以这个名字命名，第一个是“سَابِلِيقُ قِيَّاسُ sapliq kayas 萨普里格喀亚斯”；第二个是“أُرُونُكُ قِيَّاسُ ürün kayas 玉伦喀亚斯”；第三个是“قَرَا قِيَّاسُ kara kayas 哈拉喀亚斯”。

قِيَّاشُ kuyax 太阳，酷热；太阳的热力。

أَيَاغُ ayaq 绰号，外号。诗歌中是这样用：

قَدْغِلْ مَنكَ أَقِيلِقْ  
بَلْسُنْ مَنكَ أَيَاغَا  
أَذْغِلْ مَنِي تَقْشَقَا  
يُقْكَلْ مَنكَ أَلَاغَا

kožqıl maña aqılık

bolsun maña ayaqa

izqıl mēni tokixka

yüvgil maña ulaqa

请你能够提携我，  
让我赢得勇士称号；  
请你送我投入战斗，  
援助一匹马给我。

请你让我实现自己的意愿，让我当一名勇士，这样我会  
留个勇士的称号。你派我上战场并帮助一匹能带我上战场的  
马给我。

مِيَانْ muyan 行善，功德。 مِيَانْلِقْ muyanlık 路上为旅人喝  
水而修的饮水处，水房。

## فَعْلَى fə'la 型带各种动符的词之章

بُوْجِي buwqī<sup>①</sup> بُوْجِي قُبُز buwqī kobuz 粗声竖琴。这是审  
库布兹（琴）的一种。

قَيْدَا kayda 在哪里。 قَيْدَا سَنْ kayda sən 你在哪里。犹如  
以“ن - n”字母说“قَنْدَا kanda”一样，也可说“قَيْودَا  
kayuda”。

---

①在手抄本中，这个词的第二个字母被“و - waw”写作不带动  
符的。我们据本章中韵律要求，将“و - waw”字母写成了带静符的。

كَيْدَا kəydə 坩埚。熔化金和银的坩埚。

قَيْقَا kuyka 燎的毛发；生皮子。这个词原来虽然表示未鞣制的皮子，但有时也表示鞣制过的皮子。 أَلْ قَوِيْحْ قَيْقَالَادِي ol koyuq ① kuykaladi 他不宰羊，而燎它的皮了，即用火燎了。

قَيْمَا kīyma 切成碎片的。 كَيْمَا أُغْرَا kīyma ügrə 切成碎片的面条汤。一种汤面，它的面被切成麻雀舌状。

قَيْمَا kuyma 锅贴饼。把面团和得稀软，贴在锅边烙熟，然后向上面撒些糖食用。将任何一种矿石不以铁锤敲打而用铸造的方法制造的研钵。蜡台、铁锤等用具，也说成 “قَيْمَا kuyma”。

## فَعَالُو fəalu 型带各种动符的词之章

تَيَاغُو tayaoqu 石块与土坷拉。

تُرِّيغَا toriōqa 云雀。

سُيَاغُو suyaoqu 距。雄鸡的距。

بِتِيكُو bitigü 突厥人及其它人的墨盒。

كَلِيغَا kəligə 浓荫。

قَلِيمَا kalīma 门楼，骑楼。

① 在手抄本中，该词被写作 “قَوِيْحْ”。我们将其转写成了 “koyuq”。

اكاما ikəmə 艺开迈。归入竖琴类的一种弹拨乐器。

كشیکا kəxigə 疏荫。

## 本章中的米萨勒

يُريغا yoriqa 走马。يُريغا أَتْ yoriqa at 走马。

يُليكو yüligü 剃头的剃刀。乌古斯人不懂这个词。乌古斯人把剃刀说成 “كَرَايْ kərəy”。

أياكو əyəgü 肋骨。动物的肋骨。

## فَعْلَانْ fə'lan 型的词之章

تَيَّغانْ tayqan 猎狗。谚语中是这样用的: تَيَّغانْ يَكْرُكُنْ تَيْلُكُو

سَقْمَاسْ tayqan yügrügün tilkü səvməs 狐狸不喜欢猎狗奔跑，

即狐狸对猎狗奔跑不喜欢。这则谚语是针对互相嫉妒的两个学者说的。

كَيَّكَانْ kəykən 凯坎。从喀亚斯流入伊犁河谷的两条河流名

称，其中的一条称作 “كَيَّكَانْ كَيَّكْ kiyik kəykən 小凯坎”，

这是小的；另一条称作 “أَلْغْ كَيَّكَانْ 大凯坎”，这是大的。

## فَاعِلٌ fəy' əl 型带各种动符的词之章

قَيْمَجْ kīymaq قَيْمَجْ بَرْكْ kīymaq bərək 用白色绒毛做的帽子，

这是契格勒人戴的。

بَيْنَقْ baynak 粪肥。乌古斯语。

بَيْنَقْ boynak 山腰。

بَيْنَقْ boynak 毒蜥蜴。

قَيْغَقْ kayoïk 小船，舢板。

مَيْغُقْ mayoïuk 内八字腿的人，跑不快的动物①。

كَيْلِكَ kəylik 猴子。受惊的或者像野牲一样朝两面看着走的人

人也拿猴子做比方，被称作 “كَيْلِكَ كِشِي kəylik kixi”。

بَيْمَلْ boymal بَيْمَلْ أَتْ boymal at 脖子上有白色毛的马。

这样的羊及其它动物也这样说。

بَيْرَمْ bəyrəm 节日。乌古斯语。我想该词可能是从人们的欢

快之意的 “بَازَرَمْ bəzrəm” 一词产生的。节日——欢乐的日子。

---

① 这个短语在阿拉伯语中写作 “وَالْأَجْرَدُ مِنْ ذَوَاتِ الْحَوَافِرِ”。其含义是“毛光秃秃的动物”或者“粗蹄的动物”。我们以动物的腿蹄朝里弯是跑不快的，便翻译成了“跑不快的动物”。

因为伊斯兰教之前没有这样的节日，所以没有这个名词，如果有的话，所有突厥人都会知道它。他们按照自己的语言，把“ذ — z”字母转换为“ی — ya”。

جَیْدَمَ qaydam① 给被褥里装垫的和缝雨衣用的薄毡子。

سَیْرَمَ sayram 赛拉姆。又名“إِسْپِیْجَابُ ispījab 伊斯皮加甫”的“بَیْضَاءُ bəyza 拜赞”城的名称。也被称作“سَریَمَ saryam”。

سَیْرَمَ sayram سَیْرَمَ سَوْفَ sayram suv 浅水，没超过脚踝骨的水。

## فَعَالِلُ fəalil 型带各种动符的词之章

بَقَائِقُ bakayak② 各种偶蹄动物的蹄，又或者偶蹄的一半。

بَقَائِقُ bakayuk③ 马的蹄心。

---

① 在手抄本中，该词的第一个字母既带开口符，又带齐齿符，我们认为开口符是有效的，便转写成了“qaydam”。

② 在手抄本中，该词写作“بَقَائِقُ”。我们把该词转写成了“bakayak”。

③ 在手抄本中，该词写作“بَقَائِقُ”，我们将该词转写成了“bakayuk”。

تَقِيمَقُ takīmak 棒，棒槌。洗衣妇的棒子，棒槌。

قَيَاقُ kayaquk 生长在山上的一种带香味的植物。我怀疑  
这是否是番红花。

### 本章中的米萨勒

مُنْدِي mündi 骑，乘。 اَرَاتِنْ يَبِيْتَقُ مُنْدِي er atin yapitak

mündi 人骑光背马了，即马上不放毡子，也不备鞍子地骑了。

## 五字母词之篇

### فَعْلَلُ fəəl'əl 型中带各种动符的词之章

قَيْرْلَغُ kayirlīq قَيْر يِرْلَغُ kayirlīq yər 松软土地。

قَيْسَلِغُ kuyaslīq 库亚斯人。 قَيْسَلِغُ آر kuyaslīq ər 库亚斯人，库亚斯城的人。

تِيْغَلِغُ tuyaqliq 有蹄的。 تِيْغَلِغُ يِلْكِ tuyaqliq yilki 有蹄动物，有蹄兽。

قِيْغَلِغُ koyuqluq 浓度。流质东西中的浓度。

### 中间字母带静符的词

سَنْدُوَاقْ sanduwaq 百灵鸟。诗歌中是这样用的：

سَنْدَا قَجَرُ سَنْدِلَاقْ  
مَنْدَا تَنْرُ قَرْغَلَاقْ  
تَنْلِغُ اَتْرُ سَنْدُوَاقْ  
اَرَكْكَ تَشِيْ اَجَرَشُورْ



səndə kaqar sundılaq  
 məndə tinar qarqılaq  
 tatlıq ətər sanduwaq  
 ərəkək tixi uqraxur

小鸟从你处逃掉，  
 燕子停栖在我这儿，  
 百灵鸟甜甜啼叫，  
 雄与雌并飞相合。

这样描述夏与冬的辩论：夏对冬道，小鸟逃离你处，在我这里燕子欢畅；百灵鸟奏乐，雄与雌相聚。

بُلْغَيْقُ سَوْقُ bulqayuk 被弄脏的，被弄污的；泥。 بُلْغَيْقُ سَوْقُ  
 bulqayuk suv 被弄脏了的水。

سَرْقَيْقُ sarkayik 反刍动物的第一胃。这个词也用 “ن—n”  
 字母发音，这与阿拉伯语中的 “مِيزَابٌ، مِيزَابٌ؛ مِيشَارٌ، مِيشَارٌ”  
 相同。

قُدْرُوقُ kudruqak<sup>①</sup> 尾骨。

①在手抄本中，该词写作 “قُدْرُوقُ” 形式，与此处的韵律不合。伯西姆·阿塔拉伊注释：该词应当是 “قُدْرُوقُ kudruqak”。我们认为这个意思正确，将音标写作了 “kudruqak”。

本章中的另一类

بَبَبُوكُ baybayuk 叫声悦耳的一种鸟。在树枝上筑状似摇篮一样的悬垂的巢。

本章中的六字母词

بُونْدُرُوكُ boyunduruk 牛轭。这是用木头制作的，架在两头犍牛的脖子上。

مُيَنْجَلِقُ muyanqilik 劝架，调解。两个人之间的调解。  
سَنْ مَيَنْجَلِقُ كَيْلُ sən muyanqilik kıl 你给我们调解。这个词源于表示“善行以功德”之意的“مِيَانُ muyan”。

曼库斯编中的名词完。

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## 奉至仁至慈的真主之名

### 曼库斯动词之编

#### 两字母词之章

كَيْجَتِي kəqti 来晚，迟到。أَرُ كَيْجَتِي ər kəqti 人（做事）来晚了 (كَيْجَمَاكْ - كَيْجَارُ kəqər — kəqmək)。

بُورْدِي burdī 散发气味；冒热气。يِبَارُ بُورْدِي yīpar burdī 麝香散发香味了。سُوفُ بُورْدِي 水冒热气了，即水的热气升起来了。任何东西散发香气和冒起热气也这样说 (بُرْمَاقْ - بُرَارُ burar — burmak)。

بِيرْدِي bərdī 给。أَلْ مَنكَا يِرْمَاقْ بِيرْدِي 他给我钱了。也用于其它 (بِيرْمَاكْ - بِيرُّرُ bərrür — bərmək)。

تَارْدِي tardī 解散，驱散。بَكْ سُوسِنْ تَارْدِي bəg süsin

tardī 伯克解散了军队。一个人驱散了任何东西也这样说  
(تارماق - تارار tarar — tarmak)。

توردي turdī 站，起。ər yokaru turdī 人  
站直了。也用于其它 (تورماق - تورر turur — turmak)。

تورر turur 是，没有过去时形式和动名词的将来时动词。这  
与阿拉伯语中的 “يَدْعُ” 和 “يَذُرُ” 等词相同。该词是表  
示正在讲一个东西的时候，它处在自己的位置上并且是存在  
的。短语 “أَلْ أَفْدَا تَرُورُ ol əvdə turur” 是表示“他是在家  
里”之意，而不表示“站”之意。另外 “أَرْ سَكَلْ تَرُورُ ər  
səkəl turur” 这一短语是表示“人有病”，而不表示“站”  
的意思。

توردي turdī 变瘦。at turdī 马变瘦了。也用于  
其它 (تورماق - تورار turar — turmak)。

تيردي tərđī 拣，收集。ol tavar tərđī 他  
收货物了。也用于其它 (تيرماق - تيرار tərər — tərmək)。

ساردي sərđī 他责备他了，即用粗  
暴的语言斥责了 (سارماق - سارار sərər — sərmək ①)。

---

① 在手抄本的此处，该词的动名词先用 “ك — k” 书写，后来又改作 “ق — k”。在手抄本第 285 页，该词作为软读词的例子，其动名词以 “ك — k” 书写。手抄本第 330 页中的使动态的动名词是以 “ق — k” 书写的。尽管我们未改动后一个，但我们认为，按手抄本第 285 页中的规则所给的形式是准确的。因此，我们认为此处改作 “ق — k” 是错误的，使用 “ك — k” 写了动名词。

گَنْجْ سُوْتْ سُوْرْدِيْ sordī 吸，吮吸；询问，打听。 كَنْجْ سُوْتْ سُوْرْدِيْ  
 kənq sūt sordī 孩子吮吸乳汁了。也用于其它。 اَرْ سُوْزْ سُوْرْدِيْ  
 ər sōz sordī 人打听话（消息）了。 اَرْ يِتُكْ سُوْرْدِيْ ər yitük  
 sordī 人查问丢失的东西了。这两个词是乌古斯语 (سَرَارْ - سَرْمَاقْ)  
 sorar — sormak)。

اَرْ سُقْقا قَارْدِيْ kardī 拍打，溢出，漫出。 اَرْ سُقْقا قَارْدِيْ ər suvka  
 kardī 人拍打水了。 سُوْفْ اَرِقتِنْ قَارْدِيْ suv arıktın kardī  
 水从渠里溢出了，即在冬天水从渠里漫出了。这个词是针对  
 由于水和雪冻了，渠里的水从冰上漫出去了而说的 (قَرَارْ - قَرْمَاقْ)  
 karar — karmak)。

اَرْ تُمْلُغْقا تُوْزْدِيْ tozdī 忍受。 اَرْ تُمْلُغْقا تُوْزْدِيْ ər tumluqka tozdī 人  
 忍受寒冷了。奇普恰克语 (تُوْزَارْ - تُوْزْمَاقْ) tozər — tozmək)。

يَاغْ سِيْزْدِيْ sizdī 渗；融化；显现。 يَاغْ سِيْزْدِيْ yaq sizdī  
 油融化了。 اَلْمَاذِنْ سُوْفْ سِيْزْدِيْ olmažın suv sizdī 水从坛  
 子和类似的东西里溢出并滴落。 كُونْ سِيْزْدِيْ kūn sizdī 天  
 放晴了。这是太阳开始从东方慢慢地露面了 (سِيْزَارْ - سِيْزْمَاقْ)  
 sizar — sizmak)。

اَرْ يُوْلْدَنْ قِيْشْدِيْ kixdī 偏离，偏斜。 اَرْ يُوْلْدَنْ قِيْشْدِيْ ər yoldan kixdī  
 人离开了大路，绕弯子了。太阳西斜也这样说 (قِيْشَارْ - قِيْشْمَاقْ)  
 kixar — kixmak)。

توغۇدى tuǧdī 出，出来；扬起，升起，举起。 توغۇ توغۇدى

toq tuǧdī 尘土扬起了 (توغماق - توغار tuǧar — tuǧmak)。

这个词在诗歌中是这样用的：

اۋدى قىزىل بايراق  
توغۇدى قارا تېراق  
يېتۈ كېلىپ اۋراق  
تۇشۇپ انىن كېچىتىمىز

aǧdī kīzīl bayrak  
tuǧdī kara toprak  
yətxü kəlip oǧrak  
tokxīp anīn kəqtimiz

举起红彤彤的旗幡，  
扬起了黑黑的尘烟，  
奥格拉克人来会合，  
因为战斗我们来晚。

穆斯林们的军队举起了红旗，扬起了黑尘，奥格拉克的

骑兵赶来参加了我们的行列，我们一起战斗了，因此，我们来晚了。

ايقار-ايقماك *əvdī* 忙，急忙。 *ər əvdī* 人着忙了 (ايقار-ايقماك *əvər – əvmək*)。

قودى *kovdī* 追，追赶。 *ər atin kovdī* 人追赶他的马了。追任何东西也这样说。

چىقدي *qīkdī* 受潮。 *ton qīkdī* 衣服受潮了。任何东西在地上受了潮也这样说 (چىقماق - چىقار *qīkar – qīkmak*)。

قودى *kokdī* 起糊味；停，止，平静。 *ət kokdī* 肉起糊味了，即肉烤焦起味了。灯熄灭后的焦味也这样说。  
سېش قودى *suv kokdī* (洪水低落后) 水平静了。  
سېش قودى *six kokdī* 消肿了 (قودماق - قودار *kokar – kokmak*)。

توگدي *tügdi* 捣。 *ər tuz tügdi* 人捣盐了。也用于其它 (توگماق - توگار *tüger – tügmək*)。

سوکدي *sokdi* 责骂，斥责。 *ol anī sokdi* 他责骂他了 (سوکماق - سوكار *sökər – sökmək*)。

تاندې *tandī* 否认。 *ol olimni tandī* 他否认债务和其它东西了。否认任何一种东西也这样说 (تانماق - تانر *tanar – tanmak*)。

تُونْدِي tondi 回，返回。 ol əvinə tondi 他

回家了。乌古斯语 (تُونْمَاكُ - تُونَارُ tənər - tənmək)。

قَانْدِي kandi 足，满足。 ol suvdin

kandi 他喝足了水 (قَانْمَاقُ - قَانَرُ kanar - kanmak)。

قُونْدِي kondi 落，栖。 kux kondi 鸟儿落（在

一个东西上）了。 bozun kondi 部落（搬迁之后）

住下了 (قُونْمَاقُ - قُونَارُ konar - konmak)。

### 本章中的米萨勒

يَرْدِي yərđi 厌恶。 er axıq yərđi 人厌食  
了。

يَرْدِي yirdi 骂，侮辱。 ol ərig yirdi 他骂

人了。乌古斯语 (يَرْمَاكُ - يَرَارُ yirər - yirmək)。

يُورْدِي yərđi 解，解开。 uraqt

oqlin bəxiktin yərđi 她的孩子从摇床上解开了。任何东西原

本拴着而被解开也这样说 (يُورْمَاكُ - يُورَارُ yərər - yermək)。

يَيْلْدِي yəldi 被吃。 ax yəldi 饭被吃了。也用于

其它 (يَيْلْمَاكُ - يَيْلُورُ yələr - yəlmək)。

本章不是两字母词也不是三字母词。我们将这些词加在两  
字母词里了。因为，它的发音较短促且较柔美。当这些词用



阿拉伯字母书写时，便用两字母书写，而用突厥字母书写时，便如上所示要增加字母 lin。

## فَعَلْدِي fəəldi 型中各种动符化了的 三字母词之章

بَيَّرْدِي buyurdī 命令，吩咐。 ol anar  
əylə buyurdī 他这样命令她了 (بَيَّرْمَاقْ - بَيَّرْ buyurur -  
buyurmak)。

بَاقِرْدِي bakirdī 叫， تَقِي بَاقِرْدِي tīvī bakirdī 骆驼叫了。  
乌古斯语 (بَاقِرْمَاقْ - بَاقِرَارْ bakīrar - bakīrmak)。

تَاثَرْدِي taturdī 让尝。 ol maṇa ax  
taturdī 他让我尝饭了。也用于其它 (تَاثَرْمَاقْ - تَاثَرْ taturur -  
taturmak)。

تَيْتُرْدِي tətürdī 让说。 ol andaṣ tətürdī  
他让这样说了 (تَيْتُرْمَاقْ - تَيْتُرْ tətürür - tətürmək)。

تُوْزَرْدِي tozardī 飞扬。 toz tozardī 扬起了  
飞尘 (تُوْزَمَاقْ - تُوْزَارْ tozarur - tozarmak ①)。

---

① 在手抄本中，该动词的将来时与动名词被写作 “تُوْزَارْ - تُوْزَمَاقْ”，  
正确的应当是 “تُوْزَارُرْ - تُوْزَارْمَاقْ tozarur - tozarmak”，我们在音标  
中改正了。

ساتردې **saturdī** 让数，让清点。اَلْ اَنْكَرْ قُوْى سَاتُرْدِي ol aṇar  
koy saturdī 他让给他清点羊了。也用于其它 (ساترۇماق -  
saturur — saturmak)。

سيتردې **sīturdī** 使折断，使弄断。اَلْ اُتْنَكْ سِيْتُرْدِي ol otuṇ  
sīturdī 他让弄断了木柴。也用于其它 (سِيْتُرْماق -  
sīturur — sīturmak)。

قيجردې **kīqurdī** 非难，挑刺。اَلْ اَنْكَرْ قِيْجُرْدِي ol aṇar  
kīqurdī 他对他挑刺了。对他遇到的痛苦不安感到高兴了  
(قيجۇرماق - kīqurar — kīqurmak)。

كوتردې **küttürdī** 让看管，让照看。اَلْ اَنْكَرْ قُوْى كُوْتُرْدِي ol aṇar  
koy küttürdī 他让给他看羊了。也用于其它 (كوتۇرماق -  
küttürür — küttürmək)。

كيتردې **kəṭərdī** 让走，拿走。اَلْ تاشِغْ يُولْدَنْ كِيْتُرْدِي ol  
taxīq yoldan kəṭərdī 他把石头从路上拿走了。把任何东西从  
它自己的位置上挪走也这样说 (كيْتُرْماق - kəṭərür —  
kəṭərmək)。

كيجردې **kəqürdī** 推迟，延误。اَلْ ايشِغْ كِيْجُرْدِي ol ixīq  
kəqürdī 他延误了事情 (كيْجُرْماق - kəqürür — kəqürmək)。

كيتردې **kəytürdī**① 烧。اَر اُتْنَكْ كِيْتُرْدِي ər otuṇ kəytürdī 人

---

① 依这个动词的将来时和动名词看来，考虑到此处的韵律，其过去  
时形式应该是 “كَيُردِي kəyürdī”。原来的我们没改。

烧柴禾了。也用于其它 (كَيْرُورُ - كَيْرُورُ kəyrür — kəyürmək)。

تَيْشَدِي tayïxdî 一起滑，一起溜。 ol  
anîñ birlə tayïxdî 他与他一起滑了 (تَيْشُورُ - تَيْشُورُ tayïxur—  
tayïxmak)。

سَيْشَدِي soyuxdî 一起剥。 ol maña  
təri soyuxdî 他帮我剥羊皮了。也用于其它。剥树皮和鸡蛋壳  
儿也这样说 (سَيْشُورُ - سَيْشُورُ soyuxur — soyuxmak)。

قَيْشَدِي kayïxdî 互相体贴，彼此关怀。 اَلَارِ اِكِّي بِيَرُ بِيَرُ  
olar ikki bir birgə kayïxdî 他们俩相互体贴，彼此关  
怀了 (قَيْشُورُ - قَيْشُورُ kayïxur—kayïxmak)。这个词在诗歌  
中是这样用的：

نَلُّكَ اَنْكَرُ بِلِشْتِمُ  
قُبُشْبُ تَقِي قُقُشْتِمُ  
تَرْنَلِكُنْ قَيْشْتِمُ  
اَلْقَتِي مَنِكَ يايِمِي

nəlük anar bilixtim

kuqxup takî kavuxtum

tüzünlükün kayıxtım

alktî nənîñ yayımî

我何必跟他结交，  
为什么同他拥抱，  
我诚心诚意待人，  
我的心意白费了。

这样描述背叛了自己的一个人：我为什么要与他相识，  
我为什么要拥抱他而那般亲密，我以耿直的心肠关怀他，而  
他却让我的心意白费了。

أَلْ أَنْكَرُ سَوْفَ قُيْشِدِيْ kuyuxdî 一同倒，一同灌。  
ol anar suv kuyuxdî 他帮他倒水了。也用于其它 (قُيْشُورُ - قُيْشَمَاقُ)  
kuyuxur — kuyuxmak)。

أَلْ مَنكَا يَغَاجُ kiyixdî 一同削，一同切割成斜面。  
قُيْشِدِيْ ol maña yïqaaq kiyixdî 他帮我削木头了。争着（削木  
头）也这样说 (قُيْشُورُ - قُيْشَمَاقُ) kiyixur — kiyixmak)。

أَرْ يِيرْكَا مَيْشِدِيْ mayixdî 粘上，赖着不动窝。  
yərgə mayixdî 人（由于疲沓而懒惰）粘在地上了。粘上了。  
这是吩咐一件事时，他不同意 (مَيْشُورُ - مَيْشَمَاقُ) mayixur —

mayıxmak)。

يَمَّشَدِي yamaxdı 该词是 “مَيَّشَدِي mayıxdı” 一词的另一种发音，是字母交替了 (يَمَّشَقُ - يَمَّشُورُ yamaxur - yamaxmak)。

سَيِّقْتِي soyuktı 被抢劫，被掠夺。أَر سَيِّقْتِي ər soyuktı 人被抢劫了 (سَيِّقَارُ - سَيِّقَمَقُ soyukar - soyukmak)。

سَيِّقْتِي sayıktı 河谷化了。يَر سَيِّقْتِي yər sayıktı 土地河谷化了，即变成河谷了 (سَيِّقَارُ - سَيِّقَمَقُ sayıkar - sayıkmak)。

سَيِّلْدِي soyuldı 剥；散开。بُلُتْ سَيِّلْدِي bulut soyuldı 云散了。كُوي تَرِيسِي سَيِّلْدِي koy tərısı soyuldı 羊皮剥了。أَرْدِنْ تُونْ سَيِّلْدِي ərđin ton soyuldı 衣服被从人身上剥下去了 (سَيِّلْمَقُ - سَيِّلُورُ soyulur - soyulmak)。

قَيِّلْدِي koyuldı 变稠，变浓。يُورْت قَيِّلْدِي yoqurt koyuldı 酸奶子变稠了。任何稀的东西变稠了也这样说 (قَيِّلْمَقُ - قَيِّلُورُ koyulur - koyulmak)。

قَيِّلْدِي kiyildi (日)西斜，(时间)逝去；放弃，背弃。كُونْ قَيِّلْدِي kün kiyildi 太阳西斜了。أَوْذْ قَيِّلْدِي ʔoz kiyildi 时间过去了。يِوَقَّاقْ قَيِّلْدِي yioqaq kiyildi 木头被砍了。سُوزْ قَيِّلُورْ - قَيِّلْمَقُ söz kiyildi 他食言了(背弃了诺言)

kīyīlur — kīyīlmak)。

مَيِّلْدِي mayīldi 变坏，腐烂。 قَاغُون مَيِّلْدِي qaḡun mayīldi

甜瓜坏了，即多汁的甜瓜腐烂了。甜瓜放得久了里面哗啦作

响便会这样。其它水果变坏了也这样说 (مَيِّلْمَاقْ - مَيِّلُور

maylur — mayīlmak)。

تَيَّانْدِي tayandī 依靠，依赖。 اُلْ مَنكَ تَيَّانْدِي ol maṇa

tayandī 他依靠我了。依赖于任何一个东西也这样说 (تَيَّانُور - تَيَّانْمَاقْ)

tayanur — tayanmak)。

قَيَّانْدِي kaynadī① (水)开，沸。 اَشِيقْ قَيَّانْدِي əxiq kaynadī

锅开了。也用于其它 (قَيَّانْمَاقْ - قَيَّانْرْ kaynar — kaynamak)。

这个词在谚语中是这样用的: قَيَّانْرْ اَكْزْ كَجِكْ سِزْ يُلْمَاسْ

kaynar əgüz kəqik siz bolmas 汹涌澎湃的河流不会没渡口。

这则谚语是针对担心与忧虑的事情而说的，即用在“它也是有出路的”这一含义上。

قَيَّانْدِي kuyundī 给自己倒，往自己身上倒(水)。 اُلْ اَوْزَنْكَ

سَوْقْ قَيَّانْدِي ol əzünə suv kuyundī 他自己用水冲澡了

---

①在手抄本中，该动词的过去时写作“قَيَّانْدِي”。我们考虑到，该动词的将来时与动名词是以“قَيَّانْمَاقْ - قَيَّانْرْ kaynar — kaynamak”的形式出现的，便将其音标写成了“kaynadī”。

(قُونُورْ - قُونُماقْ kuyunur — kuyunmak)。

## 本章中的米萨勒

يَيِّكتِي yayıkti 入春了。اَوْدُ يَيِّكتِي öz yayıkti 时间已入春了，即也是春天了 (يَيِّقْماقْ - يَيِّقْارْ yayıkar — yayıkmak)。

يَيِّلدِي yayıldı 摇晃；散开，散布。يَيِّقْماقْ yayıqmaq yayıldı 树摇晃了，即因为起了风及其它类似原因树摇晃了。任何东西摇晃也这样说。سُو يَيِّلدِي sü yayıldı 军队散开了，即散布开了。也用于其它。也可用 “ذ - ž” 说成 “يَيِّذْماقْ yazıldı” (يَيِّلْماقْ - يَيِّلْورْ yayılur — yayılmak)。

本章里的中间带静符的动词，虽然形式上象四字母的，实际却是三字母的。例如：“اَلْ قُوِيْعْ باْتُرْدِي ol koyuq baturdı 他让拴羊了”，“ساْتُرْدِي saturdı 让点数了”。也用于其它。

## فَعْلَلْدِي fa'ləldi 型中各种动符化了的 四字母词之章

تَيِّتُرْدِي tayturdı 使滑。اَلْ اَنِي سُقْقا تَيِّتُرْدِي ol anı suvka toyturdı 他使他滑到水里去了，即使他滑了。也用于其它

(تَيْتُرُ - تَيْتُمَاقُ) ① tayitur - tarıtmak)。

تُيْتُرْدِي tuyturdī 使觉察到，使感到，使明白。 اُلْ مَنكَ

ol maña söz tuyturdī 他使我觉察到话语了，即

让(我)明白了 (تُيْتُرْمَاقُ - تُيْتُرُ tuyturur - tuyturmak)。

قَيْتُرْدِي kayturdī 使同情，使关心。 اُلْ اَنَكْرُ قَيْتُرْدِي ol añar

kayturdī 他使同情那人了，即他让那人关心帮助那人的兄弟

了 (قَيْتُرْمَاقُ - قَيْتُرُ kayturur - kayturmak)。

قَيْتُرْدِي kaytardī 挡回。 اُلْ اَتَغْ قَيْتُرْدِي ol atıq kaytardī

他把马(从原路)挡回了 (قَيْتُرْمَاقُ - قَيْتُرُ kaytarur -

kaytarmak)。

这是乌古斯人的语词，突厥人将其说成“قَتَرْدِي katardī”。

قُيْتُرْدِي kuyturdī 让倒，让浇。 اُلْ مَنِكَ اَلِكَا سُوْ قُيْتُرْدِي

el mənıñ əlikkə suv kuyturdī 他让给我手上倒水了 (قُيْتُرْمَاقُ - قُيْتُرُ

katarur - kaytarmak)。

کَيْتُرْدِي kıyturdī 使削，使切割成斜面。 اُلْ اَنَكْرُ قَمِشْ کَيْتُرْدِي

ol añar kamix kıyturdī 他让给他削芦苇了。也用于其它

(کَيْتُرْمَاقُ - کَيْتُرُ kıyturur - kıyturmak)。

---

① 该动词的将来时与动名词被写作“تَيْتُرُ - تَيْتُمَاقُ”。若考虑韵律，应是“تُيْتُرُ - تُيْتُرْمَاقُ”，就那个时代一些动词的强制态是由两种方法构成来看，此处所写的，仍当是表示这同一意义的强制动态。تَيْتِي (手抄本第427页)形式的将来时与动名词，我们未更动。



ol al ʔnʔk tonʔn kʔytʔrdʔ kʔytʔrdi 使烧，让焚烧。 كَيْتَرْدِي

anʔn tonʔn kʔytʔrdi 他让焚烧了他的衣服。也用于其它

(kʔytʔrʔr - kʔytʔrmʔk كَيْتَر - كَيْتَرْمَاك) 。这个词不优美。

yʔr sayqʔirdʔ sayqʔirdi 要谷地化了，快谷地化了。 سَيِّغَرْدِي

yʔr sayqʔirdʔ 土地要谷地化了 (sayqʔirʔr - sayqʔirmʔk سَيِّغَرار - سَيِّغَرْمَاق)

sayqʔirmʔk) 。

ʔr kayqʔurdʔ kayqʔurdʔ 伤心，忧虑。 قَيِّغَرْدِي

人伤心了。该词也以 “z - ʔ” 发音 (qʔirʔr - qʔirʔmʔk قَيِّغَرار - قَيِّغَرْمَاق)

kayqʔurʔr - kayqʔurmʔk) 。

ix kamuq ʔiʃ qʔmʔg bʔmʔʃdʔ bʔymʔxdʔ 错综复杂。 بِيْمَشْدِي

bʔymʔxdʔ 事情错综复杂。也用于其它 (bʔmʔʃmʔq - bʔmʔʃʔr بِيْمَشْمَاق - بِيْمَشْر)

bʔymʔxʔr - bʔymʔxmʔk) 。

ʔlar tʔlim sayrʔxdʔ sayrʔxdʔ 叫鸣，信口开河。 سَيِّرْشْدِي

ʔlar tʔlim sayrʔxdʔ 他们信口开河了。 قَشْ لَارْ سَيِّرْشْدِي

kʔxlar sayrʔxdʔ 鸟儿都叫了。这个词在诗歌中是这样用的：

يَرْقُ يَلْدَرْ تَغَرْدَا  
اَذْنُو كَلْبُ بَقَرْمَنْ  
سَاتُولِيُو سَيِّرْشَبْ  
تَتْلِغْ اُونَنْ قَشْ اَتَارْ

yaruk yulduz tuqarada  
oʻznu kəlip bakarmən  
satulayu sayraxip  
tatliq ʻuzun kux ətər

明星升起时，  
我醒睁眼看，  
鸟儿悦耳声，  
啾啾不住唤。

明星升起的时候，我由瞌睡中醒了，望了望树木，听到了鸟儿悦耳的啾啾叫声 (سَيَّرْشُورْ - سَيَّرْشَمَاقْ sayraxur – sayraxmak)。

اَلَارْ اَكْبِي بِيُونْ قَيَّرْشَدِي kayrixdi① 扭，弯。 قَيَّرْشَدِي  
ikki boyun kayrixdi 他们俩扭着脖子看了，也用于其它  
(قَيَّرْشُورْ - قَيَّرْشَمَاقْ kayrixur – kayrixmak)。

تَاغِدِنْ سُوْقْ لَارْ قَمَغْ قَيِّلْشَدِي kuyluxdi 被倒，倾泻。 قَيِّلْشَدِي

① 在手抄本中，该词及其后的三个动词的第二个字母 “ی – ya” 被写作带动符的，考虑到韵律应当写成带静符的。我们着眼于此处的韵律，将该动词的第二个字母 “ی – ya” 在标音时，写成了带静符的。

taqdin suvlar kamuq kuyluxdi 水从山上倾泻下来了。任何流质的东西被倒也这样说 (قَيْلُشُورُ - قَيْلُشْمَاقُ kuyluxur - kuyluxmak)。

قَيْلُشْدِي kuyluxdi 凝，凝结。sütlär köyluxdi 奶子凝了。任何流质的东西凝结了也这样说 (قَيْلُشُورُ - قَيْلُشْمَاقُ köyluxur - köyluxmak)。

قَيْتُشْدِي kaytixdi 一同返回，同回。olar ikki kaytixdi 他们俩一同返回了，即一个跟着一个地走了 (قَيْتُشُورُ - قَيْتُشْمَاقُ kaytixur - kaytixmak)。

تُيْسُقْدِي tuysukdi 感觉到，觉察到。ər tuysukdi 人感觉到了，即觉察到对自己所要的花招了 (تُيْسُقَارُ - تُيْسُقْمَاقُ tuysukar - tuysukmak)。

كَيْقِلْدِي kəqildi 被延误，被耽搁。ix kəqildi 事情被耽搁了 (كَيْقِلْمَاقُ - كَيْقِلُورُ ① kəqilür - kəqilmək)。

بَيْلْدِي bələldi 被系；被粘。ər tərğə bələldi 人被汗水粘住了，即大汗淋漓了。oqlan bələldi 孩子被系在摇篮里了 (بَيْلْمَاقُ - بَيْلُورُ bələlür - bələlmək)。

آت قانقا 这个动词的前者是不及物的，后者为及物的。

---

①在手抄本中，这个动词的将来时被写成了“كَيْجُورُ”，我们改作“كَيْقِلُورُ kəqilür”。

بېللدى at kanka bələldi 马粘满了血，即满身是血污。这是由于被杀的人多而造成的结果。该词的动名词形式亦跟前一个词的动名词形式相同①。

كۈيفەندى küyfəndi ار ايشقا كۈيفەندى ər ixka küyfəndi 人对事情未放在心上 (كۈيفەنمەك - كۈيفەنۈر küyfənür—küyfənmək)。  
该词还有交换了字母位置的另一种形式。

## 本章中的另一类

قاتلەندى katlandi يىقاقتلەندى yīqaaq katlandi 树结果实了。奇普恰克、叶买克、乌格拉克语 (قاتلەنۈر-قاتلەنماق) (katlanur—katlanmak)。在其他(部落)的语言里，该词是指带刺的树木的果实而说的。栽培的树的果实被说成 “يەمىشلەندى yəmixləndi”。

قارلەندى karlandi ارت قارلەندى art karlandi 达坂被雪覆盖了 (قارلەنۈر - قارلەنماق) (karlanur—karlanmak)。

قورلەندى korlandi ار تەۋرەنكا 难过，惋惜，懊悔；发酸。

①该动词与前一动词的第二个字母“ى—ya”按此处的韵律应当写作带静符的，由于这些动词的第一音节是弱读的，可能是作者实际上把第一个字母之后出现的“ى—ya”当作带静符的了。

قورلندي er tavarına korlandi 人为失去的财物难过与忧伤了。  
 قوزلندي قىمىز kimiz korlandi 马乳酒（由于奶曲的影响）发酸  
 了。酸奶子凝结也这样说（قورلنماق - قورلنور korlanurk -  
 korlanmak）。

## 由根词派生的动词

تيقلندي tayaklandi 有拐杖了，有棍子了。 ار تيقلندي er  
 tayaklandi 人有棍子了（تيقلنماق - تيقلنور tayaklanur -  
 tayaklanmak）。

تيۇكلندي tayuklandi 变伶俐。 يىگىت تيۇكلندي yigit tayuklandi  
 小伙子变伶俐了（تيۇكلنماق - تيۇكلنور tayuklanur - tayuklanmak）。

قىكلندي kayuklandi 结奶皮。 سۈت قىكلندي sût kayuklandi  
 奶子结奶皮了（قىكلنماق - قىكلنور koyuklanur - kayuklanmak）。

规则：在本编中动词的这一类是由三字母的名词构成的，  
 它有以下几个含义：

第一，表示与被陈述的事物在一起，或者是具有该事物。  
 例如：“ ار تيقلندي er tayaklandi 人有棍子了”， “سۈت  
 قىكلندي sût kayuklandi 奶子结了奶皮”。

第二，表示讲话者把一件东西看成属于提起过的东西之

列。例如：“أَرَاتِيْ كِزْلَانْدِيْ er atıoı kizlandi 人珍惜马了”，  
“أَلْ أَلْ أَنِيْ كِزْلَانْدِيْ ol anı kizlandi 他把她看作自己的女儿了”。

第三，表示被动动词的意义。例如：“تَافَرُ قُوْغْلَانْدِيْ tavar qoqlandi 货物被打包了，即被归拢捆好了”，“بُوزُ قِیْغْلَانْدِيْ böz qıoqlandi 大布被量了”。

第四，表示像被提到的东西一样。例如：“أَرْتِیْغْلَانْدِيْ er toyuklandi 人变伶俐了，即像聪明的人一样了”。

此处还有两种可能是推测语气的：

第一，表示与被陈述的事物在一起，或者是被陈述事物的所有者。例如：“تَاغُ تِیْتْلَانْدِيْ taq titlandi 山变成了挺直的柏树林了，即挺直的柏树把山覆盖住了”，“أَرْقَابْلَانْدِيْ er kaplandi 人有口袋了”。

第二，表示将一个东西看作被述说的东西之列。例如：“أَلْ نَانْغْنِيْ كِزْلَانْدِيْ ol nənı kizlandi 他珍视东西了”。

除此之外的，如我们以上所说的一样。推测者在这两类中用上述那几个意义述说也可以。因为，所有名词，均可以用给它们加（各种不同）附加成分的方法在各种意义上运用。

与此同时，在所有突厥语言中，并不能从任何名词任意地构成动词，例如：不能说“أَرَسَاغْلَانْدِيْ er savlandi 人打比方了”，“أَرَقَاغْلَانْدِيْ er qavlandi 人获得荣誉”。然而，

按照规则所有的名词都可能构成动词，如果有谁使用了这个规则，是不能指责他的。

### 本章中的另一类

كُرْبَالَنْدِي kərpələndi اْت كُرْبَالَنْدِي ot kərpələndi 草又长出第二茬了，即草重新长起来了 (كُرْبَالَنْمَاقْ - كُرْبَالَنْوُرْ kərpələnür—kərpələnmək)。

كِرْبِيلَنْدِي kirpiləndi كِشِي كِرْبِيلَنْدِي kixi kirpiləndi 人勃然色变了，即脸色变了 (كِرْبِيلَنْمَاقْ - كِرْبِيلَنْوُرْ kirpilənür—kirpilənmək)。

بَرْتُلَنْدِي bərtüləndi اَر بَرْتُلَنْدِي ər bərtüləndi 人有无袖上衣了，即穿了无袖上衣 (بَرْتُلَنْمَاقْ - بَرْتُلَنْوُرْ bərtülənür—bərtülənmək)。

تُرْتُلَنْدِي burtalandi① بَرَكْ تُرْتُلَنْدِي bərk burtalandi 给帽子饰金帽花了 (بَرْتُلَنْمَاقْ - بَرْتُلَنْوُرْ burtalanur—burtalanmak)。

بُغْرَلَنْدِي buǧraləndi تَقَى بُغْرَلَنْدِي 长成种驼（未阉的公驼）。

① 在手抄本中，该动词被写作 “تُرْتُلَنْدِي”。我们认为该词是由手抄本第 210 页的 “بُرْتَا burta 薄金片” 一词构成的。同时，鉴于它的将来时与动名词形式是以 “ب - b” 开头的，我们便将音标转写成了 “burtalanur, burtalandi, burtalanmak”。

təvə buqralandī 长成种驼了 (بُغْرَلَنمَاقْ - بُغْرَلَنمَاقْ buqralamur - buqralanmak)。

تَزْغُلْنَدِي tuzoqlandī ol maṇa tuzoqlandī

他给我盐了，即赠饭了。也用于其它 (تَزْغُلْنَمَاقْ - تَزْغُلْنَمَاقْ tuzoqlanur - tuzoqlanmak)。

اَلْ بُو اِيْشَقَا قَدْغُلْنَدِي kazoqlandī 忧虑，悲伤。

ol bu iṣka kazoqlandī 他为这件事情忧虑了。也用于其它 (قَدْغُلْنَمَاقْ - قَدْغُلْنَمَاقْ kazoqlanur - kazoqlanmak)。

قَدْغُلْنَدِي kuzoqlandī اَتْ قَدْغُلْنَدِي at kuzoqlandī 马给自己

赶苍蝇了 (قَدْغُلْنَمَاقْ - قَدْغُلْنَمَاقْ kuzoqlanur - kuzoqlanmak)。

قُرْغُلْنَدِي kuroqlandī اَرْ قُرْغُلْنَدِي er kuroqlandī 人浮躁了

(قُرْغُلْنَمَاقْ - قُرْغُلْنَمَاقْ kuroqlanur - kuroqlanmak)。

تَلْكِلْنَدِي talkilandī اُزْمُ تَلْكِلْنَدِي üzüm talkilandī

葡萄挂串了 (تَلْكِلْنَمَاقْ - تَلْكِلْنَمَاقْ talkilanur - talkilanmak)。

بَرْكَلْنَدِي bərkələndi① 充满了；有鞭子了。تَمُرْ بَرْكَلْنَدِي tamur

bərkələndi 血脉充实了，即人的血脉充满了血而胀起。也用于

其它。اَرْ بَرْكَلْنَدِي er bərkələndi 人有鞭子了 (بَرْكَلْنَمَاقْ - بَرْكَلْنَمَاقْ bərkəlanur - bərkəlanmak)。

---

① 在手抄本中，虽然这个动词的第一个字母在第一个例子中被写作带合口符的，但在第二个例子及将来时和动名词中却被写成了带开口符的。我们以开口符的为准。



bərkələnür – bərkələnmək)。

بُرْگَلەندې bürgələndi ار بُرْگَلەندې ər bürgələndi 人气得像跳蚤

一样蹦起来了 (بُرْگَلەنۈر - بُرْگَلەنمەك bürgələnür – bürgələnmək)。

بِلْگَلەندې bilgələndi ار بِلْگَلەندې ər bilgələndi 人表现自己有

学问了 (بِلْگَلەنۈر - بِلْگَلەنمەك bilgələnür – bilgələnmək)。

比这个优美一些的说法是 “بِلْگِمْسِندې bilkimsindi 表现得自己有学

问”。同时，为了表现出没有的事情好像已经有了一样，在

其它篇里也给动词的命令形式加上附加成分 “مِسْİN msin //

msin” ①。

تِلْکۈلەندې tilküləndi ار تِلْکۈلەندې ər tilküləndi 变狡猾，耍滑头。

تِلْکۈلەندې tilküləndi 变狡猾了，即耍滑头了 (تِلْکۈلەنۈر - تِلْکۈلەنمەك tilkülənür –

tilkülənmək)。

سِرْگَلەندې sirkələndi ارغلان سِرْگَلەندې ər oqlan 生虱子了。

سِرْگَلەندې sirkələndi 孩子的头生虱子了。也用于其它 (سِرْگَلەنۈر - سِرْگَلەنمەك sirkələnür – sirkələnmək)。

تۈگمەلەندې tügmləndi ار تۈگمەلەندې ər tügmləndi 扣扣子。

---

①在手抄本中，指出了这个附加成分是 “ن، م، س”。这个附加成分虽然是由这些字母组成的，我们却认为，手抄本中的字母顺序可能是抄写有误，便将其更正成了 “مِسْİN msin // msin”。

人扣衬衣扣子了 (تۈگمەلەنۈر - تۈگمەلەنمەك) tۈgmələnür - tۈgmələnmək) 。

قىز كىسمەلەندى kız kəsmələndi 留刘海了。گىسمەلەندى kəsmələndi

姑娘留刘海了 (گىسمەلەنۈر - گىسمەلەنمەك) kəsmələnür - kəsmələnmək) 。

### 本章中的米萨勒

قوي يېقىرىلدى koy yakrīlandi 长油，身上有膘了。يېقىرىلدى yakrīlandi

羊长油了，即身上长膘油了 (يېقىرىلماق - يېقىرىلنۇر yakrīlanur - yakrīlanmak) 。

ئوغۇل يۇۋقالدى oqul yuvqalandi 耍赖皮，撒泼。يۇۋقالدى yuvqalandi

孩子撒泼了 (يۇۋقالماق - يۇۋقالنۇر yuvqalanur - yuvqalanmak) 。

ئۇل مەنكا يۇڧقالدى ol maṇa yufkalandi 他恭维我了 (يۇڧقالماق - يۇڧقالنۇر yufkalanur - yufkalanmak) 。

يۇڧقالدى yufkalandi 样磨化了。ەر يۇڧمالدى ər yaqmalandi

人样磨化了，即随样磨的面貌和习俗了 (يۇڧقالماق - يۇڧقالنۇر yaqmalanur - yaqmalanmak) 。

这同于阿拉伯语中的 “وَقَيَّسَ عَيْلَانُ وَمَنْ تَقَيَّسَا 开伊斯化了，即随开伊斯人的面貌了” 和 “تَمَعَّدَ الرَّجُلُ 人显示自己出

自迈德部落”。

这类动词不是在发音上，而是在文字上由其末尾的第四个字母脱落的四字母名词构成的<sup>①</sup>。例如：“قوى يقرلندي koy yakrilandī 上膘了”中的“يقرى yakrī”的“ى - ya”字母的脱落，由“أر يفقلندي ər yufkalandī 人谄媚了”中的“يفقا yufka”的“ل - elif”的脱落。其它名词也以我通过这些规则所指出的那些意义来衡量。

## 本编中的六字母词之章

سراغجلندي saraqūqlandī اراعت سراغجلندي uraqt saraqūqlandī 妇人盖盖头了 (سراغجلنور - سراغجلنماق saraqūqlanur - saraqūqlanmak)。

بلازككلندي biləzükləndi اشلار بلازككلندي ixlər biləzükləndi 妇人戴手镯了 (بلازككلنور - بلازككلنماق biləzüklənür - biləzüklənmək)。

---

① 这一句话的阿拉伯语是：“وَهَذَا النَّوعُ مِنَ الْأَفْعَالِ تَكُونُ مُرَكَّبَةً مِنْ الْأَسْمَاءِ الرَّبَاعِيَّةِ فَيَنْقُصُ مِنْهُ آخِرُ الْكَلِمَةِ خَمْسَةً فِي اللَّفْظِ دُونَ الْخَطِّ وَ هَذَا النَّوعُ مِنَ الْأَفْعَالِ تَكُونُ مُرَكَّبَةً مِنْ الْأَسْمَاءِ الرَّبَاعِيَّةِ فَيَنْقُصُ مِنْهُ آخِرُ الْكَلِمَةِ رُبَاعِيَّةً فِي الْفَرْقِ”。我们认为，在这一规则中所叙述的动词原是四字母的名词，在其变动词时，就其不是在发音上，而是在文字上舍弃了第四个字母（即成末尾的字母）这一点看，阿拉伯文的那句话应当是：“وَهَذَا النَّوعُ مِنَ الْأَفْعَالِ تَكُونُ مُرَكَّبَةً مِنْ الْأَسْمَاءِ الرَّبَاعِيَّةِ فَيَنْقُصُ مِنْهُ آخِرُ الْكَلِمَةِ رُبَاعِيَّةً فِي الْفَرْقِ”。我们是按后面的内容更改之后翻译的。

动词的这一类是由四字母的名词构成的。也可能由五字母、六字母的名词构成。这一规则对所有突厥语言是共同的。例如：“**أَرَّ سَقْلُدُرُ قُلْنَدِي** *ər sakalduruklandi* 人系住了他的帽带”，“**أَرَّ الْأَجُولْنَدِي** *ər alaqlandī* 人搭草棚了”，“**أَرَّ خُمَارُلْنَدِي** *rhumarulandī* 人从朋友或者别人的财物中拿纪念品了”，“**أَرَّ كَرَاغُولْنَدِي** *ər kərəgülandi* 自己搭了帐篷并且住进去了”。

**سَوَقُ سَيْرَمَلْنَدِي** *suv sayramlandi* 变浅。**سَوَقُ سَيْرَمَلْنَدِي** *suv sayramlandi* 水变浅了 (**سَيْرَمَلْنُورُ - سَيْرَمَلْنَمَاقُ** *sayramlanur - sayramlanmak*)。

**قَاتُونْلَنْدِي** *katunlandi* 成为夫人。**قَاتُونْلَنْدِي** *katunlandi* 妇人成为夫人了。以夫人的面貌出现了 (**قَاتُونْلَنْوَرُ - قَاتُونْلَنْمَاقُ** *katunlanur - katunlanmak*)。

**قَاغُونْلَنْدِي** *kaqunlandi* 有甜瓜了。**قَاغُونْلَنْدِي** *kaqunlandi* 人有甜瓜了 (**قَاغُونْلَنْوَرُ - قَاغُونْلَنْمَاقُ** *kaqunlanur - kaqunlanmak*)。

所有规则在萨里姆词之编中已经指出了，并且解释过了。

感谢真主，三字母词之章完。

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## 奉至仁至慈的真主之名

由两字母名词构成的四字母词之编<sup>①</sup>

با ba 咩。羊叫声。 قوۋى بالادې koy bolədi 羊咩咩地叫了。

بۇ bu 蒸气，热气。 اۋىق بۇسى ɔxiq busi 锅里的蒸气。也用于其它。

بو bu 这，这个。 بۇ ار bu or 这个人。

بې bi 骡马，牝马。突厥语，不是乌古斯语。

بې bi 一种大毒蜘蛛。也说成 “بۇي boy”。乌古斯语。

تۇ tü 毫毛。身上的毫毛。 “بىر تۇ ساق bir tü saq 一根头发” 这一短语即源于此。

تۇ tü 颜色，色彩。 “تۇدۇش تۇنلار tudox tonlar 同一种颜色

---

① 在这一编中，据列举的所有例子看，第一，没有见到由两字母构成的词。第二，在这一编中，不仅列举了四字母词，也列举了五字母词。

的衣服”这一短语即源于此。

تو tü 马的毛色，颜色。 أَتْنُكَ نَا تُولُكْ atin nə tülüg 你的马是哪一种毛色。

تو to (充气拼读) 与面糊一样煮熟的一种面食。它被装在一个器皿里，待发酵之后饮用。

جا qa // qə 比喻的附加成分。这与阿拉伯语中的比喻附加成分 “ك” 相同。例如: أَلْ مَنِكَ جَا ol məninq qə 它与我的 一样①, بُو أَنْكَ جَا bu aninq qa 这与他的一样。

جي qi 潮湿的，湿润的。 جِي يَر qī yər 潮湿的土地。

جو qu 连接在命令动词中的肯定形式、否定形式之后，表示强调的助词。例如: كَلْ جُو kəl qu 你来吧（你一定来）。 بَرْمَا جُو barma qu 你不要去啦（你绝不要去）。该词只用在第二人称上。

سا sa // sə 表示条件之意的附加成分。 أَلْ أَفْكَا بَرْسَا ol əfgə barsa 如果他要回家。 سَنْ قَبَانْ بَرْسَا سَنْ sən kaqan barsa sən 你若什么时候去。这仅与动词相连。

سا sa 含有“你”的意思的一个词。 سَا أَيُّرْمَنْ sa ayurmən 我对你说。此处的 “1 - elif” 出现在 “سَنْ sən” 词中的

---

① 这个词在阿拉伯语短语中有些不太清楚，伯西姆·阿塔拉伊做注释认为阿拉伯语的短语 “أَيْ أَنَّهُ كَيْتَلِي هَذَا” 应当是 “أَيْ أَنَّهُ كَيْتَلِي”。我们认为，他的意见是对的。

“ن-n”的位置上或者是“سَنَا sana”一词中的“نك-n”脱落了。“l-elif”与“ن-n”字母的置换在阿拉伯语中也有，如像伟大的真主所说的“لَنَسْفَعًا”与诗人“أَعْشَى”的短语“اللَّهُ رَبُّكَ”一样。

سُ      sü      部队，士兵。谚语中是这样用的：أَتَاغَا أُبْكَلَابْ سُوكَا  
 سُوْزْلامادُكْ otaqka öpkələp sügə sözləmədik 与伙伴呕气，跟  
 部队不说话，即与营帐中的同僚呕气，跟士兵们不讲话。这  
 则谚语是针对为某个人做的事情呕了气，看着他的其他朋友  
 们也不顺眼的人而说的。这个词在诗歌中是这样说的：

سُوْكَلدِي يِيْرُ يَا

قرار قر... سا ①

قَجْتِي أَنْكَرُ أَلْبُ آيَا

أَفْتُ بَلْبُ أَلْ يَشَارُ

sü kəldi yər yapa

karar kar.....

① 这首诗歌的第二行空了几个词，一些词也未加动符。伯西姆·阿塔拉伊对这一行有好几种解释，其中之一是说“قَرَار تَاغ تَبَا karıkar taq taba”，其含义应当是“从山上扬起耀眼的雪尘”。这一句我们是据阿拉伯语语句的意思翻译的。

kaqtı anar alp aya  
ufut bolup ol yaxar

兵卒铺天盖地来，  
尘土已将雪山埋，  
阿里甫阿亚逃掉，  
他藏匿是因失败。

兵卒铺天盖地而来，马蹄扬起的尘土笼罩了地平线和雪山，因此，名叫阿里甫阿亚的人逃跑了，他由于失败而隐藏了。

سي si // si 领属附加成分之后。如果词尾是静符，连缀在名词则加“سي si // si”，如果是带动符的，则加“ی - ya”。“آتا ata 爸爸”一词末尾的“l-elif”由于带静符，加领属附加成分时，被说成“أَنِكَ أَتَاسِي anıñ atası 他的爸爸”。“آنا ana 妈妈”一词也是这样。由于该词末尾的“l - elif”带静符，在表示领属关系时，便说成“أَنِكَ أَنَاسِي anıñ anası 他的妈妈”。但是不能用两个“ی - ya”而说成“أَنِكَ أَتَايِي anıñ atayı”，这样，三个字母正好集中于一个词里了。为了说起来悦耳，便将中间的一个 lin 字母换成了“س - s”。



但是需给其末尾字母加动符的“أَوَّلُ oqul 儿子”一词，在加领属附加成分时，便要说“أَنكِ أَغْلِي anıñ oqlı 他的儿子”。由于加领属附加成分后，“ل - l”带了动符，便不需要“س - s”了。“أَت at 马”一词加领属附加成分时，便说“أَنكِ أَتِي anıñ atı 他的马”。由于“ت - t”字母带有动符，便不需要“س - s”字母了。

这一规则适用于整个突厥语言中的所有名词，即加领属附加成分时，要视其词尾的字母带静符还是带动符。

شا xa 与被称为“مَالِكُ الْخَزِينِ”的鸟相同的一种杂色的鸟。这用于绰号，被说成“أَرْدَمُ سِرْشَا ərðəmsiz xa 缺乏教养的鸟”。它常常擦地而飞。

شُو xu 作“جُو qu 呢，吧”之意用的助词。بَرَّغْلُ شو barqıl xu 你去吧，你一定去。كَلْ شو kəl xu 你来吧，你一定来。

شي xi 请。与秦的可汗们会见时用的词。这与阿拉伯语中的“أَبَيْتَ اللَّعْنَ 好吧阁下，请”一样。

غُو ou 缀于动词的命令式之后，构成地点、时间、用具名词的附加成分。بَرَّغُو يَرُ barqu yər 要去的地方。تَرَّغُو يَرُ turqu yər 要站立的地方。

قا ka 器皿，缸。该词用于盛流质东西的器皿。也以“قَا قَا ka kaqa 餐具、器皿”形式，构成对偶词使用。

قا ka 表示处所的附加成分①。它缀加于由“ق - k”字母组成的名词，补充发音的名词或者软读音的名词。باغقا كير baqka kir 你进花园。تاغقا يولا taqka yokla 你上山。

قا ka 向格附加成分。阿尔古语。اتامقا بېردىم يىرماق atamka bərdim yarmak 我给我父亲铜钱了。انامقا تىقار بېردىم anamka tavar bərdim 我给我母亲财物了。

有时，这个附加成分出现于表示领属的“ل - l”②的意思。اتامقا سۆز ايدىم atamka söz aydım 我对我父亲说话了。

قي ki 表示呼语“喂”的助词。قي بىروكل kī bərü kəl 喂，到这里来。“ق - k”与“ى - ya”之间要拖长发音。

قي ki 连缀于表示亲属关系的名词之后，表示亲的附加成分。اتاقي ataki 亲爸爸，اناقي anaki 亲妈妈。

كا ka // ga 向格附加成分。它连缀于在其组成中含有字母“ك - g, k”，软发音或者弱读的名词之后。ال افكا بىردى al afka bərdi

① 作者把“قا - ka”当作表示处所的附加成分列举出来，这也许是着眼于这样两个方面：一、该附加成分除了有“方向”的意思外，还用于地点、时间及类似的意义上；二、这些意义在阿拉伯语中是以各种语法形式来表示的。

② 这个附加成分在此处，麻赫穆德·喀什噶里也是按照阿拉伯语的规则解释的。

ol əfgə bardī 他回家去了。这个附加成分也表示处所。 اَلْ ol əfgə kirdi 他进房子了。 اَفْكَا

有时，这个附加成分也用于表示领属的“ل - l”的含义上。 اَلْ تَرْكَا kirdi 他做事了。 اَلْ تَرْكَا

كو kü 名望，名声，声誉。 كُولُكْ بِلْكَ külug bilgə 有名望的贤哲。

لا la 乌古斯人为表示事情确曾被办理，在动词末尾连缀的强调助词。 اَلْ بَرْدِيْلا ol bardila 他真的去了。 اَلْ كَلْدِيْلا ol kəldila 他真的来了。这个词是针对由于不知道事情已被办理过了，依然在否定着的听者而说的。

ما ma // mə 连缀于动词命令式之后表示否定意义的附加成分。 كِلْ kıl 你干。 كِلْما kılma 你不要干。

这是所有动词根词与派生动词中表示否定的规则。

ما mə 拿去吧。表示“拿”之意的词。 ما mə 你拿，拿去吧。有时，“ل - elif”被“ه - h”所取代而说成“مَهْ məh”。这与阿拉伯语中的“اِبْرِيَّةٌ هَبْرِيَّةٌ، اِرَاقُ هِرَاقُ”相同。

ما mə 咩。表示山羊羔、羊羔咩咩叫的词。这也符合阿拉伯语。如同“ذِي الرُّمَّةِ”取代短语“بِاسْمِ الْمَاءِ مَبْعُومٌ”一样。

مو mu 连缀于名词和动词之后表示疑问的附加成分。 بُوْ اَتْمُو bu atmu 这是马吗？ بُوْ اَيْتْمُو bu itmu 这是狗吗？ 动词

的例子:  $\text{bärdinmu}$  你去了吗?  $\text{käldinmu}$  你来了吗? 一些乌古斯人在给动词的第三人称缀上附加成分时, 与突厥人相区别, 让“ $\text{m} - \text{m}$ ”字母带齐齿符, 又把此“ $\text{w} - \text{waw}$ ”字母换成“ $\text{y} - \text{ya}$ ”字母。 $\text{ol bardimi}$  他去了吗? 至于用在名词上, 则跟突厥人相同。 $\text{bu at sänimü}$  这马是你的吗?  $\text{bu oqul sänimü}$  这孩子是你的吗?

نا  $nə$  什么。 $\text{nə tərşən}$  你说什么。

نا  $nə$  用于阿拉伯语表示惊讶的“ $\text{ma} - \text{ma}$ ”的位置上的附加成分。 $\text{nəmə əzgü kixi ol}$  他是个多么好的人呀。也用于其它。 $\text{nəmə yavuz nəŋ ol bu}$  这是多么恶毒的东西。

نو  $nü$  什么。 $\text{nü tərşən}$  你说什么? 这词的原形是“ $\text{nəgü}$ ”, 由于“ $\text{l} - \text{elif}$ ”与“ $\text{g} - \text{g}$ ”字母被缩略了。

## 本章中的米萨勒

وا  $wa$  用在“唉、嘿”的意思上, 否定说话者的吩咐的助词。 $\text{wa nə tərşən}$  唉, 你说什么? 这个词也用于

抱怨痛苦悲伤。

يا ya 弓。谚语中是这样用的：قَرْمَشْ كِرِشْ تَكْلِمَاسْ أَقْرُقْنِ تَاغْ  
أَكْلِمَاسْ kurmix kirix tügülməs okrukun taq əgilməs 干皮条不  
能缩，套绳拉山不弯，即干皮条不能盘，用套绳拉山不会弯。  
这则谚语是劝诫不要用微不足道的手段去从事大事①。

يا ya 与“وا - wa 嘿”相同，否定辅助词。

يو yu 哎呀，哎哟。妇女们为某个东西害羞的时候说出的词。

يي yi 针脚。衣服的针脚。裁缝称作“ييجي yiqi”即源于此。

يي yi 山的峡谷。

يي yi يي يِقااق yi yïqaq 树干一个与一个盘绕在一起的树木。

这个词本来是“ييجي yigi 紧密”，字母被省略了。无间隙  
的紧密的牙齿也说成“ييجي تيش yigi tix”。

## فَعْلُ fəəl, فَعْلُ fəul, فَعِلُ fəil 型中间 字母带各种动符的词之章

تَبَا taba 方，方面。表示方向的助词。مَنِكَ تَبَا كَلْدِي məninq  
taba kəldi 他朝我这面来了。

---

①这则谚语虽然是为“يا - ya 与”这一词举的例子，但是谚语中  
在“يا - ya”的位置上却用了“كِرِشْ - كِرِيجْ kirix 皮条”一词。

تَبَا **tapa** 责备，斥责。 **ol anıñ tapası**

**kildi** 他责备他了，即受他挖苦做事了。

تَبِي **tapı** 对一个东西满意。 **bu**

**ixta anıñ tapısı kərək** 对这件事他应当满意。

تَبِي **tapı** 中等的，适度的。 **bozi tapı or** 中

等身材的人。

تَبُو **topü** 丘，岗。 **taq topüsi** 山岗。

تَبُو **topü** 顶部，头顶。

تَبِي **tüpi** 大风，狂风。谚语中是这样用的： **qalın bulutuoq tüpi sürər karañku**

**ixiq urunq aqar** 乌云由狂风扫，隐私靠贿赂了，即将天空弄

得暗起来的云，狂风能吹开，王宫门里的黑暗，贿赂能打开。

这则谚语是对需要贿赂的人而说的。

سَبِي **subi** 犁，顶端尖的长形物。同样，如果人的头不圆，

就被称作“**subi box** 棒子头”。

قَبَا **kuba** 黄膘马。 **kuba at** 黄膘马，毛色介于黄与

浅红之间的马。与此颜色相同的任何东西，也用这个词。

قَبَا **kapa** 任何东西的高，凸出。 **kapa yüklüg**

**ok** 高音响的羽箭，带羽毛的高音响箭。

كَبَا **küpə** 妇女们耳朵上戴的一种耳环。 **küpə yarık**

带链条的铠甲，铁衣。

کبا kibə 短时间，少许时间。乌古斯语。 کبا بُلدی kibə  
boldī 过了少许的时间。

بتي bitī 圣书。上天降给人间的一种书。

بُتا bütə 多，许多。 مَن اَنكَرُ بُتا يَرْمَقُ بِيرْدِم mən anar  
bütə yarmak bərdim 我给了他很多钱。 بُو ايشقا بُتا بُلدی bu  
ixka bütə boldī 这件事相当可以①。这个词恰好是乌古斯人  
所说的“کبا kibə 少许时间”一词②。

بُتُق botuk 小骆驼，驼羔。

جَتُق qatuk 一种海鱼的鳍，从秦运来。据一些人说，这是一  
种树根，可用它制作刀柄，靠它能试出饭里有毒与否。将  
它放在肉汤和饭里，饭（如果有毒）不加火也翻滚，如果放在  
碗里，没有热气也能出水珠儿。

سَتا sata 珠子，项链③。

شُتي xutī 潮虫，类似蜘蛛的虫子④。这不是突厥语词。

قَتا qata 次，遍。 بِير قَتا اَيْدِم bir kata aydım 我说了一

①这两个句子我们是按照原文翻译的。

②这个句子的内容不太清楚，我们是据阿拉伯文翻译的。

③在手抄本中，这个词的阿拉伯文被错写成了“الْبَمْد”。其正确的  
写法应当是“الْبَسْد”。这样才表示珠子、项链之意。

④在手抄本中，这个词的阿拉伯文是“الشب”，有些不大清楚。

次。

قَيُو kayu 哪，哪个。这个词也被说成“خَيُو hayu”，“ق-k”字母换成“خ-h”了。乌古斯人和奇普恰克人要将“ق-k”变成“خ-h”。他们是“خَلَج halaq 哈拉奇”人的一个阶层。突厥人如果说“قِيْزِم kizim 我的姑娘”，他们则说“خِيْزِم hizim”。突厥人把“你在哪里了”说成“قَنْدَا اَرْدِنْكَ kanda ørdin”，他们则说“خَنْدَا اَرْدِنْكَ handa ørdin”。

كُتُو ketü 屋顶。

كُتُو ketü 跛一足的，一只手残废的。奇普恰克语。

بُجِي buqï 布奇。音调凄惋的一种竖琴。

سَجَا səqə 麻雀。乌古斯语。

سَجُو saqu 穗子。衣服、头巾及类似之物的穗子。

قُجُو qoqu 高昌。回鹘人的一个城市名称。有时，用这个名字称呼那里的所有城市。

كَجَا kəqə 毡，毡子。乌古斯语。

كَجِي kəqi 山羊。乌古斯语。

كَجَا kəqə 夜。诗歌中是这样用的：

كَجَا تَوْرَبْ بِيْرَ اَرْدِم  
قَرَا قِيْلُ بِيْرِي كُرْدِم



قَتَعَ يَانِي قُرَا كُردِم  
قِيَا كُورُبْ بَقُو آغْدِي

kəqə turup yorir ordim  
kara kızıl bəri kərdüm  
katiq yanî kura kərdüm  
kaya kərüp baku aqdî

夜晚我起身走了，  
看见黑狼红狼了；  
我刚把硬弓支起，  
它们朝山岗逃了。

夜晚我起身走了，我看见了黑色、红色的狼；我支起了  
我强有力的硬弓，狼斜着眼睛看到我便一口气向山岗上逃走  
了。

كَجَا kəqə 驮筐。装运甜瓜、黄瓜等的驮筐。

نَجَا nəqə 多少。نَجَا يَرْمَاقُ يَرْدَنَكْ nəqə yarmak bərdin 你  
给了多少钱。有时，这个词也以疑问附加成分出现。

تَدُو tadu 人的脾气和性格。

تادا    tada    从十步处至目力所及之地的距离。

دادا    dada    父亲，爸爸。乌古斯语。

قۇزى    küzi    朝下，向下。 قۇزى اىلدى kUzi ildi 他到下面去了。

بىرى    bori    狼。在谚语中是这样用的: قۇشنىڭ يىمىش bori koxnisiñ yəməs 狼不吃它的邻居，即狼由于尊重邻居而不吃自己的邻居。这则谚语是劝诫人们应保持对自己邻居的尊重而说的。

بىرى    borī    箭杆的尖头，被插到箭镞的凹口里。这称作 “بىرىنىڭ باشى baxak borisi”。

بىرى    borī    为不让水口扩大而楔入固定的木闸门。

تۈرى    türi    تۈرى نانك türi nəŋ 像没食物的味道一样涩的任何东西。把性格粗暴的人称作 “تۈرى كىشى türi kixi” 即源于此。

تۇرا    tura    寨子。 تۇرا قىلغۇ tura kalkan 自己为躲避敌人而用的各种工具。

تۇرا    torə    (发唇音) 上座，上席，房子的上位。 تۇرايقلادى torə yokladi 他入了上座。这个词有时也说成 “تور tor”。

تۈرۈ    terü    规则，惯例。谚语中是这样用的: ايل قىلر تۈرۈ قىلماس ǰal kalır terü kalmas 故乡被抛，习惯不弃，即故乡能抛弃，

但习惯丢不掉。这则谚语是劝诫人们在风俗习惯上要跟随前辈们。

تَرِي      tərī      皮，皮肤。

سَرُو      sərü      壁橱，搁架。在上面陈放家什。

قَرَا      kara      黑的（喀喇）。哈喀尼耶的汗王们都被冠以“قَرَا kara”这一称号。像说“بُغْرَا قَرَا خاقان buqra kara hakan 布格拉喀喇可汗”那样。这方面有一个故事。قَرَا قُش kara kux 鹰。قَرَا قُش kara kux 水星。它在天亮时出现。有时被称作“قَرَا قُش يُلْدُز kara kux yulduz”。قَرَا قُش kara kux 驼掌的周边。乌古斯语。قَرَا اَرُنْ kara orun 坟墓。这个词在诗歌中是这样用：

بَرْمِشْ سَنِكْ بِلْ  
يَلْنُكُ تَبَرْ قَرْنُكَا  
قَلْمِشْ تَقَرْ اَذْنُكْ  
كِرْسَا قَرَا اَرْنُكَا

bərmix səniŋ bil  
yalıŋuk tapar karıŋka  
kalmix tavar azınnıŋ  
kirsə kara orunka

须知你给的是你自己的，  
 人们为了肚子而寻求；  
 当进入坟墓的时刻，  
 留下财物是别人的。

须知，你给的、吃的是你自己的，因为人为自己的肚子而干活；人进入黑暗之地（坟墓）之后，他留下的财物便成了别人的。这个词原来是“قَرَا أَرُنْ kara orun 黑暗的地方（坟墓）”。قَرَا بَاشْ kara bax 黑头，这是称呼奴隶们用的词，男女都一样，其含义是说“黑脑袋”。قَرَا أَتْ kara ot 黑草，白矮子，这是一种有毒的草。قَرَا يَاقْ kara yaq 黑油，石油。قَرَا سَنَكِرْ kara sənir 喀喇赛额尔，巴尔思汗的一个地名。قَرَا اَتْمَاكْ kara ətmək 黑饼，馕的一种，它是这样制作的：肉煮得烂熟之后，掺上酥油、糖，煮得变稠，然后食用。这个词也以“قَرَا قُرَا kara kura 黑黑的”的形式作对偶词使用。

قَرِي kari 老的，年迈的。任何东西的老的。称年迈的人为“قَرِي أَرْ kari ər ”即源于此。قَرِي أَتْ kari at 成年的有力气的马。也用于其它。

قَرِي kari 臂，手臂。肘到手指尖之间。

قَرِي kari 量布的挡子。来源于上面的词。这个词在含义上

也符合阿拉伯语，因为手臂和用来量布的挡子在两种语言中都是用同一个词表示的。

قُرِيْ *kurī* قُرِيْ قُرِيْ *kurī kurī* 得得。呼唤落在母马后边的小马驹时使用的词。有时“يا - ى”字母被“ه - h”所替换而读作“قُرِه قُرِه *kurīh kurīh*”<sup>①</sup>。

قُرُو *koru* 铁蒺藜。钦察语。奇普恰克语。

نَرُو *nərü* 那边。表示方位的词。نَرُو بَار *nərü bar* 去那边。

بِزِي *bizi* 燎泡，烤糊的。馕的表面因被火烧而出现的烧焦的燎泡。أَتْمَاكْ بِيْزِي بُلْدِي *ətmək bizi boldi* 馕的表面烤糊了。

قَزِي *kazī* 腹部的脂肪，肥肉。人腹部的脂肪，马腹的肥肉。يُنْدُ قَزِيْسِي يَاقْ *yund kazisi yaq* 马腹部的肥肉是油。这是突厥人最喜欢的油。

قَزِي *kozi* 羊羔。

بَسَا *basa* 后，以后。مَنْ أُنْدَا بَسَا كَلْدِم *mən andan basa kəldim* 我在他之后来了。

بَسُو *basu* 研杵，铁棒。见于一种语言里。

تُسُو *tusu* 益处，好处；疗效。أَلْ أَتْ مَنكَا تُسُو قِلْدِي *ol ot maṇa tusu kildi* 那草（药）对我有疗效。

قَسِي *kasī* 圈。用树条编的把羊和其它东西圈起来的圈。قَسِي

<sup>①</sup> 这个词在手抄本第7页被写作“قُرِه قُرِه *kurrih kurrih*”。

بَادِمُ kasi badim 我编圈了。

كَسِي kasi 喀色。我们这里的一个地名<sup>①</sup>。

تُخُو tuxü تُخُو تُخُو tuxü tuxü 吁，吁。吆喝驴子停而说的词。

发音时“ت - t”字母与“ش - x”字母之间加“ر - r”字母。不过，在文字上不能表示。

تِخِي tixi 母的，牝的。任何的雌性动物。

كِخِي kixi 人。这个词的单、复数，男和女均同样称说。

كِخِي kixi 妇人，妻子。这是我在样磨地区听到的。他们将“他成家了吗”之语说成“أَلْ كِخِي أَلْدِيمُو”。

بُغَا buqa 布阿。从印度引进的一种菜。其黄色的称之为“سَارِغْ بُغَا sariq buqa 黄布阿”，灰色的叫“بُوزْ بُغَا boz buqa 灰布阿”。

تُغَا toqa 病，有病，身体不适。اِيْكَ تُغَا ig toqa 有病，身体不适。

جَغِي quqi 纠纷，口角。阿尔古人用开口符读“ج - q”字母，其他突厥人以合口符读。

قُغُو kuqu 鹄，天鹅。

سَغُو saqu 提子；量具。

تَقِي tava 骆驼。同样用于单数和复数。用两个发音部位之

---

<sup>①</sup> 这个地方在今喀什疏附县乌帕尔区阿孜克乡附近。

间的“ $\text{ف} - \text{v}$ ”读。乌古斯人将其说成“ $\text{دَورا} \text{ dawa}$ ”。

جَفا qava 恰瓦。给青年人取的名字。

جُفِي quvi 依照和田人的习俗，给低于可汗两级的人的称号。

在这方面突厥人也有一种习俗。

جُفِي qivi 一种鬼怪的名字。突厥人信奉这样一点：如果两个地方的人们彼此交战，这两个地方的鬼怪也会为支持各自地方的主人们而战。如果鬼怪的某一方胜利了，第二天，该地方的主人就能获胜。晚间如果两个地方的鬼怪的某一方被战胜了，这个鬼怪所在地方的国王也就失败了。突厥士兵们打仗归来的当晚，为防止中鬼怪之箭，自己进入帐篷躲避。这在他们之中是一种广泛流传的观念。

قُفِي kovī 朽。قُفِي يَغَاجُ kovī yīqaa 干朽的木头。有时也用“ $\text{و} - \text{واو}$ ”而说成“قُوي kowī”。

قُفِي kovī قُفِي أَر kovī ər 没有运气的人，倒霉的人。阿尔古语。这个词在谚语中是这样用的：قُفِي أَر قُدَغَا كِرْسَا يَلْ kovī ər kuduqa kirsə yəl alrīr 倒霉的人下井会被风刮出来，即倒霉的人就是进到井里，风也会把他刮出来，于是他便陷入艰难。

بَكا baka 青蛙。称乌龟是“ $\text{مُنْكَزْ بَكا} \text{ münüz baka}$ ”即源于此。بَكاكُ bakaquk 是“ $\text{بَكا} \text{ baka}$  青蛙”一词示小的说法，

是指肩胛骨与手之间的肌肉。

بَقُو baku 丘，墩，土丘，山岗。

بُكَ buka 公牛。

تَقِي takī 还，再。تَقِي يَرْمَاقُ يِيرُ takī yarmak bər 你再给钱。在乌古斯语中，这个词有时有“一起”之意。أَلْ تَقِي ol takī anda 他也在那地方。

تَقُو toku 钩。皮带的钩。

سَاكَ saka 山麓，山脚。

سَقُو soku 臼，研钵。本来“ق - k”字母带叠音符号。

这个词犹如“墩、山岗”之意的“بَقُو baku”一词是从原来带叠音符号(bakku)状态轻化成不带叠音符号了。雨具之义的“يَقُو yaku”原来也是“يَاغَقُو yaqku”。这跟伟大的真主所说的“فَطَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ”语相同。这原来是“فَطَلْتُمْ”，被轻化了。

أُرِي uri 呐喊，喧哗。أُرِي قَقِي uri kiki 喧哗。

بُكَ bəkə 龙；恶魔。这个词在谚语中是这样用的：يَتِي بَشْلَغُ يَلْ بُكَ yəti baxliq yəl bəkə 七个头的凶龙。如同牙巴库人把最年长者称之为“بُكَ بُدْرَاقْ bəkə budraq بوڭكه بودراج”一样，也用这个称号称呼有些英雄们。跟“بُكَ بُدْرَاقْ”一起的异教徒达七十万人众。在反对拥兵四万的阿尔斯兰特勤阿



孜的战斗中，真主让他遭到了失败。

麻赫穆德说：我曾经询问参加过这场战斗的人，“异教徒如此众多为什么战败了”。他说：“我们也对此感到惊奇”。当我们向失败的异教徒们问：“你们如此众多，为什么战败了呢？”他们回答说：“当战鼓敲响，号角吹奏的时候，看见我们头上有一座绿色的大山，遮盖住了苍穹，在这座山上有不计其数的门，它们都敞开着，从这些门内朝我们喷射出了地狱的火焰，我们对此恐惧起来了，就这样你们战胜了我们”。我说，这就是我们的先知向穆斯林军队显现出的奇迹。

بَکِی bəgi 伯格。给男人们起的名字。

بَکُو bəgü 学者，贤明的，有智慧的。加上 “بِلْکَا bilgo” 一词说成 “بَکُو بِلْکَا bəgü bilgo”，这一说法即由此而来。这个词在诗歌中是这样用的：

بِلْکَنِی اِرْدَدِم  
بَکُونِی اَزْرَدِم  
اَزْمَنِی اَزْرَدِم  
يَلْغَلْ اَتَمْ يَزْلَنُورْ

bilikni irdîdim

bəgüni özürdüm

özümni azirdim  
yalqıl atım yazlınur

我把知识求得，  
我已把贤哲选妥，  
我已把自己分离，  
我的白鬃马将被解脱。

我寻求知识与谋略，我选择了有智慧的贤明的人们；我  
把自己从人们中分开了，所以为此事解开我的白鬃马。

تَكا təkə 公黄羊。用它的角可制弓。

تَكا təkə 公山羊。把胡子像公山羊胡须一样的贫须之人说成  
“سَقَالُ تَكا təkə saqal” 即源于此。

تُكا tügə 两齿的牛犊，两岁的牛犊。母牛犊被说成 “تَشِي  
تُكا① tixi tügə”。

تَكو təkü 块，片。بِيرْ تَكو أَتْ bir təkü ət 一块肉。原来  
这个词中的 “ك” 是带叠音符的，与上面所说的词一样被轻化  
了。

---

① 在手抄本中，未写 “تَشِي tixi”，我们据阿拉伯文短语 “وَالْأَنْشَى  
يَسَى” 加上了这个词。

جَکِ qigi 缉。جَکِ یِ qigi yi 缉。“ح - q”字母与  
 “ی - ya”字母交替  
 了。犹如我们在本书开头所说的那样，在奇普恰克语与其它  
 语言里，“ی - ya”字母与“ح - q”字母发生交替。他  
 们把珍珠说成“چَنجُو qinqü”，本来是以“ی - ya”出现  
 的。

تُکُو tükü تُکُو تُکُو tükü tükü 叫崽用的词。

تَکِ tōgi 碾过的谷子、小米。乌古斯语。

تَکِ tōgi 在夜间能听到的隐隐约约的声音。突厥人这样认  
 为，死者的灵魂每年有一个夜晚聚会，来到自己生前的城廓  
 访问城市的居民，如果谁要遇到晚间的这种隐隐约约的声音  
 就会死的，这是广泛流传在突厥人中的一种观念。这个词中  
 的“ت - t”字母是以静符出现的。我认为，以开口符读较  
 好。因为妻子嫁到她丈夫家以后，当她回来探望娘家时，被  
 说成“تَکْدِ کَلْدِ tōgdi kōldi 探望来了”。

سَکُو sākü 供人坐的、上面封闭的小土台。

سَکَا səkə أَرُ سَکَا اَلْتَرْدِ or səkə olturdi 人屈膝坐了。这  
 个词在诗歌中是这样用的：

أَرُنْ اِيْذِبْ سَکَا تَرْدِ  
 بَشِ بَيْنِنْ سَکَا تَرْدِ

أَفْتُ بُولِبْ بُكَاءُ تُرْدِي  
أَذُو قَمَا تَبْنِ تَعْدِي ①

ərən ižip səko turdī  
baxī boynīn səkoturdī  
ufut bolup bəko turdī  
užu kama tipən tiqdi

派遣人屈膝投降，  
抽打了自己耳光，  
羞愧难当已躲藏，  
乞求莫追低首降。

描写战败的人这样说的：他向我派来几个人，他们在我身边屈膝而坐，他（指民众的首领）为自己的所作所为打了自己的耳光，他垂下了脑袋，在人们面前害羞而自己躲避了。他来到我面前，央求道，请你不要追究我的所作所为。我答应了。

---

①在手抄本中，这首诗的第四行“تبْنِ”一词未标动符，“تعْدِي”一词的第一个字母也没有点，我们据伯西姆·阿塔拉伊的注释，做了更改，标了音。

كُكُو kükü 姨。这个词也说成 “كُكُوى küküy”。这是准确的。  
كُكُوىم كَلدى küküyüm kəldi 我姨来了。

بَلا bala 雏鸟。猛兽与非猛兽的崽如果幼小也用这个词。 قُشْ  
كُخ بَلاسى قُشِنِقِىق اِتْ بَلاسى اُخْشَنِجِغ kux balası kusinqıq it  
balası ohxanqıq 雏鸟令人厌，狗崽人喜欢。雏鸟未长出翅膀  
以前，看起来是令人厌恶的，狗崽看起来却像玩偶一般讨人  
喜欢。但是长大的时候，都与此相反。

بَلُو balu 巴鲁。阿尔古人的一个小城名。

بَلُو bəlü بَلُو بَلُو bəlü bəlü 睡吧，睡吧。妇女们把孩子系在  
摇床上让睡觉时说的词。

بَلا bala 短工，帮手。在大人工作时，大多是在耕作时帮工  
的孩子。

تَلُو təlü 狂人，笨蛋，糊涂虫。乌古斯语。

تَلُو talu 被挑选出的，被选择了的。 تَلُو نَانَكْ 被选择了的  
东西。

تَلُو tolu 满的，充盈的。 تَلُو اِزِىخ tolu izix 盛满了的缸。  
满得快溢出的任何东西也这样说。

تَلِى tölī 冰雹。天上下的冰雹。

تَلِى tili 紧固箭头的皮环。

جِلَارُ qilər<sup>①</sup> 厩肥。马厩里的湿粪。

سَلِي salī 铲子。在泥水活中为和泥取泥而用的工具。

سُلِي süli 随里。给奴隶们起的名字。也许这是 “سُلَيْمَان”  
suləyman” 一词的缩简。

قُلَا kula 海骝马。قُلَا أَتْ kula at 海骝马。

قَلِي kalī 表示“怎样、如果、倘若”之义的词。这个词在  
诗歌中是这样用的：

كَلْسَا قَلِي قَتَغَلِقْ  
أَرْتَر تَيُو سَرَنِكَلْ  
أَذْلَكْ إِيشِنْ بِلِبْ تَرْ  
أَنْجَا أَنْكَرْ تِرَنِكَلْ

kəlsə kalī katıqlık

ərtər təyü səringil

əzlək ixın bilip tur

anqa anjar tirəngil

---

① 在手抄本中，这个词被写作 “جِلَارُ”。这样写与此处的韵律虽不相符，但是我们没有改动原来的样子。

如果苦难的日子朝你袭来，  
 要认为这会过去，且把心耐；  
 你须谙悉世间的事情，  
 要赖此与其抗衡。

如果苦难的日子朝你袭来，你要耐心，认为它也是会过去的：须知世上的事情就是这样的，你不要为每一个苦难悲叹而累垮了自己。 **بُو سَن بُو ايشغ قَلِي قَلْدِنَك** bu sən bu ixiq kalī kildīŋ 这件事你是怎么干的？ **سَن قَلِي بَرَسَا سَن** sən kalī barsa sən 倘若你要去的话。

**كُلِي** küli 杏干，桃干。没有剥离开连核晒干了的杏、桃等。

**تَمُو** tamu 地狱。这个词在谚语中是这样用的： **تَمُو قَبِغَن** tamu kapuqin aqar tavar 贿赂能打开地狱之门，即贿赂既然能打开地狱的门，别的门还能打不开吗？这是劝说想了结自己案子的人应当行贿。

**تَمَا** tuma **تَمَا بُخْسُن** tuma buhsun 米酒从坛口发滋滋声冒出来的部分。

**خَمِي** qamī 喧哗，纠纷。 **قُوْقِي خَمِي** quqi qamī 喧嚷。  
**قُوْقِي خَمِي كِلْدِي** quqi qamī kildī 喧嚷起来了。“**خَمِي qamī**”一词只能作对偶词的成分使用。

سُمَا sümə 幼芽，萌芽了的小麦。被晒干之后磨成面粉，然后弄成炒面和饊之类的东西。酿造米酒曲子的大麦芽也这样说。

كَمِي kəmi (“ك – k” 以开口符发音) 船。乌古斯语和钦察语。

كَمِي kəmi① كَمِي تَلاَس kəmi talas 小塔拉斯。回鹘边界上一个关隘的名称。

كَمِي kəmi (“ك – k” 字母发带齐齿符的音) 船。突厥语。这个词在诗歌中是这样用的：

كَمِي إِجْرَا الدُّرُوبُ  
إِلَّا سَقِنُ كَجْتَمِيرُ  
أَيُّرُ تَبَا بَشَلَنْبُ  
مِنْكَلَقُ إِيْلُنْ أَجْتَمِيرُ

kəmi iqrə oldurup  
ila suvın kəqtimiz  
uyqur taba baxlanip  
mınlak əlin aqtimiz

---

①在手抄本中，这个词的第一个字母 “ك – k” 被写带合口符的。我们根据该词在手抄本第 184 页的形式，写作 “kəmi” 了。



我们在船里坐，  
从伊犁水渡过；  
朝着回鹘人的方向，  
破了明拉克国。

我们乘船过了伊犁水（这是一条大河），朝着回鹘人的方向，  
我们拿下了明拉克国。

مَما mama 打场时被套在中间的犍牛。其它犍牛在它的周围  
转①。

مَمُو mamu 婚禧之夜与新娘一起被送去的妇人、大嫂。这个  
词原来不是突厥语。

نَما nəmə 表示“我不知道”之意的一个词。نَما نا قِلْدِي  
nəmə nə kildī 干了什么啦？

تَنا tana 芫荽籽。香菜的籽。乌奇和阿尔古语。

يَنوِيْمُو yənü yəmü② “你瞧着吧；好吗”等含义的对偶词。

مَنْ بَرَقَايْ مَنْ يَمُو mən barqaymən yəmü 你瞧着吧，我就在

①在现代维吾尔语中，钉在场中间的柱子被说成“moma”。

②要按手抄本中的写法，确定这个词应当如何读是困难的，从例子最后的词看，第二个词应当是“يَمُو yəmü”。第一个词，根据“ن - n”与“م - m”的交替规则应当是“يَنُو yənü”。根据以上理由，我们给这些词标了音标。

最近去。

سُنِي sunī 基木。放在墙下或者板子下的横木。

قَنُو kanu 哪，哪个。قَنُو كِشِي kanu kixi 哪个人。阿尔古语。在这个词中，“ن - n”字母代替了“ی - ya”。

قَنِي قَانِي kanī 在哪儿，在何处。اَوَّلُم قَنِي oqlum kanī 我儿子在何处。

كُنِي kəni 真的，实在的，真正的。كُنِي نَانَك kəni nəŋ 老实的、心地直爽的人也说“كُنِي اَر kəni ər”。

كُنِي küni (妻妾间相称的)姐妹。这个词在谚语中是这样用的：كُنِينِي كُؤِينَا تَغُو يَاقِي küniniṅ külinə təgü yaqī (妻妾式的)姐妹直到成为灰仍然是敌人，即(妻妾式的)姐妹彼此间是这样的敌人，甚至她们的灰也一个扑打一个的眼睛。

مُنُو munu 就这儿，这不是吗？这是对“قَانِي kanī 在哪里”一词的回答。

دَوَا dawa 红柳花，红柳的花。染匠们用它。

دَوَا dawa 为纺纱而准备的毛团。未梳理好的粗毛条，枕在手臂上，然后纺。

قَوَا kuwa 木桶。乌古斯语。

قَوَا kawa 突厥式嚼子上与马鼻子接触的皮条。

## فَاعِل fail 型中带各种动符的词之章

لَتُو lətü<sup>①</sup> 一种流质饭食。这种饭是用水、雪、冰之类的东西使其变凉，再给里面放上作料。作败火的食物用。

قَاقَا qaqa 盛器，袋。说“قَا قَا qa kaqa”即由此而来。有时也缩简说成“قَا qaqa”。

قُوْقُو koqu 高昌。回鹘一个城市的名称。

قُوْقُو ququ 屈曲。一个突厥诗人的名字。

قِيْقِي kīqi 油菜。

أُونُو onu 那，那个。مُونُو munu 这，这个。这个词是指眼前的东西而说的。

سُونُو sunu 墨盒。

قَانِي qanī 在哪儿，在何处。

لِيُو liyü 泥，胶泥。干事的时候会梆梆响的泥。

أُوْهِ ühi 猫头鹰，鸱。多数突厥人说“أُوْكِ ūki”。

## فَعَال fəal 型中带各种动符的词之章

خَتَاي hitay 黑塔依。上秦。

① 克劳森认为这个词大概是来自汉文的“lentaw 冷淘”一词。

تَغَاي taqay 叔叔，舅舅。

جَغَاي qïqay 贫穷的，穷的。诗歌中是这样用的：

كَنْكُلْ كِمِينْكَ بُلْسَا قَلِي يُوْقْ جَغَايْ  
قُلْسَا كُجْنُ بُلْمَسْ اَنِي تَقْ بَايْ

kəŋül kimiŋ bolsa qalī yok qïqay  
kılsa küqün bolmas anī bay

谁的心灵若贫穷，  
卖力将他变不富。

生来被贫困渗入了心灵的人，是不可能使他变成富翁的。

فَحْلَى fa'la 型中带各种动符的词之章

تُرْنَا turna 鹤，仙鹤。

قَرَوِي karwī قَرَوِي يا karwī ya 两头弯的弓。说眉梢纤细的人是 “قَشْلِغْ كِشِي قَرَوِي karwī kaxliq kixi” 即源于此。  
这跟阿拉伯文相同。在阿拉伯文中，任何弧形的东西均被说

成“قروا”。诗人 دَاوُود 在自己的诗里思念他的骆驼是这样写的：

دَوُّدٌ بِذِكْرِ بَعِيرِهِ  
قَرَوَاءَ مَرَجَابِ فُنُقِ

## فَعْلَالُ fə'lal 型中带各种动符的词之章

شَنْبُؤُ *xənbüy* 顺次麦西莱甫，一个接一个举行的宴会。坎切克语。

بُخْتَا *bohtay* 包袱。这个词另有“بُخْتُو *bohtuy*”的拼读形式。

لُخْتَا *lohtay* 秦的金钱花纹的红色织锦缎。

قُنْجُو *kunquy* 比可敦低一级的小姐、夫人、公主。“قَاتُونُ *katun kunquy*”一词源于此。

بُعْدَا *buqday* 小麦。谚语中是这样用的：بُعْدَا قَتْنَدَا *buqday katında sarkaq* ① *suvalur* 沾麦子的光稗子喝上了水，即由于麦子的福分和恩泽，稗子也被浇上了水。这则谚语是针对同某个人成了交谈者之后得到了好处的人而说的。巴尔斯罕人不说“بُعْدَا *buqday*”，而说“بُدْغَا”。

① 在手抄本中，这个词被写成了“سَرْفَج”。正确的写法应当是“سَرْفَج”。

budqay”。可用这个词来检试那些声明“我不是巴尔斯罕人”的人。

جِلْدَايْ qildəy 马胸脯上生的一种疮。烙后能被治愈。

سَمْدُوY samduy 对人的脾性来说，既不显热又不显冷的任何温性的饭食。

قَرْدَايْ korday 亲家。这个词在诗歌中是这样用：

قَرْدَايْ قُغُو آندا اُجَبْ يَمِغْنِ اُتَارْ  
قَزْغُنْ يَنْكَانْ سَيْرَبْ اَيْنِ اَنِي بَتَارْ

korday kuqu anda uqup yumqin ətər  
kuzqun yağan sayrap anin üni pütər

鱼鹰、天鹅成群飞越过了  
大乌鸦、山老鸱叫声嘶哑了。

描述一处地方的美景这样说：鱼鹰和天鹅群集在水的周围飞翔，并且以各种声音啼叫。大乌鸦、山老鸱哑哑叫得过多，声音都嘶哑了。

قَمْشُوY komxuy 充血的牛虻。这个词用来比喻尿潴留而尿不

出来的人们。

بۇرغۇي	buroquy	牛角号，吹的牛角号。
جىرغۇي	qïroquy	箭穗上鼓起的环。
جىرغۇي	qïroquy	扣在衣服两襟上的纽袷的纽扣。
جىلغاي	qalqay	鸟儿羽毛的杆儿①。
قىرغۇي	kïrkuy②	雀鹰，鵟。جىبەك قىرغۇي qibək kïroquy 隼。
قىرغۇي	karquy	烽火台。在山上或者高地建造的塔式烽火台。

在它上面点燃火，告知敌人的到来，看到的人们照它作准备。

مىنغۇي	mīnoquy	浆糊。粘贴纸的浆糊，（为了粘贴得紧）将
--------	---------	---------------------

面粉打成稀糊煮稠。

جىلقۇي	qulkuy	جىلقۇي اۆتۈك qulkuy ətük 后跟的一侧磨损了的靴子。有残疾的手说成 “جىلقۇي اۆلۈك qulkuy əlik” 即由此而来。
--------	--------	--

## 五字母词之章

تارىقچى	tarïoqï	农夫，农民。
---------	---------	--------

① 这个词在现代维吾尔语方言中用于“树木分的杈、荒枝”之义。

② 在手抄本中，这个词的第一个字母被写作既带开口符又带齐齿符。我们考虑到该词在部分突厥语中现在的使用情况，认为齐齿符有效。

سُرُغْجِي	sorugqï	失物询问者。
قُرُغْجِي	korugqï	守卫，堡垒守卫者。
قُرُنْجِي	korunqï	在帐篷和其它地方被熏过的毡子。也用于其它。
بُقُرسِي	bukursi	带铁头的木犁。

### 本章中的六字母词

قَنْجَرَا	qanqarqa	麻雀。
سُكْلَنْجُو	söglünqü	烤肉。
قَمْلَنْجُو	kamlanqu	哈姆兰却。离 “اِكْكِ اُكُوْزُ ikki ögüz”

很近的一个小城名称。

كِزْلَنْجُو	kizlənqü	隐藏的，秘密的。这个词在谚语中是这样用的： كِزْلَنْجُو كَلِنْدَا kizlənqü kəlində 被隐藏的东西在媳妇那里。因为她把好东西要保存给丈夫。
-------------	----------	--

كَسْلِنْجُو	kəslinqü	蜥蜴。
-------------	----------	-----

### فَعُولِي fəuləli 型的词之章

قُكُوبَرِي	qokubarï	坩埚泥。适坩埚的泥，坩埚的泥。
------------	----------	-----------------



قَرَاغُنِي karaqunī 孩子们傍晚玩耍的一种游戏名称。

فَعْلَلال fəəllal<sup>①</sup> 型的词之章

تُرُمْتَاي turumtay 青鹰，灰背隼。一种凶猛的猎鹰的名字。

男人们也取 “تُرُمْتَاي turumtay 青鹰” 作名字和绰号。

四字母的名词之编完

---

① 据例子中的词看，此处的韵律可能是 “فَعْلَلال fəəllal”，“ع -əyn” 上面的静符是放错了。我们做了更正。

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## 奉至仁至慈的真主之名

### 四字母词动词之编

#### 二字母词之篇

تَيْدِي taydī 滑。 أَر تَيْدِي or taydī 人打滑了。任何一个动物的蹄子在泥巴或雨地里打滑也这样说 (تَيَار - تَيْمَاقُ tayar — taymak)。

تُيْدِي tuydī 觉察，感觉。 أَر إِشْن تُيْدِي or ixīn tuydī 人觉察到了事情。人觉察到了对自己所保密的事 (تَيَار - تَيْمَاقُ tuyar — tuymak)。

تَيْدِي tīydī 禁忌，禁止；阻止。 أَلْ أُنِي تَيْدِي ol anitīydī 他阻止他了。这个词本来是以 “ز - ذ” 字母而写作 “تَذْتِي tīzti”，这里是被弱化了① (تَيَار - تَيْمَاقُ tiyar — tiymak)。

① 我们认为，此处的字母交替了。

تَيْدِي toydī 饱；足。كَرْبُ تَيْدِي karīn toydī 肚子饱了。

该词本来是以“ن - z”字母而写作“تَذْتِي tozti”。正如我

们上面所说的，是“z - ذ”字母与“ي - ya”字母交替了。

这是这样说的部落的语言(تِيَارُ - تِيَمَاقُ toyar - toymak)。

سَيْدِي soydī 宰，杀；剥。أَرْ قُوْنِيْحْ سَيْدِي ər koyuq ①

soydī 人宰羊了。也用于其它(سِيَارُ - سِيَمَاقُ soyar - soymak)。

这个词在谚语中是这样用的：بِيرُ تِلْكُو تَرِيْسِنْ اِكِيْلَا سِيَمَاسْ

bir tilkü tərīsīn ikilə soymas 一只狐狸的皮不能剥两次。这

则谚语是针对从一个人那里已经捞到了好处，还想再捞到第

二次好处的人而说的。

قَيْدِي kaydī 有感情。كَدَاخِيْجَا قَيْدِي kadaxīja kaydī 他对

自己的亲信有感情。这个词在谚语中是这样用的：قَدْشُ تِيْمِشْ

كَازَايْ تَمِيْخْ كَايْمَادُكْ قَزِنْ تِيْمِشْ قِيْمِشْ kazay təmix kaymaduk kazīn təmix

kaymix 兄弟他不理，亲家他却看。这则谚语是针对在亲属中

间对亲家表示尊敬而说的。这个词在诗歌中是这样用的：

بَرْدَنْكَ نَلْكَ اَيْمِدَنْكَ

كِيْرُو كَرْبُ قِيْمِدَنْكَ

① 在手抄本中，这个词写作“قُوْنِيْحْ”。我们按照哈喀尼耶语的语音规则写成了“koyuq”。

كنكل برو ييمدنگ  
 بلدنگ ارنج بلمغو

bardīŋ nölük aymadīŋ  
 kərü kərüp kaymadīŋ  
 kəŋül bərü yaymadīŋ  
 bolduŋ ərinq bolmaq

你走了为何不说，  
 头也不回为什么，  
 未对我们掏心窝，  
 你成了个荒唐货。

你走了，为什么不说声就走了，你连回头朝后面看看也没有；你为什么对我们无情，现在你成了个荒唐的东西。

كېرو قېدي kərü kaydī 他朝后看了 (قيار - قىماق) kayar — kaymak) 。

قېدي kuydī 倒，灌，注。 ər küpkə ər küpkə

suv kuydī 人朝瓮里倒水了。对任何流质的东西都可这样说

(قُيَارُ - قُيْمَاقُ kuyar — kuymak)。

قُيْدِي kuydī 惊，受惊。 أَتُ قُيْدِي at kuydī 马惊了。也用于其它 (قُيَارُ - قُيْمَاقُ kuyar — kuymak)。

كُيْدِي kīydī 剪，划破；放弃。 أَرُ سُوْزَنُ قُيْدِي 那人食言了，即违背诺言了。 أَلُ يَغَاقُ قُيْدِي ol yīqaaq kīydī 他划破了木头 (قُيَارُ - قُيْمَاقُ kīyar — kīymak)。

كُيْدِي kodi 烧，燃烧。 اُتُنْكَ كُيْدِي otunj kēydi 木柴燃烧了。也用于其它 (كُيَارُ - كُيْمَاكُ kēyar — kēymək)。

### 本章中的另一类

يَيْدِي yaydī 涮，摇动。 أَلُ سُقْدَا تُونُغُ يَيْدِي ol suvda tonuq yaydī 他在水里涮衣服了。 أَلُ مَنِئْكَ كُنْكَلُ يَيْدِي ol mənīq kənīl yaydī 他可我的心了。也用于其它。 يَيْلُ يَغَاقِيقُ يَيْدِي yəl yīqaaqīq yaydī 风使树摇动了 (يَيْيَارُ - يَيْيَاقُ yayar — yaymak)。

### 本章中的另一类

بَادِي badī 拴，捆。 أَلُ اَتِغُ بَادِي ol atīq badī 他拴马了。

也用于其它。用细绳捆紧任何一件东西也这样说 (بَارْ-بَارْمَاقْ) bar — barmak)。

تُودِي tudī 堵，关闭，覆盖。 أَلْ أَعَزْنَ تُودِي ol aqzin tudī 他堵住上了他的嘴巴。封住任何一个洞子也这样说 (تُورْ-تُومَاقْ tur — tumak)。

تِيْدِي tēdi 说，讲。 أَلْ مَنكَ أَدَغْ تِيْدِي ol manja andaḡ tēdi 他对我这样说了 (تِيْرْ-تِيْمَاقْ tōr — tōmaq)。

سَادِي sadī 数，清点。 إِرْ قُوَيْغْ سَادِي or koyuḡ sadī 人清点羊了。也用于其它 (سَارْ-سَامَاقْ sar — samak)。这个词在诗歌中这样用：

قَرَا تُونُكَ كَبَرُ سَادِمُ  
أَغَرُ أُونِي أُجْرَسَادِمُ  
يَتِيكَانِكُ قَبْرُ سَادِمُ  
سَقِشْ إِجْرَا كُنْمُ تُغْدِي

kara tünüg kəqürsədim

aqır unī uqursadīm

yətikənig kaqarsadīm

sakīx iqrə künüm tuḡdī

我祈盼黑夜逝去，

盼驱散沉沉睡意；

反复数北斗七星，

清数中旭日升起。

我希望黑暗的夜晚过去，希望沉沉的瞌睡跑掉；我反复

数了转动的北斗七星，在清数之中白昼的太阳升起了。

سُودِي sudī 送。 ol anar boyun sudī

他服从他了。 ol maṇa yuṇ sudī 他

给我（捻）送了（供搓捻的）零碎的毛（سُور - سُوماق sur - surmak）。

سِيدِي sīdī 折断；战胜，击败。 ol otuṇ

sīdī 他折断了劈柴。也用于其它。 ol sūnī

sīdī 他击溃了军队（سِير - سِيماق sir - simak）。

قَادِي kadī ol oxīqkə otuṇ kadī 他

把劈柴摆在锅的周围了。 ol tonuq kadī 他把

衣服（用包袱）包起来了，即放在包袱里了（قَار - قاماق kar -

kamak）。这是牙格马词。稍有口才的人将这个词读作“قالادي kaladī”。

## 本章中的另一类

يُودِي yudī 洗。أَلْ تُونْ يُودِي ol ton yudī 他洗衣服了。

也用于其它 (يُورُ - يُومَاقُ yur — yumak)。

يِيدِي yədi 吃。أَلْ أَشْ يِيدِي ol ax yədi 他吃饭了。也

用于其它。在牙巴库语中，把“伯克白吃了人的牲畜”说成

“يِيدِي يِيدِي بَكْ bog kixini yədi” (يِيرُ - يِيمَاكُ yər — yəmək)。

我们称动词的这一类为四字母词。因为表示第一人称词是四字母词。例如“أَتْبَادِمُ at badīm 我拴马了”，“قُوِّي koy sadīm 我数羊了”之类。这与阿拉伯语相同，在阿拉伯语中“دَعَوْتُ، عَدَوْتُ”等词也是四字母词。我们是视其中间的相似之处才这样说了。

## فَعَلْدِي fəəldi 型中间字母带有各种 动符的三字母词之篇

أَبِيدِي abīdī 隐藏，隐瞒。أَلْ أَنِي كِشِيدَنْ أَبِيدِي ol

ani kixidən abīdī 他对人们隐瞒他了。对其他人隐瞒任何东



西也这样说 (أَبِيرُ-أَبِيمَاقُ abīr — abīmak)。

اتَادِي atadī 称呼，叫做。 أَلْ أَنْكَرُ أَتْ اتَادِي ol anjar at  
atadī 他给他起绰号了，起名字也这样说 (أَتَارُ-أَتَامَاقُ atar —  
atamak)。

أَتَادِي atadī 锄草，薅草。 أَلْ تَرِغْ اتَادِي ol tariq otadī  
他给庄稼锄草了。为了不让庄稼变坏，打掉它的一些叶子。  
掐掉作物的头儿也这样说 (أَتَارُ-أَتَامَاقُ otar — otamak)。

أَتَادِي etadi 偿还，付。 أَلْ أَيْنُكْ أَلِيْنُ اتَادِي ol anīq alimīn  
etadi 他偿还了他的欠款（债） (أَتَارُ-أَتَمَاكُ etar — etamak)。

这个词在诗歌中这样用：

بُلْسَا كِيْمِنُكْ أَلْتُنْ كُمُشْ أَرْلَا اِتَار  
أَنْدَا بُلْبْ تَنْكَرِبَكْرُوا تَبْغِيْنُ اِتَار

bolsa kimīn altun kümüx orlo ɔtar

anda bolup tɔnrigörü ① tapqīn ɔtar

---

① 在手抄本中，该词的形式是“تَنْكَرِبَكْرُوا”，即“ي — يا”少写了一个点儿并且多写了一个“ل — elif”。据阿拉伯文应是“تَنْكَرِبَكْرُو”。我们在音标中做了更正。

谁有金银就要把房盖，

以便安心对主做礼拜。

谁有金银，就要盖房子，安心地居住在那里，向真主做礼拜。

أُتِيدِي ütidī 熨。 أَلْ تُونُغْ أُتِيدِي ol tonuq ütidi 他熨衣服了。他用铁块（熨斗）熨平了衣服起皱的地方 (أُتِيرُ-أُتِيمَاكُ ütir — ütimək)。

أُتَادِي otadī 烤火，点燃。 أَلْ أَتْنُكْ أُتَادِي ol otun otadī 他烤火了，点火了。这是细小的一个词，牙格马人和叶买克人用它。

أُتَادِي otadī 治疗，医治。 أَمَقِي أَنَا أُتَادِي əmqi anar ot otadī 医师用草药给他治疗了。乌古斯语 (أَتَارُ - أَتَامَاقُ otar — otamak)。

أَقِيدِي aqīdī 变酸，发酵。 سِرْكََا أَقِيدِي sirkə aqīdī 醋变酸了。创伤难受而疼痛也这样说 (أَقِيرُ-أَقِيمَاقُ aqīr — aqīmak)。

أَرِيدِي arīdī 被打扫，被弄干净。 نَانُكْ أَرِيدِي nən arīdī 东西被弄干净了，被打扫了 (أَرِيرُ-أَرِيمَاقُ arīr — arīmak)。

أَرُودِي ərūdi 融化，融解。 يَاقُ أَرُودِي yaq ərūdi 油融化了。

也用于其它 (أرور-أروماك) örür — örümək)。

أريدُ üridi 腐朽，朽。 ييڭاق ييڭاق üridi 木头

(以及其它东西因存放的时间很久) 朽了。骨头腐朽了也这样说 (أرير-أريماك) ürür — ürümək)。

أزيدُ azidi 画；变聋。 كُڭ كُڭ azidi 在坛子上

画了一个东西。给陶碗上画任何东西也这样说。 قلاق أزيدُ

kulak azidi 因为大喊大叫耳朵聋了 (أزير-أزيماك) azir — azimək)。

إسیدی isidi 变热，烧热。 مُونْ مُونْ isidi 汤热了。

也用于其它。 تَمْرْ تَمْرْ isidi 铁烧红了。也用于其它 (إسير-إسيماك) isir — isimək)。

أشادي axadi 吃。 أرْ أرْ ax axadi 人吃饭了。

哈喀尼耶人这个词只用于长者们吃饭。其他突厥人则不加区别地，对任何人都可以使用，符合他们的规矩 (أشاماق) axar — axamak)。

أشادي üxedi 翻，搜查，搜寻。 أَلْ أَلْ üxedi 他翻地了，在地上找一件东西。也用于其它 (أشاماك)

üxedi 他翻地了，在地上找一件东西。也用于其它 (أشاماك) üxor — üxomək)。

أشودي əxüdi 盖。 أَلْ أَلْ əxüdi 他给他盖被子了。在任何一件东西上盖上另一个东西时

əxüdi 他给他盖被子了。在任何一件东西上盖上另一个东西时

也这样说 (أَشُور-أَشُومَاكُ oxür — oxümək)。

أَشِيدِي üxidi 冻僵，发冷。أَرُ أَشِيدِي ər üxidi 人（因为冷）  
冻僵了 (أَشِير-أَشِيمَاكُ üxir — üximək)。

أَقِيدِي okīdī 读；呼喊。أَلْ مِنْي أَقِيدِي ol mənī okīdī 他  
喊我了。أَرُ بَتَكْ أَقِيدِي ər bitik okīdī 人读书（信）了  
(أَقِير-أَقِيمَاكُ okīr — okīmak)。

أَقِيدِي okīdī 吐，呕吐。أَرُ أَقِيدِي ər okīdī 人呕吐了。这是  
用“软音 ك — g”发音① (أَقِير-أَقِيمَاكُ okīr — okīmak)。

أَكِيدِي ügidi 弄干净谷物，磨面。أَرُ بُغْدَايْ أَكِيدِي buqday  
ügidi 人磨小麦了，磨面了。也用于其它 (أَكِير-أَكِيمَاكُ ügir —  
ügimək)。

إِكَادِي ikədi 锉，咬牙。أَلْ بِجَاكْ إِكَادِي ol piqək ikədi 他  
锉刀子了。也用于其它。بُغْرَا تِخِينْ إِكَادِي buqra tixīn ikədi  
公驼咬牙了 (إِكَارْ - إِكَاكَاكْ ikər — ikəmək)。

إِكَادِي ikədi 对抗，作对。أَلْ أَنْكَرْ إِكَادِي ol anar ikədi 他  
与他作对了 (إِكَارْ - إِكَاكَاكْ ikər — ikəmək)。

أَلَادِي ülədi 分配。أَلْ يَرْمَاقْ أَلَادِي ol yarmak ülədi 他分  
配钱了。也用于其它 (أَلَارْ - أَلَامَاكْ ülər — üləmək)。

---

① 在该词中不可能出现“软音 ك — g”。在这方面，我们认为伯  
西姆·阿塔拉伊的意思正确。他说“该词是给其后面一词 أَكِيدِي ügidi  
的注释，系抄写之误。”

أُلَادِي uladi 连接，接上；盼到。 أُلْ يِبْ أُلَادِي ol yīp uladi

他接上线了。也用于其它。 أُلْ يَغُوقُ أُلَادِي ol yaquk uladi

他盼到了亲近的人 (أُلَارْ-أُلَامَاقْ ular — ulamak)。

أُلِيدِي ulidi 嗥，吠，嚎。 بَرِي أُلِيدِي bəri ulidi 狼嗥了。

晚上狗由于恐惧而吠叫也这样说。人因极度痛苦而像狼一般地嚎叫也这样说 (أُلِيرْ-أُلِيمَاقْ ulir — ulimak)。这个词在谚语

中这样用: يَزِيدَا بَرِي أُلَيْسَا أَقْدَا إِتْ بَغْرِي تَرْتَشُورْ yazıda bəri

ulisa ovda it baqri tartixur 旷野上狼在嗥叫，屋内狗（心

痛地）牵肠挂肚。这则谚语是劝告亲近的人们要彼此帮助。

أُلِيدِي olidi 浸湿，弄湿。 تُونْ أُلِيدِي ton elidi 弄湿了外衣。

也用于其它 (أُلِيرْ-أُلِيمَاقْ elir — elimak)。这个词在谚语中这

样用: كَزُكْلُغْ أُلِيمَاسْ كُفَجْ لِكْ كُرِيمَاسْ kzüklüg elimas küfəqlig

kürimos 有斗篷的淋不湿，戴嚼子的不乱刨。有斗篷的人在雨

里淋不湿，用它可以防护，戴上嚼子的马不乱刨蹄，也不使

性子。这则谚语劝诫人们遇事要有准备。

أُنُودِي anudi 准备。 أُنُودِي نَانَكْ anudi nəŋ 东西准备好了。

这个动词是不及物的。与阿拉伯语相当的说法是“أُنْعَدَّ”。

不过阿拉伯语不这样用 (أُنُورْ-أُنُومَاقْ anur — anumak)。

أُنَادِي unadi 赞成，同意。 أُلْ بُو إِشِغْ أُنَادِي ol bu ixīŋ

unadi 他赞成这件事了。 سَنْ أُنَادِيْكَ مُو son unadiŋmu 你

同意了吗 (أَنَارُ-أَنَامَاقُ unar — unamak)。

إِنَادِي ʔnədi 打烙印。أَلْ قَوِينْ إِنَادِي ol koyin ʔnədi 他给羊打烙印了，即割去羊耳朵的一片打了烙印 (إِنَارُ-إِنَامَاكُ ʔnər — ʔnəmək)。

سَبِيدِي sapīdi 摆动，摇摆，微动。أَتْ قُدْرَقِي سَبِيدِي at kudrukī sapīdi 马摆动尾巴了。也用于其它 (سَبِيرُ-سَبِيمَاقُ sapir — sapimək)。

سُبِيدِي subīdi 变长。سُبِيدِي نَانَكْ subīdi nəŋ 东西变长了，即东西尖端变长了 (سَبِيرُ-سَبْرِمَاقُ subir — subimək)。

كَبِيدِي kəpidi 稍微变干。تُونْ كَبِيدِي 衣服稍微干了，即衣服面上干了。物件的一些地方干了也用这个词 (كَبِيرُ-كَبِيمَاكُ kəpir — kəpimək)。

كَبِيدِي kəbidi 缭。أَلْ تُونْ كَبِيدِي ol ton kəbidi 他缭衣服了 (كَبِيرُ-كَبِيمَاكُ kəbir — kəbimək)。

تَتِيدِي tatīdi 品尝；有味。أَخْ أَغْزْدَا تَتِيدِي ax aqızda tatīdi 他品尝饭了，即品尝出香味了 (تَتِيرُ-تَتِمَاقُ tatir — tatimək)。这个词在谚语中这样用：كِيخِي أَتِي تِيرْغَلَا تَتِيرُ kixi ətī tiriglə tatir 人的肉（体）在活的时候吃香，即人贵在活着时。其含义是人活着的时候就能找到财物，获得美味的饮食，从而会有乐趣。

سُجِيدِي süqidi 变香甜，入味。سُجِيدِي نَانُكُ süqidi nan

东西变香甜了，入味了 (سُجِيرُ - سُجِيمَاكُ süqir - süqimək)。

سُجِيدِي suqidi 跳，跳跃。اَتُ سُجِيدِي at suqidi 马跳跃

了。也用于其它 (سُجِيرُ - سُجِيمَاكُ suqir - suqimək)。

كُجَادِي küqədi 强迫，压迫；侵犯；强奸。اَلْ اَيْنُكُ تَقَارُنُ

كُجَارُ - كُجَامَاكُ ol anıq tavarin küqədi 他强占了他的财产

كُجَارُ - كُجَامَاكُ) oqlanıq küqədi 他强迫孩

子了。强奸丫鬟也这样说。这个词在诗歌中这样用：

اَذِكُ مَنِي كُبَايِرُ  
تُنْ كُنْ تَرُبْ يَغْلِيوُ  
كُرْدِي كَزُمُ تَقَرَقِنُ  
يُرْتِي قَلْبُ اَغْلِيوُ

üzik mənî küqəyür

tün kün turup yığlayu

kərdi kəzüm tavrakın

yurti kalıp aqlayu

我被感情压迫，  
 日日夜夜哭泣；  
 目睹他的家园，  
 瞬息空荡沦落。

因为我被感情所迫，日夜啼哭；我亲眼看到了他的故乡  
 突然变得空空荡荡。

كجیدی kiqidi 发痒。 اۆتیم كجیدی otim kiqidi 我身上发痒了。

动物身上发痒也这样说 (كجیر-كجیماك kiqir — kiqirmək)。

بۆدودی bədüdi 长大，变大。 اوڭلان بۆدودی oqlan bədüdi

孩子大了。任何东西由小变大也这样说 (بۆدور-بۆدوماك bədür — bədümək)。

بۆزیدی büzidi 跳舞。 كیز بۆزیدی kız büzidi 姑娘(丫鬟)

跳舞了。也用于其它 (بۆزیر-بۆزیماك büzir — büzimək)。这个

词在谚语中这样用: كورتقا بۆزىك بىلماس يېرىم تار تېر kurtqa

büzik bilməs yərim tar tər 老姬不会舞，只说地方窄。这则

谚语是针对遇事卖弄聪明喜欢自吹，但是让干事时却找莫须  
 有的借口不干的人而说的。

اۆزیدی üzidi 睡，睡觉。 ار اۆزیدی or üzidi 人睡了。也

用于其它 (اۆزیر-اۆزیماك üzir — üzimək)。



**بۆدې bozudī** 染；粘，粘贴。 **ol tonuq ol tonuq bozudī** 他染衣服了。也用于其它。 **ol okīn urdī kəyikni yīqāqka bozudī** 他射箭了。把黄羊粘在木头上了。也用于其它 (**bozur — bozumak** ①)。

**قۆدې kazudī** 缉。 **ol tonuq kazudī** 他缉衣服了 (**kazur — kazumak**)。

**يۈيدې yüzidī** 变味。 **yüzidī nəŋ** 东西变味了。这是很少使用的一个词。

**ترادې taradī** 梳，让梳，解散。 **kiz saqin taradī** 姑娘梳头了。 **anīŋ süsin taradī** 解散他的部队了。这个词本意是 “**tardī** (把东西) 分开了”。

可以看出，这两个动词的将来时形式是一样的。动词 “**tardī** 分开” 的将来时形式是 “**tarar**”，动词 “**taradī** 梳” 的将来时形式也是 “**tarar**”。但是，这个规则对所有的动词并不是普通的。两字母、三字母的动词将来时形式是一种，要与过去时形式区别使用。尤其在 “**ar art**”

① 在手抄本中，这个动名词被写作 “**bozumāq**”，我们改成了 “**bozumak**”。

ol ax axadī 人翻越达坂了”和“ol ax axadī 他吃饭了”等句子中的两个动词的过去时形式虽然是两种，动词“axdī”与动词“axadī”的将来时形式却是一种“axar”。同时，还有“ol suvka kandī 他喝足了水”句子中动词“kandī”的将来时形式是“kanar”，其动名词是“kanmak”。此外，“ol atin kanadī 他取他乘骑的血了”句子中的动词“kanadī”的将来时形式也与前一句子中动词的形式一样是“kanar”，其动名词是“kanmak ①”。换言之，动词“kanmak”和“kanmak”的将来时形式是一种，过去时和动名词形式是有区别的。

tarudī 变狭窄，缩小，压缩。ov tarudī 房子变狭窄了。胸脯及其它东西变窄了也这样说。ar bšdī or puxdī tarudī 人心里烦闷了 (tarur — tarumak)。

torüdi 生出，被创造。yalıñuk torüdi 人类被创造了。这是一个意义含混的不及物动词 (tarur — tarumak)。

① 在手抄本中，这个词写作“qanmaq”。我们改成了“kanamak”。

terür — terümək)。

تَرِيدِي tarīdī 种，播种。 ol tariq tarīdī

他种粮食了。也用于其它 (تَرِيرْ-تَرِيماق tarir — tarimək)。

تِرَادِي tirədi 顶住，支撑。 ol kapuq tirədi

他顶住门了。顶住任何东西也这样说 (تِرَارْ-تِرَاماڭ tirər — tirəmək)。

سِيرِيدِي sirīdī 拉屎。 it sirīdī 狗拉屎了。

سِيرِيدِي sirīdī 绐，纳。 ol kiziz sirīdī

他绐花毡了，即将毡子像土库曼人的帐篷的帘子一样或者像

搬迁时的襁褓一样做得紧密并熟练地缝了 (سِيرِيرْ - سِيرِيماق sirir — sirimək)。

سَرُودِي sarudī 缠，裹。 suwluk sarudī 他缠散兰了。给

任何一种东西上缠另一种东西也这样说 (سَرُورْ-سَرُوماق sarur — sarumək)。

قَرِيدِي karīdī 老。 ar karīdī 人老了。也用于其它

(قَرِيرْ-قَرِيماق karir — karimək)。这个词在谚语中这样用：اَرْسُلان

قَرِيسا سَجْغان اَتِن كُنازور arslan karisa siqqan etin kezozur

---

① 该动词的将来时形式 “سَرُورْ sarur” 在手抄本中没有，是我们增添的。

狮子老了窥鼠洞。这则谚语是针对于大事力不从心，而愿意做小事的老人说的。

قُرِيدِي kurīdī 干。قُرِيدِي تُونُ kurīdī ton 衣服干了。也用于其它 (قُرِيرْ-قُرِيمَاقُ kurir — kurimāq)。

قُرِيدِي korīdī 看守，看管。اَتِغْ قُرِيدِي otīq korīdī 看管草了。也用于其它 (قُرِيرْ-قُرِيمَاقُ korir — korimāq)。

كُرَادِي kūrādi 逃跑。كُلْ كُرَادِي kul kūrādi 奴隶跑了。也用于其它 (كُرَارْ-كُرَامَاكُ kūrār — kūrāmāk)。

كُرِيدِي kūrīdī 铲，乱刨。اَتْ كُرِيدِي at kūrīdī 马乱刨了，即用前蹄乱刨地了。اَلْ قَارِغْ كُرِيدِي ol qarīq kūrīdī 他铲雪了 (كُرِيرْ-كُرِيمَاكُ kūrir — kūrīmāk)。

بَزَادِي bəzādi 装饰，美化。اَلْ اِقِنْ بَزَادِي ol ovin bəzādi 他装饰他的房子了。也用于其它 (بَزَارْ-بَزَامَاكُ bəzār — bəzāmāk)。

تُزَادِي tuzādī 腌。اَلْ اَتْ تُزَادِي ol ot tuzādī 他腌肉了。这个词可代替 “تُزَالَادِي tuzalādī” 一词使用。

قَزِيدِي qazīdī 挖，掘，剔。اَلْ يِيرِكْ قَزِيدِي ol yərig qazīdī 他掘地了。剔刨之类的东西也这样说 (قَزِيرْ-قَزِيمَاقُ qazir — qazimāq)。

قُزِيدِي quzīdī 干，干涸。اَنِكْ بُوَغْزِي اَشَقَا قُزِيدِي anīq

boqzi axka kuzidi 他的喉咙因（得不到）水而干了。采用的形式即此，其较准确的应是用不带点的“ر — r”。سُوتْ sūt 正如“喂奶了”的句子一样，这也是很少遇到的 (قُزِيرْ-قُزِيماقْ kuzir — kuzimək)。

قُزُودِي kizudi 贵，涨价。تَقَار قُزُودِي tavar kizudi 货物贵了 (قُزُورْ-قُزِيماقْ kizur — kizumək)。

قُزَادِي kizadi 得到贞操。أَلْ قُزِيزْ قُزَادِي ol kiziq kizadi 他得到了姑娘的贞操 (قُزَارْ-قُزَاماقْ kizar — kizamak)。

كُزَادِي kezadi 捅；使疏松。أَلْ أْتْ كُزَادِي ol ot kezadi 他（用拨火棒）捅火了 (كُزَارْ-كُزَاماكَ kezər — kezəmək)。أَلْ أَلْ كُزَامِنِي ol üzümni kezadi 他疏松葡萄了，即把葡萄从梗上分开了。

كُزَادِي küzadi 挑选，物色。أَلْ يَلَاغْدَا كُزَادِي ol yaylaqda küzadi 他在牧场上挑选了，物色了。也用于其它 (كُزَارْ-كُزَاماكَ küzər — küzəmək)。

سَسِيدِي sasidi 发臭，腐烂。سَسِيدِي نَانْكَ sasidi nəŋ 东西腐烂了 (سَسِيرْ-سَسِيماقْ sasir — sasimək)。

كُسَادِي kesadi 盼望，渴望。أَلْ أَنِي كُزَمَاكِنْ كُسَادِي ol anı kerməkin kesadi 他盼望与他见面了。渴望见到任何东西也这样说 (كُسَارْ-كُسَاماكَ kesər — kesəmək)。

بَشَادِي baxadī 削。اَلْ يَغَاجِقْ بَشَادِي ol yīqāqīq baxadī

他削木头了，即刻木头，做标记了。将木头一个支住一个也这样说 (بَشَارْ-بَشَامَقْ baxar — baxamak)。

بُشُودِي boxudī 闲，松；释放；允许；遗弃。اِنْكَ اَوْزِي anīṅ ǝzi boxudī

他的心闲了。تُكُونُ بُشُودِي tūgūn

boxudī 结扣松开了。اَتُ بُشُودِي at boxudī 把马松开了，即

松绑栓了。خَانُ يَلَاوَجِقْ بُشُودِي han yalawaqīq boxudī 国王

释放了使者，即准许他回国了。اَرُ اُرَاغِتِنُ بُشُودِي ǝr uraqtin

boxudī 那人把妻子遗弃了。阿尔古语。这个动词既是及物的

又是不及物的 (بُشُورْ-بُشُومَقْ boxur — boxumak)。

تَشُودِي taxudī 运，运送，搬运。اَلْ اَفْكَا يَرْمَقْ تَشُودِي ol ǝfgə yarmak taxudī

他向家里送钱了。也用于其它

(تَشُورْ-تَشُومَقْ taxur — taxumak)。

تَشَادِي tuxədi 做梦。اَلْ تُوْشُ تَشَادِي ol tux tuxədi 他做

梦了。تُخَارْ-تُشَامَاكْ tuxər —

tuxəmək)。

تَشَادِي toxədi 铺。تَشَاكْ تَشَادِي tɒxək toxədi 他铺褥子了。

也用于其它。

تَشَادِي tixədi 磨；使变锋利。تَغِيرْمَانُ تَشَادِي tɒgirmən

tixədi 他磨磨盘了，即磨磨盘，使其棱变得锋利了。在这个句

子中，主体脱落，而客体取代了主体的位置。因为“تَكْرِمَانْ”  
təgirmən”是磨的通名。然而，使其变锋利的不是磨而是它的  
石头。اَلْ اَرْغَاقْ تَشَادِي ol orqak tixədi 他使镰刀锋利  
了 (تَشَارْ-تَشَامَاكْ tixər — tixəmək)。

اَغْلَانْ جَشَادِي qixədi 便溺，解手。اَغْلَانْ جَشَادِي oqlan qixədi 孩  
子解手了。这个词仅仅是对小孩子而说的。

سَشُودِي səxüdi 解开，松开。تُكُونْ سَشُودِي tügün səxüdi  
结扣松了，快开了 (سَشُورْ-سَشُومَاكْ səxür — səxümək)。

اَلْ مَنِي قَشِيدِي kaxidi 搔，挠。اَلْ مَنِي قَشِيدِي ol mənī kaxidi  
他挠我了，挠我身体了 (قَشِيرْ-قَشِيمَاكْ kaxir — kaxmak)。这  
个词在谚语中这样用：اَلْدَجِي سَبْجَانْ مُوشْ تَشَقِنْ قَشِيرْ əldəqi  
sioqan mux taxakın kaxir 老鼠要找死，去挠猫睾丸。这则  
谚语是针对为了一些除了死别无其它结果的事情而自缢的人  
而说的。

كُشِيدِي kəxidi 遮挡，阻挡。تَامْ كُونُكْ كُشِيدِي tam künüg  
kəxidi 墙挡住了太阳。任何一种东西挡住了亮光也这样说  
(كُشِيرْ-كُشِيمَاكْ kəxir — kəximək)。

اَلْ اَتِغْ كِشَادِي kixədi 上绊索；上脚镣。اَلْ اَتِغْ كِشَادِي ol atıq  
kixədi 他给马上绊索了。اَرْ قُولُنْ كِشَادِي ər kulın kixədi 那  
人给他的奴隶上脚镣了 (كِشَارْ-كِشَامَاكْ kixər — kixəmək)。

سۇغىدىيى soqidi 变凉，变冷。سۇق سۇغىدىيى suv soqidi

水变凉了。也用于其它 (سۇغىر-سۇغىماق soqir — soqimak)。

توقىدىيى tokidi 打，敲；织；受。ال قىغ توقىدىيى ol kapuq

tokidi 他敲门了。ال قول توقىدىيى ol kulın tokidi 他

打他的奴隶了。乌古斯语。突厥人将这个词当作对偶词用，

其形式是 “أردى توقىدىيى urdi tokidi”。

تەمۈرقى كىلىق توقىدىيى tēmürqi kiliq tokidi 铁匠打马刀了，即铁匠打了马刀、刀

子及其它东西。ار بوز توقىدىيى ar böz tokidi 人织土布

了。也用于其它。انى سۇق توقىدىيى anı suv tokidi 水把

他打走了，即流水把他击打着带走了。ارنى يىل توقىدىيى

ərni yöl tokidi 人受风了，即中邪了 (توقىر-توقىماق tokir — tokimak)。

سەقىدىيى sakidi 隐约可见，影影绰绰地显出。ال مەنك كوزما

سەقىدىيى ol mənıñ közüme sakidi 他在我眼前隐隐约约地可以

看到了。سەقى سەقىدىيى sakıq sakidi 蜃景影影绰绰地显现了，

即蜃景在他的眼前犹如水一般显现了 (سەقىر-سەقىماق sakir — sakimak)。

سۇكىدىيى sukidi 胳膊。ال انى سۇكىدىيى ol anı sukidi 他胳膊

肢他了，即用手指胳膊他了 (سۇكىر-سۇكىماق sukir — sukimak)。

سەقادىيى sikadi 摸，抚摸。ال انك بىش سەقادىيى ol anıñ



baxın sīkadī 他抚摸他们的头了，即喜爱地抚摸他们的头了。

用手抚摸任何一个东西也这样说 (سِقَارْ - سِقَاماقْ sīkar — sīkanak)。

كَكِيدِي kakīdī 生气，愤怒。 ol andīn ʾāl andīn ʾakīdī

ʾakīdī 他生她的气了。她做的事情惹他生气了 (قَقِيرْ - قَقِيماقْ

ʾakīmak)。这个词在阿尔古语里使用的形式是“قَقِيرْ kakī-

yur”。阿尔古人对本章中所有的将来时动词，尽管动词词根

上不带合口符，也当作带合口符说。这是不合规则的，这是

他们语言中的不足之处。

تُكُونْ بَكُودِي bəküdi 弄固定，弄结实。 tügün ʾaküdi

ʾaküdi 弄固定结扣了，即弄结实了。固定某一件事也这样说

(بَكُورْ - بَكُوماقْ bəkür — bəkümök)。

تُكَادِي tügədi 结束；够。 ix tügədi ʾix tügədi 事情结束

了。 bu ax kamuqka tügədi 这饭够所有

的人吃了。这是有对立意义的词。

بَلَادِي bələdi 咩咩叫， koy bələdi ʾak bələdi 羊咩咩叫

了 (بَلَارْ - بَلَاماقْ bələdi — bələmək)。

بُلَادِي buladī 熟，煮熟。 kazi buladī ʾak buladī 羊羔

(肉)煮熟了。也用于其它 (بُلَارْ - بُلَاماقْ bular — bulamak)。

بِلَادِي bilədi 磨。 ol piqok bilədi ʾol piqok bilədi 他磨刀

子了。 **بِلَارْ-بِلَامَاڭ** ol tix bilədi 他磨牙了 (bilər — biləmək)。

**بِلَادِي bələdi** 包；粘，蘸。 **اُلْ كَنْجِنْ بِلَادِي ol kənqin bələdi** 他包孩子了，即让他的孩子躺进了摇床。**اُلْ اَنِي قَانِكا ol anı kanıqa bələdi** 他将它蘸上血了 **بِلَارْ-بِلَامَاڭ** (bələr — bələmək)。

**تِلَادِي tülədi** 换毛，脱毛。 **اَتْ تِلَادِي at tülədi** 马换毛了，即脱毛了。这是指脱去冬毛，生出了新毛。也用于其它 **تِلَارْ-تِلَامَاڭ tilər — tüləmək**。该词原为“**تُولَادِي**”，后来“**و — وَاوْ**”脱落了。

**تِلَادِي tölədi** 产羔。 **كُويْ تِلَادِي koy tölədi** 羊产羔了。乌古斯语 **تِلَارْ-تِلَامَاڭ tələr — töləmək**。

**تِلَادِي tilədi** 期望，祈求。 **اُلْ اَنِي تِلَادِي ol anı tilədi** 他乞求他了。**تَنْگَرِي اَنْدَغْ تِلَادِي tənqri andaq tilədi** 苍天这样期望了 **تِلَارْ-تِلَامَاڭ tilər — tiləmək**。

**جِلَادِي qilədi** 浸，泡。 **تُونُغْ جِلَادِي tonuq qilədi** 泡衣服了。也用于其它 **جِلَارْ-جِلَامَاڭ qilr — qiləmək**。本来是“**جِيلَادِي qilədi**”，但字母脱落了。

**سِلَادِي sülədi** 出兵，进军，打仗。 **بَغْ يَغِيقا سِلَادِي bog yaq ika sülədi** 伯克向敌人进军了，即打仗了。本来是“**سُولَادِي**”，

但“و-واؤ”脱落了 (سُولار-سُولاماك sülər — süləmək)。这个词在诗歌中是这样用的：

يَعْنُكَ تَبَا تَتْرُو بَقْبُ بُكَدْنُكَ بِلَا  
أَعْرَبُ قَلِي كَلْسَا سَنَكَا قَرَشُو سُلَا

yaqıñ taba tötürü bakıp bəgdəñ bilə  
oqrap kalı kəlsə saña karxu sülə

盯住敌方，宝剑磨利；  
如谋害你，向他迎击。

你要用锐利的目光注视你的敌人，磨你的宝剑；如果敌人来谋害你，你就迎击他。

كَلِيدِي kalidi 跳，炮蹶子。 أَتْ كَلِيدِي at kalidi 马炮蹶子了 (كَلِير-كَلِيمَاقْ kalir — kalimək)。

كُلِيدِي küliidi 埋，埋葬。 أَلْكَ كُلِيدِي əlüg küliidi 埋葬尸体了。也用于其它 (كُلِير-كُلِيمَاقْ küliir — külimək)。

قَمَادِي kamadi 耀，倒牙。 كُوزْ قَمَادِي köz kamadi (阳光) 耀眼了 (قَمَار-قَمَامَاقْ kamar — kamamak)。 أَيْنِكَ تَيْشِي قَمَادِي anıñ tixi kamadi 他倒牙了，即由于吃一种酸的东西他倒牙

了。这个词在谚语中这样用： **آتاسې آناسې أَجِيغُ أَلَمِلَا يِيسَا**

**atası anası aqıq almıla yəso oqlı**

**kızı tixi kamar** 父母吃酸果，儿女会倒牙。这则谚语是暗

示说，由于父母犯了罪，孩子会被捕和被审讯。

**قُمِيدِي komidi** 想念。 **أَر أَفْنَكَا قُمِيدِي or ovinə komidi**

人想念家了。某个人想念任何一种东西，心里力图获得它也

这样说 (**قُمِير-قُمِيقُ komir — komimək**)。

**تَنُودِي tanudi** 叮嘱，告诫。 **أَلْ مَنَكَا سُوْرُ تَنُودِي ol manja**

**söz tanudi** 他告诫我了。嘱咐任何一件东西也这样说

(**تَنُور-تَنُومَاقُ tanur — tanumək**)。

**تُنَادِي tünədi** 过夜，熬夜。 **أَلْ مُنْدَا تُنَادِي ol munda**

**tünədi** 他在我这里过夜了，即在我身边过夜了 (**تُنَار-تُنَامَاقُ**

**tünər — tünəmək**)。

**سِنَادِي sīnadi** 测验。 **أَلْ أَنِي سِنَادِي ol anı sīnadi**

他（在一件事情上）测验他了 (**سِنَار - سِنَامَاقُ sīnar —**

**sīnamək**)。

**قَنَادِي kanadi** 抽血，采血。 **أَلْ أَتِنْ قَنَادِي ol atın kanadi**

他采马血了 (**قَنَار-قَنَامَاقُ kanar — kanamak**)。

**قِنَادِي kīnadi** 虐待，折磨，使难受；入鞘。 **بَكْ أَنِي قِنَادِي bog anı kīnadi**

伯克虐待他了。 **تَنُورِي أَنِي قِنَادِي toqri anı**

kīnadī 上苍让他难受了。让他受罚了。 اُلْ بِجَاكِنْ قِنَادِي ol  
piqəkin kīnadī 他把马刀入鞘了 (قِنَارْ-قِنَامَاقْ kīnar —  
kīnamak)。

قَنَدِي kanadī 出血，流血。 بُرُونْ قَنَدِي burun kanadī 鼻  
子流血了。人体的任何地方流血也这样说。本来是“قانيدِي”，  
但字母脱落了 (قَنِيرْ-قَنِيمَاقْ kanir — kanmak)。

مُنَادِي münədi 剪，裁。 اُلْ تُونُغْ مُنَادِي ol tonuq münədi  
他剪衣服了，即为了修改衣服的长径之处，将其周围裁去了。  
也用于其它 (مُنَارْ-مُنَامَاقْ münər — münəmək)。

سَنَادِي sanadī 数，清点。 اُلْ قَوِينْ سَنَادِي ol koyin  
sanadī 他清点羊了 (سَنَارْ-سَنَامَاقْ sanar — sanamak)。本来  
是“سانادي”，但字母脱落了。

### 本章中之另一类

بَيُودِي bayudī 发财变富。 اَرْ بَيُودِي ər bayudə 人发财了。  
也用于其它 (بَيُورْ-بَيُومَاقْ bayur — bayumak)。

تَيَادِي tayadī 依靠，凭借。 اُلْ اَنِي تَيَادِي ol anī tayadī  
他依靠他了。依靠着他直直地起来了 (تَيَارْ-تَيَامَاقْ tayar —  
tayamak)。

### 三字母词之篇完

## 四字母词之篇

### ① فَعْلَدِي fə'ləldi 型中间字母带静符的 有各种动符的词之章

بُرْبَادِي burbadī 向后拖延。 أَرِ اِيْشَغُ بُرْبَادِي er ixīq  
burbadī 人将事情向后拖延了。他不在乎 (بُرْبَارُ-بُرْبَامَاقُ  
burbar — burbamak)。

تُرْبِيدِي türpidi 锉。 أَرِ يَغَاجُ تُرْبِيدِي er yīqaq türpidi 人  
锉木头了。也用于其它 (تُرْبِيرُ-تُرْبِيمَاكُ türpir — türpimk)。

سِغْتَادِي siqtadī 哭。 اَوْغْلَانُ سِغْتَادِي oqlan siqtadī 孩子  
哭了。也用于其它 (سِغْتَارُ-سِغْتَامَاقُ siqtar — siqtamak)。该  
词也以“ج — h”发音，与阿拉伯语中的“عَمَارَةُ النَّاسِ وَخُمَارُهُمْ”  
“وَعَدَارٌ وَخَتَارٌ”说法相同。这种交替仅在动词中，而名词中则不  
行，即想说“哭”的时候，将“ح — h”放在“غ — q”的位  
置上，不能说成“سِغْتُ sihit”。

تُرْقِيدِي türqidi 开始，着手。 أَرِ اِيْشُ تُرْقِيدِي er ix türqidi

① 据所举的例子看，这些词的第四个字母，作者把伊莱提大概称作  
“فَعْلَدِي”韵律中的带萨音的“ل — l”。

人着手工作了 (تَرْجِيرُ - تَرْجِيمَاكُ) türqir — türqimək)。

تَقْجِيدِي təvqidi 缉。 ol tonuq təvqidi 他缉衣服了。这不是剪一个东西，而是缉 (تَقْجِيرُ - تَقْجِيمَاكُ)

təvqir — təvqimək)。

تَنْجِيدِي tinqidi 馊。 et tinqidi 肉变味了

(تَنْجِيرُ - تَنْجِيمَاكُ) tinqir — tinqimək)。

قُرْجَادِي kurqadi 枯萎。 yumxak 嫩的东西枯萎了 (قُرْجَارُ - قُرْجَامَاكُ) kurqar ① —

kurqamak)。

كِرْجَادِي kirqadi 移动。 ol ok 那箭向靶子移动了 (كِرْجَارُ - كِرْجَامَاكُ) kirqar —

kirqamak)。

قَقْجِيدِي kavqidi 扑，冲。 arı kixigə 蜂（为了蛰）向人扑来了。人因愤恨某个人而扑向他

也这样说 (قَقْجِيرُ - قَقْجِيمَاكُ) kavqir — kavqimək)。

بَغْدَادِي baqdadı 使绊子。 ol anıñ 他（在摔跤中）给他的脚使绊子了 (بَغْدَارُ - بَغْدَامَاكُ) baqdar — baqdamak)。

baqdar — baqdamak)。

---

① 在手抄本中，该词虽然写作“قُرْجَارُ”，但据其过去时和动名词形式，我们写成了“kurqar”。

قۇندىدى ol kiliq قۇندىدى kundidi 蹭光，磨光。  
kundidi 他（用磨光器）蹭光了大刀 (قۇندىر - قۇندىماق kundir—kundimak)。

تېرادی tabradi 震动，晃动，摆动。 تېرادی نانك tabradi  
nəj 东西晃动了 (تېرار - تېراماك tabrar — tabramak)。

تېرادی topradi 被弄碎，被捣碎。 ات تېرادی ot topradi  
草（枯了）被弄碎了。(تېرار - تېراماق toprar — topramak)。

تېرىدى tapridi 摇晃，跳。 تېرىدى تېرىدى tavi tapridi 骆  
驼跳了。除骆驼跳之外不用该词 (تېرىر - تېرىماق taprir — taprimak)。

سۆردى səzradi 稀少，麻花。 كىشى سۆردى kixi səzradi  
人稀少了。تون سۆردى ton səzradi 衣服麻花了 (سۆرار - سۆراماك sərar — səzramak)。

بۇرادى boqradi 削。 ال بۇراغ boqradi ol yiqaqiq  
boqradi 他削木头了。也用于其它 (بۇرار - بۇراماق boqrar — boqramak)。

تېرادى tiqradi 坚强起来，顽强起来。 ار تېرادى er tiqradi  
人坚强起来了 (تېرار - تېراماق tiqrar — tiqramak)。

تۇرادى toqradi 切。 ات تۇرادى ot toqradi 切肉了。为做  
面片切肉了。也用于其它 (تۇرار - تۇراماق toqrar — toqramak)。



يَقْرَادِي yavradī 坚强起来。 أَرَّ يَقْرَادِي ər yavradī 人坚强起来了。该词与 “تَقْرَادِي tīqradi” 一词相同 (يَقْرَادُ - يَقْرَامَاقُ yavrar — yavramak)。这个词在诗歌中这样用：

قَشْ يَايَغْرُو سَقْلَنُور  
 أَرَّ أَتْ مَنَنْ يَقْرِيُور  
 اِكْلَرْ يِمَا سَقْرِيُور  
 أَتْ يَنْ تَقِيْ بَكْرِشُور

kix yayqaru səvlənür  
 ər at mənin yavrayur  
 iglər yəmə savriyur  
 ət yən takî bəkrixür

冬对夏讲：

人、马在我这儿坚毅顽强，  
 疾病减少，  
 肌肉结实，身体硬梆。

冬与夏这样争论：在我这里人们和马匹的肌肉会增强；

疾病在冬天会减少，人们的肌肉会结实。

تۇرادى **tuvsadı** 长大，变大。 uxak  
aşaq nanık tıvsadı 小东西长大了。像羊羔长大了一样。该词取自  
“大珍珠”之意中的 “تۇرۇ-تۇراماق” **tuvsur yünqü**  
tuvsar — tuvsamak)。

بۇرىدى **bukrıdı** 耍暴性，耍烈性。 at  
aşık sıjıdı bukıdı 马跳了，耍暴性了。该词不单独使用，仅作  
复合词用 (بۇرۇ-بۇراماق) **bukrar — buksamak**。

تۇرادى **tıvradı** 嗒嗒响；长，长大。 at  
aşık tıvradı 马蹄嗒嗒响了。 oqlan tıvradı 孩  
子长大了 (تۇرۇ-تۇراماق) **tıvrar — tıvramak**。

جۇرادى **qıvradı** 板结，变硬。 yır qıvradı  
土地板结了，即由于踩得久而板结了。任何软的东西后来变  
硬了也这样说 (جۇرۇر-جۇرۇماق) **qıvrur — qıvrusak**。

جۇرادى **qokradı** 沸腾，咕嘟咕嘟地开。 əxiq  
qokradı 锅咕嘟咕嘟地响了，即锅里粘稠的东西咕嘟咕嘟地开  
了。锅里流质的东西开了不用这个词，而说 “قیندى **kaynadı**”。  
مىنەر جۇرادى **mınar qokradı** 泉咕嘟咕嘟地冒了，即泉水  
像锅开了一样咕嘟咕嘟地冒了 (جۇرۇر-جۇرۇماق) **qokrar —**  
**qokusak**。

جُقْرادې qikradī 嘎吱作响：尖声喊叫。otix  
qikradī 牙齿嘎吱作响。كَبْعُ جُقْرادې kapuq qikradī 门吱  
嘎作响。人争吵或其它原因喊叫也这样说 (جُقْرادُ-جُقْراماقُ  
qikrar — qikramak)。

جُقْرادې qikrədi 嘎吱作响。otməktə  
tax qikrədi 饅里的砂子嘎吱作响，即牙咬了饅里的砂子嘎吱  
作响 (جُقْرادُ-جُقْراماقُ qikrar — qikrəmək)。

جَلْرادې qīlradi ① 哗啦哗啦响。ok kixtə  
qīlradi 箭在箭筒里哗啦哗啦地响了。与此相同的声音也用该  
词 (جَلْرادُ-جَلْراماقُ qīlrar — qīlramak)。

سَفْرادې safradi 闲；痊愈。ix safradi  
工作闲了。工作的人事情闲了也这样说 (سَفْرادُ - سَفْراماقُ  
safrar — saframak)。سَكَلْ اِيْگِدِنْ-سَفْرادې səkəl igdin safradi  
病(人)的病痊愈了。

سَكْريدې səkridi 跳，跳越。ər suvka  
səkridi 人从水上跳过去了。也用于其它 (سَكْريدُ-سَكْريمَاكُ  
səkrir — səkrimək)。

سَمْريدې səmridi 长膘。koy səmridi 羊长

① 在手抄本中，该动词的过去时被写作 “جَلْرادې”。我们据该  
动词的将来时、动名词形式以及手抄本第 431 页的使动态，将音标写作  
“qīlradi”。

臊了。也用于其它 (سَمْرِيرُ - سَمْرِيْمَاكُ səmrir — səmrīmək)。

سَنْرِيْدِي sanrīdī 胡说。اَسْرُكُ سَنْرِيْدِي əsrük sanrīdī

醉得胡说了。原来是“سَنْدِرِيْدِي” (سَنْرِيْمَاقُ - سَنْرِيْرُ sanrīmāq — sanrīr — sanrīmāk)。

تَنْرِيْدِي tənridi 晕，眩晕。اَنِيْجُ بَخِي تَنْرِيْدِي anīḡ baxī

tənridi 他头晕了。这是打瞌睡时，为了赶走瞌睡，由于朦胧

状态而在头上出现的一种象蚂蚁爬行似的感觉 (تَنْرِيْرُ - تَنْرِيْمَاكُ tənrir — tənrimək)。

كُفْرَادِي kəvrādi ① 减弱，衰弱。اَنِيْجُ كُوجِي كُفْرَادِي anīḡ kūḡi kəvrādi

kūḡi kəvrādi 他的力气减弱了。任何一种强有力的东西力气

消失、减弱时，都这样讲 (كُفْرَاوَرُ - كُفْرَاْمَاكُ kəvrāwər — kəvrāmāk)。

كُكْرَادِي kəkrādi 吼叫，噪叫；隆隆响。اَرْسَلَانُ كُكْرَادِي arslan kəkrādi

arslan kəkrādi 狮子吼叫了。بُغْرَا كُكْرَادِي buḡra kəkrādi 公

驼吼叫了。بُلُتُ كُكْرَادِي bulīt kəkrādi 云隆隆响了。战斗中

勇士们的喊叫也与此相同。这个词在谚语中这样用：تَكْرَمَنْدَا

تَغِيْمَنْدَا تُوْغْمِيْخُ سِيْغَانُ كُوْكَ كُكْرَكِيْكَ قُرْقِمَاسُ təḡirmondə tuḡmīx siḡan

kək kəkrəkīḡəkorkmas 磨场里出生的耗子不怕天打雷。这则

---

① 在该动词的过去时形式里，第一个字母 “ك — k” 带有合口符。我们据其将来时和动名词形式将 “ك — k” 字母写成了带开口符的形式。

谚语是对经历过许多艰难困苦的人遇到小事恫吓时，用来打比方而讲的 (كُكْرَارُ - كُكْرَامَاكُ kəkrər — kəkrəmək)。

تاش قۇدۇدا كُكْرَادِي külrədi 隆隆响，轰隆响。  
tax kuduqda külrədi 石头在井里轰隆响了 (كُكْرَارُ - كُكْرَامَاكُ kəlrər — kəlrəmək)。

تېزادِي təpzədi 见不得，妒忌。  
ol anī tēpzədi 他见不得他了，即他妒忌他了 (تېزَارُ - تېزَامَاكُ tēpzər — tēpzəmək)。

سِيْغَزَادِي siŋzadī 剔，抠，夹入。  
ol tix siŋzadī 他用牙签剔牙了。  
ol ətik yisin siŋzadī 他给靴子上揷头了。将任何东西塞入两个东西之间也这样讲 (سِيْغَزَارُ - سِيْغَزَامَاكُ siŋzar — siŋzamak)。

قُبْزَادِي qobzadī 弹奏。  
ol kobuz kobzadī 他弹奏库布兹琴了 (قُبْزَارُ - قُبْزَامَاكُ qobzar — kobzamak)。

تېْسَادِي tēpsədi 妒忌，嫉妒，见不得。  
ol anī tēpsədi 他见不得他了，即他妒忌他了 (تېْسَارُ - تېْسَامَاكُ tēpsər — tēpsəmək)。

该词也有用“ز — z”字母的形式。

بُيْسَادِي pütsədi 接近愈合，即将痊愈。  
bax pütsədi 伤口快痊愈了 (بُيْسَارُ - بُيْسَامَاكُ pütsər — pütsəmək)。

بُخْسَادِي puhsadī 执拗，违背。  
ol aŋar

puhsadī 他违背他了，即不顺从他的命令，在被迫情况下做事  
情了 (puhsar — puhsamak) 。

جَبْسَادِي qapsadī 想游泳。 ol suvda qapsadī  
他想游泳了 (qapsar — qapsamak) ①。

سَتْسَادِي satsadī 想出售，想卖。 ol atin satsadī  
他想卖他的马了。也用于其它 (satsar — satsamak)。

سُرسَادِي sürsadī 想驱赶。 ol atiq sürsadī  
他想驱赶马了。也用于其它 (sürsar — sürsamak)。

سُفسَادِي suvsadī 渴，想喝水。 er suvsadī  
人渴了，即想喝水了。也用于其它 (suvsar — suvsamak)。  
该词本来也有希望和渴望之义。

سُفسِيدِي suvsidī 掺水。 sirkə suvdidī 醋  
掺水了，即醋味被水冲淡了 (suvsir — suvsimək)。

قَبْسَادِي kapsadī 包围，困住。 kapsadī  
人包围了他的周围 (kapsar — kapsamak)。

---

① 在手抄本中，这个动词的动名词是用 “ك — k” 书写，后又改  
作 “ق — k”， 我们根据该词在手抄本第 265 页中的基本态写成了  
“qapsamak”。

قَبْسَادِي kapsadī 想抢夺。 اَلْ اَنِكَ تَقَارِنْ قَبْسَادِي ol anīŋ tavarīn kapsadī 他想抢夺那人的财物了。

قَبْسَادِي kopsadī 想起来。 اَلْ اَنِكَ يَقَارُو قَبْسَادِي ol yokaru kopsadī 他想直直地起来了 (قُبْسَارْ - قُبْسَامَاقْ kopsar — kopsamak)。

كُرْسَادِمْ kersədīm 我想看。 مَنِ اَنِكَ كُرْسَادِمْ mən anī kersədīm 我想看他了。该词本来是 “كُرْكُسَادِمْ kerkügsədīm”。

在其组成中，在含有舌尖字母①的词里，为了表示盼望某一东西的含义，在动词词根上增加 “كسا — gsə” 字母便是一条规则 (كُرسارْمَنْ - كُرسامَاكْ kersərmən — kersəmək)。

كَلْسَادِمْ kəlsədīm ② 我想来。 مَنِ سَنَكَ كَلْسَادِمْ mən saŋa kəlsədīm 我想来你那儿了。该词也有 “كَلِغْسَادِمْ kəligsədīm ③” 的形式 (كَلْسارْمَنْ - كَلْسامَاكْ kəlsərmən — kəlsəmək)。

قَقْسَادِي kaksidī 快成千儿了。 اَت قَقْسَادِي ət kaksidī 肉快成千儿了 (قَقْسِيرْ - قَقْسِيْمَاقْ kaksir — kaksimək)。

تُؤْخَدِي tüvxədi 一滴一滴淌。 اَنِكَ تَرِي تَقْشَدِي anīŋ tərī təkşədi

---

① 该词的阿拉伯文是 “خُرُوفِي الدَّلَاقَه”，这在阿拉伯文中表示 “ل — l, ر — r, ن — n, ف — f, م — m” 等语音。

② 在手抄本中，该动词的过去时的形式是 “كَلِغْسَادِمْ”。按照此处的韵律和它的将来时及动名词形式，我们写成了 “kəlsədīm”。

③ 此处大概是打算表示该动词的 “كَلِغْسَادِمْ” 形式，我们改动了音标。

tüvxədi 他的汗一滴滴地淌了，即因为做事他的汗一滴滴地淌了 (تۈڧار - تۈڧاماك) түvxər — түvxəmək) 。

تۈڧادي түvxədi 乱得难以解开。 يۈپ كامۇق yip kamuq түvxədi 线全部乱得难以解开了，即互相纠结在一起，乱得连个线头也找不到地难以解开了 (تۈڧار - تۈڧاماك) түvxər — түvxəmək) 。

جۈڧادي qahxadī 哗啦哗啦响。 tax qahxadī 石头哗啦哗啦地响了，即发出了哗啦哗啦的响声。装饰品及其类似的东西发出声音也这样讲 (جۈڧار - جۈڧاماق) qahxar — qahxamak) 。

جۈڧادي quvxadī 发酵；发滋滋声。 qaqir quvxadī 饮料发酵了，即泡沫冒得发出了滋滋声。 قرن جۈڧادي karin quvxadī 肚子咕咕地响了，即饭食反胃了 (جۈڧار - جۈڧاماق) quvxar — quvxamak) 。

سۈڧادي sufxadī 低声说话，耳语；气。 ol kulakka sufxadī 他耳语了，即对着耳朵窃窃私语了 (سۈڧار - سۈڧاماق) sufxar — sufxamak) 。

səkəlgə sufxadī 对病人嘘气了。该词也以“س — s”发音。

قۈڧادي karxadī 用拵量。 ol tonuq karxadī 他用拵量衣服了。也用于其它 (قۈڧار - قۈڧاماق) 。



karxar — karxamak)。

قُرْشَادِي kuxradī 绑。 ol kaftan kuxradī

他绑衣服的腰带了 (قُرْشَارْ - قُرْشَاماقْ) kurxar — kurxamak)。

قُشَادِي kuxradī 朽；变软。 katiq nən

kuxradī 坚硬的东西变软了 (قُشَارْ - قُشَاماقْ) kuxar —

kuxamak)。

قُشَادِي kuxradī 磨亮。 ar okni kuxradī

人(用空心木)把箭磨亮了 (قُشَارْ - قُشَاماقْ) kuxar —

kuxamak)。

كُشَادِي kuxadi 反刍，变软。 təvə kuxadi

骆驼反刍草了。 kurg nən kuxadi 坚硬的

东西变软了。 将类似面团，熟得很好的油馕称作 “كُشَكْ أَتْمَاكْ”

kuxək ətmək”即源于此 (كُشَارْ - كُشَامَاكْ) kuxar —

kuxəmək)。

تَسَادِي tasadi 噼啪地打，打耳光。 ol anī tasadi

他打他耳光了 (تَسَارْ - تَسَاماقْ) tasar —

tasamak)。

سَتَادِي satadi 踩，踏；越过，穿过；免除。 ol anī

ol anī boynin satadi 他踩在他的脖子上了，

即蔑视他了。 bir yol birig satadi —

条路穿越了一条路，即南来的路穿过了由西而来的路。 **اَلِمَّ**  
**ستغار-ستغاماقُ** **alim bərimni satqadī** 以收免支  
**satqar — satqamak**)。诗歌中这样用：

اَزُنْ تُنِي كُنْدُوزِي يَلْكِن كَجَارُ  
 كِمْنِي قَلِي سَتَغَسَا كُوجِنُ كَقَارُ

azun tūni kündüzi yolkın kəqər  
 kimni qalı satqasa küqin kəvər

时代的日日夜夜犹如旅人走过，  
 它踩着谁，会让谁力气衰弱。

时代的日日夜夜犹如旅人一般越过，它踩着谁，就会  
 使其软弱无力。这个词是对道路和债务而说的。乌古斯语。  
**سِتْغَادِي** **sītoqadī** 挽。 **اَلْ قَوْلُنْ سِتْغَادِي** ol kolin sītoqadī  
 他挽起了袖子 (**سِتْغَار-سِتْغَامَاقُ** **sītoqar — sītoqamak**)。  
**بَدْغَادِي** **badqadī** 使绊倒，勾脚绊倒。 **اَلْ اِنْكَ اَذَاقِنْ بَدْغَادِي**  
 ol anıñ azakın badqadī 他给他的脚使绊子了。这个词也可  
 将字母换位而读作 “**بَغْدَادِي** **baqdadī**”。

بُلْغَادِي bulqadī 弄脏，污染；掺和；使沉闷。 اَلْ سَوْفَعْ

اَلْ تَتْمَاجْ بُلْغَادِي ol suvuq bulqadī 他把水弄脏了。

ol tutmaq bulqadī 他给（锅里）掺了面片。也用于其它。为

了让粥和类似的东西上下均匀而搅拌也这么说。 اَلْ اَرْ اَنَكْ

اَلْ اَرْ اَنَكْ ol or anıñ köñlin bulqadī 那个人弄得他心绪

不佳，使心情沉闷。这个词的本义是指由于吃了不合心意

的饭食，使人恶心想呕吐。

تَلْغَادِي toloqadī ① 戴，捻，绞。 كِيزْ يِنْجُو تَلْغَادِي kīz yinqū

tolqadī 姑娘戴珍珠了，即姑娘戴了由珍珠等物做的耳坠子。

اَنَكْ قَرْنِي تَلْغَادِي ol yuñ toloqadī 他捻毛了。

anıñ karnı toloqadī 他肚子绞痛了，即由于拉肚子等原因肚

子绞痛了 (تَلْغَارْ-تَلْغَامَاقْ toloqar — toloqamak)。

قَرْغَادِي qarqadī 诅咒，咒骂。 تَنْگَرِي اَنِي قَرْغَادِي tənri

anı qarqadī 伟大的上苍诅咒他了 (قَرْغَارْ-قَرْغَامَاقْ qarqar —

karqamak)。

قُرْغَادِي quroqadī 干旱。 يَرْ قُرْغَادِي yor quroqadī (由于雨

水少) 土地干旱了 (قُرْغَارْ-قُرْغَامَاقْ quroqar — quroqamak)。

قِرْغَادِي kizqadī 斥责，训斥。 بَگْ اَنِي قِرْغَادِي bəg anı

---

① 在手抄本中，该动词被写作“تَلْغَادِي”形式。我们据该动词阿拉伯语的含义及第二、第三个例子中的形式，写成了“tołqadī”。

kīzoqadi 伯克训斥他了。对他有粗野举动了，驱逐他了  
(قَزْغَارْ-قَزْغَاماقْ kīzoqar — kīzoqamak)。你看，突厥人是如何  
区分出尊敬和伟大的上苍的咀咒与奴仆驱赶跟自己一样的奴  
仆之间的界限。前者有开口符①，后者为齐齿符。

قَرْغَادِي karvadi 搜寻。اَلْ قَرْنُقُودَا قَرْغَادِي ol karajkuda  
karvadi 他在黑暗中搜寻着，即在黑暗中用手搜寻着一种东西  
(قَرْغَارْ-قَرْغَاماقْ karvar — karvamak)。该词也采用 “قَزْوَادِي”  
形式。如上所述，凡用软 “ؤ — v” 的词，在所有地方均可  
换用 “و — w”。

تَلْكَادِي talgadi 惹生气。اَلْ اَتَاسِيْنْ بُلْغَادِي تَلْكَادِي ol atasın  
bulqadi talgadi ② 他惹他父亲生气了。“تَلْكَادِي talgadi” 不  
能单独使用，如上面那样是作为对偶词使用的 (تَلْكَارْ-تَلْكَامَاكْ  
talgər — talgəmək)。

بَتْلَادِي patladi 上浆。اَلْ بُوْزْنِي بَتْلَادِي 她给大布上浆了

① 在此处，作者着眼于该词的前一个词 “قَرْغَادِي karqadi”。这两者的区别，一个是带有开口符，另一个带齐齿符。由此看来，该词应是 “قَرْغَادِي”，我们未改动。

② 在手抄本中，该动词并未作为例子放在句子中。作者说，“تَلْكَادِي talgadi” 一词不能单独使用，同时，该动词的将来时被写作 “تَلْكَامَاكْ، تَلْكَارْ” 形式，看来，此处准备指出的动词显然是 “تَلْكَادِي talgadi”。我们认为对偶词的第一个成分被写成了 “بُلْغَادِي bulqadi”，而第二个成分 “تَلْكَادِي talgadi” 是被遗忘了，所有我们给所举例的句子加了这个动词。

(بَتْلَارْ-بَتْلَاماقُ patlar — patlamak)。

بَتْلَادِي putladi 咬脚。 اِتْ اَرِكْ بَتْلَادِي it erig putladi 狗咬了人的脚。一个人打了另一个人的小腿也这样讲 (بَتْلَارْ-بَتْلَاماقُ putlar — putlamak)。

بِتْلَادِي pitladi 找虱子。 اَرْ پِتْ بِتْلَادِي er pit pitladi 人找虱子了 (بِتْلَارْ-بِتْلَاماكُ pitlar — pitlamak)。

بُزْلَادِي bozladī 哀鸣。 تَتِرْ بُزْلَادِي titir bozladī 母驼哀鸣了。也用于其它 (بُزْلَارْ-بُزْلَاماقُ bozlar — bozlamak)。

بَشْلَادِي baxladī 带领，率领：开始。 اَرْ اِقْشْ بَشْلَادِي er ix baxladī 人开始工作了。 اَلْ يُولْ بَشْلَادِي ol yol baxladī 他带路了。 اَلْ سُوْ بَشْلَادِي ol sü baxladī 他率领军队了，即带领军队了 (بَشْلَارْ-بَشْلَاماقُ① baxlar — baxlamak)。

بَغْلَادِي baqladi 绑，捆。 اَلْ اَتْنَكْ بَغْلَادِي ol otun baqladi 他捆柴禾了。也用于其它 (بَغْلَارْ-بَغْلَاماقُ baqlar — baqlamak)。

بُوْلَادِي boqladi 包，裹。 اَلْ تُونْ بُوْلَادِي ol ton boqladi 他把衣服包上了 (بُوْلَارْ-بُوْلَاماقُ boqlar — boqlamak)。把衣服打成包袱与用打结子把其它东西绑起来是有区别的。前者“ب — b”字母带开口符，后者带合口符。

---

① 在手抄本中，该动词的将来时是放在第一个例子之后，我们移动了其位置。

بَقْلَادِي bokladī 拉粪。يَلْقَى بَقْلَادِي yilki bokladī 牲畜拉粪了。乌古斯语 (بَقْلَارْ-بَقْلَامَقْ boklar — boklamak)。

بَكْلَادِي bəklədi 安放；安装，使固定。أَلْ نَانِكِنْ بَكْلَادِي ol nənin bəklədi 他安放东西了，看守了。أَلْ قَبِغِنْ بَكْلَادِي ol kapuqin bəklədi 他安装门了。紧紧地捆扎任何东西也这样讲 (بَكْلَارْ-بَكْلَامَاكْ bəklər — bəkləmək)。

بَغْلَادِي bəglədi 当作是伯克。أَلْ أَنِي بَغْلَادِي ol anī bəglədi 他把他当作伯克了 (بَغْلَارْ-بَغْلَامَاكْ bəglər — bəgləmək)。

تَبْلَادِي tapladī 看上，相中，中意。أَلْ تُونُغْ تَبْلَادِي ol tonuq tapladī 他看上衣服了，相中了。也用于其它 (تَبْلَارْ-تَبْلَامَقْ taplar — taplamak)。

تُبْلَادِي tüplədi 追究根源。أَلْ إِشِغْ تُبْلَادِي ol ixışq tüplədi 他追究事情的根底了 (تُبْلَارْ-تُبْلَامَاكْ tüplər — tüpləmək)。

تَاتْلَادِي tatladī 当作陌生人，当作异邦人。أَلْ أَنِي تَاتْلَادِي ol anī tatladī 他把他当作异邦人了。看成是波斯人了 (تَاتْلَارْ-تَاتْلَامَقْ tatlar — tatlamak)。

تَرْلَادِي tərlədi 出汗，弄干净。أَتْ تَرْلَادِي at tərlədi 马出汗了。أَلْ أَتِنْ تَرْلَادِي ol atın tərlədi 他把马弄干净了，即搔马了，清除了马身上的汗和污垢 (تَرْلَارْ-تَرْلَامَاكْ tərlər — tərləmək)。这是个对立意义的词。该动词既是及物的又是不

及物的。

تَزْلَادِي tazladi 认为是秃子。 اَلْ اَنِي تَزْلَادِي ol anī tazladi 他认为他是秃子了，称（他）秃子了 (تَزْلَارْ-تَزْلَامَقْ tazlar — tazlamak)。

تُزْلَادِي tuzladi 腌。 اَلْ اَت تُزْلَادِي ol ot tuzladi 他腌肉了。也用于其它 (تُزْلَارْ-تُزْلَامَقْ tuzlar — tuzlamak)。

تِزْلَادِي tizladi 用膝盖抵，用膝盖撞。 بُغْرَا اَرِكْ تِزْلَادِي buqra orig tizladi 公驼抵人了，即用膝抵人了。某人用膝盖顶一个东西也这样说 (تِزْلَارْ-تِزْلَامَقْ tizlar — tizləmək ①)。

تَشْلَادِي taxladi 用石打了。 اَلْ اِتِغْ تَشْلَادِي ol itig taxladi 他用石头打狗了。

تَشْلَادِي taxladi 抛弃，离弃。 اَرْ تَشْلَادِي or taxladi 人离弃了，即抛弃了故土，成为流浪者出走了 (تَشْلَارْ - تَشْلَامَقْ taxlar — taxlamak)。

تُشْلَادِي tuxladi 我对面了，我正对面了。 مَن اَنِي تُشْلَادِي mən anī tuxladi 我与他对面了，正对面地站了 (تُشْلَارْمَن - تُشْلَامَقْ tuxlarmən — tuxlamak)。

تِشْلَادِي tixladi 咬。 اَلْ اَنِي تِشْلَادِي ol anī tixladi 他咬他

① 在手抄本中，该动词的动名词先用“ق — k”写，后来改成了“ك — k”。我们根据手抄本第434页中的使动态，将其动名词用“ك — k”书写了。

了。一个人朝另一个人的牙齿打去，也这样说 (تَشْلَارُ - تَشْلَامَاكُ) tixlär — tixlāmök)。

تَغْلَادِي taqladī 烙；打烙印，打印记。 ol atin taqladī 他烙自己的马了，打印记了 (تَغْلَارُ - تَغْلَامَاكُ) taqlar — taqlamak)。给马之外的其它动物打印记也这样说。

这不是根词。

تُغْلَادِي tuqladī 做神幡，堵。 ol yaraq tuqladī 他给朋友做神幡了 (تُغْلَارُ - تُغْلَامَاكُ) tuqlar — tuqlamak)。

تُمْلِيدِي tumlīdī 冻，冷却。 suv tumlīdī 水冻了。也用于其它 (تُمْلِيرُ - تُمْلِيمَاكُ) tumlir — tumlīmak)。这个词在诗歌中是这样用的：

كُرْدِي مَنِي اَمَلِيُو  
بَقْتِي مَنَا اِمَلِيُو  
قَلْدِمُ كُنْكُلُ تُمْلِيُو  
قَدُّغُو مَنِي تُرْغُرُو

kördi mēni əmləyü

bakti maña imləyü



kaldım kəñül tımlıyü

kadoqu mənı turqurur

她看我是治疗我，  
她在朝我示意了；  
我的心已经寒了，  
忧愁会让我疲劳。

我的心上人只要一看我，就是治疗我，给我示意就是致敬；如今在她影响下，由于困苦和忧伤，我的心冷却了，忧愁使我深感沉重。

جَرَلادِي qarladi 放声哭；呐喊，吼。 اَغْلانُ جَرَلادِي oqlan qarladi 孩子哭了。 يَنْكانُ جَرَلادِي yajan qarldi 大象吼了 (جَرَلارُ-جَرَلاماقُ qarlar — qarlamak)。

جَغْلادِي quqladi 该词与 “جَرَلادِي qarladi” 一样表示大象的吼叫 (جَغْلارُ-جَغْلاماقُ quqlar — quqlamak)。

جَغْلادِي qoqladi 打包。 اَلْ تُونُغُ جَغْلادِي ol tonuq qoqladi 他把衣服收拾之后绑起来了，打包了。也用于其它 (جَغْلارُ-جَغْلاماقُ qoqlar — qoqlamak)。

جَغْلادِي qıqladi 量。 اَلْ بُوْزُ جَغْلادِي ol böz qıqladi 他

(用突厥档子)量大布了 (قېڭلاۋ - قېڭلاۋماق qīqlar — qīqlamak)。

قۇۋلادى quvladī 剥，剔。ئۆت قۇۋلادى ot quvladī 剔肉了，

即肉未熟便剔掉了 (قۇۋلاۋ - قۇۋلاۋماق quvlar — quvlamak)。

قېنىلادى qīnladī 证实，肯定，查明。ئال ئېشىق قېنىلادى

ol ʔixīq qīnladī 他把事情查明了 (قېنىلاۋ - قېنىلاۋماق qīnlar — qīnlamak)。

سېۋلادى sapladī 安柄，装把。ئەر كېلىق سېۋلادى

sapladī 人给马刀安把了。任何东西装柄也这样说 (سېۋلاۋ - سېۋلاۋماق saplar — saplamak)。

سەرۋلادى sarladī 裹，缠。ئال سۇۋلۇق سەرۋلادى ol suvluk

sarladī 他缠散兰了。ئازاڭنىڭ يۈزىگە سەرۋلادى

yergönqū sarladī 给他的脚上缠裹脚布了。任何东西缠在另一个东西上也这样说 (سەرۋلاۋ - سەرۋلاۋماق sarlar — sarlamak)。

سېرۋلادى sīrladī 漆。ئاياققى ئاياق سېرۋلادى ayakqī ayak

sīrladī 漆大木碗了，即为了雕刻大木碗而给它上漆了 (سېرۋلاۋ - سېرۋلاۋماق sīrlar — sīrlamak)。

سۆزلەدى sözlədi 说。ئال مەنە سۆز سۆزلەدى ol maña söz

sözlədi 他对我说话了 (سۆزلەۋ - سۆزلەۋماق sözlor — sözləmək)。

سېزلەدى sīzladī 发酸，酸痛。ئېشى بۇزدۇن سېزلەدى

anīq tīxī buzdun sīzladī 他的牙齿因冰而酸痛了，即他的

牙齿吃冰或因喝冷水而酸痛了。 **أَرْنِكْ سُنْكُوكِي سِزْلَادِي** *ərniŋ sən̄ūki sīzladi* 人的骨头因病而酸痛了 (**سِزْلَارْ - سِزْلَامَاقْ** *sīzlar — sīzlamak*)。

**سُغْلِيدِي** *soqlidi* 揣手。 **أَرْ قُوَيْنْكَ سُغْلَادِي** *ər koyŋa soqlidi*

人把手揣进自己怀里了①，即为翻一个东西把手塞进自己怀里了。也用于其它 (**سُغْلِيرْ - سُغْلِيمَاقْ** *soqlir — soqlimak*)。

**سَقْلَادِي** *savladī* 说。 **أَلْ تَلِمْ سَقْلَادِي** *ol təlīm savladī* 他说了很多。谁说格言时也这样讲 (**سَقْلَارْ - سَقْلَامَاقْ** *savlar — savlamak*)。

**سُقْلَادِي** *suvladī* 喝水；蘸水，加水。 **أَتْ سُقْلَادِي** *at suvladī* 马喝水了。也用于其它。 **أَرْ تِتِكْ سُقْلَادِي** *ər titik suvladī* 人给泥加水了，即向泥里加水了。也用于其它 (**سُقْلَارْ - سُقْلَامَاقْ** *suvlar — suvlamak*)。

**سَمْلَادِي** *samladī* 医治，治疗。 **أَلْ أَنِي أَمْلَادِي سَمْلَادِي** *ol anī əmlədi samladī* 他医治他了。该词不单独使用，而是这样作复合词作用 (**سَمْلَارْ - سَمْلَامَاقْ** *samlar — samlamak*)。

**سُمْلِيدِي** *sumlidi* 叽哩哇啦。 **أَرْ سُمْلِيدِي** *ər sumlidi* 人

---

① 据阿拉伯语看，这个句子的正确写法应当是“**أَرْ أَلِكْنْ قُوَيْنْكَ** *ər əlīkn̄ qūyŋka*”。我们对原有的写法未作改动。

叽哩哇啦了，即用除了自己以外而别人不懂的、突厥语之外的一种语言讲话了 (سۇملیر-سۇملماق sumlir — sumlimak)。

سەنلەدى sənlədi 以“你”称呼。 ol anı sənlədi 他以“你”称呼他了，即只有对比自己地位低的人才使用的词，大声喊他了 (سەنلەر - سەنلەماق sənlər — sənləmək)。这个词是“你”的意思。处这样的位置，为了高喊多用 “سەزلەدى sizlədi” 一词，其原来的含义是“你们(您)”。这是对可汗们所说的呼喊词，与对伟大的真主所说的“إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ”一词相同。

قۇرلادی kurladī 下雪，降雪。 bulut kurladī 因云而降雪了 (قۇرلار - قۇرلاماق kurlar — kurlamak)。

قۇرلادی kurladī 系布腰带。 ol kaftanıq kurladī 他给衣服上系布腰带了，即用腰带绑在衣服上了 (قۇرلار - قۇرلاماق kurlar — kurlamak)。

کیرلادی kīrladī 开垄，打畦。 olıyərīg kīrladī 他给地里开垄了，即为了种甜瓜之类的东西在地里开垄了。给田里打埂也这样说 (کیرلار - کیرلاماق kīrlar — kīrlamak)。

قۇشلادی qaxladī 筑坝，修堤。 arıq qaxladī 修渠坝了，给水渠修筑堤坝了。朝某个人的身边碰撞也这样

说 (قَشْلَارْ - قَشْلَاماقْ) kaxlar — kaxlamak)。

بَگْ قَشْلَادِي kuxladī 放鹰；捕鹰，猎鸟。قَشْلَادِي bəg

kuxladī 伯克猎鹰了 (قَشْلَارْ - قَشْلَاماقْ) kuxar — kuxlamak)。

قَشْلَادِي kixladī 过冬，越冬。أَرْ أَقْنِدَا قَشْلَادِي ər əvində

kixladī 那人在家里过冬了。也用于其它 (قَشْلَارْ - قَشْلَاماقْ)

kixlar — kixlamak)。

قَشْلَادِي kīnladī 上鞘。أَلْ بِيَاكْ قَشْلَادِي ol piqək kīnladī

他给刀子上鞘了。也用于其它 (قَشْلَارْ - قَشْلَاماقْ) kīnlar —

kīnlamak)。

كُتْلَادِي kotladi 操屁股。أَغْلَانِغْ كُتْلَادِي oqlanıq kotladi

他操孩子屁股了。也用于其它 (كُتْلَارْ - كُتْلَاماكْ) kotlar —

kotlāmək)。

كُزْلَادِي kəzladi 努力，勤奋。أَرْ كُزْلَادِي ər kəzladi 那人

很勤奋，即努力地做了有力气的人们所做的事 (كُزْلَارْ - كُزْلَاماقْ)

kəzlar — kəzlāmək)。

كُزْلَادِي kəzladi 估量，搭上箭。أَلْ أَقْنْ كُزْلَادِي ol okīn

kəzladi 他估量箭了，校正箭的尺度了。去掉锅垢也这样说

(كُزْلَارْ - كُزْلَاماكْ) kəzlar — kəzlāmək)。

كُزْلَادِي kəzladi 撞他的眼睛。أَلْ أَنِي كُزْلَادِي ol anī kəzladi

他撞他的眼睛了 (كُزْلَارْ - كُزْلَاماكْ) kəzlar — kəzlāmək)。

كِرْلَادِي kizlədi 隐藏。اَلْ كِرْلَادِي نَانْغِي ol kizlədi nəŋni

他隐藏东西了 (كِرْلَارْ-كِرْلَامَاڭ kizlər — kizləmək)。

كَسْلَادِي kəslədi 扔土块。اَلْ اِتِغْ كَسْلَادِي ol itiq kəslədi

他朝马扔土块了 (كَسْلَارْ-كَسْلَامَاڭ kəslər — kəsləmək)。

كُكْلَادِي köklədi 用大针脚绗。اَلْ اَذَرْ كُكْلَادِي ol əzər

köklədi 他用大针脚绗鞍子了 (كُكْلَارْ - كُكْلَامَاڭ köklər — kökləmək)。

كُكْلَادِي köklədi 吃青草。يِلْكِ كُكْلَادِي yilkı köklədi 牲畜

吃青草了 (كُكْلَارْ-كُكْلَامَاڭ köklər — kökləmək)。

كُكْلَادِي küglədi 唱歌。اَرْ كُكْلَادِي ər küglədi 那人唱

歌了，即以悲伤的音调唱歌了 (كُكْلَارْ - كُكْلَامَاڭ küglər — kügləmək)。

كَمْلَادِي kəmlədi 生病，病了。اَتْ كَمْلَادِي at kəmlədi 马

生病了。也说成 “كَمْلَانْدِي kəmləndi” (كَمْلَارْ-كَمْلَامَاڭ kəmlər — kəmləmək)。

مُنْلَادِي münlədi 喝汤了。اَرْ مُنْلَادِي ər münlədi 那人喝汤

了 (مُنْلَارْ-مُنْلَامَاڭ münlär — münləmək)。

بُلْنَادِي bulnadı 俘虏。اَرْ يَغِينِي بُلْنَادِي ər yaqını bulnadı

那人俘虏了敌人 (بُلْنَارْ-بُلْنَامَاڭ bulnar — bulnamak)。

تُغْنَادِي tügnədi 烧灼。اَلْ بَاخْشِنْ تُغْنَادِي ol baxın tügnədi

他（用火）烧灼他的伤口了 (تۇغنار - تۇگناماڭ tūgnər — tūgnəmək)。

جۇنادې qəknədi 刺绣，绣花。كيز جكن جۇنادې kīz qəkin qəknədi 姑娘绣花了，即姑娘用金丝线在丝绸布上绣花了。

جۇنادې qignədi 耙。ەر جۇنا جۇنادې ər qignə qignədi 那人耙地了 (جۇنار - جۇناماڭ qignər — qignəmək)。

سۇنادې səgnədi 治，治疗。ەر سۇل سۇنادې ər səgü səgnədi 那人治疗瘕子了 (سۇنار - سۇناماڭ səgnər — səgnəmək)。

قۇنادې kaynadī 大发脾气，大动肝火。ەر انكر قۇنادې ər aŋar kaynadī 那人对他大发脾气了，即那人拒绝了他的命令，抗拒下令者，拒绝了他的话 (قۇنار - قۇناماڭ kaynar — kaynamak)。

قۇنادې kasnadī 唧唧作响，得得的响。ەر تۇلۇقا قۇنادې ər tūluqka kasnadī 人冷得下颌得得的响了。狗受不了寒冷哼哼叫也这样说 (قۇنار - قۇناماڭ kasnar — kasnamak)。

قۇنۇدې kalnudī 变厚了，厚起来了。يۇقا نانك قۇنۇدې yufka nəŋ kalnudī 薄的东西变厚了 (قۇنۇماڭ kanur — kalnumak)。

قۇنادې kulnadī 产驹，下驹。كيسراق قۇنادې kīsraq kulnadī

骡马产驹了 (قُلْنَارْ-قُلْنَامَقْ kulnar — kulnamak)。

كُشْنَادِي kixnədi 嘶叫。اَت كُشْنَادِي at kixnədi 马嘶鸣了。

كُشْنَارْ - كُشْنَامَاكْ katir kixnədi 骡子嘶叫了 (كُشْنَارْ - كُشْنَامَاكْ kixnər — kixnəmək)。

### 本章中的米萨勒

اَلْ اَنْكُرْ يَسْتَقْ yastadi 挨近，放置；拐弯抹角。يَسْتَادِي

اَلْ مَنكَ ol anar yastuk yastadi 他给他放枕头了。يَسْتَادِي

سُوْزْ يَسْتَادِي ol maṇa seṣ yastadi 他对我讲话拐弯抹角，即

含沙射影地讲话了 (يَسْتَارْ-يَسْتَامَقْ yastar — yastamak)。

اَرْ يَنْجِيْدِي yunqidi 变贫穷，衰落；恶化。يَنْجِيْدِي

yunqidi 那人变贫穷了，即因为贫困人的状况不景气了。诗

歌中这样用：

بُلْكَ بُوْ يَنْجِيْدِي  
اَزُنْ اَتِي يَنْجِيْدِي  
اَرْدَمْ اَتِي تَنْجِيْدِي  
يَرْكَ تَكْبْ سُرْتَلُوْرْ



bilgə bəgü yunqıdī  
 azun əti yanqıdī  
 ərdəm əti tinqıdī  
 yərgə təgip sürtülür

学者智者景况恶化，  
 肌肤被世道吞噬啦；  
 道德的肉体腐烂了，  
 在大地上正被拖拉。

对世道的解释这样说：有知识的人们的景况恶化了，世道吞噬着他们；道德品质的肌体已经腐烂变质，由于软弱无力而正被在地上拖行。“تَنْجَدِي tanqadī”<sup>①</sup>一词原来是“تَنْجَادِي tanqqadī”。乌古斯人与奇普恰克人均取掉了在名词和动词之中出现的“غ — q”字母。

يَفْرِيدِي yavridī 变弱，变瘦。 أَرُ يَفْرِيدِي ər yavridī 那人变瘦了，即由于贫穷或生病的原因而变瘦了 (يَفْرِيرُ - يَفْرِيمَاقُ yavrır — yavrimak)。

① 该动词在这首诗的第三行以及“大词典”的其它地方被写作“تِنْجَدِي tinqıdī”的形式，在现代维吾尔语中也使用“tinqıdī”。此处的动词“تَنْجَدِي tanqadī”本应是“تَنْجَادِي tanqqadī”动词的第一个字母不带齐齿符，而带开口符。我们认为这也许是抄写中的失误。

يَيْسَادِي yəysədi 他想吃了。 اَلْ اَتْمَاكُ يَيْسَادِي ol ətmək  
yəysədi 他想吃饞了。也用于其它 (يَيْسَارُ-يَيْسَامَاكُ yəysər —  
yəysəmək)。

يَيْسَادِي yapsadi 想关；想贴；想放置。 اَرْ اَتْمَاكُ يَيْسَادِي  
ər ətmək yapsadi 人想贴饞了。想关门也这样说。 اَرْ تُوْزَاقُ  
يَيْسَارُ-يَيْسَامَاكُ ər tuzak yapsadi 人想（给鸟）放套索了  
yapsar — yapsamak)。

يَيْتَادِي yatsadi 想躺了，想睡了。 اَرْ يَيْتَادِي ər yatsadi  
人想躺了 (يَيْتَارُ-يَيْتَامَاكُ yatsar — yatsamak)。

يَيْتَادِي yətsədi 他快赶上了。 اَلْ مَنِي يَيْتَادِي ol məni  
yətsədi 他快赶上我了 (يَيْتَارُ-يَيْتَامَاكُ yətsər — yətsəmək)。

يَيْزَادِي yazsadi 想铺开，想展开；想解散；想疏散。 اَلْ  
اَلْ سُوْسِنْ ol təxək yazsadi 他想铺开被褥了。 اَلْ سُوْسِنْ  
ol süsin yazsadi 他想疏散自己的军队了。也用于其  
它。想把面团擀开也这样说 (يَيْزَارُ-يَيْزَامَاكُ yazsar —  
yazsamak)。

يَيْزَادِي yozsadi 想擦掉了。 اَلْ بِيْتِكُ يَيْزَادِي ol bitik  
yozsadi 他想擦掉字了。想擦拭刀剑上的血之类的东西也这样  
说 (يَيْزَارُ-يَيْزَامَاكُ yozsar — yozsamak)。

يَرْسِيدِي yarsidi 厌恶。 اَلْ يَرْسِيدِي نَانْغَنِي ol yarsidīnəŋni

他厌恶一种东西了 (يَرْسِرُ-يَرْسِمَاقُ yarsir — yarsimak)。

يَزْسَادِي yazsadi 想解，想解答。 ol  
al qurīn yazsadi 他想解卦了。也用于其它 (يَزْسَامَاقُ  
yazsar — yazsamak)。

يَخْسَادِي yaxsadi 想隐藏，想躲避。 ol  
al mēdin yaxsadi 他想躲避我了 (يَخْسَامَاقُ yaxsar —  
yaxsamak)。

يَغْسَادِي yaqsadi 想要油了。 er yaqsadi 人想  
要油了 (يَغْسَامَاقُ yaqsar — yaqsamak)。

يَغْسِيدِي yaqsidi 人尝了油的味道 ① (يَغْسِيرُ-يَغْسِمَاقُ yaqsir — yaqsimak)。这个词在谚语中  
这样用: يَكْرِ يَاقِي يَغْسِمَاسُ yakri yaqi yaqsimas 荤油不  
能取代清油。这个词本来是“يَغْسَادِي yaqsadi”，是被异化  
了的②。

يُغْسَادِي yuvsadi 想使滚动了。 ol topik  
yuvsadi 他想滚球了。也用于其它 (يُغْسَامَاقُ yuvsar —  
yuvsamak)。

① 这个句子的意思应当是“东西串了油的味道”。但是，阿拉伯语是“أَيَّ أَحَدًا الرَّجُلُ طَعَّمَ الدَّهْنَ”（人尝了油的味道），我们未更改。

② 其正确写法应是“被减轻了”。

أَلْ مَنْكَ تَقَارُ يَقْسَادِي **يُقْسَادِي** yūvsədi 想帮助了，想援助了。

ol maña tavar yūvsədi 他想给我援助商品了 (يُقْسَار-يُقْسَامَاق)

yūvsər — yūvsəmək) ①。

أَلْ تَامْ يَقْسَادِي **يُقْسَادِي** yīksadī 想推倒了。

yīksadī 他想推倒墙了。也用于其它 (يُقْسَار-يُقْسَامَاق)

yīksamak)。

يُقْسَادِي نَانْكَ **يُكْسَادِي** yūksədī 发展，提高。

nəŋ 东西提高了 (يُكْسَار-يُكْسَامَاق)

yūksər — yūksəmək)。

يُمْسَادِي **يُمْسَادِي** yumxadī 变柔软了。yumxadī nəŋ 东西变柔软了

(يُمْسَار-يُمْسَامَاق)

yumxar — yumxamak)。

يَلْغَادِي **يَلْغَادِي** yaloqadī 舔。ayak yaloqadī 舔碗了。

也用于其它 (يَلْغَار-يَلْغَامَاق)

yaloqar — yaloqamak)。

这个词在谚语中是这样用的: يَكَادَاكِي يَلْغَاغَالِي أَلْكَدَاكِي إِجْغَنُورُ yakadakī

yaloqaqalī əlikdəki iqīnur 为了舔衣领上的，而丢掉了手中的

的，即如果人费心于舔食领子上沾的，而掉了手中的碗，就

会落得空舔一场。这则谚语是劝告贪求一件东西而失掉了自

己手中东西的人，不要期待没有的东西，而应当抓紧自己手

---

① 在手抄本中，该动词未加开口符，同时，它的动名词形式先以“ق — k”书写，后来改作“ك — k”。我们根据该动词的含义，认为“يُكْدِي yūvdi 帮助”是动词的能愿式而写作“yūvsədī”，并且将其动名词用“ك — k”书写了。

里的东西。

يَلْقَادِي yalvadī 舔。أَرُ يَاقُ يَلْقَادِي ər yaq yalvadī 人舔

油了。也用于其它。该词前面的“يَلْقَادِي yalqadī”一词使用得较多 (يَلْقَارُ-يَلْقَامَاقُ yalvar — yalvamak)。

يُرْكَادِي yörgədi 裹，缠。أَلْ أَدَاقِنْ يُرْكَادِي ol azakın

yörgədi 他裹脚了。也用于其它。包裹任何一种东西也这样说 (يُرْكَارُ-يُرْكَامَاقُ yörgər — yörgəmək) ①。

يَيْلَادِي yīpladī 用线绞。أُرَاغَتْ يُوَزَنْ يَيْلَادِي uraqut

yüzin yīpladī 妇人用线绞脸（上的汗毛）了 (يَيْلَارُ-يَيْلَامَاقُ yīplar — yīplamak)。

يَتْلَادِي yatladi 施魔法，行巫术。يَاتْقِي يَتْلَادِي yatqī

atladi 巫师为了让下雨而用魔石施魔法了。

يَتْلَادِي yatladi 认作陌生，当成陌生。أَلْ أُنِي يَتْلَادِي ol

anī yatladi 他将她当成陌生人了 (يَتْلَارُ-يَتْلَامَاقُ yatlar — yatlamak)。

يَيْلَادِي yīpladi 走软绳，耍达瓦孜。أَرُ يَيْلَادِي ər yīpladi

人走软绳了，即在绳子上面嬉戏了 (يَيْلَارُ-يَيْلَامَاقُ yīplar —

---

① 在手抄本中，这个动名词写作“يُرْكَارَمَاقُ”形式。我们在音标中改作“yörgəmək”。

yīplamak)。

يَذْلَدِي yīzladī 嗅。اَلْ يِيَارْ يَذْلَدِي ol yīpar yīzladī 他

嗅麝香了。也用于其它 (يَذْلَارْ-يَذْلَانَاقْ yīzlar — yīzlamak)。

يَرْلَدِي yarladi 唾，啐。اَلْ اَنِكَ يُوَزْكَ يَرْلَدِي ol anīḡ

yūziḡə yarladi 他向他脸上啐了一口 (يَرْلَارْ - يَرْلَامَاقْ)

yarlar — yarlamak)。

يِرْلَدِي yīrladi 唱，唱歌。اَرْ يِرْلَدِي yīrladi 人唱了，

即唱歌了 (يِرْلَارْ-يِرْلَامَاقْ yīrlar — yīrlamak)。

يَشْلَدِي yaxladi 吃草了。اَتْ يَشْلَدِي at yaxladi 马

(在春天)吃青草了。也用于其它。原来是“ياشْلَدِي”，为了

轻柔与其它词一样省略了字母 (يَشْلَارْ - يَشْلَامَاقْ) yaxlar — yaxlamak)。

يَغْلَدِي yaqladi 涂油，抹油。اَلْ قُغْشْ يَغْلَدِي ol qoḡux

yaqladi 他给皮带抹油了。也用于其它 (يَغْلَارْ-يَغْلَامَاقْ) yaqlar — yaqlamak)。

يُوْغْلَدِي yooqladi 祭祀。اَلْ اَلْكُكَا يُوْغْلَدِي ol əlügkə yooqladi

他祭祀死者了。这是突厥人的习俗 (يُوْغْلَارْ-يُوْغْلَامَاقْ) yooqlar — yooqlamak)。

يِيْغْلَدِي yīqladi 哭。اَغْلَانْ يِيْغْلَدِي oqlan yīqladi 孩子哭

了。也用于其它。这个词在诗歌中这样用：

يَلِكِنْ بَلْبُ بَرْدُقِي كُنْكُلْمُ أَنْكَارُ بَغْلِيُو  
قَلْدِمُ أَرْنَجْ قَدْعَقَا إِيْشِمُ أَدُو يَغْلِيُو

yəlkin bolup bardukī kənlüm anar baqlayū

kaldīm ərinq kadoqqa ixīm uzu yloqlayū

(心上人) 登旅程我牵肠挂肚。

忧愁中(我)痛哭悲伤。

我的心上人登上了旅程，然而我的心里在牵挂着他；他

走了之后，我陷入忧伤之中，我哭泣了。

يُكْلَادِي yüklədi 驮，搭。 ol təvəgə

yük yüklədi 他给骆驼驮上了货物。也用于其它 (يُكْلَامَاكْ

yüklər — yükləmək)。

يُيْغْلَادِي yiglədi 弄坚，弄实；踩，踏。 ol

yərig yiglədi 他把地弄实了。这个词在“ا — elif”“s — ya”

交替的方言中是这样的。“较优美的”是“اِكْلَادِي

iglədi” (يُيْغْلَامَاكْ yiglər — yigləmək)。

يَمْلَادِي yamladı 扫，打扫。 ol əvin yamladı

他打扫屋子了 (يَمْلَامَاكْ yamlar — yamlamak)。

يَمْلَدِي yimladi 暗示，示意。 اَلْ مَنكَا يَمْلَدِي ol maṇa

yimladi 他暗示我了，即以目示意了。原来是 “اَمْلَدِي  
imladi” (يَمْلَارْ - يَمْلَامَاڭ yimlar — yimləmək)。

يَشْنَادِي yaxnadi 闪光。 يَخِنْ يَشْنَادِي yaxın yaxnadi 打

闪了。闪亮的铜盆，镜子等物闪光也这样说 (يَشْنَامَاڭ -  
yaxnar — yaxnamak)。

يَلْنَادِي yəlnadi 乳房膨大。 بِي يَلْنَادِي bi yəlnadi 骡马乳

房膨大了。骡马及其牲畜产仔之前乳房膨大，乳房开始有乳  
汁便这样说 (يَلْنَارْ - يَلْنَامَاڭ yəlnər — yəlnəmək)。

### 本章中的曼库斯

بِيَادِي buybadi 拖后，拖延。 اَلْ اِيَشَغْ بِيَادِي ol ixīq

buybadi 他拖延事情了 (بِيَارْ - بِيَامَاڭ buybar — buybamak)。

سَيَادِي saypadi 抛撒，挥霍，浪费。 اَلْ تَوَارِنْ سَيَادِي

ol tawarīn saypadi 他抛撒财物了，即浪费财物了 (سَيَارْ - سَيِيَمَاڭ  
saypar — saypamak)。

سَيَرَادِي sayradi 鸣叫；叽叽喳喳。 سَنْدَوَاجْ سَيَرَادِي

sanduwaq sayradi 百灵鸟鸣叫了。 اَرْ تَلِمْ سَيَرَادِي ər təlīm

sayradi 那人太絮叨了。这是一个兼有褒贬两种用意的词  
(سَيَرَارْ - سَيَرَامَاڭ sayrar — sayramak)。



يَيْلَادِي yayladī 放牧。أَر تَاغْدَا يَيْلَادِي ər taqda yayladī

人在山上放牧了 (يَيْلَارْ-يَيْلَامَاقْ yaylar — yaylamak)。

规则：本章的命令式是四字母的，所以本章被称之为四字母词之章。例如“أَتْ تَغْرَا ət toqra 切肉”，“أَوَّكَ أَوَّارَا ɔvgə oqra 你去房子”。说话者也可以将这些词说成“تَغْرَاغْلْ toqraqıl 你切”，“أَوَّارَاغْلْ oqraqıl 你去”。这些词的第三人称命令式应当说成“تَغْرَاسُونْ toqrasun 让他切”，“أَوَّارَاسُونْ oqrasun 让他去”。否定式由命令式之后加“مَا — ma/mə”的方法构成，例如，“أَوَّارَامَا oqrama 你不要去”，“تَغْرَامَا toqrama 你不要切”。这些词的第三人称否定式是“أَوَّارَاسُونْ oqramasun 他不要去”，“تَغْرَامَاسُونْ toqramasun 他不要切”。

为了打算表示事情要在最近的将来想做的时候，在一般所说的词中或者含“ق — ғ”的词中，是在命令式之后加“قَايْ qay”，含“ك — k — g”的词或读软音的词中加“كَايْ gəy // kəy”。例如：“مَنْ أَتْ تَغْرَاغَايْ مَنْ mən ət toqraqaymən 我打算切肉”，“مَنْ أَنْكَرْ أَوَّارَاغَايْ مَنْ mən ankar oqraqaymən 我打算去他那里”。

本章以及其它章中的动词，也可按照这一规则。在阿拉伯语中，各种含义是由在词前加附加成分的手段表示的，这些包括表示将来时和疑问的附加成分，表示最近的将来的附加成分“س — s”，表示命令者的附加成分“إ — elif”，起

连词作用的“و — waw”等。在突厥诸语言中，要保留词根  
 的原有形式，正如我们在上面所指出的那样，承担各种任务  
 的种种附加成分，要加在词的末尾。由动词派生的形容词附  
 加成分也是如此。由动词派生成形容词的附加成分，阿拉伯  
 语里是出现在词中的，例如：“غَافِرٌ، غَفَّارٌ، غُفُورٌ”等。在突  
 厥诸语言中，要整个保留词的本身，附加成分缀于词的末尾。  
 下面我们对此将予以叙述。

动词的将来时否定形式，是在动词的否定式附加成分之  
 后，增添一个“س — s”方法构成。例如：“أَلْ أَتْ تُغْرَامَسُ  
 ol ət toqramas 他不切肉”，“أَلْ سَنَا أَغْرَامَسُ ol sana  
 oqramas 他不去你那儿”。

将来时动词的第三人称否定形式是 “أَلْ أَتْ تُغْرَامَسُونُ  
 ol ət toqramasun 不要让他切肉”，“أَلْ أَنْكَارْ أَغْرَامَسُونُ  
 ol ankar oqramasun 不让他去你那儿”等等。

说到复数，正如上面所指出的那样：在乌古斯和钦察人  
 中，它是由在命令式单数形式之后加“带衰乃的 كَاف — k”  
 的方法所构成。例如：“أَتْ تُغْرَانَكْ ət toqran 你们切肉”，  
 “أَفْكَ أَغْرَانَكْ əfgə oqran 你们到屋子去”。①这是正确的规

① 在手抄本中这两个动词的阿拉伯语是 “لَتَقْمِدُوا”，“لَيَقْطَعُوا” 的形  
 式。我们认为正确的形式应该是 “اقْطَعُوا”，“اقْصِدُوا”。我们是按后一  
 种形式翻译的。

则。但是，突厥人将“带袞乃的 كاف — ۛ”在第二人称中用于受尊敬的人或者年长的人。也就是说，突厥人认为将复数说成“تَغْرَانْكَ لَارْ toqraŋlar”，“أَغْرَانْكَ لَارْ oqraŋlar”是准确的，于是将“带袞乃的 كاف — ۛ”与第二人称一起作为尊敬的标志。如果不是这种含义，突厥人把一个复数附加成分与第二个复数附加成分同归一处将是不准确的。乌古斯人与钦察人采用第一种方法。他们是符合规则的。

本章中的纯形动词均与 “أَتْ تَغْرَاغُوجِي ət toqraquqi 切肉者”，“أَفْكَ أَغْرَاغُوجِي əfgə oqraquqi 去房子者”是一样的。乌古斯人与钦察人，以及与他们一起生活的游牧人和苏瓦尔人对此也使用“تَغْرَادَاغِي toqradaqi 切者”，“أَغْرَادَاغِي oqradaqi 去者”的形式。这一规则在前面已经讲过了。表示事情、动作继续的形容词是“تَغْرَاغَانْ toqraqan 要切着的”，“أَغْرَاغَانْ oqraqan 要去着的”。这一规则对所有的皆普遍适用。

表示施动者有实施一件事情、动作愿望的形容词，是由对补充所说的词和对其组成中有舌尖字母之一的或有“غ — ۛ”字母的词均加“غَسَاقْ qsak”构成，在与之相反的（软读的或者组成中带有“ك — k”的）词中，则由加“كُسَاكْ gsək”构成。例如：“أَلْ أَتْ تَغْرَاغَسَاقْ أَلْ ol ət toqraqsak ol 他有切

肉的念头”，“ $\text{أَلْ تَوَيْكَ يَكْلُكْسَاكْ أَلْ}$  ol tawəygə yūk yūkləgsək ol 他有给骆驼搭上馱子的想法”。但是，就这一规则在其他章的词中出现的情况来看，四字母词在本章出现的少。

表示施动者有实施一件事情、动作的念头，但尚未开始的形容词，例如，“ $\text{أَلْ أَتْ تُغْرَاغْلِي أَلْ}$  ol ət toqraqli ol 他的确想切肉”，“ $\text{أَلْ سَنَّا أَعْرَغْلِي أَلْ}$  ol saṇa oqraqli ol 他的确是想去那儿”等。其余的可依此类推。

表示执行一件事情、动作乃施动者义务的形容词，例如，“ $\text{أَلْ أَتْ تُغْرَغْلِقْ أَرْدِي}$  ol ət toqraqlik ərdi 他是想切肉的（他应切肉）”，“ $\text{أَلْ سَنَّا أَعْرَاغْلِقْ أَرْدِي}$  ol saṇa oqraqlik ərdi 他是想去你那儿的（他应去你那儿）”。在乌古斯人和钦察人的语言里，这个形容词中的“ $\text{ل-}l$ ”被替换成“ $\text{س-S}$ ”。例如：“ $\text{أَلْ أَتْ تُغْرَاغْسِقْ أَرْدِي}$  ol ət toqraqsik ərdi 他应切肉”，“ $\text{أَلْ سَنَّا أَعْرَاغْسِقْ أَرْدِي}$  ol saṇa oqraqsik ərdi 他应去你那儿”等。大多数按照突厥人的规则说。

这些形容词的否定形式是在命令式之后加“ $\text{م-m}$ ”构成。例如：“ $\text{أَلْ أَرْ أَتْ تُغْرَامَدَجِي تَرُورْ}$  ol ər ət toqramadaqi turur 那人是个不切肉的人”，“ $\text{أَلْ يَكْلَامَدَجِي تَرُورْ}$  ol yūk yūkləmədəqi turur 他是个不搭馱子的人”。其余的可

依此类推。

在另外一个方言里说成“تَغْرَامَخْلِيْ اَلْ toqramaqlı ol 不是切的人”，“يُكْلَامَغْلِيْ اَلْ yüklämægli ol 不是搭驮子的人”，即在要补充说的词中加上附加成分“مَخْلِيْ maqlı”，在相反的（即软读的）词中，则补加附加成分“مَغْلِيْ mægli”。

本章中的形动词犹如“تَغْرَامِشْ اَتْ toqramış et 被切了的肉”，“ايرغامِشْ يِمَاجْ irqamış yïqaq 被摇晃的木头”等。这条规则是在根词之章中已经叙述过的。

再说动名词，对此我们已经在给基本动词做注释的地方叙述过了。此处虽然并不是原来的动名词，我们的说明的方式将动名词分成两类来讲：这样的动名词是在动词词干之后缀上“ك - g”或者“غ - q”构成。例如：“اِنَّكَ اَتْ تَغْرَاغِيْ اِنَّكَ anıñ et toqraqı ker 瞧他切肉”，“اِنَّكَ اَغْرَاغِيْ اِنَّكَ anıñ oqraqı ker 瞧他去”。这些动名词也出现在名词的位置。这样的词使用的多，所以，我在这里提醒一下。

时间、处所、用具名词用一种方法构成。例如：“بُو اَتْ تَغْرَاغُو bu et toqraqu 这是要切的肉”<sup>①</sup>，“بُو اَتْ تَغْرَاغُو اَغْرُو bu et toqraqu oqur ol 这肉正是切的时候”，“بُو تَغْرَاغُو

---

①在此处据所说的时间、处所、用具名词看，这个例子放在此处是不妥当的。

تَغْرَاغُو نَانَكْ bu toqraqu yər ol 这正是要切的地方”，“toqraqu nəŋ 要切的东西”等。

其否定形式是这样的：“بُو تَغْرَاغُو اَغْرَاَرْمَاسْ bu toqraqu oqur ərməs 这不是切的时间”。其余的依此类推。

之后，须知我将同时论述过去时、将来时和动名词。因为，过去时与将来时动词之间的动符与静符有时是彼此相合的，而有时不相合。因此，对此只通过规则去认识是不行的。“قُرْغَار-قُرْغَاماقْ yər kuroqadi 土地干旱了” (kuroqar — kuroqamak)。在这里，过去时、将来时及动名词是彼此相合的。“قُرْدِي-قُرْماقْ ya kurdī 张起弓了” (kurar — kurmak)。此处也是相合的<sup>①</sup>。对于不相合的，我在前面已经讲过了。

本章有好几类。

其一，二字母或三字母的曼库斯由动词组成，表示被叙述的东西是施事者所做过的某一件事。例如：“اَر اَقْ كَزْلَادِي ər ok kəzlədi 人量箭了”。原来是“كَزْ kəz 档子尾”，由于加了附加成分“لادي ladi // lədi”变成了动词。“اَر تَافَرْ كِزْ ər tavar kizlədi 人隐藏财物了”。也用于其它。原来为

---

① 在后一个例子中，“د — r”字母在过去时中带有静符，在将来时中带有开口符，在动名词中带有静符，也就是说，彼此是不相合的。因此，后面的句子可能是“此处是不相合的”。我们对原文未更动。

“كَزْ kiz 藏”，这也是名词。

成为曼库斯的词如 “بُلْتُ قَرْلَادِي bulit karladī 从云间降雪了”， “قُغْشُ يَغْلَادِي koqux yaqladī 给皮条上抹油了”。这些词原来是 “قَارْ kar 雪”， “يَاغْ yaq 油”。为了轻化这些动词，略去了字母的依莱提。

由字母没有依莱提的三字母的名词构成动词时，在名词之后仅加一个 “ا — elif” 就够了。在这样的名词中，没有必要加 “لا — la // la”。例如：因为由 “闪电” 之义中的 “يَشْنُ yaxīn” 一词构成动词，其后加上一个 “ا — elif”，便说成 “يَشْنُ يَخْنَادِي yaxīn yaxnadī 闪电了”，如 “قُسْرَاقُ قُلْنَادِي kīsrak kulnadī 骡马产驹了”。因为这些例子中的名词没有依莱提，仅增加一个 “ا — elif” 就够了。不加 “ل — l”，仅加一个 “ا — elif” 就变成了完全动词。

在其成分中，字母不带依莱提的四字母的纯名词也归入本章。为此，其后的字母脱落，词便变成了三字母词。之后，给它加上一个 “ا — elif”，变成了四字的动词，例如：软东西可说成 “يُمْشَاقُ yumxak”，一个东西软了可说成的 “يُمْشَادِي yumxadī ①”。“أَلْ أُنْكَرُ سَوْزُ يَشْتَادِي ol anar söz yastadī 他对他言辞是拐弯抹角的” 一句中的 “يَشْتَادِي yastadī” —

---

① 在手抄本中，“يُمْشَادِي” 一词的阿拉伯文被写作 “لَانَ الشَّى”。这样，突厥短语应当是 “يُمْشَادِي نَانْكَ yumxadī naṅ 东西软了”。

词也是如此。为了依靠而被放上枕头也这样说，原来是 “يَسْتَقُ” yastuk 枕头”。 “سُوْ بُلْغَادِيْ suv bulqadi 水弄脏了”一句中的动词 “بُلْغَادِيْ bulqadi 弄脏”也是如此，原来是 “بُلْغَائِقُ” ① bulqak”。这是由名词中脱落了“ق - k”，之后加“ا - elif”而变成了动词。或者这些名词原来就是在动词之后加附加成分而构成的名词。据我的看法，这是最为正确的。因为名词是由动词构成的。例如：动词 “سُوْذَتِيْ suzti 唾”和 “سِيْذَتِيْ sizti 撒尿”加“ق - k”，“ك - k”而构成成为名词 “سُوْزُكُ suzuk 唾沫”和 “سِيْزُكُ sizuk 尿”。“أَتْ اِبْشَدِيْ at pixdi 肉熟了”句中的 “اِبْشَدِيْ pixdi 熟”一词也是如此。“أَتْ اِبْشِقْ at pixiq 熟肉”句中的 “اِبْشِقْ pixiq”一词也是由动词 “اِبْشَدِيْ pixiq”构成的。这是阿拉伯语和突厥语的长处。其它语言无这种长处。

其二，动词不出现别的含义，仅有其本来的意思。如 “أَرْ يَلْغَادِيْ er yiqaq iroqadi 人摇树了”、“أَرْ يَلْغَادِيْ er yiqadi 人哭了”、“أَرْ اِيْشَقَا اَغْرَادِيْ er ixka oqradi 人做事去了”句子中的动词。

与阿拉伯语中的木法艾莱章相同，为了构成所表示的事

---

① 在手抄本中，这个词被写作 “بُلْغَائِقُ”。据上述例子看，“بُلْغَائِقُ”应是准确的，我们标音时写成了 “bulqak”。



情是两个和比它多的人参加而被付诸实施的动词，词尾的字母被去掉了依莱提，而在其位置上加“ش - x”。例如：“اَلْ اَرْعَشْدِي ol mənij birlə yīqaq irqaxdī 他和我摇树了”。该词也是表示帮助、竞赛的意思。“كشې بَرْجَا kixi barqa yīqlaxdī 人都哭了”也是如此。所有的词均可依此类推。

表示施事者将尚未做的某件事情显得好象要做一样的含义的动词，其形式是词末尾的字母被去掉了依莱提，而在其位置上加“مِسْ msin // msin”构成。例如：“اَلْ سَنكا اُغْرَمِسْنْدِي ol saŋa oqramīndī 他显得好象要到你那里去的样子，其实他并不打算去”，“اَلْ يَكْ يَكْلَمِسْنْدِي ol yūk yūkləmsindi 他显得好象要驮货物的样子，实际上他并不打算驮”。

除此之外的其它规则，我们在萨里姆篇中已经讲过了。所有的词都是在此规则基础上编定的。

如果伟大的真主愿意，将不偏离于此。

## فَعِيلَادِي fəiladi 、 فَعُولَادِي fəuladi 、 فَعَالَادِي fəaladi 型中带各种动符的词之章

اَلْ اَنِي تَبالادي ol tapaladi 责怪，责备；奚落。 تَبالادي

anī tapaladī 他责怪他了，即奚落他了 (تَبَالَارْ - تَبَالَاماقُ)  
tapalar — tapalamak)。

اَلْ يَغِينِي تَبُولَادِي tēpülədi 敲脑袋，撞脑袋。  
ol yaqīnī tēpülədi 他撞敌人的脑袋了 (تَبُولَارْ - تَبُولَاماڭ)  
tēpülər — tēpüləmək)。

سَبِيلَادِي subīladī 延长，拉长；弄锋利。  
subīladī nəŋni 把东西拉长了，即把粗的东西拉长了并且把尖  
端弄锋利了 (سَبِيلَارْ - سَبِيلَاماقُ) subīlar — subīlamak)。

جَتِيلَادِي qatīladī 发出啪啪声。  
hərgə aqtīladī 鞭子啪啪地响了。任何东西发出了与鞭子啪啪的响声一样的  
声音均可这样说 (جَتِيلَارْ - جَتِيلَاماقُ) qatīlar — qatīlamak)。

اَلْ تَلِمُ سَتُولَادِي satuladī 哇哩哇啦，饶舌。  
təlim satuladī 他太好饶舌了，即无用的话讲得太多了  
(سَتُولَارْ - سَتُولَاماقُ) satular — satulamak)。

سَجُولَادِي saquladī 装穗子，订穗子。  
ol suvluk saquladī 他订毛巾穗子了，即给毛巾及其类似之物  
订穗子了 (سَجُولَارْ - سَجُولَاماقُ) saqular — saqulamak)。

اَلْ نَانْغِي قَجَالَادِي kaqaladī 装。  
ol nəŋni kaqaladī 他装东西了。本来是“قاجلادي”，字母脱落了 (قَجَالَارْ - قَجَالَاماقُ)  
kaqalar — aqalamak)。

قچیلادی kīqīladi 胳肢。 ol mēni kīqīladi

他胳肢我了。这是为逗人发笑而胳肢腋下和脚掌 (قچیلار-قچیلماق)

kīqīlar — kīqīlamak)。

قارالادی karaladi 使变黑，弄黑。 ol k

araladi nənni 他把东西弄黑了 (قارالار - قارالماق)

karalamak)。

قاریلادی karīladi 量，测量。 ol yəriq

karīladi 他测量土地了。也用于其它。

قاریلادی karīladi 认为老，当作老。 ol

ərig karīladi 他认为人是老汉。当作是老人 (قاریلار-قاریلماق)

karīlar — karīlamak)。

قارالادی karaladi 拉屎。 it karaladi 狗拉屎了。

قاریلادی karīladi 吹，刮。 tüpi kariq

karīladi 风吹得雪嗖嗖响了 (قاریلار-قاریلماق)

karīlamak)。

جغیلادی quqīladi 喧哗，吵嚷。 ər quqīladi

人吵嚷了，叫喊了 (جغیلار-جغیلماق)

有时该词 “ج — q” 字母带开口符，也被说成 “جغیلادی

qaqīladi”。

جغیلادی qaqīladi 哗啦哗啦作响。 suv qaqīladi

水哗哗作响了。也被说成“زَغِيلَادِي zaqīladi”、“شَغِيلَادِي xaqīladi” (شَغِيلَارْ-شَغِيلَامَاقْ xaqīlar — xaqīlamak)。这个词在诗歌中是这样用的：

قَتْنُ سِينِي زَغِيلَادِي  
تَنَكُّتُ بَاكِنُ يَغِيلَادِي  
قَنِي أَقْبُ زَغِيلَادِي  
بَيْنُ سَوْقُنْ قِزْلُ سَغْدِي

katun sīnī quqīladi  
tañut bağin yaqīladi  
kanī akīp zaqīladi  
boyun suvīn kizīl saqdi

哈通斯尼在喧闹，  
跟唐古特伯克为敌了；  
鲜血在哗哗流淌，  
脖颈挤出红水了。

哈通斯尼（唐古特与秦之间的一个小城名）人与唐古特人

作战了，唐古特人击败了哈通斯尼的人们。（诗歌中）对这一情形叙述道：哈通斯尼的人们呐喊不已，要跟唐古特人和他们的伯克为敌，鲜血似水一般哗哗流淌，红水从脖颈挤出了。

سَغُولادِي saquladī 量。اَر بُغْدَاي سَغُولادِي ər buqday saquladī 人量小麦了。也用于其它(سَغُولاماق saqular — saqulamak)。

جَفِيلادِي qīfīladī كُبْ جَفِيلادِي küp qīfīladī 发滋滋声。坛子滋滋发声了。饮料滋滋地煮沸了也这样讲 (جَفِيلار - جَفِيلاماق qīfīlar — qīfīlamak)。

تُقُولادِي tokuladī 钉扣子。اَر قَذِ شْ تُقُولادِي ər kazix tokuladī 人给皮条上钉扣子了 (تُقُولار - تُقُولاماق tokular — tokulamak)。

تَقِيلادِي tikīladī 噎噎，咚咚。نَانَكْ tikīladī nən 东西咚咚响了。犹如接触顶门的立木那样碰到成块的硬物而发出声音 (تَقِيلار - تَقِيلاماق tikīlar — tiklamak)。

تَكُولادِي təkülədi 使增加；行贿。اَلْ مَنكَ اَتْ تَكُولادِي ol maṇa ət təkülədi 他给我增加肉了。也用于其它。اَلْ بَكْكَ نَانَكْ تَكُولادِي ol bəḡkə nən təkülədi 他给伯克贿赂了（一件）东西。该词取自前一个词 (تَكُولار - تَكُولاماق təkülər — təküləmək)。

تِكِيلَادِي تِكِيلَادِ tikiləd 发沙沙声，发簌簌声。 نَانَكْ

tikilədi nəŋ 东西发出了沙沙声 (تِكِيلَامَاكْ - تِكِيلَارْ tikilər - tikiləmək)。

تَلُولَادِي تَلُولَادِ taluladī 选择，挑选。 اُلْ ol taluladī نَانَكْنِي

他挑选了一件东西 (تَلُولَارْ - تَلُولَامَاكْ talular - talulamak)。

تُمِيلَادِي تُمِيلَادِ tūmilədi 蹦跳。 اَخْيَاكْ əxyək tūmilədi

驴蹦跳起来了。这是驴蹦跳着跑。该词多使用 “تُمِيلَكْنَدِي tūmiləndi” 的形式 (تُمِيلَارْ - تُمِيلَامَاكْ tūmilar - tūmiləmək)。

تَمُولَادِي تَمُولَادِ tamuladī 筑坝。 اُلْ ol suvuq سُوْقُعْ تَمُولَادِي

tamuladī 他给水筑坝了 (تَمُولَارْ - تَمُولَامَاكْ tamular - tamulamak)。

### 本章中的米萨勒

يُبِيلَادِي يُبِيلَادِ yubīladī 欺骗。 اُلْ ol anī أَنِي يُبِيلَادِي

他欺骗那人了。这个词在诗歌中是这样的：

تَنْكُتْ خَانِي يُبِيلَادِي  
اَلْمُ يَرُّ لَا تَبُولَادِي

قَنْشُ لَارِي تَبَالَادِي  
أَلَمْ كُورُبْ يُزِي أَغْدِي

tañut hanı yubıladı  
ölüm birlə töpülədi  
kazaxları tapaladı  
ölüm körüp yüzi aqdı

唐古特王行骗了，  
死亡撞击他脑壳，  
同胞们都在指责，  
见死神他脸失色。

唐古特王欺骗了哈通斯尼国王，死亡撞击了他的脑袋；对失败的人，同胞们指责，仇敌欢快，见到死神，他变脸失色。乌古斯和奇普恰克语说成是 (يُيِلَارْ - يُيِلَامَقْ) yubılar — yubılamak)。该词其他突厥人用得少，并且作诡计之意说成 “يَبْ يَبْ yap — yup”。不能用它构成动词。

يَسِيلَادِي yasıladı 压扁。 أَلْ يَسِيلَادِي نَانَكْنِي ol yasıladı

nəñni 他把东西压扁了，即就像在面板子上擀面团一样把一种

东西擻开了。 **اَلْ سَوَزُكْ يَسِيلَادِي** ol sөzүg yasıladı 他不掩饰话语而是坦率地、无拘无束地讲了 (**يَسِيلَارْ-يَسِيلَاماقْ** yasılar — yasılamak)。

**اَلْ اَنِي يَغِيلَادِي** yaqıladı 互相敌对，敌视；作战。**اَلْ اَنِي يَغِيلَادِي** ol anı yaqıladı 他敌视他了。**اَرْ يَغِي يَغِيلَادِي** ar yaqı yaqıladı 人同敌人作战了 (**يَغِيلَارْ - يَغِيلَاماقْ** yaqılar — yaqılamak)。

### 本章中的曼库斯

**اَيَالَادِي** ayaladı 鼓掌，拍手。**كِيَزْ اَيَالَادِي** kız ayaladı 姑娘拍手了，即用手掌互相拍击了。这是善于辞令的语词 (**اَيَالَارْ-اَيَالَاماقْ** ayalar — ayalamak)。

**اَيَالَادِي** uyaladı 筑巢。**كُخْ اَيَالَادِي** kux uyaladı 鸟筑巢了 (**اَيَالَارْ - اَيَالَاماقْ** uyalar — uyalamak)。

**كُيَالَادِي** küyələdi 清除蛀虫。**اَرْ كِيَزْ كُيَالَادِي** ər kiziz küyələdi 人拍打毡子清除蛀虫了。也用于其它 (**كُيَالَارْ - كُيَالَاماكْ** küyələr — küyələmək)。

本章的规则我们在此之前的一章里好像已经讲过了。本章采用的几种情况：



第一，原四字母的是三字母的名词，在它们的后面加上“لادی ladī // lədi”构成动词，并表示施事者在所述的东西中曾经做某一事情。例如：“أَرْتُونُ قَرَالَادِي ər ton karaladi 人使衣服变黑了”，“يَرُّ قَرِيلَادِي yər kariladi 丈量土地了”。

第二，给一个名词加“لادی ladī // lədi”构成动词，表示该品质属于所叙述的东西。例如：“أَلُّ أَرِكْ أَقِيلَادِي ol ərig akiladi 他认为那人是勇士”，“أَلُّ أَنِي قَرِيلَادِي ol anī kariladi 他把他当成老人了”。

第三，不表示其它含义而表示动词自身固定的意思。例如：“أَلُّ أَنِي قَجِيلَادِي ol anī kīqiladi 他胳膊他了”，“أَشْيَاكْ أَخْيَاكْ تُمِيلَادِي əxyək tümilədi 驴子蹦跳了”。

四字母词之篇完。

## 五字母词之篇

### فَعْلَعَادِي fəʕl adi 型“ع”字母带各种 动符的词之章

تُبُّتْلَدِي tübütlədi 当作吐蕃了。أَلْ أَنِي تُبُّتْلَدِي ol anī tübütlədi 他把他当成吐蕃了。他们是一个部族 (تُبُّتْلَارْ - تِبْتَلَامَاكْ) tübütlər — tübütləmək)。

كِرْتْلَدِي kiritlədi 锁上。أَلْ قَبْعْ كِرْتْلَدِي ol kapuq kiritlədi 他把大门锁上了 (كِرْتْلَارْ - كِرْتَلَامَاكْ) kiritlər — kiritləmək)。

جَنْجَلَدِي qanaqladī 认为软弱，认为无骨气。أَلْ أَنِي جَنْجَلَدِي ol anī qanaqladī 他认为他软弱了，认为无骨气了 (جَنْجَلَارْ - جَنْجَلَامَاكْ) qanaqlar — qanaqlamak)。

قُلْجَلَدِي kulaqladī 量，度量，用度量。أَلْ أُرُقْنِي قُلْجَلَدِي ol uruknī kulaqladī 他量绳子了。也用于其它 (قُلْجَلَارْ - قُلْجَلَامَاكْ) kulaqlar — kulaqlamak)。

كِلِيلَدِي kiliqladī 用刀砍，用刀劈。أَلْ أَنِي كِلِيلَدِي ol anī kiliqladī 他用刀砍他了 (كِلِيلَارْ - كِلِيلَامَاكْ) kiliqlar — kiliqlamak)。

اَلْ مُونْكُ قَمِجْلَادِي kamīqladī 用勺舀，用勺盛。 قَمِجْلَادِي

ol münüg kamīqladī 他用勺舀肉汤了 (قَمِجْلَارْ - قَمِجْلَامَاقْ)

kamīqlar — kamīqlamak)。

اَلْ اَنِي بَغْرِلَادِي baqīrladī 撞肝部，修整。 بَغْرِلَادِي

他的肝部了。 اَلْ يَاسِنْ بَغْرِلَادِي ol yasīn baqīrladī 他修整

箭杆子了 (بَغْرِلَارْ - بَغْرِلَامَاقْ) baqīrlar — baqīrlamak)。

اَلْ اَزْمَنِي جَغْرِلَادِي qaqīrladī 挤汁。 جَغْرِلَادِي ol üzümni

qaqīrladī 他把葡萄挤成汁了。 某个人喝汁也这样讲

(جَغْرِلَارْ - جَغْرِلَامَاقْ) qaqīrlar — qaqīrlamak)。

جَغْرِلَادِي qīqīrladī 使出现了羊肠小道。 جَغْرِلَادِي yərig

qīqīrladī 他在那里走出羊肠小道了。地面被雪覆盖时，某个人

将它开出了一条道也这样讲 (جَغْرِلَارْ - جَغْرِلَامَاقْ) qīqīrlur —

qīqīrlamak)。

اَلْ اَنِي سِغْرِلَادِي sīqīrladī 当作奶牛，当成乳汁牛。 سِغْرِلَادِي

ol anī sīqīrladī 他把它当作奶牛了，看成奶牛了 (سِغْرِلَارْ - سِغْرِلَامَاقْ)

sīqīrlar — sīqīrlamak)。

اَلْ اَنِي بُكْرِلَادِي bəgürlədi 碰撞了肾部。 بُكْرِلَادِي ol

anī bəgürlədi 他碰撞他的肾部了。 اَلْ يَغِينِي بُكْرِلَادِي

ol yaqīnī bəgürlədi 他不从正面击敌人的阵线，而从右面

或左面进入取胜。从侧面进击了 (بُكْرِلَارْ - بُكْرِلَامَاقْ) bəgürlər —

bəgürləmək)。

اَلْبُ جَرِكُ تَرَسْلَادِي tarasladī 击溃，击散，使离散。  
alp qərik tarasladī 英雄击溃了士兵们。  
qaqrī kazıq tarasladī 隼冲散了鹅（群）。任何人以自己的  
力量驱散一种东西也这样讲 (تَرَسْلَار - تَرَسْلَاماق) taraslar —  
taralamak)。

اَلْ اَقِنْ تَرُسْلَادِي tarusladī 覆盖天花板，糊顶棚。  
ol əvin tarusladī 他覆盖了房子的天花板 (تَرُسْلَار - تَرُسْلَاماق)  
taruslar — taruslamak)。

قُرُتْسَادِي kurutsadī 想吃酸奶干了。  
ər kurutsadī 人想吃酸奶干了 (قُرُتْسَار - قُرُتْسَاماق) kurutsar — kurutsamak)。

بَغْرِسَادِي baqırsadī 想吃肝子了。  
ər baqırsadī 人想吃肝子了 (بَغْرِسَار - بَغْرِسَاماق) baqırsar — baqırsamak)。

كُزُرسَادِي kəzürsədi 想让穿了。  
ol maña ton kəzürsədi 他想让我穿衣服了 (كُزُرسَار - كُزُرسَاماق) kəzürsar — kəzürsəmək)。

تَتِیْقسَادِي tatıqsadī 想吃甜了。  
ər tatıqsadī 人想吃甜的（东西）了 (تَتِیْقسَار - تَتِیْقسَاماق) tatıqsar — tatıqsamak)。

سَتِیْقسَادِي satıqsadī 想卖了，想出售了。  
ər atın sətıqsadī

ər atin satıqsadı 人要卖马了，想卖了。这个词在诗歌中是这样用的：

اَقِنْ بَرَقْن سَتِغْسَادِي  
يُلُغْ بِرِبْ يَرِغْسَادِي  
تَرِكْ اَرْسا تُرِغْسَادِي  
اَنْكُرْ ساقِنْجْ كُنِي تُغْدِي

əvin barkın satıqsadı  
yuluq bərip yarıqsadı  
tirig ərsə turuqsadı  
açar sakinq küni tukdi

他想卖掉自己家园，  
用赔款把生命保全；  
他一心想继续活命，  
悲痛之日已到眼前。

敌人为了挽救性命打算卖掉自己的家园；他希望活命，  
悲痛的日子已经落在了他的头上 (سَتِغْسَارْ-سَتِغْسَاماقْ) satıqsar —

satiqsamak)。

بَرِغْسَادِي *bariḡsadi* 想去了。 *ol əvgə*

*bariḡsadi* 他想去家里了，他想回家了。也用于其它  
(بَرِغْسَار - بَرِغْسَامَاق *bariḡsar — bariḡsamak*)。

تُرُغْسَادِي *turuḡsadi* 想居住了，想站了。 *ol munda*

*turuḡsadi* 他想居住在这里（此地）了 (تُرُغْسَار - تُرُغْسَامَاق *turuḡsar — turuḡsamak*)。

قُرُغْسِيدِي *kuruḡsidi* 空了① (قُرُغْسِير - قُرُغْسِيمَاق *kuruḡsir —*

*kuruḡsimak*)。所以胸部便被赋予“قُرُغْسَاق *kuruḡsak*”的名义；

因为它逐渐空了，就会引起吃饭的愿望（引起食欲）。

بَلِغْسَادِي *baliksadi* 想吃鱼了。 *ər baliksadi*

人想吃鱼了 (بَلِغْسَار - بَلِغْسَامَاق *baliksar — baliksamak*)。

بِلِغْسَادِي *biligsadi* 想变聪明了。 *oqlan*

*biligsadi* 孩子想变得聪明了 (بِلِغْسَار - بِلِغْسَامَاق *biligsar — biligsamak*)。

بَرِغْسَادِي *bərigsadi* 想给了。 *ol mənə*

*manə tawar bərigsadi* 他想给我货物了。也用于其它  
(بَرِغْسَار - بَرِغْسَامَاق *bərigsar — bərigsamak*)。

---

① 据阿拉伯文看，此处漏掉了 “نَانْكَ قُرُغْسِيدِي” 之句中的  
“نَانْكَ *nəḡ*” 一词。

كُرُكْسَادِي *kөрүgsәdi* 想看了。 *ol mәni kөрүgsәdi*

*kөрүgsәdi* 他想见我 (كُرُكْسَامَاكْ - *kөрүgsәр - kөрүgsәмәk*)。

كِرِكْسَادِي *kirigsәdi* 想进入了。 *ol әvgә kirigsәdi*

*kirigsәdi* 他想进房子了。也用于其它 (كِرِكْسَامَاكْ - *kirigsәр - kirgәмәk*)。

كَلِكْسَادِي *kәligsәdi* 想来了。 *ol mәnә kәligsәdi*

*kәligsәdi* 他想来我这里了 (كَلِكْسَامَاكْ - *kәigsәр - kәligsәмәk*)。

بَغِشْلَادِي *baqıxladi* 赠，赠送。 *ol mәnә at baqıxlaı*

*baqıxladi* 他给我赠送马了。也用于其它 (بَغِشْلَامَاقْ - *baqıxlar - baqıxlamak*)。

تَقْشِلَادِي *tavuxladi* 发出声音，发出响声。 *ol nәnә tavuxladi*

*tavuxladi* 东西发出响声了 (تَقْشِلَامَاقْ - *tavuxlar - tavuxlamak*)。

سُرُشْلَادِي *suruxladi* 烧烤。 *ol tariq suruxladi*

*suruxladi* 他烧烤麦子 (سُرُشْلَامَاقْ - *suruxlar - suruxlamak*)。

قَذِشْلَادِي *kazıxladi* 做成皮条。 *ol kәnüg kazıxladi*

*kәnüg kazıxladi* 他把皮子割成皮条了 (قَذِشْلَامَاقْ - *kәnüg kazıxladi*)。

kažixlar — kažixlamak)。

قَرِشْلادی karixladi 用拵量。 ol barqi  
n karixladi 他用手拵量绸布了。也用于其它 (قَرِشْلار - قَرِشْلماق)  
karixlar — karixlamak)。

اَلْ اَتْ بِشْغَلادی pixioladi 煮，炖，做熟。  
ol ot pixioladi 他煮肉了。也用于其它 (بِشْغَلار - بِشْغَلماق)  
pixiolar — pixiolamak)。

اَلْ اَنِكْ بِرْلا سَتِغَلادی satioladi 经商，作买卖。  
ol aniq birla satioladi 他跟他一起作买卖了 (سَتِغَلار -  
سَتِغَلماق satiolar — satiolamak)。

其正确的形式是  
“سَتِغَلْشَدِي satiolaxdi” 两者兼用。

اَلْ تُونْ سَرِغَلادی sarıoladi 使发黄。  
ol tonin sarıoladi 他把衣服弄得发黄了，弄得变黄了。也用于其它  
(سَرِغَلار - سَرِغَلماق sarıolar — sarıolamak)。

اَلْ بَرَكْ قِذْغَلادی kizioladi 镶边。  
ol berk kizioladi 他给帽子镶边了。也用于其它 (قِذْغَلار - قِذْغَلماق)  
kiziolar — kiziolamak)。

قُرْغَلادی kurıoladi 弄空，弄光。  
nəgni kurıoladi 他把一个东西弄空了，即把一个东西用光了 (قُرْغَلار - قُرْغَلماق)  
kuriolar — kurıolamak)。



ol al qılın qısladı kasiqladi 揍嘴巴了。 qısladı

kulın kasiqladi 他揍自己奴隶的嘴巴了 (qıslar - qıslamaq)

kasiqlar — kasiqlamak) ①

ol yığağcılar putakladı putakladı 砍(枝杈), 伐(枝)。

ol yığağcılar putakladı 他砍树了, 即(修剪)树的枝杈了

(putaklar — putaklamak) ②。正确的写法是

“putıdılar”。

ol oqlın tutukladı tutukladı 使抓; 阉, 认为阉了。

ol oqlın tutukladı 他阉了自己的儿子, 或者说把他阉了。

ol sünkü baxakladı baxakladı 安穗子了, 安装头了。

ol sünkü baxakladı 他给予安装头(铁尖)了 (baxaklar - baxaklamak)

baxaklar — baxaklamak)。

ol atı turukladı turukladı 使变瘦了, 弄瘦了。

ol atı turukladı 他把马弄瘦了。以为马瘦了。也用于其它

(turuklar — turuklamak)。

① 在手抄本中, 该词的过去时, 将来时形式以及动名词被写成了“qısladı, qıslar - qıslamaq”。鉴于该动词是由“kasıq 嘴角”一词派生的, 我们便按开口符转写了音标。

② 在手抄本中, 该词的过去时、将来时形式及动名词被写成了“putakladı, putaklar - putaklamak”。作者在手抄本第 189 页中, 注释该词可能既读带开口符, 又读带齐齿符。此处我们按开口符转写了音标。

ol al atin qibikladi 用树枝抽打了。جِبْقِلَادِي qibikladi  
جِبْقِلَارْ - جِبْقِلَامَقْ) atin qibikladi 他用树枝抽打自己的马了  
(جِبْقِلَارْ - جِبْقِلَامَقْ) qibiklar — qibiklamak)。

ol al azakin qarukladi 穿皮窝子了。جَرُقِلَادِي qarukladi  
جَرُقِلَارْ - جَرُقِلَامَقْ) azakin qarukladi 他脚上穿皮窝子了  
(جَرُقِلَارْ - جَرُقِلَامَقْ) qaruklar — qaruklamak) ①。被认为是属于称之为“جَرُقْ qaruk 窝子”的部落也这样说。

er ar kiziq kapakladi 得了姑娘贞操。قَبْقِلَادِي kapakladi  
قَبْقِلَارْ - قَبْقِلَامَقْ) kiziq kapakladi 那人得了姑娘的贞操  
(قَبْقِلَارْ - قَبْقِلَامَقْ) kapaklar — kapaklamak)。

ol barqin kuqakladi 抱 قُبْقِلَادِي kuqakladi  
قُبْقِلَارْ - قُبْقِلَامَقْ) kuqakladi 他抱绸布了②。  
(قُبْقِلَارْ - قُبْقِلَامَقْ) kuqaklar — kuqaklamak)。

ol tawariq karakladi 掠夺，抢劫。قَرَقِلَادِي karakladi  
قَرَقِلَارْ - قَرَقِلَامَقْ) tawariq karakladi 他拦路抢劫了货物  
(قَرَقِلَارْ - قَرَقِلَامَقْ) karaklar — karaklamak)。

① 在手抄本中，该动词的过去时、将来时形式及动名词被写成了“جَرُقِلَادِي، جَرُقِلَارْ - جَرُقِلَامَقْ”。鉴于该词在“大词典”的其它地方被写作带合口符的，我们便按开口符转写了音标。

② 在手抄本中，这个句子阿拉伯语被写作“أَيْ أَنَّهُ تَأَبَّطَ الشَّيْءَ” 他抱东西了”。在翻译时，我们是以原文为准的。

قَشْلَادِي kaxukladī 用勺吃了。 ol baliq بالَغ قَشْلَادِي  
 kaxukladī 他用勺吃蜂蜜了 (قَشْلَارْ - قَشْلَاماقْ) kaxuklar —  
 kaxuklamak) ①。

قَلْلَادِي kulakladī 打耳光了。 ol oqlin اُلْ اُغْلِنْ قَلْلَادِي  
 kulakladī 他打儿子耳光了 (قَلْلَارْ - قَلْلَاماقْ) kulaklar —  
 kulaklamak)。

قُمْلَادِي kumukladī 拉粪了。 at kumukladī اَت قُمْلَادِي  
 马拉粪了。认为“قُمُقْ kumuk”库梅克部落也这样讲。这是  
 一个人的名字 (قُمْلَارْ - قُمْلَاماقْ) kumuklar — kumuklamak)。

قَنْقْلَادِي konukladī 请客。 bəg mənī بَكْ مَنِي قَنْقْلَادِي  
 konukladī 伯克请我作客了。也用于其它 (قَنْقْلَارْ - قَنْقْلَاماقْ)  
 konuklar — konuklamak)。在乌古斯人之外的语言里，该词是  
 某个人未征得房子主人的同意，便在该家留宿之意。这个词  
 在诗歌中是这样用的：

يَغِي بَكْدِنْ اَذْقْلَادِي  
 كُرْبْ سُونِي اَذْقْلَادِي

① 在手抄本中，该动词的过去时、将来时形式及动名词被写作  
 “قَشْلَادِي، قَشْلَارْ - قَشْلَاماقْ”。在“大词典”中，该词的第二个字母在很多  
 地方带有合口符，在一些地方带齐齿符，这证明该词可能有两种发音。  
 我们在此处按合口符标音了。

أَلَمْ أَنِي قَنَقْلَادِي  
أَغَزْ إِجْرَا أُو سَغْدِي

yaqī bəgdin uzukladī  
kөрүp süni azīkladī  
өлүм anī konukladī  
aqīz iqrə uqu saqdī

趁敌打盹伯克攻，  
敌见部队直发蒙；  
死亡前来接待他，  
毒药塞进他嘴中。

伯克趁敌人在打盹睡时进攻，使敌人发现伯克的部队之后感到吃惊；敌人张惶失措，死亡接待了他，给他嘴里挤了毒药，他就这样死了。

بَجَلَادِي piqəkladi 用刀砍了。 ol anī  
piqəklədi 他用刀砍他了。用刀砍了 (بَجَكْلَارْ - بَجَكْلَامَاكْ)  
piqəklar — piqəkləmək)。

بَدُّكْلَادِي bədüklədi 推崇，很看得起。 ol mənī bədükładī

他很看得起我 (بَدُكْلَار - بَدُكْلَامَاكْ) bədüklər — bədükləmək)。

بَلَكْلَادِي bələklədi 送礼了。 اَلْ مَنكَا بَلَكْلَادِي ol manja

bələklədi 他给我送礼了 (بَلَكْلَار - بَلَكْلَامَاكْ) bələklər — bələkləmək)。

تَزَكْلَادِي təzəklədi 拉粪了。 اَتْ تَزَكْلَادِي at təzəklədi

马拉粪了。也用于其它 (تَزَكْلَار - تَزَكْلَامَاكْ) təzəklər — təzəkləmək)。

اَلْ اَنِ تَزِكْلَادِي təzıklədi 认为是塔吉克(波斯)。

ol anī təzıklədi 她认为他是塔吉克了。看作是波斯人了 (تَزِكْلَار - تَزِكْلَامَاكْ) təzıklər — təzıkləmək)。

اَلْ اَنِ تَشُكْلَادِي təxüklədi 认为是贪心不足的人。

ol anī təxüklədi 他把那人当作贪心不足的人了 (تَشُكْلَار - تَشُكْلَامَاكْ) təxüklər — təxükləmək)。

اَلْ اُونُغْ جَرَكْلَادِي qərəklədi 做小圆饊了。

ol unuq qərəklədi 他把面做成小圆饊了 (جَرَكْلَار - جَرَكْلَامَاكْ) qərəklər — qərəkləmək)。

اَلْ اَنِ كَرَكْلَادِي kərəklədi 需要，有必要去寻，找。

ol anī kərəklədi 他(她)需要那人了，即找他了 (كَرَكْلَار - كَرَكْلَامَاكْ) kərəklər — kərəkləmək)。

اَلْ اُونُغْ كُرُكْلَادِي kərüklədi 用(皮作的)鼓风机吹。

ol otuq kərüklədi 他吹火了，即用鼓风机吹火了 (کُرْکُلاماڭ) kərüklər — kərükləmək)。

ol oqlın ağlın kəqüklədi 打屁股了。کِجْکُلاماڭ kəqüklər — kəqüklədi 他打儿子的屁股了 (کِجْکُلاماڭ) kəqüklər — kəqükləmək)。

ol anı kiqiklədi 认为小，以为小。کِجْکُلاماڭ kiqiklər — kiqiklədi 他认为那人小 (کِجْکُلاماڭ) kiqiklər — kiqikləmək)。

ol al suq turumladi (用身长) 探测了 تَرْمُلاماڭ turumlar — turumlamak) 他探测水了，即用身子测量了水的深度 (تَرْمُلاماڭ) turumlar — turumlamak)。

ol oguzni tarımladi 他从河的分流处过去了。这是为了避开泥泞地 تَرْمُلاماڭ tarımlar — tarımlamak) 他从河的分流处过去了。这是为了避开泥泞地 (تَرْمُلاماڭ) tarımlar — tarımlamak)。

ol al suzık pütünladi 查了真实情况。سُزُك پُتُنلادی sözüg pütünlədi 他查对了话的真实情况。也用于其它 (پُتُنلادی) pütünlər — pütünləmək)。

ol anı burunladi 揍了鼻子，撞了鼻子。بُرْنُلاماڭ burunlar — burunlamak) 他揍那人的鼻子了 (بُرْنُلاماڭ) burunlar — burunlamak)。

تَوَى تَبْنَلادې **tapanladi** 用脚掌踢了，用蹄子踢了。  
تَبْنَلار - تَبْنَلماق **təwəy tapanladi** 骆驼用蹄子踢了  
**tapanlar — tapanlamak**)。

سَبْنَلادې **sapanladi** 下犁了。  
سَبْنَلار - سَبْنَلماق **ol yərig sapanladi** 他给土地下犁了  
**sapanlar — sapanlamak**)。

### 本章中的米萨勒

يَغْرَلادې **yaqirladi** 治愈鞍疮了。  
يَغْرَلادې **ol atin yaqirladi** 他把自己马的鞍疮治愈了。如果说“他把马弄得生鞍疮了”，便说“**ol atiq yaqiritti**”。这与阿拉伯语里的“贫穷了”、“富裕了”被说成“تَرَبَ”、“أَقْسَطَ”；“压迫”、“主持公道”被说成“أَثَرَبَ”、“أَقْسَطَ”相同。  
**yaqirlar — yaqirlamak**)。

يَقْزَلادې **yavuzladi** 认为是凶恶的，认为是坏的。  
يَقْزَلار - يَقْزَلماق **ol yavuzladi nəqni** 他认为东西是坏的  
**yavuzlar — yavuzlamak**)。

يَزُقَلادې **yazukladi** 指责了；惩罚了。  
بَكْ اَنِي يَزُقَلادې **bəg anī yazukladi** 伯克惩罚他了，即因罪过逮捕他了

(يَزُقْلَارْ - يَزُقْلَامَاقْ yazuklar — yazuklamak)。

اَلْ اَتْ يِتِكْلَادِي yitikladi 打听下落，寻找丢失物了。

ol at yitikladi 他寻找丢失的马了。也用于其它 (يِتِكْلَامَاقْ - يِتِكْلَارْ yitiklar — yitiklemek)。

اَلْ يُولُغْ يِرْمِلَادِي yarimladi 剩下一半，成为一半。

ol yoluq yarimladi 他剩下一半路了，即他走了一半路了。也用于其它 (يِرْمِلَارْ - يِرْمِلَامَاقْ yarimlar — yarimlamak)。

اَلْ اُقْ يِلْمِلَادِي yelimladi 胶粘，糊。

ol ok yelimladi 他粘箭了，即给箭粘羽毛了。

اَلْ يُولُغْ يِلْمِلَادِي yelimladi 侦察，搜索。

ol yoluq yelimladi 他侦察道路了，即他为了了解路上有无敌人的先头部队或侦察员而走在了士兵们的前面 (يِلْمِلَارْ - يِلْمِلَامَاقْ yelimlar — yelimlemek)。

اَلْ اَنِيْ يَغْرِنِلَادِي yaqrinladi 打了肩胛骨，揍了肩膀。

ol anı yaqrinladi 他揍了他的肩膀 (يَغْرِنِلَارْ - يَغْرِنِلَامَاقْ yaqrinlar — yaqrinlamak)。

规则：本章的命令式是五字母的。例如：像 “مَنِ اَغْرَلَا”  
mēni aqīrla 你尊敬我”、 “مَنَا اَتْ بَغْشَلَا”  
maṇa at baqīxla 你给我赠送马”等句子中的 “اَغْرَلَا baqīrla”、 “بَغْشَلَا baqīxla” 一样。



这种动词的不定式，由动词派生的形容词、方位、时间、工具名词，均按上一篇所叙述的规则构成。所有篇就此一种规则。为了构成本章的被动动词，在命令式之后加一个“ل - l”，这时，在动词中便会出现两个“ل - l”。例如：“أَرْ أَعْرِلْدِي ar aqirlaldī 人受尊敬了”，“أَت بَعْشَلْدِي at baqixlaldī 马当作礼物”。在这些动词中，“ن - n”放在了“ل - l”的位置后，也可用“أَت بَعْشَلْدِي at baqixlandī 马当作礼物了”，“أَرْ أَعْرِلْدِي ar aqirlandī 人受尊敬了”的形式。不过第一种形式用得较多。为了表示事情是在两个人之间实行的，给动词加“ش - x”构成，其规则，在上面已经介绍过了。

本章分六类：

第一，动词的字母可由不带依莱提的三字母名词构成，例如：“كَبْعُ كِرْتَلْدِي kapuq kirtlōdī 锁门了”，本来是“كِرْتُ kirit 钥匙”加上“لْدِي lōdī”构成了动词。“أَلْ أَنِ كَسِغْلْدِي ol anī kasīqladī 他揍了那人的嘴巴”，即“كَسِغُ kasīq 嘴角”加上“لْدِي ladī”构成了动词。在表达每一种意思时，本章都按照这一规则。

第二，不论所叙述的词是人名或者是其它的词，均表示当作一类东西的含义。例如：“أَلْ أَنِ أَعْزَلْدِي ol anī oquzladī

他把那人当成乌古斯人了”，“أَلْ أَنْيْ جِكْلَادِيْ ol anī qigilladi 他把那人当成契格勒人了”。同样，一个人与任何东西做比较也这样讲。例如：“أَلْ أَنْيْ سَرَنْلَادِيْ ol anī saranladi 他认为那人是吝啬鬼”。阿拉伯语也是这样。“طَلَمْتَهُ فَسَقْتَهُ”的含义是“你把他当作残暴者和吝啬鬼了”。

第三，表示打所叙述的器官之意。例如：“أَلْ أَنْيْ قَرْنَلَادِيْ ol anī karīnladi 他打他的肚子了”，“أَلْ أَنْيْ بُكْرَلَادِيْ ol anī bögürladi 他打那人的肾部了”。

这种现象是突厥语言特有的很大的长处。这个语言犹如并驾齐驱的两匹马一样能与阿拉伯语在比赛中齐头并进。在阿拉伯语中，也是由名词派生动词的。例如：“胯”之意中的“فخذ”是由名词构成动词，而说成“فَخَذَ 揍了他的胯部”。如“رَأَسَهُ 揍了他的头”，“مَتَنَهُ 揍了他的小腹”和“جَلَدَهُ 触及了他的皮肤”。突厥诸语言也与此相同是由名词派生动词的，例如：由名词“توشُ tex 胸脯”派生的动词“توشلاديْ texladi 揍了他的胸脯”。

在整个突厥语言中，均是由名词构成表示这种意义的动词。

第四，表示施动者用所叙述的工具做了一件事的意思。例如：“أَلْ أَنْيْ قِيلْجَلَادِيْ ol anī kiliqladi 他刀劈了那人，

用刀砍了那人”，“**أَلْ أَتَغْ جِبْلَادِي** ol atıq qibikladı 他用枝条抽马了，用树枝打了”等。

第五，表示所叙述的东西是从它自身分离而出的含义。例如：“**بَامُقْ أَرْغَلَادِي** pamuk uruqladı 把棉花从棉籽上分开了”，“**تَلُولَادِي نَانُكْنِي** taluladı nəjni 把东西（从其本身中）挑选出来了”。

第六，系本章中的原有形式，而不表达上述的任何一种含义。例如：“**أَلْ مَنكَ أَتْ بَغْشَلَادِي** ol maña at baqıxladı 他给我（赠）送马了”，“**تَنْكِرِي مَنِي أَغْرَلَادِي** tənri mənı aqırladı 真主珍爱我了”。

此外须知，尽管由任何名词构成动词的规则是共同的，不过并不是所有的名词都能构成动词，由“具有“قندیق”之意的“**كُشِقْ** kosik”一词不能构成“**كُشِقْلَادِي** kosikladı”形式的动词。但是，由“**كُشِقْ** kaxuk 勺子”一词都可以构成“**كُشِقْلَادِي** kaxukladı 用勺子吃了”形式的动词。虽然可以说“**أَلْ مَنِي قَنْقَلَادِي** ol mənı konukladı 他请我作客了”，但是，“马吃苞米了”之意却不能说成“**أَتْ قَنْقَلَادِي** at konukladı”。尽管“**قَنْقْ** konak 苞米”、“**قَنْقْ** konuk 客人”两个词均是三字母的，然而其中之一可以构成动词，另一个则不能构成动词。如果谁要用这些名词推测地构成动词使用，那是允许的，

这也不能是错误，而是有道理的。

这方面我们在上面已经讲过了，谈到本章中的动词，我们将涉及到动作的施事者之外。前面动词类的例子：“أَرَّ ارْأَرَكْلَدِي ar ətükledi 人有皮靴了”、“يَعَّجَ ارْأَرَكْلَدِي 树结杏子了”。本章正合阿拉伯语中的“أَنْفَعَالُ”之章，带“ل - ل”的动词之章（在此我正着眼于加“لَادِي ladi // ladi”所构成的动词），正合阿拉伯语中的“تَفْعِيلُ”之章，并且常常是及物的。例如：“أَلَّ أَلَّ أَلَّ أَلَّ أَلَّ ol ot kərüklədi ”他煽火了，即用（皮作的）鼓风机鼓火了”，“أَلَّ أَلَّ أَلَّ أَلَّ أَلَّ ol kapuq kiritlədi 他锁门了”。

在四字母的动词中，同一位置上先后不能找出带有两个静符的动词，因为这种动词后面的字母是与舌尖字母一起出现的。此处就没有那个意思。例如：“**أَرْمَكُورْدِي** *ərməgürdi* 他懒惰起来了”，“**أَرْمَكُورَار** *ərməgürər* 懒惰起来”。“**أَرْمَكُورْمَاك** *ərməgürmək* 懒惰起来”等动词脱落了“ؤ — waw”，也使用“**أَرْمَكُورْدِي** *ərməgürdi*”形式。这样，两个静符不在一处出现。对此你们要好好了解。

## فَعْلَعْلَادِي *fə'lə'lədi* ① 型带各种动符的 五字母词之章

**تَفْعَاقْلَادِي** *tavqaqladi* 认为是桃花石人了，看成是马秦人了。  
**أَلْ أُنِي تَفْعَاقْلَادِي** *ol anī tavqaqladi* 他认为那人是桃花石人了，即马秦人了 (**تَفْعَاقْلَامَاق** - **تَفْعَاقْلَار** *tavqaqlar — tavqaqlamak*)。

**أَلْ بَجَاكْ سُرْقُجْلَادِي** *ol bəjak' surquqladi* 用火漆了。  
**أَلْ بِيْقَاكْ سُرْقُجْلَادِي** *ol biqək surquqladi* 他漆刀子了，即他用漆树的胶粘刀把了 (**سُرْقُجْلَامَاق** - **سُرْقُجْلَار** *surquqlar — surquqlamak*)。

---

① 在手抄本中，该词被写成了“**فَعْلَعْلَادِي**”形式。这不合此处的韵律。我们按照所举例词的韵律，将音标转写成了“*fə'lə'lədi*”。

قَلْبُزْلَادِي kalbuzladī 吞咽了。 اَلْ قَلْبُزْلَادِي نَانْكِی ol

kalbuzladī nəŋni 他把一个东西吞咽了 (قَلْبُزْلَارْ-قَلْبُزْلَامَاقْ)

kalbuzlar — kalbuzlamak)。

اَلْ سَغْرِيْنِي قِرْتَشْلَادِي kırtıxladī 刮光，磨光。 قِرْتَشْلَادِي

ol saqrini kırtıxladī 他把草刮光了。也用于其它

(قِرْتَشْلَارْ-قِرْتَشْلَامَاقْ) kırtıxlar — kırtıxlamak)。

كُنْكَلْكَ بَغْمَقْلَادِي boqmaqladī 结扎了，扣扣子了。 بَغْمَقْلَادِي

kəŋlək boqmaqladī 衬衫扣扣子了。也用于其它 (بَغْمَقْلَانِمَاقْ-بَغْمَقْلَانُورْ)

boqmaqlar — boqmaqlamak) ①。

اَلْ اَنِي تَمَقْلَادِي tamoqladī 撞喉咙了。 تَمَقْلَادِي

anı tamoqladī 他撞他的喉咙了 (تَمَقْلَارْ-تَمَقْلَامَاقْ) tamoqlar —

tamoqlamak)。

اَلْ اَنِي قَرْلُقْلَادِي karlukladī 认为是葛禄逻人了。 قَرْلُقْلَادِي

ol anı karlukladī 他认为他是葛禄逻人了。他们是土库曼人

的一部分 (قَرْلُقْلَارْ-قَرْلُقْلَامَاقْ) karluklar — karluklamak)。

اَلْ اَنِي قَفْجَاقْلَادِي kifqakladī 认为是奇普恰克人了。 قَفْجَاقْلَادِي

ol anı kifqaklamadī 他认为他是奇普恰克人了

---

① 在手抄本中，该动词的过去时被写成了“بَغْمَقْلَادِي”，将来时被写成了“بَغْمَقْلَانُورْ”，动名词被写成了“بَغْمَقْلَانِمَاقْ”。本章不是被动词。因此，我们根据这个动词的阿拉伯语含义以及头、尾的动词书写形式，把音标转写成了“boqmaqlamak, boqmaqlar, boqmaqladī”。

(<sup>قَفْجَاقْلَارْ - قَفْجَاقْلَامَاقْ</sup> kīfqaklar — kīfqaklamak)。

اَلْ اَتْنَكْ قُلْتُقْلَادِيْ <sup>قُلْتُقْلَادِيْ</sup> koltukladī (用胳肢窝) 夹了。

ol otuñ koltukladī 他(用胳肢窝)夹木柴了。朝腋下夹也这样讲 (<sup>قُلْتُقْلَارْ - قُلْتُقْلَامَاقْ</sup> koltuklar — koltuklamak)。

### 本章中的另一类

اَتْ كُرْبَالَادِيْ <sup>كُرْبَالَادِيْ</sup> kerpələdi 吃嫩草了。at kerpələdi

马吃嫩草了 (<sup>كُرْبَالَارْ - كُرْبَالَامَاقْ</sup> kerpələr — kerpələmək)。

اَلْ بَرْكْ تَرْتَالَادِيْ <sup>تَرْتَالَادِيْ</sup> burtaladi① ol berk burtaladi

他给帽子上安金帽花了。也用于其它 (<sup>تَرْتَالَامَاقْ</sup> turtalar — turtalamak) ②。

اَلْ قِفْتُولَادِيْ <sup>قِفْتُولَادِيْ</sup> kīftuladi 剪。ol kīftuladi

bezüg 他剪大布了。用剪刀剪其它东西也这样讲 (<sup>قِفْتُولَامَاقْ</sup> kīftular — kīftulamak)。

اَلْ اَنِيْ كِرْتُولَادِيْ <sup>كِرْتُولَادِيْ</sup> kirtülaedi 确认，证实。ol anī

① 在手抄本中，该动词的第一个字母是“ت — t”，鉴于该动词在手抄本第 210 页中是由“بُرْتَا burta 薄金片”一词所构成，我们将第一个字母写成了“ب — b”。

② 在手抄本中，该动词的动名词先以“ك — K”书写，后来又改成“ق — k”。我们据改写的形式，将其动名词以“ق — k”书写了。

kirtülədi 他确认他了，即证实他的话了 (کرتۇلار - کرتۇلاماڭ)  
kirtülər — kirtüləmək)。

تَنْجُولادې tanquladī 嚼。ər ətmək  
tanquladī 人嚼饟了。也用于其它 (تَنْجولار - تَنْجولاماق)  
tanqular — tanqulamak)。

اَلْ اَتِنْ قَمْجِيلادې kamqīladī 鞭打了，鞭挞了。  
ol atin kamqīladī 他鞭打自己的马了。也用于其它  
(قَمْجیلار - قَمْجیلاماق) kamqīlar — kamqīlamak)。

اَلْ اَنِ بَغْدَالادې bəgdələdi 用匕首刺。  
ol anī bəgdələdi 他用匕首刺他了 (بَغْدالار - بَغْدالامانڭ)  
bəgdələr — bəgdələmək)。

اَلْ كُونُكْ سَغْرِيلادې saqrīladī 鞣皮子了，熟皮子了。  
ol kənüg saqrīladī 他鞣皮子了 (سَغْریلار - سَغْریلاماق)  
saqrīlar — saqrīlamak)。

اَلْ بِيْتِكْ تَمْغَالادې tamqaladī 打印记，盖章。  
bitik tamqaladī 他给信打印记了，即给信上盖了国王的玉玺  
(تَمْغالار - تَمْغالاماق) tamqalar — tamqalamak)。

اِتْ كِيْكْنِي سُرْكِيلادې sürkilədi 追逐，追赶。  
kəyikni sürkilədi 狗追牡鹿了，即狗顺着牡鹿的足迹，为捕捉  
它而追赶了。某人追任何一个东西，紧跟其后并给以攻击，



也可以这样讲 (سُرْكَلاَرُ - سُرْكَلاماَكْ sirkələr — sürkəmək) ①。

سِرْكَالادي sirkələdi 清除虻子了；渗醋了，添醋了。 <sup>اَلْ</sup> ol oqlan baxın sirkələdi 他把自己孩子头上的虻子清除了。用醋弄干净了。 <sup>اَلْ</sup> ol suvuq sirkələdi 他把水醋化了，即向水里渗醋了。也用于其它 (سِرْكَالارُ - سِرْكَالاماَكْ sirkələr — sirkələmək)。

قَرْمالادي karmaladi 抢，掠夺。 <sup>اَلْ</sup> ol karmaladi nəyni 他抢东西了 (قَرْمالارُ - قَرْمالاماَقْ karmalar — karmalamak)。

本章的规则曾为以上所指出的那样，只须依次类推即可。

五字母词之篇完。

---

①在手抄本中，该动词的第二个音节在将来时和动名词形式中被写成了带开口符的，过去时形式被写作带齐齿符的，我们按原样书写，未作改动。

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## 奉至仁至慈的真主之名

### 衮乃之篇

#### 两字母名词之章

麻赫穆德说，衮乃有两种：带“ج - q”的与带“ك - g”的。此外每一个皆分为两部分。一部分出现在词当中，一部分出现在词末尾。

下面我们将择其重要者叙述之。

بَنْكَ' bəŋ 傻里傻气的，呆头呆脑的；笨手笨脚的。بَنْكَ كِشِي' bəŋ kixi 呆头呆脑的人。该词是“شَبَنْكَ' xəbəŋ 铁拐杖”一词的缩写。

بَنْكَ' bəŋ 彭。بَنْكَ أَتِي' bəŋ ətti 彭地响了。一个重物落地时发出的声音。

بَنَكْ      baŋ      啪地一声，哇地一声。      اَغْلانْ بَنَكْ سِغْتادِي oqlan

baŋ siŋtadi 孩子哇地一声哭了。

تَنَكْ      taŋ      相等的，相等。      “تَوَشْ تَنَكْ taŋ tux 同辈人、

同龄人”一词源于此。

تَنَكْ      taŋ      可能；机会，时机；地方。这个词在谚语中是这样用的：تَنَكْسِزْدَا تَكْرَمَانْ تَرْغَرْسا يَرْغِزْدَا يَارْ بَرِيرْ

təŋsizdə təgirmən turqursa yaraqsızda yar barir 在不适宜的地方建

磨坊，没有料想到的时候朋友会走的，即某个人不是把磨坊

建在自己应建之处而是建在不当的地方，从想像不到的地方

会出事决堤。这则谚语是针对遇事不能及时处置的人而说的。

تَنَكْ      taŋ      (冲气发音) 罗，筛子。阿尔古语。

تَنَكْ      taŋ      奇怪的，奇异的。      تَنَكْ نَانَكْ taŋ nəŋ 奇怪的东西。

“تَانَكْ كَرْدُمْ taŋ kərdüm 我看到了奇异的东西”短语源于此。

تَنَكْ      taŋ      黎明，拂晓。这个词在诗歌中是这样用的：

تَنَكْ اَتَا يَرْتَلَمْ  
بُنُوجْ قَيْنْ اِرْتَلَمْ  
بَسْمَلْ بَكْنْ اِرْتَلَمْ  
اَمْدِي يَكْتْ يَقْلُسُونْ

taŋ ata yortalim  
 bužruq kanin irtəlim  
 basmıl bəgin ertəlim  
 əmdi yigit yəvülsün

黎明时我们要出发，  
 把布孜肉奇命拿下，  
 烧巴斯米勒的伯克，  
 现在让年青人集合。

天亮我们就启程。我们要布孜肉奇（这是一个牙巴库人，  
 被处死了）的命，为此我们要报仇雪恨，我们要焚烧巴斯米勒  
 的伯克，现在让青年人集合吧。 تانك اتتي taŋ attı 天亮了。  
 تونك ton 吨（拟声词）。 تونك تونك اتتي ton ton ətti 吨吨地  
 响了。这是一个重物落在整块东西上时发出的声音。  
 تونك ton 实心。 تونك نانك ton nəŋ 实心东西，即中间不是  
 空心的东西。“实心芦苇”被称作 “تونك قمیش ton kamix”，  
 就是说“这是中间未空心的芦苇”。  
 تونك ton 冻。任何冻了的東西。 تونك ات ton ət 冻肉，在  
 寒冷中冰冻了的肉。也用于其它。

تَنْكُ tan 废墟，遗址。古代建筑倒坍后残留下的遗迹。例如：

像有古遗址痕迹的土岗等。

تَنْكُ tin 竖的，垂直的。أَر تَنْكُ تُرْدِي ar tin turdi 人站得笔直了。

جَنْكُ qan 扬琴。弹拨乐器。

جَنْكُ qun 剔骨的。أَت جَنْكُ qun et 剔骨肉。

جَنْكُ qin 噌噌（响）كُلَاكِيمُ جَنْكُ أَتِي kulakim qin etti 我的耳朵噌噌作响了。铃子、碗盘之类的东西发出的声响也这样讲。说“كُلَاكِيمُ جَنْكُ أَتِي kulakim qin etti ①”，是较前面的稍显口才的说法。

جَنْكُ qin 满的，满满当当。قُلُوْ جَنْكُ qin tolu kel 满满当当的湖泊，水满满的湖泊。任何一个东西只要满到极限，均被称作“قُلُوْ جَنْكُ qin tolu”。

دَنْكُ dan 当当，咚咚。دَنْكُ أَتِي نَانَكُ dan dun etti nan 东西当当地响了，即发出了当当的响声。该词与“تَنْكُ تَنْكُ tan tun etti”相同，可说成是“发出了

---

① 在手抄本中这后一个句子，被写于该词之后的词末尾。在意义与发音上与前者并无任何差别。我们认为，它是作者为这个词之后的第七个词所举的例子，即可能是想把“كُلَاكِيمُ سِنْكُ أَتِي kulakim sin etti”作为口才指出来。

当、咚的响声”。

سَنَكْ saŋ 粪。قَشْ سَنَكِي kux saŋi 鸟粪。

سُنَكْ soŋ 一个人的孩子们，后裔。

سُنَكْ soŋ 后，后面。سَن مَنِكْ سُنْكَدَا كَلْ sən mənīŋ

sonda kəl 你从我的后面来，你跟在我的后面来。

سُنَكْ soŋ 后面。每个事物与每件事情的后面。بُو سُوْزُ

أَيَغْلُ bu söz soŋında ayqıl 这话你在后面讲。

سِنَكْ sīŋ 嗡嗡。كُلَاكِم سِنَكْ أَتِي kulakīm sīŋ ətti 我的

耳朵嗡嗡作响了。كُومِنَا سِنَكْ أَتِي kūminqə sīŋ ətti 蚊子哼

哼叫了。苍蝇嗡嗡叫也这样说。

قَنَكْ kaŋ 嘎嘎。كَاز قَنَكْ أَتِي kaz kaŋ ətti 鹅嘎嘎地叫了。

这是对任何东西发出的声音的模仿声音的称呼。

قُنَكْ kuŋ 肌肉。قُنَكْ أَتْ kuŋ ət 肌肉。剔骨肉。

كُنَكْ kūŋ 丫鬟。

كَنَكْ kəŋ 宽的，宽阔的。任何宽的东西称 “كَنَكْ نَانَكْ kəŋ

nəŋ”。这个词在谚语中是这样用的：كُنَكْ تُونُ أُبْرَامَسْ كَنَكَاشْ

كَنَكْ تُونُ أُبْرَامَسْ كَنَكَاشْ kəŋ ton upramas, kəŋəxlig bilik artamas

宽松的衣服不会磨，协商的事情不会破。宽衣服撕不了，协

商过的事情破坏不了。这则谚语是劝诫遇事要与别人商量，

不要自以为是地去干。

مَنْكَ mən 禽食，饲料。这个词在谚语中是这样用的： قُشْ

تُوزَقَا مَنْكَ أَجْنُ النُّورِ 鸟为食亡，鸟为食落进套儿。这则谚语

是针对为了觅食而落入困境的人而说的。

مَنْكَ mən 痣。诗歌中是这样用的：

بِيرَنْكَ مَنْكَ سُوْزَكِيَا

مَنْكَ لِكَ قَرَا تُزْقِيَا

يَلْقِنْ تَتَار كُزْكِيَا

مَنْكُمْ مَنْكَ يَلْكََا ①

bəriŋ maŋa sozkiyə

mənlig qara tuzkīya

yəlvin tutar kəzkiyə

munum mənīŋ bilīŋə

你要给我个诺言，

我带黑痣的美人：

---

① 在手抄本中，这首诗歌中的“سُوْزَكِيَا”、“تُزْقِيَا”与“كُزْكِيَا”等词里的“ى - ya”字母之上还带有一个点，这也证明该词的附加成分能读作“kiyə”和“kinə”。

你迷惑人的双眼，

可知我的愁与难。

你给我个诺言，啊，有黑痣的、用迷人眼睛猎获人的嘴

甜的美人；你要知道我为爱情所经受的艰难、悲伤。

مُنْكَ mun 智慧。مُنْكَ تَاغ mun taq 智齿。مُنْكَ تَاغ اُنْدِي mun taq ündi 长出智齿了。

مُنْكَ mun 愁闷，悲伤；艰难。这个词在谚语中是这样用的：

اَرْكَا مُنْكَ تَكِيْرُ تَاغ سِنْكِرِيْنْكَ يِيْلُ تَكِيْرُ ərgə mun təgir taq  
sənjiriŋə yəl təgir 忧愁能伤人，出口把风招。犹为山口招风  
那样，人总会有艰难困苦。犹如风从山口穿过，山口仍保  
留了自己的原样一样，人也能渡过困苦艰难。

مِنْكَ mīŋ 千。数目字中的千。这个词在谚语中是这样用的：

بِيْرِنْ بِيْرِنْ مِنْكَ بُلُوْرُ تَمَا تَمَا كُلُّ بُلُوْرُ birin birin mīŋ  
bolur tama tama kəl bolur 一个一个积成千，一滴一滴  
汇成湖。这则谚语是劝诫人们，虽然少也罢，一个东西也应  
接受。

نَنْكَ nəŋ 东西。بُوْ نَانْكَ اَلْ bu nə nəŋ ol 这是  
件什么东西。

نَنْكَ nəŋ 货物，财物，财产。这个词在诗歌中是这样用的：



بُلْمِشْ نَنِكْ سَقْرَسَن  
أَقْرَنُ أَنْكَرْ سَقْنِكِلْ  
بَرْمِشْ نَنِكْ سَقْنِمَا  
أَزْرَاقُ أَنْكَرْ أَكْنِكِلْ

bulmīx nəŋiŋ səvərsən

akrun aŋr səvingil

barmīx nəŋiŋ sakīnma

azraq aŋar öküngil

你爱你所得财物，  
且慢点为它欢欣；  
已去财物莫惋惜，  
你应少为它悔恨。

你喜欢手中的所有财物，你切莫急于为之高兴，不要为它得意洋洋，因为财物可能从你的手上花掉；如果财物从你的手上花掉了，你切莫为它悲伤，只需稍许惋惜，因为悲伤并不能完好地追回你的财物。

## 本章中的米萨勒

يَنْكُ yaŋ 式样，样子，模子。任何东西的剪裁都是根据它量了之后去做。بَرْكُ يَنْكِي berk yaŋi 帽子的式样。它是这样的，纸做成翅形成三角，然后剪或者刻，或者用泥巴制做一个圆饅坑形的模子，帽子的绸布即按此量后去裁。任何东西的模子也是这样。

يَنْكُ yuŋ 粘贴在肺子边的肉。妇女们食用，男人们不吃。  
 يَنْكُ yuŋ 毛。骆驼毛或羊毛。  
 يَنْكُ yuŋ 棉花。阿尔古语。样磨与葛逻禄语也是如此。  
 يَنْكُ yəŋ 袖子，衣服的袖子。  
 يَنْكُ yiŋ 鼻涕。

两字母词之章完。

# فَعْلُ fəʔal, فَعُلُ fəʔul, فَعِلُ fəʔil 型中 带有各种动符的词之章

تَنْكُتُ taŋut 唐古特。是突厥人的一个部落，他们紧挨着秦居住。他们自称我们的血统是阿拉伯。

كِنْكُتُ kiŋüt 克古提。回鹘边境的一个城名。

سِنْكُتُ siŋüt<sup>①</sup> 不付不返还某个东西作代价的礼物。بُوَاتْ  
بُوَاتْ مَنكَ سِنْكُتُ بِيرْدِي bu at maŋa siŋüt bərđi 这匹马（作礼物）  
给我了。

تَنْكُرُ tünür 女方的亲属。这些人是女方兄弟、父母等。

سَنْكِرُ səŋir 山脊，山梁。任何墙脊也这样说。

سِنْجِرُ siŋir 筋。

قَنْكُرُ koŋur 嘶哑的，沙哑的。قَنْكُرُ أُونُ koŋur ün 嘶哑的声  
音。

قَنْكُرُ koŋur 棕色的。قَنْكُرُ قَوًى koŋur koy 棕羊。这种颜色  
的任何东西也这样说。

① 在手抄本中，该词在“سِنْكُتُ”形式里，第一个字母被写成了既带合口符，又带齐齿符的。当时，可能该词既读“سِنْكُتُ siŋüt”，又读作“سِنْكُتُ siŋüt”。

قِنْكَرُ kīṇīr 歪的；斜眼。قِنْكَرُ أَر kīṇīr ər 斜眼的人。双目歪斜的人被说成 “اِكْبِي كُوزِي قِنْكَرُ iki kəzi kīṇīr”。

مَنْكَرُ muṇar 对此。مَنْ مَنْكَرُ أَيْدِم mən muṇar aydīm 我对此说过了。这是对眼前所站人的示意。

مِنْكَرُ mīṇar 泉，乌古斯语。

تَنْكَزُ təniz 海。

تَنْكَزُ toṇuz 猪。

تَنْكَزُ toṇuz 猪，亥。十二生肖年之一。

قَنْكَزُ koṇuz 甲虫，爱放屁的甲虫。

كَنْكَزُ kūṇüz 牲口粪，肥料。废墟中尿与粪混杂，粘结而形成的肥料。

مَنْكَزُ məniz 面颊，人的面颊。“قِزِلْ مَنْكَزْلِكْ kızıl mənizlig 红面颊的”这一短语源于此。这一短语多是对面颊的绯红而说的。

مَنْكَزُ münüz 角，犄角。所有动物的角。

مَنْكَزُ münüz مَنْكَزُ مَنْكَزُ münüz münüz 说兽角。孩子们的一种游戏。是这样的：孩子们排队坐在河边，用湿沙子覆盖住半截腿，然后用手拍打沙子。其中的一个说 “مَنْكَزُ مَنْكَزُ münüz münüz 说兽角”。其他人齐声问道：“نَا مَنْكَزُ nə münüz 什么角？”其中一个接连数起带角的动物，其余的人

都重复他所说的。之后，他在这些动物名称中加上骆驼、驴等无角的动物名字。只要某个孩子随着他说了无角动物的名字，便把他捺到水里。这个词在谚语中是这样用的： سَسَاكَانْ sūsəgən uzka tənri münüz bərməs

真主对爱牦的犏牛不给角。这则谚语是针对会给人们带来害处的人而说的，他们是想做某件事而不能做。

كَنْكَسْ kənəs 浅。 كَنْكَسْ سَوْفْ kənəs suv 浅水。容易的事情也这样说。

سُنْكَشْ süñix 打仗，拼刺；进攻。

سُنْكَشْ süñix 苏额希。男人名。

كَنْكَشْ kənəx 协商。遇事协商，商量。

مَنْعْ māñiq 步，步子。 أَنْكَ مَانِغِي كُورْ aniq maniqi ker 你看他的步子。

تَنْكُفْ tañuk 国王出游时或者去一个地方时所给的礼物，饯行的礼物，这包括饮食和绸缎服饰等物。

تَنْكُفْ tañuk 曲棍球游戏中，向从被牵引球的线上越过去的人所给的绸块。

تَنْكُفْ tañuk 在战争中，给予矛尖和旗子尖饰用的绸布块。

سِنْكُفْ siñuk 断的，破碎的。 سِنْكُفْ نَانْ siñuk nəñ 断物。乌古斯人将该词以不带衮乃的“سِنْكُ siñuk”形式使用。

这些是符合规则的，因为该词是由“سِنْدِي sīndī 断”动词派生的。在这个动词中没有“نَكْ - ŋ”。

تَنِيلُ tənīl    تَنِيلُ كَيْكُ tənīl kəyik 前腿带有条纹的鹿。也用于其它。

جَنِيلُ qīñil    جَنِيلُ جَنِيلُ qīñil qīñil 丁铃铃。يَكُونُ جَنِيلُ yügün qīñil qīñil etti 嚼子弄得丁铃铃响了。与此相同的任何声音也这样说。

سِنِيلُ siñil 妹妹。比男子们自己小的女同胞。

كَنْيُلُ kəñül 心；伶俐，警惕性。将伶俐的人说成“كَنْيُلُكَ”

رُ kəñüllüg er ”即源于此。这个词在谚语中是这样用的：

كُوزْدَنْ يِرَاسَا كَنْيُلُ دَنْ يِمَا يِرَارُ kəzdən yīrasa kəñülden yə

nə yīrar 离眼远就离心远，即如果朋友们从眼睛疏远，心也

就变远了。كَنْيُلُنْ نَاتَا kəñlün nətəg 你的心怎么样。

## 本章中的木扎艾夫

تَنْكَ tənək<sup>①</sup> 天气。

سَنْكَ sənək 汲水的罐子、盆子。乌古斯语。

---

① 在手抄本中，该词被写作不带动符的，并且第一个字母是不带点的。在这方面，伯西姆·阿塔拉伊的注释是合适的。（土耳其文版，第三卷第366页）。我以为这个注释正确，便将该词的音标写成“tənək”了。

سِنْكَكْ sinək 城镇人的语言中指蚊子，村野人的话指苍蝇。

这个词在诗歌中这样用：

سَندَا قَبْرُ جَذَنَلَارْ  
قَذْغُو سِنْكَكْ يِلَنَلَارْ  
دُكْ مِیْنَكْ قُیُو تَمَنَلَارْ  
قُذْرُقْ تِكِبْ یُكْرُشُورْ

səndə qəpar qazanlar

kuzəqu sinək yılanlar

dük mīnə koyu təmənlər ①

kuzruk tikip yügrüxür

蛇蝎虫子和苍蝇，  
统统在你那复苏，  
竖起成千毒刺尾，  
它们在到处窜游。

---

① 具有“大针”之意的这个词，在“大词典”的其他地方遇到的是“تَمَنْ təmən”的形式。

描写冬与夏的争论。冬对夏这样道：蛇、蝎子、虫子、苍蝇、蚊子给人们带来害处的各种动物在你那里复苏，它们竖起尾巴向人们进攻。

**سُنْكَ**      **səŋük**      骨，骨头。 谚语中这样用：**أَذْكَوْ أَرْ سُنْكَوْكِ**  
**əzɡu ər səŋüki ərir atı kalır** 好人骨朽名存，  
 好人的骨头在土里腐朽了，但是名声是永存的。这则谚语是  
 劝诫人们学好而说的。

## 四字母词

**تُنْكَوْ**      **tuŋu**      聋子。

**تُنْكَا**      **toŋa**      豹子等一类动物，它是象的天敌。该词的主要含义如此。但是在突厥人中，该词原有含义虽然已经消失，但仍作为人名保留着。该词多用在人的绰号里。例如：“**تُنْكَا خَا**”  
**tona han** 统阿汗”、“**تُنْكَا تَكِينْ**” **tona təkin** 统阿特勤”  
 等。突厥人的伟大可汗阿夫拉斯亚甫被称作“**تُنْكَا أَلْبْ أَرْ**” **tona alp ər**”，是说“是象豹子一样强有力的英雄人物”。

**سُنْكَوْ**      **süŋü**      矛。

**سَنْكَا**      **saŋa**      给你，对你。 **سَنْكَا أَيْدِمْ** **saŋa aydım** 我对你说了。



سِنكى sinī 易于消化的。بۇ آشۇ آل سِنكى bu ax ol sinī

这是易于消化的饭。

### 开头和末尾字母带有伊莱提的词

يَنكا yaŋa 岸，边，盆地的边沿，任何河流的岸。乌古斯语。

يَنكى yaŋī 新的，新鲜的。يَنكى نانكُ yaŋī nən 新鲜的东西。

يُنكو yuŋu 尤古。流向“بَارْمَانُ barman 巴尔曼”城的一条河的名称。这座城是阿夫拉斯亚甫之子在这条河边兴建的。营建者的名字是“بَارْمَانُ barman 巴尔曼”，城市便以此名而命名，这与罗马地区以创造上苍的伊斯哈克圣人之子耶苏之子罗马的名字相称是一样的。

### 末尾带袞乃的词

شَبِنَكُ xəbin 小铁杵，铁拐杖。契格勒语。

سِدِنَكُ sidin 塞丁湖。قُجْنَكَرُ باشي qūjŋkar baši

koqnar baxī 阔契卡尔源头附近一个湖的名字。

قَذَنَكُ kazin 桦树。这个词在谚语中是这样用：قَذَنَكُ قَاسِنَا qazin qasinā

سُكْتُ سُولِنَا kazıñ kasıña sөгüt sөlinə。这则谚语的含义前面已经讲过。

قَشَنَكْ kaxaŋ 迟钝的，笨拙的。责骂奴隶时使用的一个词，是“下贱的、下流的”意思。

بُرَنَكْ buruŋ 一箭之地。بُرَنَكْ أَتِي buruŋ attı 射了一箭所达之地。

بُورَنَكْ bөрүн (“ر - r”字母读作唇化的)。水在土地上造成的裂缝。

تَرَنَكْ tərıŋ 深。تَرَنَكْ تَنْكَزْ tərıŋ təniz 深海。乌古斯人将任何深而大的东西说成“تَرَنَكْ tərıŋ”。把宽阔的河谷和伸延的道路称作“تَرَنَكْ أُورِي tərıŋ urı”即源于此。学问深的人称作“تَرَنَكْ بِلْكَ tərıŋ bilgə”。

تَرِيَنَكْ tirıŋ 噌噌响。كُلَاكِيمُ تَرِيَنَكْ أَتِي kulakım tirıŋ etti 我的耳朵噌噌响了。与此相仿的任何声音均这样说。يَاسِيَنُ تَرِيَنَكْ yasın tirıŋ ettürdi 弓被弄得噌噌发响了。这是表示从弦上发出的声音。

جَرِيَنَكْ qirıŋ 当啷响。盘碗之类的东西发出的声音。

كُورَنَكْ körün كُورَنَكْ كُولُ Kөрүн көл 科龙湖。喀什噶尔附近一个湖的名字①。

① 这个湖在今阿克陶县色力克阔勒草原上。

بِزْنَكْ biziŋ 我们的。这个词是由“بِز biz”一词加上表示  
领属的“ك - ŋ”所构成的，表示一个东西是属于“我们”  
的。بِزْنَكْ أَفْ biziŋ əv 我们的房子。

تَكِنَكْ təgiŋ 松鼠。

بَلِنَكْ bəliŋ 恐惧。由于敌人的来到在民众中产生的恐惧。非  
常胆小的人被说成“بَلِنَكْ جِي كِشِي bəliŋqi kixi”。

بُلْنَكْ buluŋ 角，角落。

تُلْنَكْ tuluŋ 鬓角，太阳穴。

تُلْنَكْ tuluŋ 环。嚼子上的一种环子。它在马耳朵的下面，  
通过马的头部和额头的皮条由它连结。将这说成“يُكُنْ تُلْنَكِي  
yügün tuluŋi 嚼环”。

جَلْنَكْ qalaŋ جَلْنَكْ باشي qalaŋ baxi 饶舌的人，爱唠叨  
的人。

جَلْنَكْ qəliŋ 碗，陶瓷。جَلْنَكْ أَيْاقْ qəliŋ ayak 秦陶土  
碗器皿。

جَلْنَكْ qalaŋ 光秃秃的。جَلْنَكْ يِيرْ qalaŋ yər 光秃秃的地  
方，即草木不生的不毛之地。

خِلْنَكْ hulīŋ 由秦输入的一种带色的绸布。

قَلْنَكْ kalīŋ 丰厚的财物，重礼。这个词在谚语中是这样用  
的：قَلْنَكْ بِيرْسَا قِيرْ أَلِيرْ كَرَاكْ بُلْسَا قِيرْ أَلِيرْ kalīŋ bərsə kīz

alir, kərək bolsa kiz alir 给重礼能娶姑娘，需要之物再贵也买。只要送上丰厚的财物，就能娶到姑娘；需要某物的人，因为那东西必需，虽然价钱昂贵，他也会买。这个词在诗歌中是这样用的：

بَرْدِمُ سَنَكَ قَلْنِكَ  
أَمْدِي مُنِي أَلْنِكَ  
أَمْكَالُ مَنِكَ يَلْنِكَ  
أَغَرَّرَ تَنْكَرَ بَرْغَلِي

bərdim saña kalıñ  
əmdi munı alıñ  
əmgək mənıñ bilıñ  
oqrar tünür barqalı

我给的财礼甚丰，  
现在请你能接收，  
须知是我的劳动。  
岳父：她准备起程。

女婿对岳父说：“我已给了你丰厚的财物，你收下它，你要知道我积聚这些财物是多么的艰难”。岳父说：“她已做好了行前准备。”

كُلُنْكَ      kəlün      池塘，潴留的水。这种地方鸟会戏耍。

### 本章中的米萨勒

يَبَنْكَ      yaban      不毛之地，沙地。يَبَنْكَ يَبْرُ yaban yər 有这样一块沙地，野兽的蹄子一旦陷入，便很难拔出。

يَتَنْكَ      yatan      弹毛的工具。

يَدِنْكَ      yadīn      漫开的。يَدِنْكَ سَوْفُ yadīn suv 漫开的水，即地面上漫开的水。

يُشَنْكَ      yūxən      光滑的，平直的。يُشَنْكَ تَاشُ yūxən tax 光滑的石头。

يَلِنْكَ      yalīn      光光的。يَلِنْكَ قِلْجُ yalīn kilīq 光光的刀，即被拔出鞘的刀。

يَلِنْكَ      yalīn      赤裸裸的，裸体的，光秃秃的。أَرُ يَلِنْكَ yalīn ər 裸体的人。任何光秃秃的东西也说“يَلِنْكَ yalīn”。

يَلِنْكَ      yəlin      多风的，风多的地方。① بُو يَلِنْكَ كُونُ bu yəlin

① 据阿拉伯语看，此处的短语应是“يَلِنْكَ يَبْرُ yəlin yər”。

kün 这是多风的日子。

其组成中有“ج - q”的带衮乃的词

بِرِنْجْ birinq 第一。بِرِنْجْ نَانَكْ birinq nəŋ 第一个东西。符合规则的一个词。较少使用。

كَزِنْجْ kəzünq 观众，正在观看一种东西的人们。

بَزِنْجْ bəzinq 线团。丝线或棉线团。

بَزِنْجْ bəzinq 杆和叶子是红颜色的一种植物，生长在园子里，可入药。

سَقِنْجْ səvinq 高兴，欢乐，愉快的心情。这个词在谚语中是这样用的：  
 ükux səvinq bolsa katiq ohsunur 乐极生悲，过份高兴的人，就会在某件事上陷入极度的悲哀。这则谚语是劝诫人们切莫欢乐过度。这个词在诗歌中是这样用的：

مَنْدَا بُلْنُرْ سَقِنْجْ اَتِي قَدْغُو اَتَارْ  
 قَرَشِي كُرْبْ سَغْدِيْجْ اَنِي اَجْمَقْ اَتَارْ

məndə bulnur səvinq otī kəzqu atar  
 karxī kərüp saqdiq anī uqmak atar

我这找到欢乐药能把忧愁灭光，  
朋友们见到宫殿会称它是天堂。

我这里有高兴和欢乐的良方，它能驱走忧愁；当朋友一旦看见我的屋舍，会因为它的华丽而把它当作天堂。

سَقِنَجْ sakinq 悲伤，忧愁；主意，想法。

قِلْنَجْ kilinq 性格，行为，品行；脾气。“أَذْكَو قِلْنَجْ əzɡü kilinq 好品性”这一短语即源于此。与此相反（坏品性）也使用该词。

قِلْنَجْ kilinq 性格，性情，妇人们的娇情。对女人说 “أَكْشْ قِلْنَجْلَنِمَا üküx kilinqılanma 不要撒娇，不要娇揉造作”。

كُلْنَجْ külünq<sup>①</sup> 笑。

### 本章中的米萨勒

يَفْنَجْ yafinq 雅芬奇。“إِلْ ila 一伊犁”附近一个小城的名字。

يُكُنْجْ yükünq 礼拜，祈祷。奇普恰克语。تَنْغْرِیْكَا يُكُنْجْ یُكُنْدِیْ tənrigə yükünq yükündi 他向上苍祈祷了。أَلْ بَكْكَا يُكُنْجْ یُكُنْدِیْ

① 在该词中，“J - l”字母写作既带合口符，又带齐齿符的。我们写成了带合口符的。

ol bəgkə yūkūnq yūkūndi 他向伯克低头了。也用于其它。

### 四字母词

تَتُنْجُو tutunqu 收养的。تَتُنْجُو اَوۇل tutunqu oqul 养子。

سَزِنْجِي sazinqi سَزِنْجِي تَاشِي sazinqi taxi 石膏石。

قَرِنْجَا qarinqa 蚂蚁。乌古斯语。

### 本章中的米萨勒

يَرِنْجَا yorinqa 苜蓿。乌古斯语。

## فَعَال fəal型的词之章

سِنْكَار sinqar 单只的；边，旁边。سِنْكَارْدِنْ يَرِي sinqardīn yorī 你靠边走。

مُنْكَار muṇar 对这个。مُنْكَارْ اَيْدِمُ muṇar aydīm 我对这个说了。

مِنْكَار mīṇar 泉。乌古斯语。

يَنْكَان yaṇan<sup>①</sup> 白头乌鸦。

---

① 在手抄本中，该词的第一个字母不带点，其余字母不带动符，我们据该词的含义，认为它跟手抄本第551页第7行的“يَنْكَان”是同一个词，于是我们将音标写作了“yaṇan”。



سَنَكَانُ sanan    سَنَكَانُ نَانُكَ sanan nəŋ 没食子味的任何东西。

## 本章中的米萨勒

يُنْكَاغُ yonəŋ    诽谤行为，诬告行为。 أَنِيْ يُنْكَاغُ يَنْكَادِيْ anī

yonəŋ yonadī 他向国王诬告他了，进谗言了。

يَنْكَاقُ yaŋək    鬓角骨，嘴巴两边牙齿座落的骨头。任何东西

的旁边也可这样说。称门侧面的木头为 “قَبْعُ يَنْكَاقِيْ kapuŋ  
yaŋəkī” 亦源于此。

يَنْكَانُ yaŋən    象。乌古斯人不知道该词。

## فَعْلَى fə'li 型带各种动符的词之章

تَنْكُرِيْ tənri    上苍，尊贵而伟大的上苍。这个词在谚语中是

这样用的： تَوِيْنُ تَبْعَسَاقُ تَنْكُرِيْ سَغِيْنَجُ سِرْ toyīn tapuqsak

tənri səfinqsiz 僧人对上苍膜拜，上苍仍然不满意。异教徒们的教长向伟大的上苍顶礼，但是伟大的上苍对他们的事依然不满。这则谚语是怀疑一些人表面赞同自己的事，不过只是为了反对自己的事情的人而讲的。这个词在诗歌中是这样用的：

تُنْ كُنْ تَبْنُ تَنْگَرِيكَ بَيْنَمَغْلُ  
قُرْقُبْ أَنْكُرْ أَيْمَنُ أَيْنَمَغْلُ

tün kün tapun tənrigə boynamaqıl

korkup aqar əymənü oynamaqıl

日夜向上苍膜拜、莫妄自尊大，  
对他要诚恐诚惶、莫嬉戏玩耍。

日夜向伟大的上苍膜拜，且莫迷途；在上苍面前要羞涩、  
畏惧，且莫戏耍。真主诅咒的异教徒们把天叫做 “تَنْگَرِيْ  
tənri”。他们将目光所及的任何大的东西—高山、大树，也  
称为 “تَنْگَرِيْ tənri”，因而便对这些东西顶礼膜拜。他们还  
将有知识的人称作 “تَنْگَرِيْكَانْ tənrikən”。让真主保佑这样的  
迷惘者吧！

أَنْكُرَا onra 仰，仰面。 أَرْ أَنْكُرَا يَتِّي ər onra yattı 人  
仰卧了。

تَنْگُرَا tonra 污垢。身上的污垢。

تَنْگُرَا tonra 趴。 أَرْ تَنْگُرَا تُشْتِي ər tonra tüxti 人面朝下  
摔倒了。

تُنْخُشُو tunxu 烛台。

جَنْخُشُو qəŋxü 短的棉袷。

جَنْخُشِي qəŋxi 阗希。和田富豪的名字。和田之名由此而来。

人们把“جَنْخُشِي qəŋxi”一词改称之为“جَمْشِيدُ jəmxid”。

مَنْكُو məŋgü 永久，永远，永恒。这个词既是名词，又是

动名词。مَنْكُو أَزُون məŋgü azon 永恒的世界。这个词在诗

歌中是这样用的：

تَغْبُ تَقِي قَلَمْدِي مَنْكُو آرُنْ  
أَزُونْ كُنِي يُلْدُزِي تُتْقِي تُغَارْ

tuqap takī kalmadī məŋgü ərən

azon kūni yulduzī tutqī tuqar

人生于世不能永驻，

世上的太阳星辰却长存。

时代被下的定义是这样说的：无论谁降生，他都不会永

生不死。世间的太阳、星辰时常出现，却永远不会损灭。

جَنْغَلِي qəŋli جَنْغَلِي مَنْغَلِي qəŋli mənli 翘翘板。一种儿童玩

具的名称。阿拉伯人将其称为“الدَّوْدَاءُ”。

- قَنْلِي     kaŋli     木轮大车。上面能载重货的大车。
- قَنْلِي     kaŋli     奇普恰克人中一个伟人的名字。
- سَلْنُكُو     salŋu     投石器。里面装上石子投掷的投石器。
- شَنْكَلَا     xüŋlə     熊来。阿尔古地区生长的一种草，根可食用。
- قَلْنُكُو     kaŋu     漂浮，浮在水面。سُقْدَا قَلْنُكُولَادِي suvda kaŋuladi  
在水上漂浮了，即他踩水了。
- كُزْنُكُو     köznü     镜子。

## 本章中的米萨勒

يَنْكُفُو     yaŋku     回声。这个词在谚语中是这样用的。يَزْمَاسُ  
يَنْكُلْمَاسُ اَتِمُّ يَغْمُرُ يَنْكُلْمَاسُ بِلْكَ يَنْكُفُو yazmas atim yaqmur yaŋılmas  
bilgə yaŋku 不迷向的射手是雨，不可战胜的学者是回声。高  
明的射手是雨，因为雨要投往的目的地是地面，地面是非常  
辽阔的，向如此宽阔的地方投射的东西是会无误地射中的；  
对任何东西都能说得准确的学者是回声，因为你說什麼它答  
什麼。这则谚语是针对做罢一件错事，又将其拖得很久的人  
而说的。

يَلْنُكُو     yałŋu     秋千。姑娘们玩的一种游戏的名称，将绳子的

两端绑在一根木头上或者橦子上，一个姑娘坐在中间，用脚  
踩地，以此有时升高，有时降低。

يِنْجَا yinqkə 精细的，仔细的，娇弱的。 يِنْجَا تَرْقُو yinqkə

torku 精细的麻绸。 يِنْجَا كِيز yinqkə kiz 娇弱的姑娘。 يِنْجَا

كِشِي yinqkə kixi 只膜拜上苍的人。苦行僧。

يِنْكَا yəŋgə 嫂，嫂子。哥哥的妻子。

## فَعَالُو fəalu 型的词之章

تَيَانَكُو tayaŋu 可靠者，信赖者。在突厥人中，由于较多地  
使用了“حَاجِب hajip”一词，之后这个词便不常用了。这个  
词是由动词“تَيَّندِي tayandī 依靠，依赖”派生而成的。可汗  
相信依靠这个人，人民也通过这信赖的人将自己的要求和事  
务传达给可汗，由于要从他那里取得应有的答复而依靠他。

### 本章中的米萨勒

يَنْكِيلَا yaŋila 刚刚，重新。 اَلْ اِيْشِغْ يَنْكِيلَا قِلْدِي ol ixiŋ

yaŋila kildī 他重新做事了，第二次开始了。

三字母词之篇完。

## 四字母词之篇

### فَعَلْلُ fə'ləl, فَنَعْلُ fən'əl 型中带各种 动符的词之章

تَنْجُ təngüq 铁炉及其类似的半档子高的任何东西。

سَنْج sənəkəq<sup>①</sup> 赛尔开奇苹果，似榛子般大的一种甜苹果。

سُنْكَر sunkur 鹰隼。一种猛禽名。它比 “طُغْرِيْلُ toqril  
雕” 小。

قُجْنَكَر qoqnar 公羊。这个词在谚语中是这样用的: اِكِي

قُجْنَكَر بَشِي بِيَر اَشْجَتَا بِشَمَاسْ iki qoqnar bir əxəqtə<sup>②</sup> pīxmas

两个公羊头不能放在一个锅里煮。这则谚语是说一个城里的

两个伯克，两个首领彼此不能相容，其中的一个必须离开此

地。 قُجْنَكَر بَشِي qoqnar baxī 公羊头。一个城名。

قَنْكُوش kəndax 同血缘的。 قَنْكَدَشْ قَدْش kəndax kədax 同

父异母兄弟。这个词在谚语中是这样用的: قَنْكَدَشْ قُما اُرُورُ

---

① 在手抄本中，这个词被写作“سَنْج”。根据本章中的韵律和该词在手抄本第229页的形式，我们将其写成了“sənəkəq”。

② 该词在“大词典”的其它地方，虽然被写作“أَشِجْ əxiq 锅”，而此处却是“أَشِجْ əxəq”。我们依照原样写了。

اِكْدِشْ اُرُو تَرْتَارْ kəndax kuma urur ikdix ərü tartar 同父异

母者之间由于有了成见，彼此不能相容；同母异父者之间由于有了恩爱，彼此能相帮。

مُنْكَلُغْ munluq 忧郁的；作难的，为难的。مُنْكَلُغْ آر munluq ər 作难的人。

تَنْكُسُقْ taqsuk 稀有的，罕见的。تَنْكُسُقْ نَانْكَ taqsuk nəŋ

稀有之物。人有时候把将要得到的美味饭食说成“تَنْكُسُقْ أَشْ taqsuk ax 罕见的饭”正是由此而来。

تِرْهَاقْ tırnak 指甲，爪。

قِرْهَاقْ kırnak 菜刀。切肉和面团的刀。

قَزْهَاقْ kaznuk<sup>①</sup> 橛子，桩子。将北极星说成“تَمْرُ قَزْهَاقْ tēmür kaznuk

铁橛子”是由此而来的，因为天环绕着它而转动。

قِرْهَاقْ qırnak 较强硬的。قِرْهَاقْ اُونْ qırnak 较强硬的声音，猛烈而清脆的声音。

قَنْهَاقْ qanruk 鼻音重的人，鼻腔。

قَنْهَاقْ qansik 后继的。قَنْهَاقْ اَتَا qansik ata 继父。قَنْهَاقْ اَغْلْ qansik oqul 继子。

① 在手抄本中，这个词被写作“قَزْهَاقْ”。据此处的韵律要求，我们将音标写成了“kaznuk”。

قَلْنُقُ<sup>①</sup>      kalɲuk      头皮屑。皮袄及皮子碰到黏性的东西，由于收缩而产生的褶皱。

تۈنلۈك      tünlök      天窗。

جۈنلۈك      qɪɲlök      常青藤。

كۈنلۈك      kɵɲlök      衬衣。

دۈنگال      dəngəl      土疙瘩，土坷垃；茬头（麦穗）。

### 本章中的米萨勒

يۈنگەق      yəngəq      螃蟹。乌古斯语。

يۈلۈكۈس      yalɲus      孤独的，单独。 يۈلۈكۈسۈر      yalɲus ər      孤独

的人。也用于其它。这个词在谚语中是这样用的： يۈلۈكۈسۈر

قاز اۋتماس      yalɲus kaz ɵtməs      独鹅不出声。这则谚语是劝说

遇事应求助于他人。

يۈنۈرۈك      yaɲrak      山中窄狭的深谷。下面有水流淌的道，人可

从这样的地方走过或以类似方法越过。

يۈنۈرۈك      yaɲxak      爱叨叨的，爱絮叨的。 يۈنۈرۈكۈر      yaɲxak ər

爱絮叨的人。

---

① 在手抄本中，该词写作“قَلْنُقُ”。因为不符合本章中的韵律，在标音时，我们将“J - 1”字母写成了带静符的。



يَلْنُقُ yalɲuk<sup>①</sup> 人祖（亚当）之名。这个词在谚语中是这样用的： يَلْنُقُ اُغْلِي يُوْقَاذُورُ اَذْكُو اَتِي قَلِيرُ yalɲuk oqlı yokažur əzgü atı kalır 亚当之子消失了，好名声却留下了。亚当之子因死亡消失了，他行好的名声留下了。这则谚语是劝诫人们要做好事。

يَلْنُقُ yalɲuk 人类，全人类。这个词在诗歌中是这样用的：

يَغِي اَرُرُ يَلْنُقْنَكْ نَانِكِي تَقَارُ  
بِلْكَ اَرِي يَاجِسِنْ نَالِكْ سَقَارُ

yaqı ərür yalɲukun nəni tavar

bilik əri yaqısın nəlik səvər

人类的财富是仇敌，

聪明的主人怎么去爱敌。

人的财富是自己的敌人，明智的人怎么能去爱自己的敌人。

يَلْنُقُ yalɲuk 丫髻。乌古斯、奇普恰克、苏瓦尔语。

① 在手抄本中，这个词被写作“يَلْنُقُ”。据本章的要求和该词在“大词典”别处的形式，我们将音标写成了“yalɲuk”。

يَنْكُلُقْ yaŋluk 失败，过错；事情、语言、行动等的过失。

### 本章中的袞乃

تَبَجَنَكْ tapqaŋ 三腿架。类似桌子的一种用具，园丁站到上面去摘架上的葡萄。坎切克语。

جَلْبَنَكْ qalpaŋ 稀泥。

جَفْشَانَكْ qifxəŋ 酸。جَفْشَانَكْ جَغْرُ qifxəŋ qaɣır 酸汁。

جَفْشَانَكْ qafxəŋ 羊毛剪；剪羊毛的剪刀。契格勒语。

جَفْشَانَكْ qəvxəŋ 眼睛常淌眼泪的、视力弱的人。

كَفْسَنَكْ kəpsəŋ 施舍粮。场上打好扬净的粮食堆起之后，便向来的人给施舍粮。

سُقْلَانَكْ suvlaŋ 无枝的，无枝杈的。سُقْلَانَكْ يَغَاچْ suvlaŋ yīqaaq 无枝杈的树。

سُقْلَانَكْ suvlaŋ 直的，不卷曲的。سُقْلَانَكْ سَجْ suvlaŋ saq 直发。

قَلْقَنَكْ kalkan 盾，挡箭牌。这个词的另一形式是“kalkan”。

### 本章中的曼库斯

تَيْلَنَكْ taylaŋ 漂亮的，机灵的，清秀的。تَيْلَنَكْ آرْ taylaŋ

ər 机灵的、苗条的、面目清秀的、衣着整洁的人。该词多用于年青人。تَيْلَانْ يَغِيْتْ taylan yigit 漂亮的小伙子。

### 本章中带“ج - q”的词

- قَزْغَنْجْ kazqanq 收入的东西，获得的东西。  
قُرْقَنْجْ korkunq 畏惧，恐惧。  
تَزْغِنْجْ tazginq 山弯。也用于其它。称弯弯曲曲的路是“تَزْغِنْجْ يُولْ tazginq yol”。

### 本章中的米萨勒

- يَرْغَنْجْ yerganq 该词跟“تَزْغِنْجْ tazginq”是同义词，表示道路及其它东西的弯曲。  
يَرْغَنْجْ yerganq 田旋花。缠着树木生长，使它们晾干的一种植物。

### فَعْلَلُو fa'ləlu 型的词之章

- فَنْكِرْغُو konraqu 铃，铃铛。

قَنْرَاوُ kənraʊ 耳根处凸起的骨头。

سَنْرَاوُ sənrəgü 鼻涕。سَنْرَاوُ ات sənrəgü at 流鼻涕的马，鼻子流着鼻涕的马。鼻子经常流着鼻涕的孩子也被骂作“سَنْرَاوُ sənrəgü 鼻涕”。

### 本章中的米萨勒

يَنْدَاوُ yindəgü 骂孩子时，说“يَنْدَاوُ yindəgü”。这就是说“嗨，鼻涕”。

### 本章中的 فَعْنَلَالُ fəənlal 型中各种动符的五字母词

سِنْأَرْسُقُ sīŋarsuk 两个人合骑马时，后面的人所乘坐的地方。

مُنْزَاكُ münüzgək 茧子，因干活手上起的茧子。

### 后面有袞乃的词

قَرَاوُ qarəʊ 黑的，黑暗的。

قَزَنُكُو kazan̄ku 结子，结扣。 يېب قَزَنُكُو بُلْدِي yīp

kazan̄ku boldi 线打结了，即线打结到解不开的程度了。

### 本章中的米萨勒

يَنِكُلْغَان yañılqan 弄错的，搞错的，错乱的。 اَر يَنِكُلْغَان

yañılqan ər 错乱的人，即忘记过去任何事情的、错乱的人。

### 本章中的另一类

تَنَكُلْج tənəlgüq 鹰。乌古斯语。

تَنَكُلْغُون tənəlgün 鹰。其他突厥人的语言中。

تَنَكْرِيكَان tənrikən 向上苍膜拜的学者、僧侣、苦行僧。异教徒（非穆斯林突厥人）的语言。

### 本章中的六字母词

يَنَكْلُدُرُق yañalduruk 遮雨帽，为遮挡风雨缝在雨衣上的毡帽。

在本章里，两个静符出现在一起，因为鼻音发音重，当两个静符出现在一处时，讲话会发音困难。所有衮乃与舌尖

字母一同出现。这样，读起来感到容易，这种情况是少见的。

例如：“سۆزۈنكرې كيشې sөznəri kixi 爱叨叨的人”。

这个词里有舌尖字母 “ر — r”，因而读起来流利。对此要知晓。

带衮乃的名词之编完。

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## 奉至仁至慈的真主之名

### 带衮乃的动词之编

#### 二字母词之章

تَنْكُدي tən̄di 飞翔，翱翔。كُخْ تَنْكُدي kux tən̄di 鸟飞翔了。同样，朝天空射的箭从眼前消失时，也说“أَقْ تَنْكُدي ok tən̄di” (تنكار-تنكماك tən̄kar — tən̄mak) ①。

تَنْكُدي tan̄dī 包扎，捆。أَلْ أَيْنِكْ يَاشِنْ تَنْكُدي ol aniq baxin tan̄dī 他用破布包扎了他的头。用绳子和类似之物紧紧地捆任何东西也这样说 (تانكار-تنكماق tan̄kar — tan̄mak)。

تَنْكُدي ton̄dī 冻，冻结，冻硬，冻僵。سُوقْ تَنْكُدي suv

① 在手抄本中，该动词写作“سِنْكُدي، سِنْكُدي، سِنْكُدي”等形式，作者在该词之前放了“ت”，并据以“ت — ت”开始的词作为其标志。我们订正了该动词的过去时、将来时形式与动名词，开头字母用了“ت”。

tondı 水冻结了。也用于其它。ər tondı 人冻僵了，即因为冷，人像死了一样冻硬了 (تونکار-تونماق tonar — tonmak)。

سیندی sındi 消化，渗。ax sındi 饭消化了。  
 سۈڧ ییرکا سۈڧ سۈڧ suv yərgə sındi 水渗到土地里了。  
 سۆز کۈڧلکا سۈڧ söz kəŋülgə sındi 话留在心间并且起了作用 (سینکار - سینمەك sinqar — sinmək)。

سیندی sındi 隐藏，躲避，躲藏。ədək  
 kamixka sındi 鸭子躲藏在苇塘里了，即鸭子等钻进了苇塘或草地，躲藏起来了。同样，任何一种东西进入另一种东西也这样说。例如：一个人撞进了另一个人的家 (سینکار - سینماک sinqar — sinmək)。

مۈڧدی mөndi 窜跳，蹦跳。at mөndi 马窜跳了 (مۈڧکار-مۈڧماک mөŋər — mөŋər — mөŋmək)。

## 本章中的米萨勒

يۈڧدی yəŋdi 战胜，击败。ər anı yəŋdi  
 那人在一件事上胜过他了。乌古斯语和奇普恰克语 (يۈڧکار - يۈڧماک yəŋər — əŋmək)。



## فَعَلْدِي fəəldi 型各种动符的 三字母词之章

تَنكُرْدِي tənürdi ارْ اُقْ تَنكُرْدِي ər ok tənürdu 人朝着天空

射箭了，箭消失在天空了。鸟从手中飞走了，从眼前消失了  
也这样讲 (تَنكُرُر - تَنكُرْمَاكْ tənürür — tənürmək)。

سِنكِرْدِي sinirdi اُلْ تَنجُو سِنكِرْدِي ol tanqu 吞，咽下。

sinirdi 他吞了一口。也用于其它 (سِنكِرُر - سِنكِرْمَاكْ sinürür —  
sinürmək)。

سِنكِرْدِي sinirdi يَأْغَنِي تَرِيكَ سِنكِرْدِي yaqnî tərigo 渗进。

sinirdi 使油渗进皮子了。也用于其它 (سِنكِرُر - سِنكِرْمَاكْ sinürür —  
sinürmək)。

قَنكُرْدِي qonurdî ارْ يِقَاقْ قَنكُرْدِي ər yîqaq qonurdî 拔出。

人拔出木头了。也用于其它。风把一个东西拔掉了也这样讲  
(قَنكِرُر - قَنكِرْمَاقْ qonurur — qonrumak)。

كَنكِرْدِي kəñürdi ارْ أَقِنْ كَنكِرْدِي ər əvin 加宽，扩展。

kəñürdi 人加宽房子了。也用于其它 (كَنكِرُر - كَنكِرْمَاكْ kəñürür —  
kəñürmək)。

تَنْكَزْدِي *tanīzdi* 自缢；发起来，鼓起来。 آر اُبْكَاسِنْدَا

ər ərəkəsində tanīzdi 气得自缢了。 اُبْكَ تَنْكَزْدِي *əpkə*

*tanīzdi* 肺子发起来了。给它倒上醋、芥末煮熟，于是肺子就

发起来了 (تَنْكَزَر-تَنْكَزْمَاقْ *tanīzar — tanīzmaq*)。

تَنْكَشْدِي *tənxədi* 比量。 تَنْكَشْدِي نَانْكْ *tənxədi nəŋ* 比量东

西了，即将一个东西与另一东西比量了。这个词在诗歌中是

这样用的：

مَنْكْ بِلَا كَيْنْكَشْدِي  
بِلْكَی مَنكَ تَنْكَشْدِي  
أَرَنْ بِلَا سُنْكَشْدِي  
أَلْبَلَارْ بَشِنْ أَلْ يُوَارْ

*məniŋ bilə kənxədi*

*bilki maŋa tənxədi*

*ərən bilə sünjüdi*

*alplar baxın il yuwar*

他与我协商，

其智力跟我相当；

同勇士们长矛较量，

英雄们让其头颅滚落一旁。

描写商议战事的一个人是这样说的：他与我商妥了，我的智慧跟他的智力相等；在战斗中与勇士们用矛刺杀了，勇士们让敌人的首级像球一般滚动了 (تَنْكَشُورُ - تَنْكَشَمَاكُ tənəxür-tənəxmək)。

تَنْكُشْدِي tünüşdi 使他的脑袋耷拉。ər tünüşdi 使

那人的脑袋耷拉下来了 (تَنْكُشُورُ - تَنْكُشَمَاكُ tünüşür - tünüşmək)。

تَنْكُشْدِي tonuşdi تَنْكُشْدِي tonuz tonuşdi 猪在佯装着

想冲击人了。拒绝接受某一事情，不喜欢这件事，便对哄骗

吩咐事情的人说 “ər tonuşdi 哄人了”

(تَنْكُشُورُ - تَنْكُشَمَاكُ tonuşur - tonuşmak ①)。

سِنْكُشْدِي sinüşdi 渗。suvlar kamuq سُوْقْلَارْ قَمُغْ سِنْكُشْدِي 渗。

sinüşdi 水全渗了。任何流质的东西渗入其它东西，也这样讲

(سِنْكُشُورُ - سِنْكُشَمَاكُ sinüşür - sinüşmək)。

سِنْكُشْدِي süüşdi 互相用矛刺。ikki اِكْیِ اَرْ بِرْلا سِنْكُشْدِي

① 在手抄本中，这个动词的动名词先以“ك - k”写，后又改成了“ق - k”，我们按改动的写了音标。

ər birlə süñüxdı 两个人（在战斗中）彼此用矛相刺了  
(سۈنۈشۈر - سۈنۈشمەك) sünüşür — sünüşmək)。

اۆل مەنكاگەشەدى kəñəxdı 协商，磋商。  
manakəñəxdı 他和我磋商了 (گەنكاشۈر - گەنكاشماك) kəñəxür —  
kəñəxmək)。

اۋىڭ يۈزى اۋۇقتى onuktı 苍白，发白，褪色。  
yüzi onuktı 他的脸色苍白了，即由于疾病及其它原因，他的  
脸色苍白了。بەرچىن اۋۇقتى barqın onuktı 绸布褪色了，即  
绸布的样式、美、颜色都没了。任何东西成了这样都如此讲  
(اۋۇقمار - اۋۇقماق) onukar — onukmak)。

مۇۋۇقتى munuktı 忧愁，忧郁。ər munuktı 人忧  
愁了，陷入苦闷了 (مۇۋۇقمار - مۇۋۇقماق) munukar — munukmak)。

اۋۇلدى onuldı 康复，办妥。səkəl onuldı  
病体康复了。ئىش اۋۇلدى ix onuldı 事情搞妥了，即难以解  
决的事情办妥了 (اۋۇلۇر - اۋۇلماق) onulur — onulmak)。

اۋۇلدى üñüldi 被刻，被剜。yīqaaq üñüldi 木  
头被刻了。也用于其它 (اۋۇلۇر - اۋۇلماك) üñülür — üñülmək)。

تەۋىلدى tañıldı 被扎。tañıldı bax 扎头了。  
任何东西用线扎起来也这样讲 (تەۋىلۇر - تەۋىلماق) tañılur —  
tañılmak)。

تُنْكَدِي tünüldi 绝望，失望。 اَر اِشْتِنُ تُنْكَدِي ər ixtin

tünüldi 人对事情失望了。

تَنْكِندِي tañindï 扎。 اَر بَشِنُ تَنْكِندِي ər baxın tañindï

人把头扎起了 (تَنْكِنُور - تَنْكِنْمَاقُ tañinur — tañinmak)。

### 本章中的木扎艾夫

تُنْكَتِي tünütti 使下垂，使耷拉。 اَر بَشِنُ تُنْكَتِي ər baxın

tünütti 使那人的头耷拉下来了。也用于其它 (تُنْكَتْمَاقُ - تَنْكَتُورُ

tünütür — tünütmək)。

تَنْكِتِي tənitti 朝天空射。 اَر اَقِنُ تَنْكِتِي ər okın tənitti 人

朝天空射箭了 (تَنْكِتْمَاقُ - تَنْكِتُورُ tənitür — tənitmək)。

كَيْنِكَتِي kəñitti 扩展，加宽。 اَر اَقِنُ كَيْنِكَتِي ər əvin kəñitti

人扩展房子了。也用于其它 (كَيْنِكَتْمَاقُ - كَيْنِكَتُورُ kəñitür —

kəñitmək)。

### 四字母词

كَيْنَكَدِي kəñədi 商量，商议。 اَلْ مَنَّا كَيْنَكَدِي ol maña

kəñədi 他（把自己的事）跟我商量了 (كَيْنَكَدَارُ - كَيْنَكَدَمَاقُ kəñər —

kəŋəmək)。

كَيْنُودِي *kəŋüdi* 扩大，扩展。يَرُ كَيْنُودِي *yər kəŋüdi* 土地  
扩大了。也用于其它 (كَيْنُورُ - كَيْنُومَاكُ *kəŋür — kəŋümək*)。

### 本章中的开头和末尾字母带依来提的词

يُنْكَادِي *yoŋadi* 诬陷，谰言。أَلْ أَنِي بَغْكَ يُنْكَادِي *ol anī*  
*bəgkə yoŋadi* 他向伯克诬陷他了。也用于其它 (يُنْكَارُ - يُنْكَامَاقُ *yoŋar — yoŋamak*)。

### فَعْلَدِي *fə' ləldi* 型中有各种动符的 四字母词之章

تَنْكُتْرَدِي *təŋtürdi*① 放走，使飞。أَلْ قُشْ تَنْكُتْرَدِي *ol kux*  
*təŋtürdi* 他放鸟飞走了，即把鸟从手中放走了。朝天空射箭也  
这样讲 (تَنْكُتْرُرُ - تَنْكُتْرُمَاكُ *təŋtürür — təŋtürmək*)。

تَنْكَدَرْدِي *təŋdərdi* 扣，倒置。أَلْ أَيْاقُ تَنْكَدَرْدِي *ol ayak*  
*təŋdərdi* 他扣上碗了。也用于其它 (تَنْكَدَرُرُ - تَنْكَدَرُمَاكُ *təŋdərür — təŋdərümək*)。

---

① 在手抄本中，该动词的过去时写作 “تَنْكُتْرَدِي”。但是，将来时和动名词却写成了 “تَنْكُتْرُرُ - تَنْكُتْرُمَاكُ”。因此，我们将音标写作 “*təŋtürdi*”。

təndərür — təndərmək)。

سۈڭۈرۈش سۈڭۈردى **sinđürdi** 使消化，隐藏。

süqik axıq sinđürdi 酒使饭消化了 (سۈڭۈرۈش - سۈڭۈرۈش)

sinđürür — sinđürmək) ol anı əvgə

sinđürdi 他让他进到屋子里，隐藏起来了。

الانى مۈڭۈردى **munğardı** 使忧愁，使苦闷。

ol anı munğardı 他使他忧愁起来了 (مۈڭۈرۈش - مۈڭۈرۈش)

munğakur — munğarmak)。

ال بىر نەننى بىرگە تەڭۈردى **təngərđi** 相比。

bir nənni birgə təngərđi 他把一个东西同另一个东西相比了

(تەڭۈرۈش - تەڭۈرۈش)。

بىر نەن تەڭلەشدى **tənləxdı** 比量。

bir nən tənləxdı 一个东西与一个东西比量了 (تەڭلەشۈش - تەڭلەشۈش)

tənləxür — tənləxmək)。

ال مېڭ بىرلا سۆز تېڭلەشدى **tīŋlaxdı** 一起听。

məniŋ birlə söz tīŋlaxdı 他和我一起听话了 (تېڭلەشۈش - تېڭلەشۈش)

tīŋlaxur — tīŋlaxmak)。

تەڭلەشدى **taŋlaxdı** 都感到吃惊，都诧异，都惊奇。

kixilər bu ıxıq taŋlaxdı 人们对此事(都)感到吃惊了

(تەڭلەشۈش - تەڭلەشۈش) taŋlaxur — taŋlaxmak)。

词在诗歌中是这样用的：

أُردې بِلِتْ اِنْگَرَشُو  
اقتى اِقنْ مُنْگَرَشُو  
قَلْدې بَدُنْ تَنْگَلَشُو  
کُگَرَر تَقِيْ مَنْگَرَشُوْر

ərđi bulit iŋraxu  
akti aqin müngrəxü  
kaldï bodun taŋlaxu  
kökrər taqï maŋraxur

乌云低吟翻腾，  
山洪呼啸流动；  
人们深感吃惊，  
电闪又加雷鸣。

夸奖雨时这样说：轰隆隆的乌云翻滚了，接着洪水呼啸着流淌了，人们感到吃惊了，乌云正电闪轰鸣。

مَنْگَدَشْدِي mənḡdəxdi 用线绞了。 اِکْکِي اُرَاغَتْ مَنْگَدَشْدِي ikki



uraqut mənḍəxdī 两个妇人用线绞了，即一个用线绞另一个脸上的汗毛了 (مَنْكَدْشُورْ - مَنْكَدْشِمَاكْ mənḍəxür — mənḍəxmək)。

### 本章中之另一类

مِنْكَشْدِي mingəxdī ol mənīḡ birlə

mingəxdī 他和我同骑一匹马了，他骑在马后面上了。也用于其它 (مِنْكَشُورْ - مِنْكَشِمَاكْ mingəxür — mingəxmək) ①。

كُنْغَرَنْدِي küŋrəndī 嘟嘟啾啾。 ار ايش قا كُنْغَرَنْدِي

ixka küŋrəndī 那人因对工作（不满）嘟啾了 (كُنْغَرَنْوَرْ - كُنْغَرَنْمَاكْ küŋrənür — küŋrənmək)。

كَيْنْغَرَنْدِي kəŋründī 阔气起来了，富裕了。 ال كَيْنْغَرَنْدِي

ol kəŋründī 他（一个时期）富裕了 (كَيْنْغَرَنْوَرْ - كَيْنْغَرَنْمَاكْ kəŋrünür — kəŋrünmək)。

تَنْكَلَنْدِي təŋləndī 想，考虑。 ار ايشن تَنْكَلَنْدِي

təŋləndī 人考虑自己的事情了 (تَنْكَلَنْوَرْ - تَنْكَلَنْمَاكْ təŋlənür — təŋlənmək)。

---

① 在手抄本中，这个动词的第一个字母写作既带合口符的，又带齐齿符的，在“大词典”中，也能碰到这个动词的合口符发音的类型，我们在此处以齐齿符为准。

## 本章中的米萨勒

اَلْ اِسْكَ سُوْقَعْ تُمْلُغَا يِنْكُشُرْدِي yinxürdi 掺，兑上。يِنْكُشُرْدِي

ol isig suvuq tumluqka yinxürdi 他把热水（为了让其温）掺进

冷水 (يِنْكُشُرْدِي-يِنْكُشُرْمَاكْ yinxürür — yinxürmək)。

يِنْكُكُرْدِي yaṅkurdī اَرْ يِنْكُكُرْدِي ər yaṅkurdī 那人似乎听

到了一种无形的声音或者好像感到有一种看不见的东西似地

左顾右盼了 (يِنْكُكُرْدِي-يِنْكُكُرْمَاكْ yaṅkurar — yaṅkurmak)。

فَعْلَادِي fə'ladī 型中有各种动符的词之章

اَلْ يَغِينِي سُنْكَدَادِي sonḡdadī 跟在后面，跟踪追击。سُنْكَدَادِي

ol yaqīnī sonḡdadi 他跟踪追击敌人了。为了获取任何东西而

跟踪也这样讲 (سُنْكَدَادِي-سُنْكَدَامَاكْ sonḡdar — sonḡdamak)。

اَلْ اِنْكَ سَجِنْ مَنْكَدَادِي mənḡdadi 揪，拔。مَنْكَدَادِي

anīṅ saqīn mənḡdadi 他揪他的头发了。这个词在诗歌中是

这样用的：

اِذْمُ بَرَبْ سُنْكَدَادِي

تَكَرْ تُرْبْ اَنْكَدَدِي

سَجْن قرا مَنگَدَدِي

أَرْزُكُو آر اَقار

uzu ① barip sonɖadī

təgrə turup aɲdīdī

saqin kīra mənɖədī

arzulayu ər avar

尾随其后紧追，

四面合拢跟随；

揪住他的头发，

像狼群般合围。

就战胜过一个伯克的人这样说：他在他的后面追踪了，  
为了计擒他派人包围了他的四周，揪了他的头发。诗人在此  
处把人们的聚集比作像戈壁群狼聚合一样。因为戈壁群狼一  
旦遇到单个的人，便会合围而食之 (مَنكَدَارُ - مَنكَدَامَاكْ)

---

① 在手抄本中，这个词写作“أُذْمُ”。我们根据这个词的阿拉伯文，写成了“后，后面”之意的“أُذُو uzu”。

məndər — mənɖəmək)。

جَنگَرَدِي qīṇradī 丁铃铃响。 ol qonraqu

qīṇradī ① 铃铛丁铃铃响了。嚼子丁铃铃响也这样说。同样，

任何声音也可以使用这个词 (جَنگَرَارْ-جَنگَرَامَاقْ qīṇrar — qīṇramak)。

سَنگَرَادِي sonradī 往后拖，拖延。 er

ixka sonradī 那人拖延事情了，即不愿做事，顶嘴了  
(سَنگَرَارْ-سَنگَرَامَاقْ sonrar — sonramak)。

قَنگَرَادِي konradī 变粗；变成棕色。 aḡlan

oonlan uni konradī 孩子的嗓音变粗了。这在孩子成年时会发  
生。 قَوِي قَنگَرَادِي koy konradī 羊变成棕色了，成了棕色  
(قَنگَرَارْ-قَنگَرَامَاقْ konrar — konramak)。

مَنگَرَادِي manradī 叫喊。 er manradī 人叫喊

了。也用于其它 (مَنگَرَارْ-مَنگَرَامَاقْ manrar — manramak)。

مَنگَرَادِي mənɖrədi 哞哞叫。 uz mənɖrədi 犏牛

哞哞地叫了 (مَنگَرَارْ-مَنگَرَامَاقْ mənɖrər — mənɖrəmək)。

مَنگَزَادِي mənɖzədi 相象。 bir nəṇ

---

① 据这个句子的阿拉伯语是 “صَوْتُ الْجَلَّالِ 铃子丁铃铃响了” 来看，  
此处所写 “ol” 一词是多余的。

مَنْكُزَارُ - مَنْكُزَامَاكُ) 一个东西与一个(东西)一样了 (birgə mənzədi mənzər — mənzəmək)。

أَرِ اِيْشَغُ تَنْكَلَادِي tanladī 惊奇，诧异，感到奇怪。  
تَنْكَلَارُ - تَنْكَلَامَاقُ) 人对一件事情感到奇怪了 (ər ixiq tanladī tanlar — tanlamak)。

بِيرُ نَانَكُ بِيرْكَ تَنْكَلَادِي tənłədi 相比。  
تَنْكَلَارُ - تَنْكَلَامَاكُ) 把一个东西同一个(东西)相比了 (birgə tənłədi tənler — tənləmək)。

أَرِ سَوْزُ تَنْكَلَادِي tīnladi 听。  
تَنْكَلَارُ - تَنْكَلَامَاقُ) 人听(讲)话了 (ər söz tīnladi tīnlar — tīnlamak)。

كُخْ سَنْكَلَادِي sanladī 拉粪，拉屎。  
سَنْكَلَارُ - سَنْكَلَامَاقُ) 鸟拉屎了 (kux sanladī sanlar — sanlamak)。

### 本章中的米萨勒

أَلْ بِيرُ سَوْزُ يَنْكُرَادِي yaṇradī 讲出，说出，出声。  
يَنْكُرَارُ - يَنْكُرَامَاقُ) 他讲出了(值得隐瞒的)一句话 (ol bir söz yaṇrdi yaṇrar — yaṇramak)。

أَلْ قُوَيْنُ يَنْكَلَادِي yunladī 剪毛。  
يَنْكَلَارُ - يَنْكَلَامَاقُ) 他剪羊毛了 (ol koyun yunladī yunlar — yunlamak)。

## فَعِيلَادِي fəilad 型中有各种动符的词之章

تَنكِيلَادِي tīñiladi 当唧作响，丁零作响。 نَانَكُ تَنكِيلَادِي

nəñ tīñiladi 东西当唧作响了，即研钵之类的重物落地发出了

当唧作响的声音 (تَنكِيلَامَاقُ - تَنكِيلَارُ tīñilar — tīñilamak) ①。

جَنكِيلَادِي qañiladi 哀嚎。 اِتْ جَنكِيلَادِي it qañiladi 狗哀嚎

了，即狗挨打时哀嚎了。这是较汪汪叫稍低的一种声音。一

个人讲了坏话而喋喋不休也说 “تَلِمَ جَنكِيلَادِنَكُ təlim qañiladīñ

你嚎得太多了” (جَنكِيلَارُ - جَنكِيلَامَاقُ qañilar — qañilamak)。

سُنْجُولَادِي süñülədi 用矛刺。 اُلْ اَنِي سُنْجُولَادِي ol anī sü

ñülədi 他用矛刺他了。朝他用矛刺了 (سُنْجُولَارُ - سُنْجُولَامَاقُ

süñülər — süñüləmək)。

سِنْجِيلَادِي sīñiladi 哀嚎；嗡嗡响；变冷，变凉。 اَتْ

سُونُفْ it sīñiladi 狗哀嚎了。狗冻得哀嚎了。 سِنْجِيلَادِي

سُونُفْ suv sīñiladi 水像结了冰一般地变凉了。 قُلَاقِمُ

كُولَاكِيمُ sīñiladi 我的耳朵嗡嗡作响 (سِنْجِيلَامَاقُ - سِنْجِيلَارُ

① 在手抄本中，该动词的动名词是以“ك — k”书写，后来改成了“ق — k”，按该动词对动名词的更改，我们以“ق — k”写了。

sıñılar — sıñılamak)。

تونالادی tonaladi 表现出英雄气概。تونالادی tonaladi

人表现出了英雄气概，即人作出了英雄和勇士们的事业  
(تونالار-تونالاماق tonalar — tonalamak)。

منکیلادی mənīlādi 吃脑子。ەر منکیلادی ər mənīlādi 人吃

脑子了。其根底是这样的：该词与阿拉伯人的“طوبى لك”  
一词相同，仅仅为了脑子而宰羊，因为脑子是羊的最珍贵之  
处。为了尊重谁而宰羊，献给羊脑被认为是最大的尊敬。后  
来该词成了用于得到美味佳肴的人们的名词。这个词在诗歌  
中是这样用的：

أني يتب سنكولادي  
بشن يندرو ينكيلادي  
أرن باب منكيلادي  
أنك ألين قرا بغدي<sup>①</sup>

---

① 这首诗中有几处不清楚。对它们作了如下处理：1. 第二行里的“يندرو”以诗歌韵律的效用写成了“yandru”；2. 第三行里的“باب”一词，据伯西姆·阿塔拉伊的注释写成了“bayup 富了”；3. 第三行里的“منكيلادي”一词写成了“mənīlādi”。因为这首诗“منكيلادي mənīlādi 吃脑子了”一词是作为例子而用的。4. 第四行里的“قرا”一词，据阿拉伯文，是“屠杀”之意，于是写成了“kīra”。

anī yətip sūḡulədi  
baxīn yandru yaḡiladi  
ərən bayub mənḡilədi  
anīḡ alpīn kara boḡdī

追杀敌人他用矛，  
其同伙也被击垮；  
英雄富裕食羊脑，  
刀刃绳勒众英豪。

称赞战胜过敌人的一个人是这样说的：他追上敌人以后用矛把他刺杀了，又击败了他的同伙，用虏掠来的财物让自己的人享受。英雄们就这样把敌人扼杀了。

### 本章中的米萨勒

يَنْكِيلاڊى yaḡiladi 更新，翻新。 ol tonīn  
yaḡiladi 他翻新了衣服，也用于其它 (يَنْكِيلاڭ-يَنْكِيلاماق)  
yaḡilar — yaḡilamak)。



## 本章中的另一类

يَشَانُكُرْدِي yaxaṇurdī 常淌眼泪。اِنْكَ كُوزِي يَشَانُكُرْدِي  
yaxaṇurdī 他的眼睛（见了阳光）经常淌眼泪（يَشَانُكُرْمَاقُ - يَشَانُكُرْ  
yaxaṇurur — yaxaṇurmak) ①。

## 本章中的五字母词

تَنُكُرْلَنْدِي tünürländi اُلْ مَنكَا تَنُكُرْلَنْدِي ol maṇa tünürländi  
他把他当成我的亲家了 (تَنُكُرْلَنُورْ - تَنُكُرْلَنْمَاقُ) tünürlənür —  
tünürlənmək)。

سِنِجِرْلَنْدِي siṇirländi اَتْ سِنِجِرْلَنْدِي et siṇirländi  
筋增多。يا سِنِجِرْلَنْدِي ya siṇirländi 给弓上缠筋了。  
也用于其它 (سِنِجِرْلَنُورْ - سِنِجِرْلَنْمَاقُ) siṇirlənür — siṇirlənmək)。

مَنِكِرْلَنْدِي mənizləndi كِشِي مَنِكِرْلَنْدِي kixi mənizləndi  
脸庞秀丽了，漂亮了。مَنِكِرْلَنُورْ - مَنِكِرْلَنْمَاقُ mənizlənür — mənizlənmək)。

---

① 这个动词的将来时形式写作“يَشَانُكُرْ”。我们在音标中将其改准确，写成了“yaxaṇurur”。

مُنْزُلُنْدِي müñüzlendi 长角了。كوزي مُنْزُلُنْدِي kozı müñüzlendi 羊羔长角了。也用于其它 (مُنْزُلُنْمَاكُ - müñüzlənür — müñüzlənmək)。

سُنْجُوكُنْدِي sənüklendi أَغْلَانُ سُنْجُوكُنْدِي oqlan sənüklendi 孩子们的骨头长大了。也用于其它 (سُنْجُوكُنْمَاكُ - sənüklənür — sənüklənmək)。

كُنْجُلُنْدِي kəñüllendi أَرِيشَقَا كُنْجُلُنْدِي 惦记，放在心上。ər ixka kəñüllendi 人将工作放在心上了，即决心做事了。孩子智力初开又聪明也这样说 (كُنْجُلُنْمَاكُ - kəñüllənür — kəñüllənmək)。

سِنِجِلُنْدِي siñillendi أَلْ قِيزَغْ سِنِجِلُنْدِي ol kızıq siñillendi 他把（一个）姑娘（丫鬟）当作妹妹了 (سِنِجِلُنْمَاكُ - siñillənür — siñillənmək)。

## 本章中的四字母词

تُنْجُورِلَادِي tünjürlədi أَلْ مَنِي تُنْجُورِلَادِي ol məni tünjürlədi 他把我当作他自己的亲家了。当作亲家看待了 (تُنْجُورِلَامَاكُ - tünjürlər — tünjürləmək)。

سِنْكَرِلَادِي sinqarladı أَلْ أَنِي سِنْكَرِلَادِي ol 当作孤弱的。

anī siŋarladī 他把他当作孤独的、无依无靠的和软弱的而报复他了 (سِنْگَرلَارْ-سِنْگَرلاماقْ siŋarlar — siŋarlamak)。

سِنْگِرلَادِي siŋirlədi 弄上筋。 ol yasīn siŋirlədi 他将弓弄上筋了，即给弓缠上筋了。也用于其它 (سِنْگِرلَارْ-سِنْگِرلاماقْ siŋirlər — siŋirləmək)。

كَنْگِرْسِيدِي kəŋirsidi 发苦涩味。 əxəq kəŋirsidi 锅底的东西发苦涩味了，即有了糊味 (كَنْگِرْسِيمَاقْ kəŋirsir — kəŋirsimak)。

بَلِنْگِلَادِي bəliŋlədi 受惊，吃惊。 ər bəliŋlədi 人由于某种恐惧的原因，从睡梦中霍地一跃而起了。任何一个动物突然由于受某个东西的惊吓而跳跃也这样说 (بَلِنْگِلَارْ-بَلِنْگِلَامَاقْ bəliŋlər — bəliŋləmək)。

تُلُنْگِلَادِي tulunladī ol kulīn tulunladī 他用拳头揍奴隶的耳根了 (تُلُنْگِلَارْ-تُلُنْگِلَامَاقْ tulunlar — tulunlamak)。

### 本章中的五字母词

سَرِنْگُولَادِي sərŋülədi 滑。 ər sərŋülədi 人滑了，即人在冰上滑了。也用于其它 (سَرِنْگُولَامَاقْ sərŋülər — sərŋüləmək)。

sərñülər — sərñüləmək) ①。

سَلِنْكُولَادِي salñuladī 垂，悬垂；用投石器射。 اَزْم سَلِنْكُولَادِي

üzüm salñuladī 葡萄悬垂，即葡萄梗儿悬垂在架上了。任何

一种东西自高而低地悬垂也这样说。 اَر اِتْع سَلِنْكُولَادِي er

itīq salñuladī 人用投石器射狗了 (سَلِنْكُولَارْ-سَلِنْكُولَامَاقْ)

salñular — salñulamak)。

قَلِنْكُولَادِي kalñuladī 踩水。 اَر سُقْدَا قَلِنْكُولَادِي er suvda

kalñuladī 人在水上踩水了。这是人运动双腿，使肩膀动弹，

在水中直直地站立 (قَلِنْكُولَارْ-قَلِنْكُولَامَاقْ) kalñular — kalñulak)。

## 本章中的米萨勒

يَنْكُولَادِي yañkuladī 有回声，起回声。 تاغ يَنْكُولَادِي taq

yañkuladī 山起回声了，这是你原样听到你自己所发出的声

音。 اَر قُلاقِي يَنْكُولَادِي er yañkuladī 人的耳朵似乎是听到了

某种声音或者是感觉到了某种东西而左顾右盼了 (يَنْكُولَارْ-يَنْكُولَامَاقْ)

yañkular — yañkulamak)。

يَلِنْكُولَادِي yalñuladī 荡秋千。 كِيز يَلِنْكُولَادِي kiz yalñuladī

姑娘荡秋千了。也用于其它。前面已经叙述过了 (يَلِنْكُولَارْ-يَلِنْكُولَامَاقْ)

---

①在手抄本中，这个动词先以“ق-k”书写，后来改成了“ك-k”，我们认为以“ك-k”为宜。

yalɣular — yalɣulamak) ①。

يَنْجَالَدِي yinqələdi 细算。أَلْ نَانْغَنِي يَنْجَالَدِي ol nəŋni

yinqələdi 他把东西细算了。把东西弄得细也这样说

(يَنْجَالَارْ - يَنْجَالَمَاكْ yinqələr — yinqələmək)。

### 四字母词中的木扎艾夫

تَرِنْجُكْلَنْدِي tərinqükləndi 变深，变大。سُوقُ تَرِنْجُكْلَنْدِي suv

tərinqükləndi 水变深了，变大了 (تَرِنْجُكْلَنْمَاكْ - تَرِنْجُكْلَنْدِي

tərinqüklənür — tərinqüklənmək)。

كُنْجَلْكَلَنْدِي kəŋləkləndi 穿衬衫。أَرْ كُنْجَلْكَلَنْدِي ər kəŋləkləndi

人穿衬衫了。也用于其它 (كُنْجَلْكَلَنْمَاكْ - كُنْجَلْكَلَنْدِي kəŋləklənür —

kəŋləklənmək)。

感谢真主，衮乃之编完。

① 手抄本第 610 页中的“يَلَنْكُو”一词与第 621 页、第 622 页中由这个韵律的词派生的“يَلَنْكُولَادِي”、“قَلَنْكُولَادِي”、“سَلَنْكُولَادِي”等动词，以及动词“سَرَنْكُولَادِي”均不合此处的韵律。在手抄本第 609 页中，“سَلَنْكُو”一词是被当作两个音节书写的，在第 610 页中，“قَلَنْكُو”一词是由它派生的。“قَلَنْكُولَادِي”动词中的字母“ل — l”先写作有齐齿符，后来又涂去了齐齿符。这种情况是在加上以这些词的第二个字母——“ل — l, ر — r”及其后面的“نك — ŋ”时，在发音上应当表现出有一个过渡性的元音“i”，并且在文字上又表现得不稳定。我们按照韵律的要求，在音标中的所有地方，把这些词的第二个字母一律写成带静符的了。

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## 奉至仁至慈的真主之名

两个静符出现在同一处的词之编

### 静词之章

الدرك    əldrük    骆驼蓬的种籽。

أرتمان    ertmən    房顶，屋顶。

أرتکون    ertkün    (打好扬净后，堆起来的)粮堆。

أرسلان    arslan    狮子。特别用于国王的名字。这个词在谚语

中是这样用的: أَلَيْنِ أَرْسْلَانُ تُتَارُ كُوجِنِ سِجْقَانُ تُتْمَاسُ alin

arslan tutar küqin sıqqan tutmas 用计谋能捕住狮子，靠力

气耗子也逮不住。这则谚语是针对遇事不采用暴力的手段，

需要用好的办法的人而说的。

الْدْرُمْ *oldrüm*① 死的；半死不活的；瘫，瘫痪。

## 本章中的另一类

تُرْكْمَان *türkmen* 土尔克曼。这是一些乌古斯人。这些人被称之为土尔克曼有这样一段故事：亚历山大经萨马尔干前往突厥诸城的时候，有一位突厥人的年轻可汗，名字叫“شو xu”，他统帅了一支庞大的军队，自己营建了巴拉萨衮附近的“شو xu”要塞。为了表示对伯克们的尊敬，在这个要塞前面每天敲鼓三百六十通。人们对他讲：“亚历山大的到来近在眼前，我们跟他打仗吗？有些什么指示？”原来，可汗“شو xu”为了沿霍占德河流域布哨兵，并且为了得到亚历山大渡河的消息，已经向这条河的沿岸派遣了由塔尔汗的人组成的四十人的侦察人员。因为侦察人员是密秘前往的，所以汗的士兵们谁也不知道他们已经去了。对此可汗是放心的。可汗有一个用银子建造的小水池，行军时，带着与自己同行。给它注满水以后，鹅、鸭潜入嬉游。可汗将自己的银制小水池向那些说我们与亚历山大打仗的人们展示后，回答道：“你们看

---

① 这是两个静符并列出现的词之章，因此，我们把这个词中的“د”字母不读作带合口符的而读作带静符的，在标音时我们改正了。

看鹅、鸭，它们是怎样潜水的？”可汗的回答使人们陷入思考。在他们之中产生了“可汗是打算跟亚历山大打仗，还是不想打仗呢？是打算撤退，还是不准准备撤退呢”的疑虑。亚历山大过河了，侦察人员连夜到可汗那里报告了过河之事。就在当晚，可汗让敲鼓，并向东开拔。因为可汗没有准备便启程了，在人们之中出现了惊恐和担忧。能找到牲畜的人们，慌忙跨上迎面碰到的牲畜紧随可汗之后而行，忙乱之中，他拿了你的牲畜，你又拿了他的牲畜。天亮时宿营地转到了直直的一条河谷。那时候，特检子、伊斯皮加甫、巴拉萨衮等城尚未建立。这些都是后来才建成的，在那些地方活动着生活在帐篷里的游牧人。可汗和他的部队连夜宿后离去的时候，因为有二十二个人未能找到与他们同行的牲畜，便与自己的家眷留在当地了。他们的名字我在书的开头已经提示过了，他们给其牲畜烙的印记在那里我也叙述过了。例如：“قَنِيْكَ kīnīk 克尼克”、“سَلْقُرُ salqur 撒拉吾尔”等。当这二十二户人家正在商议有关随他们之后步行或者就在此地留住的时候，有两个人来到他们身边，他们也带着自己的家眷。他们肩荷行李，正尾随部队而行，由于疲劳、饥饿，行李的重压，已经汗流夹背。这两户人留下来与原来留下的二十二户见面并且交谈起来了。二十二户对他们讲：“喂，人们，那个人



(亚历山大)是个过路人，他不在一个地方停留，也不会留在我们这里，是会走的。我们反正是自己总要留在我们自己的地方。”他们用突厥语对两户说：“<sup>اَقْ</sup> <sup>اَلْ</sup> kal aq 你们就留在此地”。后来，他们便被称作“<sup>اَلْ</sup> <sup>اَقْ</sup> halaq 哈拉奇”。哈拉奇人的本源如此。他们是两个部落。亚历山大来了之后，看到这些人的长发及其类似突厥人的特有标志，对他们连话也不问便说，这些人“<sup>اَنْدْ</sup> <sup>اَلْ</sup> türk manənd 像突厥”。于是，这句话竟成了他们的名字留至今日。土尔克曼人本来是二十四个部落。但是两个部落所属的哈拉奇人，在一些方面同他们是有分别的。所以他们不归入乌古斯人之列。这个词的本源是这样的。

可汗“<sup>شُو</sup> xu”朝秦的方向而去，亚历山大落在他的后面。在接近维吾尔人的一个地方，可汗向亚历山大派遣一部分侦察部队，亚历山大也派这样的部队，发生冲突的结果，亚历山大所派的部队失败了。这场冲突的发生地是“<sup>اَلْتُونْ</sup> <sup>اَلْ</sup> altun kan 阿勒屯康”。这座山至今仍被称之为“<sup>اَلْتُونْ</sup> <sup>اَلْ</sup> altun han 阿勒屯汗”。亚历山大正是在此地与可汗订立盟约。之后，他建立了维吾尔诸城并在此地驻蹕一个时期。亚历山大撤去以后，可汗“<sup>شُو</sup> xu”返回并前进到巴拉萨衮为止。之后，

让兴建了自己名字命名的“**شو xu**”城，让人给那里建立一个避邪物，至今鹤来到那座带有法宝的城市周围停留，而不能从那里飞越。避邪物尚未被毁至今犹存。

## 本章中的另一类

**سَندَرُشْ sandrux** 争论，这个词在谚语中是这样用的：  
**سَپَندَا سَندَرُشْ بِلْسَا اَرْتَكُونْ دَا اَرْتَشْ بِلْمَاسْ sapanda sandrux**  
**bolsa ertkündə ixtəx bolmas** 开犁时争论，麦场上不会有纠纷。这则谚语是劝诫人们遇事开始时需要慎重处置。

**بُورْسَمُقْ borsmuk**① 糶。肥胖如此比喻。乌古斯人略去该词中的“**م — m**”而说“**بُورْسُكْ borsuk**”。然而他们把其他突厥人作为“穗”之意使用的“**بَاشَقْ baxak**”一词，却多写了一个“**م — m**”说成“**بَاشَمَقْ baxmak**”。

**قَلْدَرُقْ kıldruk** 芒，麦穗上的芒。也用于其它。

**قُرْقُلُقْ korkluk** 胆小的；懦夫，胆小鬼。**قُرْقُلُقْ آرْ korkluk**  
**er** 胆小鬼，怯懦的人。

**تُورْتَكُلْ tørtkül** 四方的，四角的。**تُورْتَكُلْ أَقْ tørtkül əv** 四

---

① 在手抄本中，虽然这个词被写作“**بُورْسَمُقْ**”形式，按照韵律，我们将“**س — s**”写成带静符的，其音标为“**borsmuk**”。

方屋子。任何四方的东西均这样说。

**بَرْسْغَانْ** barsoan 巴尔思汗。阿夫拉斯亚甫之子的名字。巴

尔思汗城就是 he 让建造的。这是麻赫穆德父亲的城市。有些人说，回鹘国王有一位名叫巴尔思汗的马倌，由于此地空气好，他便在此地放马，后来，这个名字就成了此地的名称。

**بَرْسْلَانْ** burslan 这个词的原文是豹子。 **اَرْسْلَانْ بَرْسْلَانْ** arslan burslan 说“狮子、豹子”即源于此。

**بَرْسْلَانْ** burslan 布尔斯兰。男人名。“**بَرْسْلَانْ** burslan”一词不单独使用，加上“**اَرْسْلَانْ** arslan”组成对偶词使用。准确地讲，这个词是豹子之义。如果经常与狮子一词同时使用，该词就不能成为男人名字。因为阿拉伯语也是如此，他们不说“**هَدَاشِي بَسْنْ**”而说“**حَسَن بَسْنْ**”。

**قِرْقَلَمْ** kirklum 提子。**قِرْقَلَمْ سَاغُو** kirklum saqu 一种量具，满满的一下算一个单位。

### 本章中的六字母词

**اِكِرْجُونْ** ikirqün 踌躇，犹豫。**اِكِرْجُونْ ايشْ** ikirqün

**ix** 处于做与不做两种想法中的事情。**كُنْكَلَمْ اِكِرْجُونْ بَلْدِي**

**kənlüm ikirqün boldi** 做还是不做，我心里犹豫不决。

**كُكْرْجُونْ** kökürqün 鸽子。

## 本章中的动词

أَلْقَتِي alkti 拿走，丢失。أَلْ تَوَارِنْ أَلْقَتِي ol tawarın alkti

他丢失了财物。也用于其它 (أَلْقَارْ-أَلْقَمَ alkar — alkmak)。

对此须知，两个静符相继出现的词是少有的，两个静符可能出现在一处的是读作舌尖字母的“ن — n”、“ل — l”、“ر — r”。这是静词和动词值得考虑到的一个规则。两个静符仅仅在以上的字母之中才能出现于一处。这些字母能使语词轻松，把两个字母当作一个字母，因此，诗人们便可以把这些词用于一个字母的位置上。

أُرْكْتِي ürkti 惊，受惊。كُوى أُرْكْتِي koy ürkti 羊受惊了，

即晚上或白天由于狼和类似的东西使羊受惊了。بَدُونْ أُرْكْتِي bodun ürkti (由于来了敌人) 民众受惊了。民众呈现恐惧 (أُرْكَارْ-أُرْكَامَاكْ) ürker — ürkmək)。

إِرْكْتِي irkti 积攒，积蓄。أَرْ تَوَارْ إِرْكْتِي ər tawar irkti 人

积攒财物了。也用于其它 (إِرْكَارْ-إِرْكَامَاكْ) irker — irkmək) ①。

---

① 在手抄本中，该动词及其前一动词的动名词的第三个字母被写成了带开口符的。据这个韵律的其它动词看，应当写作带静符的。我们在音标中改成了带静符的。

سُرْجَدِي sūrqi 摔倒；磕绊。اَت سُرْجَدِي at sūrqi 马摔

倒了。也用于其它 (سُرْجَارْ - سُرْجَمَاكْ sūrḡar — sūrḡmæk)。

اَلْ اَنِي بِجَاكِنْ سَنْجَدِي sanqdi 刺，戳；战胜。اَلْ اَنِي بِجَاكِنْ سَنْجَدِي

ol anī piqəkin sanqdi 他用刀刺他了。也用于其它。بَكْ يَغِيْسِنْ

سَنْجَارْ - سَنْجَمَاقْ bəḡ yaqīsīn sanqdi 伯克战胜了敌人

sanḡar — sanḡmak)。

كُرْسَدِي kürsdi 满，溢出، يَغِيْتْ قَانْكَ كُرْسَدِي yigit kanḡa

kürsdi 小伙子成年了。这个词的原义是一种东西充满了任何

一个器皿，过一个时辰，器皿盛不下而溢出了。例如：如果

酵面好，放在器皿里稍过一段时间之后，便发得从器皿溢出来

来 (كُرْسَارْ - كُرْسَمَاكْ kürsər — kürsəmæk)。这个动词是给

“高傲的，自高自大的人”之义的名词加附加成分“سَادِي

sadī // sədi”构成的。

سَرْقَدِي sarkdi 慢慢渗出，慢慢流出：发麻，麻木。سَوْقْ

سَرْقَدِي suv sarkdi 水慢慢渗出来了。任何一种流质从一个东

西里滴出也这样讲。اَزَاكِيمْ سَرْقَدِي azakīm sarkdi 我的腿麻

木了，即因骑牲畜我的腿麻木了 (سَرْقَارْ - سَرْقَمَاقْ sarkar —

sarkmak)。

قَرْقَدِي korkdi 怕，害怕，畏惧。كُلْ تَنْكُرِيدَنْ قَرْقَدِي kul

tənrīdən korkdī 奴隶害怕苍天。害怕其它东西也这样讲  
 (قَرَقَارْ-قَرَقْمَاقْ korkar — korkmak)。这个词在谚语中是这样用的：  
 قَرِيْ اَكُوْزْ بَلْدُو قَاقَرَقْمَاسْ karī öküz balduka korkmas  
 老犏牛不怕斧。这则谚语是针对想用一个人已经习惯了的东西去吓唬他的人而说的。因为正如同犏牛已经习惯了斧头一样，他也是习惯了可怕的东西。这个词在诗歌中是这样用的：

قَرَقْمَا اَنَكْرُ اَتْرُو تَرِبْ تَكْرَا يِرا  
 قَبْسَا اِنِكْ اَلْبَغْتِيْنْ اَنْدَنْ يِرا

kornma anar utru turip təgrə yərə  
 kapsa anıñ alpaqutın andan yara

莫怕，要迎面抗击他，  
 合围他的勇士，然后击垮。

莫要畏惧敌人，要针锋相对地与之抗衡；包围住他们的勇士们，要像折纸一样折起来掷掉它。

قَرَقْدِيْ kirkdī 剪。 اَلْ قُوَيْنْ قَرَقْدِيْ ol koyun kirkdī 他

剪羊毛了。也用于其它 (قَرَقَارْ - قَرَقَمَاقْ kirkar — kirkmak)。  
 摇，摇晃。سِلْكَدِي silkdi ər yīqaaq silkdi  
 人摇树了。也用于其它 (سِلْكَارْ - سِلْكَمَاقْ silkər — silkmək)。

### 本章中的四字母词

أَنْدَغَرْدِي andqardī 让发誓，让起誓。أَنْدَغَرْدِي  
 他让他起誓了 (أَنْدَغَرْمَاقْ andqarur — andqarmak)。  
 كُنْدَغَرْدِي kəndgərđi 弄直，弄平；使承认，使坦白；带  
 领。أَلْ يِیْقَاقْ كُنْدَغَرْدِي ol yīqaaq kəndgərđi 他把木头弄直了，  
 即把木头弄平了。也用于其它。أَقْرِنِي كُنْدَغَرْدِي oqrinī  
 kəndgərđi 他使窃贼坦白了。أَلْ أَنْيْ بُولْقا كُنْدَغَرْدِي ol anī  
 yolqa kəndgərđi 他带他上路了。也用于其它 (كُنْدَغَرْمَاقْ -  
 كُنْدَغَرْمَاقْ kəndgürür — kəndgürmək)。

كِرْتْغُونْدِي kirtgündi 信奉，信仰；信教。قُلْ تَنْغْرِیْكَ كِرْتْغُونْدِي  
 kul tənrigə kirtgündi 教民信仰胡大上苍的独一并且相信了上  
 苍的使者们。同时，承认人所说的话与做的事也用这个词  
 (كِرْتْغُونْمَاقْ - كِرْتْغُونْمَاقْ kirtgünür — kirtgünmək)。

本章的命令形式是五字母的，例如：“يِیْقَاقْ كُنْدَغَرْ yīqaaq  
 kəndgür 你把木头弄直了”，“تَنْغْرِیْكَ كِرْتْغُونْ tənrigə kirtgün  
 你信奉上苍了”。

为了由两个静符出现在一处的动词中构成通用于第二个施事者的及物动词，给词根加上一个“ت - t”。例如：“أَلْ نَانَكْ بَرَكَلْتِي ol nəŋ bərklətti 他让保存东西了”，“أَلْ يَغَاجْ كُنْدُكُرْتِي ol yɪqɑq kəndgürtti 他让弄直木头了”。

在本章中，及物动词不能是构词附加成分“تُر tur // tür”。例如：“بُو تُرْدِي بُو 让去了”词中的“تُر tur // tür”，或者“أَلْ أَنِي تَدَغُورْدِي anɪ todqurdi 他让他吃饱了”句子中的“تَدَغُورْدِي todqurdi 让吃饱了”动词里的“قُر qur”，或者“تَنَكُرِي أَلْكَ تَنَكُرْدِي tənri əlüg tīgürdi 上苍使死尸复活了”句子中的“تَنَكُرْدِي tīgürdi 使复活了”动词里的“كُر gür”。

## 本章中的木扎艾夫

تَرْسَاكْ tərsgək 眼子。眼皮边上出的瘡子。

تَرْسَاكْ tərsgək 手腕，手的腕部。木扎艾夫在静词中，其

中间不能有带静符的词。只是“مَكَّة məkkəh”一词有。这里的

“ك-k”字母带叠音符号。词尾的“ه-h”原来是“ل-elif”。

这是来自秦的一种墨水，突厥文字便是用它书写。

中间带静符的词在多余的（派生）词中也不行。



## 本章中的动词

اَرْتِي artti 超过；增多。اَرْتِي نَانَكْ artti nəŋ 东西增多了。  
اَرْتِي اَنِڭ اَيَاكُوسِي artti anıŋ əyəgüsi 他的肋骨增多了。  
这是对自高自大、盛气凌人者的讥讽 (اَرْتَار-اَرْتَمَاقْ artar — artmak)。

اَرْتِي ertti 盖，掩盖。اَلْ اَرْتِي نَانَكِي ol ertti nəŋni 他把东西盖上了 (اَرْتَار-اَرْتَمَاقْ ertər — ertmək)。

اَرْتِي artti 过，穿过，越过。اَزْلَاقْ اَرْتِي əzlək artti 时代过了，过时了。  
اَر اَرِئِنْدَن اَرْتِي ar əvindən artti 人过了他的房子了。任何人过去了也这样讲 (اَرْتَار - اَرْتَمَاقْ ertər — ertmək)。

بَرْتِي bərtti 伤，使碰伤。اَلْ اَنِڭ اَلِكِن بَرْتِي ol anıŋ əlikin bərtti 他碰伤了他的手。伤痕弄到了任何东西都感觉不到的那种程度也这样讲 (بَرْتَار-بَرْتَمَاقْ bərtər — bərtmək)。

تُرْتِي türtti 擦上，涂上。كُونْكَيَاغْ تُرْتِي kəŋgə yaŋ türtti 他给皮子擦油了。擦任何东西也这样讲 (تُرْتَار - تُرْتَمَاقْ türtər — türtmək)。

تَرْتِي tartti 称；拉，拉长；脱。اَلْ يَرْمَاقْ تَرْتِي ol yarmak tartti 他称铜钱了。也用于其它。  
اَلْ يِيْبْ تَرْتِي ol yīp tartti 他把线拉长了。也用于其它。  
اَلْ تَرْتِن تَرْتِي ol tartın tartti

他拉面了。抻任何东西也这样讲。 **أَلْ أَتَوَكِّنْ تَرْتِي** ol ətük in tartti 他脱靴子了 (**تَرْتَارْ-تَرْتَمَاقْ** tartar — tartmak)。这个词在谚语中是这样用的: **سُوْقْ كُرْمَاكِجَا أَتْكَ تَرْتِمَا** suv kərməginqə ətük tartma 未见水莫脱靴。这则谚语是告诫遇事勿慌忙。

**جَرْتِي qərtti** 放出；弄残缺。 **أَلْ جَرْتِي نَانْغِي** ol qərtti nəŋni 他把东西放走了。 **أَلْ يَرْمَاقْ أُوْجِنْ جَرْتِي** ol yarmak uqin qərtti 弄残了铜钱的边沿。弄残任何东西的边沿（尖）也这样讲 (**جَرْتَارْ-جَرْتَمَاقْ** qərtər — qərtmək)。

**سُرْتِي sürtti** 抹上，擦上，摩擦。 **أَلْ أَتْمَاكَ يَاقْ سُرْتِي** ol ətməkkə yaq sürtti 他给馕上抹油了。 **أَلْ يَرْمَاقْ تَاشَقَا سُرْتِي** ol yarmakıq taxka sürtti 他把铜钱在石头上摩擦了。也用于其它 (**سُرْتَارْ-سُرْتَمَاقْ** sürtər — sürtmək)。

**كَرْتِي kərtti** 刻，刮；打记号，作标志。 **أَلْ يِغَاقْ كَرْتِي** ol yīqāq kərtti 他刻木头了。也用于其它。 **أَلْ قَلِنْ بَيْنِي كَرْتِي** ol kulın boyni ① kərtti 他刻奴隶的脖子了，即他给奴隶的脖子上打记号了。这是讽刺对奴隶的虐待 (**كَرْتَارْ - كَرْتَمَاقْ** kərtər — kərtmək)。

---

① 在手抄本中，该词被写作“بَيْنِي”，应当是“بَيْنِنْ boynin”，我们保留了原样。

本章的命令式是三字母的。例如：“أَرْتُ ərṭ 除草”，  
 “كَرْتُ kərṭ 打记号”。这些动词原来是三字母，发音时是两个字母，动词的所有变化均依照上述规则。

### 本章中的四字母词

أَبْرُتُّمُ ɐpürttüm 我给喝了。مَنْ أَنْكَرُ سَوْفَ أَبْرُتُّمُ mən aṇar  
 suf ɐpürttüm 我给他喝水了。也用于其它 (أَبْرُتُّمَنْ-أَبْرُتُّمَاكُ  
 ɐpürtürmən — ɐpürtürtmək)。

أَسْرُتِّي əsürtti 灌醉。سُوقِ أَنْيَ اسْرُتِّي süqik anī əsürtti  
 酒把他灌醉了 (أَسْرُتُّر-أَسْرُتُّمَاكُ əsürtür — əsürtmək)。

إِسْرُتِّي isirtti 使咬。أَلْ أَنْكَرُ أَتْمَاكُ اسْرُتِّي ol aṇar ətmək  
 اسْرُتُّور-إِسْرُتُّمَاقُ isirtti 他让他咬饕了。让咬其它任何东西均这样讲  
 (إِسْرُتُّور-إِسْرُتُّمَاقُ isirtur — isirtmək)。

اِغْرُتِّي əgirtti 让纺。أَلْ كُنْكَ يَبْ اِغْرُتِّي ol künkə yīb  
 əgirtti 他让他的女仆纺线了。为了取得一个城堡，命令包围  
 它的周围也这样讲 (اِغْرُتُّور-اِغْرُتُّمَاقُ əgirtür — əgirtmək)。

أَلْرُتِّي alartti 瞪，斜视، أَلْ أَنْكَارُ كُوزِنْ أَلْرُتِّي ol aṇar  
 közin alartti 他给他瞪眼睛了 (أَلْرُتُّر-أَلْرُتُّمَاقُ alartur —  
 alartmək)。

اَلْ اِنْكَ كُوْزِيْنكا بِيرْ نَانْكَ ilərtti 使附着，使触及。 اِلَرْتِي

اِلَرْتِي ol anıŋ köziŋə bir nəŋ ilərtti 他把一个东西附着在他

眼睛上了，即把一个东西的影子触到他眼睛了 (اِلَرْتِي-اِلَرْتْمَاكَ)

ilərtür — ilərtmək)。

اَلْ بَكْ اَبْكَاسِيْن اَمْرْتِي amurtti 抑制，克制；使平静。 اَمْرْتِي

ol bəg əpkəsin amurtti 他使伯克的暴怒平息了。马驹的性情

暴烈、锅的沸腾等等平静下来也这样讲。这个词在诗歌中是

这样用的：

تُسُنْ مُنْبْ سِكِرْتُسُنْ  
اَسِزْلِكِنْ اَمْرْتُسُنْ  
اِتْكا كَيْكْ قَيْتَرْتُسُنْ  
تُتْمِشْ ① سَانِي اُمْنَلِمْ

tosun münüp səkirtsün

əsizlikin amurtsun

ıtka kəyik kəyartsun

tutmıx sanı umnalım

---

① 在手抄本中，该词的第一字母被写作“ت”，又写作“ت”。据该词的含义我们将音标写成了“tutmıx”。

跨上烈马任它跳，  
把那烈性驯服了；  
让狗去追回猎物，  
我们希望它猎到。

夸奖一个小伙子时这样说：他跨上烈马尽它蹦跳，驯服了以后还让它狩猎。让狗把猎物赶回我们这方，这时候，我们都希望获取猎物，吃它的肉。

جَبَرْتِي qubartti 掠夺，抢劫。 oqrɪ ərɪg

qubartti 窃贼把人抢劫了，即窃贼掠夺了人的财物，把他偷得一千二净 (جَبَرْتُر - جَبَرْتِمَاقْ qubartur — qubartmak)。该词有时也用 “جَبَرْتُوسِيدِي qubartusidi 抢劫，偷光” 的形式。

جَبَرْتِي qībirtti 用树条抽打。 ol oqlɪn  
qībirtti 他用树条抽打他的儿子了 (جَبَرْتُور - جَبَرْتِمَاقْ qībirtur — qībirtmak)。

قَبَرْتِي kɔpurtti 使起来。 ol ərɪg  
ornɪndɪn kɔpurtti 他使人从床铺上起来了。也用于其它 (قَبَرْتُور - قَبَرْتِمَاقْ kɔpurtur — kɔpurtmak)。

قَبَرْتِي kɔpartti 使起泡，使磨出茧子；夸大。 اُنْكَ اَذَاقَغْ  
ətuk azakɪq kɔpartti 靴子把脚磨起泡了。这是肿了以

后呈现的泡 (قَبْرْتُورْ-قَبْرْتُمَاقْ kapartur — kapartmak) 。 اَلْ

اَوْتُ اَشِجْنِي كَبْرْتِي ol sözüg kaparttı 他把话夸大了。对把话夸大

的人说 “قَبْرْتُغان kapartqan” 。

اَوْتُ اَشِجْنِي كَبْرْتِي көпүртти 使冒泡，使起泡沫。 كَبْرْتِي

ot ətəqin көпүртти 火使锅里冒泡了。一个东西的口，在水之

类的里面时出现泡沫也这样说 (كَبْرْتُورْ-كَبْرْتُمَاقْ көпүртür —

көпүртмөк) 。

قَتْرْتِي қатарти 让挡回。 اَتِغْ قَتْرْتِي atıq katarttı 让把马

挡回来了 (قَتْرْتُمَاقْ-قَتْرْتُورْ katırtur — katırtmak) 。

قَجْرْتِي қақурти 使躲避，使逃跑。 اَلْ اَنِي قَجْرْتِي ol anı

қақурти 他让他逃跑了 (قَجْرْتُمَاقْ-قَجْرْتُورْ kaqurtur —

kaqurtmak) 。

قَذْرْتِي қазирти 使扭，使弯。 اَلْ اِنِكَ بَيْنِن قَذْرْتِي ol

anıñ boynın қазирти 他让扭他的脖子了 (قَذْرْتُمَاقْ-قَذْرْتُورْ

қазиртур — қазіртмақ) 。

قَرْرْتِي қарарти 使变黑，使发黑。 اَلْ اِنِكَ تُونِن قَرْرْتِي ol

anıñ tonın қарарти 他让把他们的衣服弄黑了。也用于其它。

(قَرْرْتُمَاقْ-قَرْرْتُورْ qarartur — qarartmak) 。

قَزْرْتِي қызарти 使变红，使发红。 اَلْ قَزْرْتِي нанғни ol

қызарти nəñni 他让把东西弄得发红了 (قَزْرْتُمَاقْ-قَزْرْتُورْ

kızartur — kızartmak)。

سَفُرْتِي ol ankr tarğ sāvurtti 使扬，使簸箕扬。

anar tariq savurtti 她让他扬小麦了。也用于其它 (سَفُرْتِمَاقْ - سَفُرْتُرْ)

savurtur — savurtmak)。

سَكِرْتِي ol at at sākirtti 使跳，使蹦跳。

sākirtti 他使马跳起来了。也用于其它 (سَكِرْتِمَاكْ - سَكِرْتُرْ)

säkirtür — säkirtmek)。

كَجَرْتِي ol ankr suf kəqürtti 使涉过，使经历。

ol anar suf kəqürtti 他让他把(某物)带过水去了。让自己之外的一个人去经历一件事情也这样讲 (كَجَرْتِمَاكْ - كَجَرْتُرْ)

kəqürtür — kəqürtmek)。

本章的命令形式是四字母的词。例如：“سَكِرْتُ sākirt 你跳”。但是，它在发音时，与三字母的词相同。

由动词派生的形容词、形动词、处所时间名词和工具名词，按以上各篇所述的规则构成。对这些词来说，规则是通用的，不能违背。

## 本章中的米萨勒

يَلْتَا ol anī yaltoqa 讽刺，讥讽。

kīldī 他讽刺他了。

يَلْدُرُقْ yaldruk<sup>①</sup> 闪光的，发亮的。 يَلْدُرُقْ نَانَكْ yalduk

nəŋ 闪光的东西，即盆之类闪光的东西。称爱打扮的女人们是“يَلْدُرُقْ اِشْلَارْ yaldruk ixlər”。这两个词中的“يا - ي”

也用合口符书写。

يَرْتِمَاقْ yartmak<sup>②</sup> 铜钱，银币。回鹘语。

### 本章中的木扎艾夫

يَرْسَقَاقْ yarsaq 山脉及其它地方的滑处。

### 本章中的另一类

يَلْدُرُغَا yoldruqa 长得很高的类似马刀的植物。有时该词中的“د - d”字母动符化之后，也读作“يَلْدُرُغَا yoldurqa”。

---

① 在手抄本中，这个词中的“د”字母，有两处被写作带合口符的，也写作带齐齿符的。我们按合口符写了音标。

② 在手抄本中，该词是写作“يَرْتِمَاقْ”，后来又刮掉了“ت - t”字母上的点儿，改成了“يا - ي”。此处的韵律要求该词应是“يَرْتِمَاقْ yartmak”。所以，我们认为伯西姆·阿塔拉伊就此处的注释是正确的，因而将音标写成了“yartmak”。



يَرْسُكُو yərsgü ايا يَرْسُكُو aya yərsgü 蝙蝠。契格勒语。有人把它说成 “يَرْسَا yərisə”。

### 末尾字母带依莱提的词

يَرِنْجَا yorinqqa 苜蓿。

يِلِنْجَا yilinqqa 味淡的，不好吃的。يِلِنْجَا أَشْ ax 无油盐的、无味的难以下咽的饭。

يِمُرْتَا yumurtoqa 蛋，鸡蛋。鸡和其它飞禽的蛋。人类及动物的睾丸也说成 “يِمُرْتَا yumurtoqa”。

يِمِيرْتَا yimīrtoqa 鲜嫩。يِمِيرْتَا يَاشْ yimīrtoqa yax 鲜菜，即菠菜、菜花等任何无茎的蔬菜。黄瓜等任何脆的东西也说 “يِمِيرْتَا ① yimīrtoqa”。

### 本章中的动词

يَاذْتِي yaztī 铺开，摊开。أَلْ يَاذْتِي نَانْغَنِي ol yaztī nəŋni

---

① 在手抄本中，该词的第一个字母“يا-ي”，开头被写作带齐齿符，末尾写作带合口符。这也许是有两种读法。我们在音标中同时写了两种。

他把东西铺开了。像在餐布上摊开了馕 (يَازارُ-يَازِمَاقُ yazar — yazmak)。

يُوزْتِي yozti 擦，擦试；消灭。اَلْ تَبْرَاقْ يُوْزْنِدِنْ يُوْزْتِي ol toprak yüzindin yozti 他擦试了脸上的土。اَلْ يِتْكُ يُوْزْتِي ol bitik yozti 他把字擦掉了。也用于其它 (يُوزَارُ-يُوزِمَاقُ yazar — yozmak)。

يُوزْتِي yüzti 丢失，遗失。اَلْ يِكُ يُوْزْتِي 他丢失货物了 (يُوزَارُ-يُوزِمَاقُ yüzər — yüzmək)。

يِيْزْتِي yəzti 捆紧，弄结实。اَلْ يِتْكَاكُ يِيْزْتِي ol yətgək yəzti 他把包袱捆紧了，即把货物的带子或者包袱捆紧了 (يِيْزَارُ-يِيْزِمَاقُ yəzər — yəzmək)。

### 本章中的三字母词

يُورْتِي yortti (马) 迈碎步走，小走。اَتْلِغْ يُورْتِي atliq yortti 骑者 (让马) 迈碎步走了 (يُورْتُورُ-يُورْتِمَاقُ yortur — yortmak)。

在一处方言里也说 “يُورْتَارُ yortar”。

يِيْرْتِي yirtti 撕，撕破，扯破。اَلْ تُونِنْ يِيْرْتِي ol tonin yirtti 他把衣服扯破了 (يِيْرْتَارُ-يِيْرْتِمَاقُ yirtar — yirtmak)。

يِيْنْجِدِي yənqdi 砸；踩。اَلْ قَاغُونُغْ يِيْنْجِدِي ol qaqunuq

yənqdi 他砸甜瓜了，即把甜瓜在地上碰，用脚踩了。也用于其它。嚼任何东西使相互混合起来也这样讲 (يَنْجَمَكْ - يَنْجَارْ yənqər — yənqmək)。

يَلْقَدِي yalkdī 厌烦，厌恶。 ol yaqka yalkdi 他厌恶油了，即油让他难消受，使他厌烦了 (يَلْقَارْ - يَلْقَمَاقْ yalkar — yalkmak)。这个词在谚语中是这样用的： يَلْقَا يَمَا yalksa yəmə yaq əzgü köysə yəmə kün əzgü 厌恶也罢，油好；烤伤也罢，太阳好。人如何厌恶油也罢，总比干而咸的饭好；太阳如何灼烤人也罢，总比蹲在黑沉的雾中强。

يَلْقَدِي yulkdī 擦伤。 tax anıñ azakın yulkdī 石头擦伤了他的脚。任何一个东西擦伤了一个东西也这样讲 (يَلْقَارْ - يَلْقَمَاقْ yulkar — yulkmak)。

يَلْقَدِي yulkdī 榨取。 ol andın nəñ yulkdī 他从他那里榨取东西了。其意思是说“他从他那里占便宜了，得到了一个东西” (يَلْقَارْ - يَلْقَمَاقْ yulkar — yulkmak)。

## 本章中的四字母词

يَبْرُتِي yapurtti 掩饰，使平整。 ol sözük yibr̄ti

yapurtti 他掩饰话了。隐瞒一件事也这样讲。 **أَلْ يِيرْكُ يِيرْتِي**

ol yərig yapurtti 他让平地了，即用耙平整了。将任何散开

了的东西收集起来也这样讲 (**يِيرْتَمَاقُ - يِيرْتُورُ yapurtur — yapurtmak**)。

**يَشَرْتِي yaxartti** 使茂盛。 **يَاقْمُرُ أَوْتُغُ يَشَرْتِي yaqmur otuq**

yaxartti 雨使草长得茂盛了 (**يَشَرْتَمَاقُ - يَشَرْتُرُ yaxartur — yaxartmak**)。

**يُغُرْتِي yuqurtti** 使揉合，使混合。 **أَلْ أَنْكُرُ أُونُ يُغُرْتِي ol**

anar un yuqurtti 他让他揉面了 (**يُغُرْتَمَاقُ - يُغُرْتُرُ yuqurtur — yuqurtmak**)。

**يُكُرْتِي yügürtti** 使奔跑。 **أَلْ أَنْيُ يُكُرْتِي ol anı yügürtti**

他使他奔跑了 (**يُكُرْتَمَاقُ - يُكُرْتُرُ yügürtür — yügürtmek**)。

## 本章中的另一类

**يَلْدَرْدِي yaldradi** 闪光，闪耀。 **كُونُ يَلْدَرْدِي kün yaldradi**

阳光闪耀了。闪电、火等稍微闪烁也说 “**يَلْدَرْدِي yaldradi**” (**يَلْدَرِيرُ - يَلْدَرِيْمَاقُ yaldrir—yldrymak**)。

**يَلْدَرْدِي yoldradi** 闪耀，闪烁，熠熠闪光。 **قَلِجُ يَلْدَرْدِي kiliq yoldradi**

马刀熠熠闪光了。任何一件珍宝或矿石闪光也

这样讲。“ى — يا”字母带有开口符时，表示亮度之意，如果带有合口符，则表示珍宝和矿石熠熠闪光之意（يَلْدَرِيرُ - يَلْدَرِيمَاقُ yoldrİR - yoldrİmak）。

## 本章中的曼库斯

اَيْنَجْ inq 安心，安静。由此便说 “كُنْجُلْ اَيْنَجْمُوْ كُنْجُلْ inqmu

安心吗？” اَيْنَجْ كَنْدْ inq kənd 印奇坎特，穿黑外衣的人们

生活的城市的名称，它受到了上苍的诅咒，该城后来倒坍了。

كَانْجْ kəŋq 孩子。任何动物的小崽也这样说。

كَانْجْ لِيُوْ kəŋqliyü 节日或国王的宴席上，为了争吃（一种游

戏）而准备的九档高的（堆满食物的）塔形餐桌。

## 本章中的四字母词

قَافَرْ kafərar 呛夫阿尔。橙色绸布。

بَارْلِيقْ barlıq 手头宽裕，富足。بَارْلِيقْ اَرْ barlıq ər 富有的

人，手头宽裕的人。

اَوْزْلُكْ özlük 自己的，私有的，自己专有的马。对人专有的

任何东西也可以用这个词。

## 本章中的动词

اِيْذْتِي *īzti* 送，派遣。 اُلْ مَنكَ اَتْ اِيْذْتِي *ol maŋ at īzti*  
他给我送马了。也用于其它。 تَنْگَرِي يَلَاوَجْ اِيْذْتِي *yəŋri*  
*yalawaq īzti* 上苍派遣了使者 (اِيْذْمَاقْ - اِيْزُورْ *īzur —*  
*īžmak*)。

بِيْذْتِي *bəžti* 变弱。 اَنِڭ كُوزِي بِيْذْتِي *anīŋ kəzi bəžti* 他的  
视力变弱了，视物朦胧了 (بِيْذْمَاقْ - بِيْزَارْ *bəžər — bəžmak*)。  
بُوْذْتِي *bužti* 冷，冻。 اَرْ تُمْلُغْقا بُوْذْتِي *ər tumluqqa*  
*bužti* 人冷得冰冻了，即冷得冻死了 (بُوْذْمَاقْ - بُوْزَارْ *bužar —*  
*bužmak*)。

تُوْذْتِي *tožti* 饱，吃饱。 مَنِڭ قَرْنُ تُوْذْتِي *məniŋ qarın tožti*  
我的肚子吃饱了 (تُوْذْمَاقْ - تُوْزَارْ *tožar — tožmak*)。还有一个  
方言中说成 “تُوْزُورْ *tožur*”。

تِيْذْتِي *tīžiti* 限制，制止。 اُلْ اَنِ اَشْقا تِيْذْتِي *ol anī*  
*axka tīžti* 他制止他吃饭了。为了提出任何限制也这样说  
(تِيْذْمَاقْ - تِيْزَارْ *tīžar — tīžmak*)。

سُوْذْتِي *sužti* 吐，唾，啐。 اَرْ سُوْذْتِي *ər sužti* 人唾了。

也用于其它 (سۇزار-سۇزماق suzar — suzman)。这个词在谚语中是这样用的: كۆككۈ سۇزسا يۈزگە تۇخۇر kökkü suzsa yüzgə tuxur 朝天吐唾沫会落在脸上。你朝天空吐唾沫，会落在你自己的脸上。这则谚语是针对与官衔比自己大的人们为敌的人而说的。因为敌意及其所带来的苦处犹如唾沫落在脸上一样会还给你自己。

سېزتى sizti 撒尿。ەر سېزتى er sizti 人撒尿了。也用于其它 (سېزار-سېزماق sizər — sizmək)。

قازتى kazti 人在暴风雪中死亡了 (قازار-قازماق kazar — kazmak)。

قوزتى kozti 搁下；扔掉，抛弃。ال ايسن قوزتى 他把事情搁下了。任何东西被扔掉也这样说 (قوزور-قوزماق kozur — kozmak)。这个词在诗歌中是这样用的：

اَغْلَم سَنكا قُتْرَمَنْ اَرْدَم اُكْت خُمارو  
بِلْكا اَرِك بَلْب سَنْ بَقْل اِنْنِك تَبَارو

oqlum saña qozurmən ərdəm əgüt humaru

bilgə ərig bolup sən bakkil anıñ tabaru

儿呀，我给你留下礼貌德行，  
你要找聪颖之人好生奉敬。

我的儿子，我把礼貌道德当作传统留给你；你要寻找有  
学问的、有德行的人，接近他们，利用他们。

كَادْتِي kəzti 穿。أَر تُونْ كَادْتِي ər ton kəzti 人穿衣服了。  
也用于其它 (كَادَارْ-كَادْمَاكْ kəžər — kəžmæk)。

كُودْتِي küzti 等候。أَلْ مَنِي كُودْتِي ol mənī küzti 他等候  
我了。أَلْ قُوى كُودْتِي ol koy küzti 他牧羊了。也用于其它  
(كُودَارْ-كُودْمَاكْ küžər — küžmæk)。这个词（不是前一个）是乌  
古斯语。

## 四字母词

زَانْبِي zanbī 促织，蝓蝓。زَانْبِي أَرْتْ zanbī art 赞比达坂。  
كُوقْنَارْ بَاشِي koqnar baxī “阔奇喀尔比锡”与“بَلَسَاغُونْ  
balasaqun 巴拉萨袞”之间的一个达坂。

سَاقْبِي savqī 使者；伟大的上苍派遣的使者，圣人。这个  
词原是从“消息、谚语和话”之意的“سَاقْ sav”一词而来的。



圣人把这些传送给人们。

ساقچي savqī 媒人。亲家之间传递信息的媒人。乌古斯语。

کارژو kərzü (为了投射而准备的) 泥丸 (用两个发音部位之间的“ژ - z”)。

سألجي salqī 厨师。该词虽然原来是这个意思，但后来将厨刀说成了“سألجي پچاک salqī piqək”。

جاقلي qavli 核桃壳和桃壳。当作生火的引火柴。

جوقلي qovli<sup>①</sup> 笊篱，过滤面片的笊篱。那是用湿树枝编成勺子的样式。

کاولي kavli 河口。这三个词是坎切克语。

## 本章中的另一类

أسرتغو asurtqu 使打喷嚏的。أسرتغو ات asurtqu ot 使打喷嚏的草。

أقرتغو aqartqu 与小麦掺水酿造的与米酒相似的饮料。

أسرتغو asurtquk 聪明，机敏。أسرتغو ار asurtquk ər

---

① 在手抄本中，该词的第一个字母被写成了带开口符的。我们见第二个字母是以“و - waw”出现的，便在标音时将第一个字母写成了带合口符的。

聪明、机敏的人。

أَمِيرْجَا əmirqə 软骨，脆骨。

قَلْدُرْغَا قَلْدُرْغَا تُونْ kaldurqa 唯唧唯唧响的，沙沙响的。

kaldurqa ton 沙沙响的衣服。纸之类沙沙响的东西也这样说。

## 本章中的动词

أَرْتَلَادِي artladī 打耳光，揍。أَلْ أُنِيْ أَرْتَلَادِي ol anī artladī

他打他耳光了 (أَرْتَلَارْ-أَرْتَلَامَاقْ artlar — artlamak)。

أَرَقْلَادِي ırkladī 占卦，占卜。كَاَمْ أَرَقْلَادِي kam ırkladī

算命者占卜了 (أَرَقْلَارْ-أَرَقْلَامَاقْ ırklar — ırklamak)。

أَرْغَلَادِي ərğladi 踩，踏。أَلْ يِيرِيْكَ أَرْغَلَادِي ol yərig

ərğladi 他踩地了。也用于其它 (أَرْغَلَارْ-أَرْغَلَامَاقْ ərğlər —

ərğləmək)。该词的另一形式是“أَغْلَادِي əğladi”。

أَرْكَلَادِي ərkladi 拴。أَلْ أَتِيْغْ أَرْكَلَادِي ol atıq ərkladi 他

拴马了，即用长僵绳（为放牧）把马拴住了 (أَرْكَلَارْ-أَرْكَلَامَاقْ ərklər — ərkləmək)。

تُرْبَلَادِي turupladī 模拟。أَرْ تُرْبَلَادِي نَانْغُنِيْ ər turpladī

nəŋni 人模拟东西了，即人制造了东西的样子 (تُرْبَلَارْ-تُرْبَلَامَاقْ turplar — turplamak)。

اَلْ اَرْنَاكَ بِلا سُرِيْلَادِي sərplədi 占卦，占卜，算卦。 سُرِيْلَادِي

ol ərnək bislə sərplədi 他用他的指头算卦了 (سُرِيْلَارْ-سُرِيْلَامَاقْ)

sərplər — sərpləmək) ①。

اَلْ اَلْ كُزِي كُزِيْلَادِي kürplədi 烤烤肉。 كُزِيْلَادِي ol kozī

kürplədi 他烤羊羔肉了，即在地上挖一个洞烤羊羔肉了

(كُزِيْلَارْ-كُزِيْلَامَاقْ) kürplər — kürpləmək) ②。

اَلْ اَنِي سَرْتَلَادِي sartladī 算作商人，当作商人。 سَرْتَلَادِي

ol anī sartladī 把他当成商人了 (سَرْتَلَارْ-سَرْتَلَامَاقْ)

sartlar — sartlamak)。

اَلْ اَنِي سَرْتَلَادِي sīrtladī 编，爬。 سَرْتَلَادِي yīpnī sīrtladī

把线编在马尾上了。人从小小的一个河谷爬上高处也这样说

(سَرْتَلَارْ-سَرْتَلَامَاقْ) sīrtlar — sīrtlamak) ③。

اَلْ اَرِكْ قَرْتَلَادِي kartladī 使变老。 قَرْتَلَادِي ol ərig kartladī

① 按照此处的字母顺序，该动词的第三个字母不是“ی — ya”，应是带静符的“ب — p”，同时该动词的动名词先以“ق — k”书写，后改成了“ك — k”。我们在标音时改正了该动词的第三个的形式。

② 按此处的字母顺序，该动词的第三个字母不是“ی — ya”而是带静符的“ب — p”。我们标音时改正了该动词的第三个的形式。

③ 在手抄本中，该动词的第一个字母“س — s”在第三个的形式中，虽然先被写作带开口符的，在将来时形式和动名词中却用一个竖线抹掉写成了齐齿符。同时，在“ت — t”字母下方有两个点改成了“ی — ya”。我们认为该动词是由手抄本第 172 页中的“岗和丘陵”之意的“سِرْت sirt”一词派生的，便将它们的音标写成了“sīrtladī, sīrtlar, sīrtlamak”。

他使人变老了，即他的性格老成。使一个伤口、创伤痊愈也这样讲 (قَرْتَلَارْ-قَرْتَلَامَاقْ kartlar — kartlamak) ①。

تُرُقْلَادِي turkladi ol yər turkladi 他量了土地的边沿和宽度。量马的躯体及其它东西也这样讲 (تُرُقْلَارْ-تُرُقْلَامَاقْ turklar — turklamak)。

بَرْكْلَادِي bərkladi 保存。ol tawarın bərkladi 他保存财物了。关押人和其它东西，保存任何东西均可这样讲 (بَرْكْلَارْ-بَرْكْلَامَاقْ bərklər — bərkləmək)。这个词本来是“بَكْلَادِي bəkladi”。这个词可能出自“筑有围墙的，弄得瓷实的地”之意的“بَرْكْ يَر bərk yər”。

تَرْكْلَادِي tərkladi 催，催促。ol ıxıq tərkladi 他催促工作了 (تَرْكْلَارْ-تَرْكْلَامَاقْ tərklər — tərkləmək)。

تُرْكْلَادِي türkladi 当作突厥，当作突厥人。ol mənı türkladi 他把我当成突厥人了。把某个人当作波斯人（阿拉伯人除外）也这样讲 (تُرْكْلَارْ-تُرْكْلَامَاقْ türklər — türkləmək)。

本章的命令式是五字母词。例如：“بَرْكْلَا نَانْغْنِي bərklə nəŋni 保存东西”之句中的“بَرْكْلَا bərklə”和占卜之意中的

① 在手抄本中，该动词中的“ق — k”字母，在过去时形式中，被写成了既带有开口符的又带齐齿符的，而在将来时与动名词里写成了带开口符的。我们认为，该动词是由手抄本第 172 页中的“قَرْتْ kart 伤口”一词派生而来的，在每三个形式中我们均按开口符软写了音标。

“سُرپلا serpla”。但是，由于这些词在发音时与四字母词相同，便将其放在了这一行列。因为其中的两个静符在发音时我觉不出清楚和清晰，于是诗人们便将它当作一个字母。对此，在上面我已叙述过。这些词的其它变格可根据上篇所叙述的规则。

本章中的动词分三类：

其一：动词出现在被当作所述事物的句子的意思之中。

例如：“تُرْکَلادی türklädi 当作突厥人了。”

其二：其中间是由带静符的两个字母的名词构成的动词。

例如：“تَوَی قُرْکَلادی təwəy kurtladi 给骆驼取掉了虫子”。

也用于其它。

其三：不表达上面的任何一种意义，而是动词本身的含义。

例如：“أَلْ تَوَارِنْ أَلْقَدِي ol tawarın alkdī 他把财物办理完了”和“أَرْ يَلْقَدِي rə yalkdī 人厌食了，即人过多地吃了油腻的饭食，对它厌烦了”等。

## 四字母词

تُلْدَرَادِي tuldradī 散，解散，散布。 تَوِي تُلْدَرَادِي toy

tuldradī 婚礼散了，即前来参加婚礼的人们散去了 (تُلْدَرَار-تُلْدَرَامَاقْ)

tuldrar — tuldramak)。

قَلْدِرَادِيْ kaldradī  哐啷作响，簌簌响。تُون قَلْدِرَادِيْ ton  
 kaldradī 衣服簌簌作响，也用于其它 (قَلْدِرَارْ-قَلْدِرَامَاقْ)  
 kalrar — kaldramak)。

جَلْدِرَادِيْ qaldradī  哗啦哗啦响。تاش جَلْدِرَادِيْ tax qaldradī  
 哗啦哗啦响了。也用于其它。链子等物落地时发出的声音也  
 这样讲 (جَلْدِرَارْ-جَلْدِرَامَاقْ) qaldrar — qaldramak)。

كُلْدِرَادِيْ küldrədi  轰隆响，轰鸣。تاش قَزْغُ اِجْرَا كُلْدِرَادِيْ  
 tax kuzuq iqrə küldrədi 石头在井里轰隆隆响了，即石头在井  
 中轰鸣，并且得知了它的深度 (كُلْدِرَارْ-كُلْدِرَامَاقْ) küldrər —  
 küldrəmək) ①。

### 在其组成中有“ج - q”的袞乃词

اَتْتَنَجْ etünq  借的东西，债。مَنْ اَنْكَارْ يَرْمَاقْ اَتْتَنَجْ بِيَرْدِمْ  
 mən ankar yarmak etünq bərdim 我借给他钱了。乌古斯语。

اَتْتَنَجْ utunq  羞耻，羞愧。اَتْتَنَجْ اِيْشْ utunq ix 羞耻的事。

① 在手抄本中，该动词及其前面的两个动词的第三个字母，在第三个的形式中均被写成了带动符的，按此处韵律的要求，第三个的动词的第二和第三个字母应当是带静符的。因此，我们把这三个动词的第三个字母的音标写成了带静符的。

乌古斯语。

**أُجُنْجُ** üqünq 第三，序数。这是一条规则，它是这样的：在十以下的数中，顺序上要想表示紧跟自己前面的数字的意思，可在自己的数字上加“نج - nq”。例如：“تُورْتُنْجُ tertünq 第四”，“بِشْنِجُ bəxinq 第五”。这些词本来是“تُورْتُ tert 四”和“بِشْ bəx 五”。就是说，为了表示序数的含义，在这些词的末尾加上了“نج - nq”。

十位数的顺序数字也是按上面的方法构成的。例如：“أُونُنْجُ onunq 第十”，“يَكْرَمِنْجُ yigirminq 第二十”。因为第二十是十九的继续。这是一条总的规则。

**أَرِنْجُ** ərinq 大概，可能，也许。**أَلْ بَرْدِي أَرِنْجُ** ol bardī ərinq 他也许去了。

**أُرُنْجُ** urunq 贿赂。

**إَرِنْجُ** ərinq 富裕，优裕，过舒适生活。在一些方言里，该词以两个发音部位之间的“ژ - z”说成“أَرِنْزُ ər inz”。

**أَقِنْجُ** avīnq 依恋。安心忙于心目中的一种东西。

**إِكِنْجُ** ikinq 第二。**إِكِنْجُ نَانْكَ** ikinq nəŋ 第二个东西。

**أَكُنْجُ** ökünq 后悔，悔恨。**أَلْ أَنْكَرُ أَكُنْجُ قَلْدِي** ol aŋar ökünq kildi 他对他悔恨了，懊悔了。

**أُكُنْجُ** egünq 赞扬，赞颂。

إِلَنْجُ ilənq 弯曲，曲折。إِلَنْجُ يُولُ ilənq yol 弯曲的道路，  
不直的路。

إِلَنْجُ ilənq 奚落，嘲弄。申斥、奚落在得知的一件荒唐事情  
上出过主意的人。

أُمَنْجُ umunq 希望，期望。أُمَنْجُ تَنْكُرِيكَ umunq tənrigə 寄  
希望于上苍。

إِنَنْجُ inanq 信心，信赖；可信赖的。“إِنَنْجُ بَكْ inanq bəg  
可信赖的伯克”这一短语由此而得。

أُونَنْجُ onunq 第十。أُونَنْجُ يَرْمَاقْ onunq yarmak 第十枚铜钱。  
也用于其它。

## 本章中的动词

يُنْجَاكَلَنْدِي yinqkələndi 谄媚，恭维；服从；纳妾。أَلْ مَنَّا  
أَلْ قِيَزْغُ يُنْجَاكَلَنْدِي ol mağa yinq kələdi 他对我谄媚了。  
أَلْ كِزِيْغُ يُنْجَاكَلَنْدِي ol kızıq yinqkələndi 他把姑娘纳妾了。  
كُلْ تَنْكُرِيْكَ يُنْجَاكَلَنْدِي kul tənrigə yinqkələndi 教民归顺真主了，即教民顺从创造宇  
宙的真主，抛弃财富祈祷了，封斋了，作礼拜了，并且服从  
了 (يُنْجَاكَلَنْدِي - يُنْجَاكَلَنْدِي yinqkələndi — yinqkələnmək)。

两个静符出现于此处的编完。这是八编的最后一部分。  
愿宇宙的创造者和教育者真主受到欢呼。



胡赛音之子麻赫穆德说：汇集突厥诸语言的词语，阐述其规则与原理，弄清其差别，我们在书的开头已当作分编的条件。我们的话已付诸实践，我们的愿望实现了。我已经从书中删去了那些冗繁的、不适当的、不必要的东西。那么，就让书长久而广泛地流传，作为永恒的文物留存吧。让我们的著作就此收尾。

愿真主永远受到欢呼。愿真主的使者及其后裔们受到真主无限的恩泽。

伟大真主卑微的奴仆萨瓦人，后为大马士革人穆罕默德·伊本·艾比·拜克尔·伊本·艾比勒法提赫（愿真主原谅）从原稿抄写这本书之事是664年10月27日星期日完成的。

在此，我将麻赫穆德·喀什噶里亲手所写稿本的最后一句的原文抄录如下：

“我于464年5月初开始撰写，经过四次反复修订编纂，于466年6月10日星期一完稿。”

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ وَهُوَ مَسْبِنَا وَنَعْمَ الْوَكِيلُ

（一切力量属于至大至尊的真主，真主是我们的信念和最好的主宰）。

全书完。

## 后 记

《突厥语大词典》的现代维吾尔文本和汉文本的翻译出版工作，于1977年由新疆民族研究所着手进行前期准备工作。1978年初，《突厥语大词典》的翻译出版被正式列入全国哲学社会科学研究规划。当年下半年，在新疆民族研究所所长陈华同志和自治区文字改革委员会副主任阿不都萨拉木·阿巴斯同志主持下，成立了有关专家学者参加的《突厥语大词典》翻译组——维吾尔文组和汉文组，并同时开展工作。

1981年3月，新疆维吾尔自治区社会科学院正式成立，《突厥语大词典》的汉文本翻译等工作由副院长陈华同志主持。以后，此项工作在新疆社会科学院阿不都秀库尔·吐尔迪副院长、杨发仁院长、热扎克·铁木尔副院长主持下继续进行。具体工作由新疆社会科学院语言研究所承担。

《突厥语大词典》汉文本(三卷)是以现代维吾尔文本(三卷本，1980年、1983年和1984年由新疆人民出版社先后出版发行)为蓝本，并参考了国外其他文本和资料翻译的。其中，汉文本第一卷由 何锐 (组长)、丁一、校仲彝和 刘静嘉 四位同志翻

译，校仲彝同志统稿；第二卷由校仲彝、刘静嘉同志翻译；第三卷由校仲彝同志翻译。

第一卷汉译本由陈华、米尔苏里唐·奥斯满等同志审阅，米尔苏里唐·奥斯满、牛小莉同志进行校对，哈里木·萨里赫和金炳喆同志也参予了部分工作。第二卷、第三卷汉译本分别由郝关中、李经纬同志审阅。二、三卷汉译本的校对工作由齐清顺、塔伊尔江·穆罕默德同志负责完成。

在此书的翻译和编纂过程中，对于书名我们也参考了我国现行出版的各种词典和图书，注意到有《突厥语大词典》和《突厥语词典》不同汉文译名的状况。这两种译法本质上设有区别。考虑到该书维吾尔文版版权页中已确定的汉译名和我国学术界大多数专家学者已认同的习惯用法，所以我们把此书的汉译名仍沿用为《突厥语大词典》。

经过多年的集体努力，现在《突厥语大词典》汉译本（三卷本）出版与读者见面，这无疑是一件具有重大意义的喜事。谨此，我们向大力支持和热情帮助过这部译著出版的有关领导和各族专家学者表示诚挚的谢意。

新疆维吾尔自治区

社会科学院语言研究所

2000年10月于乌鲁木齐